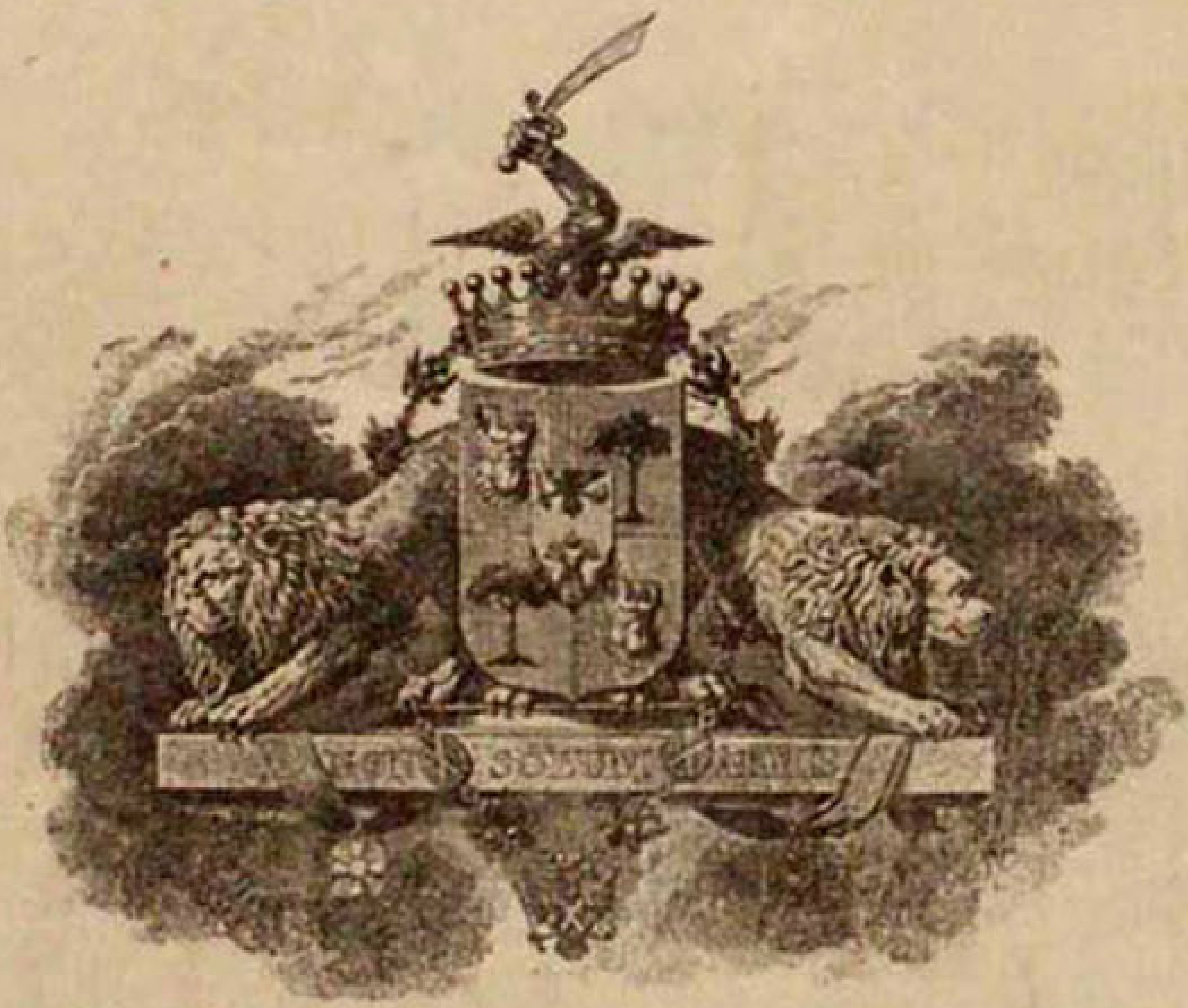
535



Московскаго Публичнаго
и Румянцовскаго Музеевъ

№ 535

...дню во ѥзера водна́ѧ, и зе́млю
...во и҆сходи́ща водна́ѧ. И҆ насели
та́мѡ а҆лчꙋ́щыѧ, и҆ соста́виша гра́ды ѡ҆би́тельны.

Во славꙋ Бг҃а Оц҃а, и Сн҃а, и ст҃агѡ
Дх҃а. Повелѣнїемъ Великагѡ Гдр҃ѧ
нашегѡ Цр҃ѧ, и великагѡ Кнзѧ,
ПЕТРА Алеѯїевича всеѧ великїѧ и
малыѧ и бѣлыѧ рѡссїи самодержца,
при блгороднѣйшемъ Гдр҃ѣ нашемъ
Црв҃ичѣ и великомъ Кнзѣ АЛЕѮЇИ
Петровичѣ, Блгословенїемъ же преѡсщ҃е-
нныхъ архїереевъ междꙋ патрїаршествомъ
издадесѧ сїѧ книга Бꙋкварь славенскими,
греческими, римскими писмены,
ꙋчитисѧ хотѧщымъ, и любомꙋдрїе
в пользꙋ дꙋшеспасителнꙋю ѡбрѣсти тща-
щымсѧ, в црт҃вꙋющемъ великомъ градѣ
москвѣ, лѣта мїрозданїѧ ҂зсѳ, гѡ
рж҃тва же бг҃а слова ҂аѱа гѡ, мц҃а їꙋнїѧ.

Θείας σοφίας Ποικιλόμορφα ἄνθη, Ἐν τῇδε βίβλῳ Ὅπως πᾶσις μάθῃ.
Ὅλων ἀρετῶν Λειμῶν' ἀποκτᾶσθαι, Δογμάτων σρεβλῶν Τὸ καταχρᾶσθαι.
Ὡς τέκνον χρυσοῦ Καὶ σοφῶν γονέων. Ῥᾶσ' ἀπολάυσῃ Ἀθανάτων αἴνων.
Ὅστινος τανῦν Ῥίζα φυτευμένη, Καρποῦ τυπικῶς Πᾶσι προσθεμένη.
Ὁδηγεῖς ἔτι Οὐκ ἀμυήτοις μόνον, Πρὸς λάμψιν νοὸς Ὥσει θεῖον δῶρον.
Ὅπερ μελίσσης Δίκην ὡσπουδαῖοι, Σοφῶς ὀσφρέσθε Ἐπὰν ἐστὲ νέοι.

Бгомꙋдрїа разнозрачныѧ цвѣти, Ѻбразно зрѧтсѧ да ꙋчатсѧ дѣти.
Греческїи догмы сладость ѡбонѧти, Ѻгнѣ ваги дѣлъ слабость ѿгонѧти.
Да хранѧтъ твердо ꙋма во ѻградѣ, Аще что собрѣтъ в книжномъ вертоградѣ.
Рꙋководитъ сїѧ бꙋквы трїѧзычный, Агнцы младыѧ гдѣ гласъ въ школахъ зычный.
Трїѧ безъ знати наꙋчающь, Разꙋмъ и наꙋкамъ вольны ѿверзаю.
Ꙗкѡ сѧ пчелскїи дѣти ѡблетаюти, Добротны наꙋкъ цвѣты собираюти.

ОТД. СТАРОПЕЧ. КН. И РУКОП. * М.П.М.

Дх҃а свѧта́гѡ дáръ въ де́нь пѧтдесѧ́тный.
а҆по́столѡмъ бы́сть въ ѧ҆зы́къ и҆́нъ прїѧ́тный.
И҆мъ оу҆че́нїе всю́дꙋ по̀ вселе́ннѣй,
во̀ всѧ̀ ѧ҆зы́ки въ жи́зни благоде́ннѣй.

Предсловіе

Благочестивому читателю ѿ Гда радоватися, здравствовати и умудратися.

Свойство различных діалектωв в разгла- языкωв
голствах знати, не земный ѿ земных
землеходцем даемый дар, но с высоты стыя
ѿ самагω Параклита источаемь якω вои-
стинну ѿ приснотекущагω мудрости источника,
сих исходищы исчерпуется (Благочестивый читателю).
Соутверждает сіе слово, иже в проповедь
слова избранный сосуд Павел Апостол, глаголя:
коемуждо дается явленіе Духа на ползу,
овому убω Духом дается слово премудрости, а ко. ві
овомуже разсужденіе духωв, иномуже роды
языкωв, и иному сказаніе языкωв,
вся же сія действует един и тойже Дух,
разделяя властію комуждо якоже хощет.

Сего ради и самосовершенная ѵпостасная
мудрость, Сн҃ъ Оц҃у и Дх҃у сопрестолный,
хотяй за превосходящую свою бл҃гость ра-
сточенныя в концах земли многобожием
заблужденыя разныя языки, во едину еже
в триѵпостаснаго единосущнаго покланяема Бг҃а
веру собрати, чрез проповедь ст҃ых его
учеников и ап҃лов, благоволил по обещанию
своему, яко любимых своих паче же братию
любимых и изящнейшим даром одарити и
языкоогнезрачною Дх҃а благодатию, еже бы
родами языков инородных возвратити, яко
зрится во истории Луки ст҃аго повествуемо:
Дѣя. в. внегда исполнятися дню пятдесятницы, быша
вси единодушно вкупе, и прочая. И явишася
им разделении языцы яко огненни, и седе
на коемждо их, и исполнишася вси Дх҃а ст҃аго,
и начаша глаголати иными языки, якоже
Дх҃ъ даяше им провещавати. О глубина
богатства, премудрости и разума Бж҃ія!

Ка́кѡ и҆ на смирє́нныѧ прізира́етъ, и҆ высо́каѧ Ѱалѡ
и҆здале́ча вѣ́сть. и҆ го́рдыѧ смирѧ́етъ, и҆ смирє́- рлз
нныѧ возно́ситъ. и҆́бо є҆гда̀ высокоу́мнїи дре́вле
невро́дѡвы совѣ́тницы на во́лю бж҃їю восхотѣ́ша
сто́лпъ бг҃опроти́вныѧ зло́бы, ра́венъ нб҃си со-
зида́ти, гл҃юще: прїиди́те да сози́ждемъ себѣ̀ Бы
сто́лпъ, є҆мꙋ́же бꙋ́детъ ве́рхъ до нб҃сѐ, и҆ аі
сотвори́мъ себѣ̀ и҆́мѧ. тогда̀ оу҆слы́шаша гдⷭ҇а
гл҃го́люща: прїиди́те и҆ сше́дше смѣси́мъ ѧ҆зы́ки
и҆́хъ, да̀ нѐ оу҆слы́шатъ ко́ждо дрꙋ́га своегѡ̀,
є҆́же и҆ бы́сть за̀ высокоꙋ́мїе и҆́хъ. є҆гда́ же
смирє́ннїи оу҆чн҃цы, оу҆чи́телѧ смири́вшагѡсѧ да́же
до̀ сме́рти, сме́рти же крⷭ҇тныѧ, ѿ стра́ха Фїлі
і҆ꙋде́йска смири́вшесѧ, собра́ни є҆диноду́шнѡ в
сѣдѣ́ша, тогда̀ ѿ возносѧ́щагѡ смирє́нныѧ,
и҆спо́лнишасѧ дх҃а ст҃а́гѡ, и҆ всѝ нача́ша гл҃ати
стра́нными ѧ҆зы́ки вели́чїѧ бж҃їѧ, къ созда́нїе
столпа̀ вѣ́ры, є҆гѡ́же высотꙋ̀ всѝ концы̀
земли̇̀ къ своемꙋ̀ спасе́нїю ви́дѣша.

Сегѡ ѹбѡ православныѧ вѣры столпа, апⷭ҇лскою
ѹтвержденна проповѣдїю, и восточными ѹкра-
шенагѡ догматы, ꙗкѡ да всѧкъ россогреческїѧ
цр҃кве снъ, смотрѧ ѡснову на греческихъ
книга ѡпертꙋ, бл҃гоизволилъ всестый параклитъ
ѡзарити ѹмъ и мысль вѣрнѣйшемꙋ стыѧ право-
славнокаѳолическїѧ вѣры защитникꙋ, любомꙋдрїѧ
и трꙋдолюбїѧ взыскателю прилѣжнѣйшемꙋ,
бл҃гочестивѣйшемꙋ великомꙋ гдрю нашемꙋ црю,
и великомꙋ кнзю Петрꙋ Алеѯїевичю, всеѧ
великїѧ, и малыѧ, и бѣлыѧ россїи самодержцꙋ,
и многихъ гдрствъ повелителю и ѡбладателю
єже бы ѹтвердити емꙋ своегѡ [въ немже
воспитасѧ,] православїѧ столпъ, давидовꙋ
подобенъ, книгами разноѧзычными ꙗки
щитами е защитꙋ цркве ѡградити, и пред-
поставити средоземнѡ в созерцанїе мролюбивомꙋ
россскомꙋ народꙋ, чрезъ изданїе московскїѧ
тѵпографїи нн҃ѣ, ꙗкѡ да чрез таковыѧ книги бг҃ъ
прославлѧетсѧ, вѣра стаѧ греческаѧ ѹмножаетсѧ,

оучение процвѣтаетъ, и его црское достойно-
вѣчныя славы имя, за сие яко столпъ крѣпкъ
в домꙋ бжии бꙋдетъ, по реченномꙋ во апока-
лѵѱисѣ: побѣждающаго сотворю яко столпъ
во храмѣ бга моего, и напишꙋ на немъ
имя бга моего:

Оубо его црскимъ благочестивымъ повелѣ-
нiемъ сiю краткосочлененꙋю книжицꙋ алфавитарь,
рекше букварь славеногреколатински ново-
первопечатно на свѣтъ произнесше, яко
первоначалное детскомꙋ воскоподобномꙋ оумꙋ
рꙋководство, в златыхъ лѣтѣхъ к мꙋдрости
честнѣйшей злата, и каменiй драгоценныхъ,
предъ ваше мꙋдролюбивое и дѣтолюбивое очесъ
зрѣнiе, яко даръ бгодаровитый предлагаемъ.
юже оугоретивъ кiйждо благочестивый, благоволи
читая ползоватися и ползовати, со оувѣряяся
и оумꙋдряяся ѿ писаныхъ во спасенiе. ибо сiе
оученiе ѕѣло вѣрѣ нашей ключимо есть. к селꙋ
же яко да и не нашея вѣры сꙋще, кiи либо народи

сїа́ же кни́ги чита́юще, правосла́вной на́шей вѣ́рѣ прилѣпа́тсѧ, ю́же крѣ́пкѡ держи́мъ, и пи-смани гре́ческими подтвержда́емъ, вѣ́дуще ꙗ́кѡ ѿ сїѡ́на изы́де зако́нъ, и сло́во гд҇не ѿ ї҆ерлⷭ҇има, є҆гѡ́же кромѣ̀ а҆́ще и а҆́ггл҇ъ бл҇говѣсти́тъ невѣ́руйте. А҆́ще же и ри́мскаѧ, про́стѡ латі́нскаѧ пи-смена си́мъ припеча́тана зра́тсѧ, и та̀ не ко̀ вре́ду, и҆́бо нѐ ри́мскїѧ но̀ гре́ческїѧ сими тверда́тсѧ здѣ̀ догма́ты.

Д҇шу спаса́етъ, нѐ ꙗ҆зы́къ но̀ вѣ́ра,
всѣ́мъ до́лгъ храни́ти, пра́вый до́гмъ предѣ́ла.
Гре́чески ри́мски, и є҆вре́йски зна́ша,
ст҇і́и мно́зи, и кни́ги писа́ша.
Но̀ тѣ́мъ всетво́рцу, в жи́зни оу҆годи́ли,
в вѣ́ру ло́вльше лю́дъ, вѣнцы̀ получи́ли.
Лу́чше свои́ми, чу́жихъ оу҆ловля́ти,
не́жели в чу́ждихъ, сами́мъ оу҆глѣба́ти.

Вы́ же ѡ҆ трудолю́бивїи є҆ди́нагѡ латі́нска ꙗ҆зы́ка ра́чителїе, су́щїѧ во хр҇та̀ вѣ́ры пито́мцы, и҆же є҆ди́нымъ то́кмѡ сосцемъ

латінскія мудрости питаетеся, пріимите и вторый, паче же первый по вѣрѣ нашей православной, по чину восточныя церкве, и по древности, греческъ в мудрости діалектъ к воспитанію разума стяжати. Не таится васъ греческаго языка древность, не крыется еже въ немъ пространство и мудрость. Явно всѣмъ правовѣрнымъ, в немъ вѣры законовъ и догматовъ сохранство. Явно премудрымъ въ наукахъ свободныхъ на разныхъ языцѣхъ от сего реченія взаимность, от самыхъ пріемлющихъ ту проповѣдуема сице.

principio omnē diſferendi rationem græci, bonarum diſciplinarum omnium ſunt inventores in ſua lingva.

Сирѣчь.

Вначалѣ всѣ еже учитися слово грецы, добрыхъ наукъ всѣхъ, суть изобрѣтатели, на своемъ имъ языцѣ.

Cum verè omnium bonarum artium parens extitiſſe præceteris græcia audiat, cui & merito maximam partem latinitas noſtra acceptum referendum habet.

И герардъ. Сирѣчь. на грамъ

Понеже истинно всѣхъ добрыхъ художествъ родителницѣ обрѣтателница паче иныхъ греція слышится, еяже и по достоинству болшую часть латинскій нашъ язык пріятъ пренесену имѣетъ.

Тѣмже оубо ѿ трꙋдолюбивїи мꙋдрости пчелы
стемо слетайтеся ко еже созерцати в разнопе-
стровидномъ греческагѡ оученїа вертоградѣ,
благоуханную разꙋмоподателныхъ и вѣрокрепи-
телныхъ цвѣтовъ красоту, црковными оцы,
не баснотворцы, оустроенꙋю. здѣ бо оусмотрите
младенствовавшїа за ны превѣчныя мꙋдрости,
младенцы оумꙋдряющїа, и изъ млекопитаемы оустъ
ѱалом хвалу себѣ совершающїа слова бжїа слово,
а ко словопроповѣднику вначалѣ слово оу бга быти
іѡа вогремѣвшемꙋ речено, азъ есмь алфа и ѡмега,
апок начало и конецъ. алфу оубо ѿ алфѣ начатꙋ,
к и ѡмегꙋ ѿ ѡмегѣ съ послѣдствующими имъ
славенороссїйскими изясненми свершенꙋ, в лꙋчшее
познанїе, и младенцемъ лицевидно предложеное.
Здѣ ѡбоняете троеязычно но единомꙋдренно
по православномꙋ греческїя црквe оуставꙋ вѣслѣ-
дованїе млтвъ, ѱалмовъ, стагѡ сумвола,
аггелскагѡ поздравленїя к приснодѣвѣ бгомтри
мрїи, и прочая по чинꙋ восточныхъ сочленено.

Здѣ оукрѣпитеся законами, не ѿ солона и лѵкꙋрга преданными, но ѿ всетворца бга дрꙋгꙋ єгѡ мѡѵсею на двꙋ скрижалѣхъ дарованными десятословию, и прочими не ѿ цїцерона и сократа, но ѿ црковныхъ оукрасителей цвѣтословїями, сꙋгꙋбагѡ человѣка сꙋгꙋбая чꙋвства, къ добродѣтелемъ наставляющими воспꙋтеводствитеся.

Здѣ ѡбрящете стїхи не овидїевы, ниже вїргилїевы, но краиннѣйшагѡ оума бгословїи григорїа, не точїю града назїанза но и всемирна свѣтилника мꙋдростїхотворный плодъ, єгѡже и единъ стїхъ преѡдолитъ каменоѡбразное срдце человѣкꙋ оумословесно.

Не єсѡпа фрѵгїйскагѡ здѣ смѣхотворныя оузрите басни тѵпографскѡ зримы, но ѡбрящете себѣ предложенъ стостепенный в нбо восходъ, стогласъ глаголю генадїа патрїарха стагѡ, єгѡже к благочестїю возвождение,

а҆́ще і҆а́кѡвлѣ лѣ́ствицѣ ѹ҆подо́битъ кто̀, не
погрѣши́тъ не́гли, ꙗ҆́кѡ возводя́щъ въ го́рнїй
сі́ѡнъ, и҆ человѣ́ки многопло́тны, а҆́ки а҆́гг҃лы безпло́тны.
Мо́жетъ наконе́цъ ѡ҆брѣстѝ и҆рече́нїй по веще́мъ
разли́чныхъ къ позна́нїю грекола́тинска ѧ҆зы́ка
число̀ нема́ло, къ поѡщре́нїю бесѣ́дъ, и҆ на̀
вы́шшее къ наѹ́камъ возше́ствїе, съ лѹ́чшимъ
гре́ческа и҆ славе́нска ѧ҆зы́ка поправле́нїемъ,
ѿ сеѧ̀ ме́ншїѧ кни́жицы.
Про́чее сїю̀ нн҃ѣ ꙗ҆́кѡ крі́нъ бѣ́лый, ѿ вся́кїѧ
и҆новѣ́рныхъ бра́ски чи́стъ бл҃гово́лите взе́мше
смотри́ти, трѹди́вшихсѧ же въ дѣ́лѣ се́мъ,
(а҆́ще гдѣ̀ каково́ли бо за но́вость дѣ́ла, и҆ за̀
необы́кность хѹдо́жникѡвъ погрѣше́нїе слѹчи́сѧ,
мно́гѡ бо согрѣша́емъ вси̑.) ꙗ҆́кѡ плотоно́сцевъ
не́мощи ѹ҆стѹпа́юще, проще́нїѧ
сподо́бляти, про́симъ
смире́ннѡ, и҆
кла́нѧемсѧ.

Правилное ѡбꙋченїе чиннагѡ чтенїѧ и писанїѧ.

Оучащемꙋ, и чтꙋщемꙋ, и пишꙋщемꙋ, должно свойство произношенїѧ, ꙋдаренїѧ, препинанїѧ, и правописанїѧ в книгахъ знати. ибо всѧкагѡ ѧзыка особое ѡбыкновенїе в сихъ зритсѧ.

И первѣе оубѡ коегѡждо сихъ ѧзыка книги читати, и писати достоитъ рѣчь ѿ рѣчи раздѣлнѡ.

За запѧтыми ѿдыхати, а точками цѣлъ разꙋмъ ѡпредѣлѧти.

Просѡдїи или оударенми чиннѡ разꙋмъ реченїй ѧвлѧти, ино бо мꙋка, ино мꙋка. ино бꙋди, и ино бꙋди, и прочаѧ.

Вмѣстѡ є не гл҃и іе, ꙗкѡ єгда не іегда, єѵ҃лїе не іеѵ҃лїе, ниже ѣ вмѣстѡ є. ꙗкѡ ведꙋ, не вѣдꙋ. Овесъ, не Овѣсъ.

Вмѣстѡ в, не гл҃и ф, ꙗкѡ хвала, а не хфала.

Вмѣстѡ ꙋ, не пиши ѵ, и ю, понеже ѵ, вначалѣ рѣчи, а ꙋ в срединѣ, и на концѣ

полага́етсѧ, ꙗ́кѡ оу҆ста́въ, а҆ не ѹ҆ста́въ.
оу҆́же, нѐ ю҆́же.
Вмѣ́стѡ ф не глаго́ли хв: ꙗ́кѡ фі́лiппъ, а҆ не хві́лiппъ. фараѡ́нъ, а҆ не хвараѡ́нъ.
Вмѣ́стѡ ъ, не глаго́ли, нижѐ пишѝ ь. и҆́бо дѣли́тъ ра́зѹмъ: ꙗ́кѡ и҆́но ꙗ́дъ, и҆ и҆́но ꙗ́дь, и҆́но пе́ретъ, и҆ и҆́но пе́реть.
Вмѣ́стѡ и не пишѝ ы, ꙗ́кѡ ѿидѹ̀, пред-идѹ̀, а҆ не ѿтыдѹ̀, предыдѹ̀.
Вмѣ́стѡ ѣ, не гл҃и е, ꙗ́кѡ пѣ́нїе, а҆ не пе́нїе, сѣ́нь, а҆ не се́нь. кре́стъ, а҆ не крѣ́стъ. нижѐ вмѣ́стѡ ѣ, гл҃и и. ꙗ́кѡ пѣвцы̀, вѣнцы̀, вѣнча́ютсѧ, а҆ не пивцы̀, винцы, винча́ютсѧ.
Вмѣ́стѡ ѯ, не пишѝ кс. ꙗ́кѡ ѯенїа, нѐ ксенїа. ѯенофо́нтъ, нѐ ксенофо́нтъ, ни въ проти́вное ꙗ́кѡ ксемѹ̀, а҆ не ѯемѹ̀.
Вмѣ́стѡ ѱ, нѐ пишѝ пс: ꙗ́кѡ ѱало́мъ, а҆ не псало́мъ. ни въ проти́вное, ꙗ́кѡ пси̇̀, а҆ не ѱи̇̀.
Та́кожде храни̇̀ чита́телю ѿпа́снѡ коеждо

лїте́ры, или̑ пи́смене прили́чное сво́йство и
въ гре́ческихъ рече́нїихъ, ꙗ҆́коже въ послѣ́ду-
ющихъ ѻ҆́бразѣхъ зри́ши.

вмѣ́сто д, не глаго́ли ф, нижѐ т, ꙗ҆́ко
део́доръ, а҆ не фео́доръ. ни тео́доръ, ни
хдео́доръ. проти́вно бо ра́зꙋмꙋ по произ-
веде́нїю рече́нїѧ, занѐ чрез д: део́доръ,
бгода́ръ, чре́з ф, фео́доръ, ѕмїода́ръ.

вмѣ́сто υ, не глаго́ли ꙋ, ꙗ҆́ко марту́рїй,
а҆ не марту́рїй, е҆́ѵплъ, а҆ не е҆́ꙋплъ. трѵ́фонъ,
а҆ не трꙋ́фонъ.

га́мма е҆гда̀ стои́тъ, пре́д γ, или̑ пре́д ξ, или̑
пре́д χ, или̑ κ. вмѣ́сто ν, глаго́летсѧ. ꙗ҆́ко
ἀγγέλιον, λάρυγξ, ἔλεγχος, го́рло, ѡ҆бличе́нїе,
гли, е҆ѵанге́лїонъ, ла́рїнѯ, е҆́ленхос.

е҆гда́ же γ пи́шетсѧ пред κ, тогда̀, γ,
вмѣ́сто ν. а҆ κ вмѣ́сто, γ произно́си-
тсѧ. ꙗ҆́ко πέφαγκα, пе́фанга,

σ пре́д μ, или̑ ρ пи́шемо, вмѣ́сто з,

произносится якѡ κοσμᾶς, κόσμος, ἰσμαὴλ, ἰσραὴλ, козмасъ козмосъ. ізмаилъ, ізраиль.
π последи и егда пишется вмѣстѡ б, произносится якѡ καμπάνα, камбана, κάμπος, камбо.
ζ егда имѣетъ пред собою τ, глаголется т: вмѣстѡ ц, якѡ τζακίζω, цакізѡ. ломаю.
Такожде и ν: егда имѣетъ пред собою τ: глется вмѣстѡ д. якѡ ἀντώνιος, κοντάκιον, вмѣстѡ андѡніи, кондакіонъ. ἐν τῷ κόσμῳ вмѣстѡ эн дѡ космѡ, сирѣчь въ мірѣ.
Нѣцыи же во европіи греческая двогласная раздѣляюще глаголютъ, якѡ θεῖος, а не θεῖος, бжественный. Ѡ інсоус, а не інсусъ, χαίρε, а не χαίρε, радуися. κατοικεῖ, а не κατοικεῖ, живетъ. И въ семъ таковіи грѣшатъ противящеся правиломъ ѡбыкновеннымъ греческія грамматіки: намъ же греческихъ правилъ ѡбыкновенію, въ словѣ, и в слозѣ должнѡ по всему подражати.

Кѵи́мъ чита́телю пре́реченнымъ лѣпотс́твуетъ. зна́ти ѿ ча́сти и҆ ѡ҆ про́чемъ произноше́нїи, и҆ писа́нїи лати́нскагѡ дїале́кта.

Ꙗ҆кѡ А, ѻ҆́вїи де́белѡ и҆зно́сатъ, вмѣ́стѡ ѧ, ꙗ҆кѡ laus, ludo, ла́ѵсъ, ла́ѵдо, хвала̀, хвалю̀.
Ѻ҆́вїи же за̀ ѧ гла́сатъ ꙗ҆́кѡ ла́ѵсъ, ла́ѵдо, и҆ сїѐ ѡ҆бы́чаю да̀ слу́житъ.
C со a, со o, со u, за̀ к гле́тсѧ, ꙗ҆́кѡ causa, compono, cursus, гл҃и ка́ѵза, компо́но, ку́рсусъ.
Е҆гда̀ же c со e, и҆лѝ со i и҆лѝ ę дїфѳо́нги ę œ, тогда̀ за̀ ц глаго́летсѧ, ꙗ҆́кѡ cędes, cœlum, cerevisia, cicero, глаго́ли, це́десъ, це́лумъ, церевї́зїа, ці́церо.
E ѹ҆ гре́кѡвъ, и҆ ѹ҆ лати̑, не произно́ситсѧ де́белѡ ꙗ҆́кѡ, е҆́сть, и҆лѝ є҆̀ но ле́гкѡ и҆ то́нкѡ, э҆.
H ѻ҆́вїи за̀ ду́хъ прїе́млюще, гла́тъ в сло́вѣ ꙗ҆́кѡ homo человѣ́къ, humilis, смире́нный, глаго́лютъ ѻ҆́мо, ѹ҆ми́лисъ, ѻ҆́вїи же за̀ г гла́сатъ, ꙗ҆́кѡ го́мо, гу́милисъ, и҆ сїѐ мѣ́ста ѡ҆бы́чаю ѿдае́тсѧ.

T, пред двома гласными сущо, за ц, глется, ѩкѡ ratio, sententia, sapientia, рацїо, сентїнцїа, сапїенцїа, слово, мудрость, разумѣнїе.

U, за ю, произносѧтъ мнѧгѡ нѣмцыи по мѣсту, ѩкѡ cælum, цѣлюм, овїнже глютъ цѣлум.

Ch, вмѣстѡ х, пишутъ, charitas, харїтасъ.

Ph, за ф, ѩкѡ philippus, фїлїппусъ.

Th, за ѳ, ѩкѡ theodorus, ѳеодѡрусъ.

Y, греческое ὑψιλον, греческихъ реченїи вначалѣ h прилагаютъ ѩкѡ hypostasis, посредѣ же реченїѧ кромѣ [illegible] ѩкѡ polycrates, polycarpus, хранѧтъ же правописанїе неѿложнѡ греческое.

Сїѧ убѡ малаѧ малымъ, хотѧщымъ же болшаѧ ѿ сихъ познати, довольнѡ имать коегѡждо ѩзыка грамматїка сказати.

Ѡглавленіе вещей ѡбрѣтающихся въ книжицѣ сей.

Изображеніе славенскихъ писменъ началныхъ, листъ а.
Азбуки славенскія разныхъ начертаній, листъ г.
Ѡ раздѣленіи славенскихъ писменъ листъ д.
Греческія азбуки, листъ аі.
Ѡ раздѣленіи писменъ греческихъ листъ аі, на ѡборотѣ.
Слоги греческіи с рускими. листъ ді.
Латинская азбука листъ лз.
Слоги латинскія с рускими ли[стъ] лн.
Царю небесный и с про[чими] молитвами ли[стъ] м.
Десять заповѣдей бж[і]й, листъ н.
Седмь таинъ новаго завѣта въ лица листъ, на на ѡборотѣ.
Ѡ дѣлѣхъ всякагѡ православнагѡ хр[і]стіанина листъ, нк на ѡборотѣ.
Ино собраніе полезно ко ѡбученію чювствъ тѣлесныхъ листъ хѕ. на ѡборотѣ.
Стіхи нравоучителніи Григорія Богослова, листъ хі.
Ѡ Бзѣ, и ѡ духѣхъ глава а ли[стъ] п.
Ѡ мірѣ, небеси, и стихіахъ, глава, в. листъ па.
Ѡ временѣхъ, и праздницѣхъ глава г. листъ пд на ѡборотѣ.
Ѡ водахъ, глава д. листъ пи на ѡборотѣ.
Ѡ мѣстѣхъ и земляхъ. листъ ч, глава є.
Ѡ чл[о]вѣцѣ, и егѡ частѣхъ. глава, ѕ листъ чл.
Ѡ болѣзнехъ, глава, з. листъ, чѕ.
Ѡ брашнѣхъ, глава и. листъ, чд.
Ѡ питіи, глава ѳ. листъ р на ѡборотѣ.
Ѡ животныхъ глава, і. листъ ра. на ѡборотѣ.
Ѡ птицахъ глава аі, листъ рг на ѡборотѣ.
Ѡ червѣхъ глава ві листъ рє
Ѡ рыбахъ глава гі, листъ рѕ
Ѡ древесѣхъ глава ді листъ рз

Ѿ ра́зныхъ плода́хъ, глава̀ еі. листъ рз, на ѡ҆бороте.
Ѿ жи́тахъ и҆ се́менахъ, глава̀ ѕі, листъ рн.
Ѿ ча́стехъ древе́съ глава̀ зі. листъ, рн, на ѡ҆бороте.
Ѿ трава́хъ, и҆ цвѣта́хъ. глава̀ иі, листъ рѳ.
Ѿ ѕе́лїахъ а҆рѡма́тныхъ глава̀ ѳі. листъ рі.
Ѿ цркви, и҆ ѡ҆ чи́нѣ црко́вныхъ. глава̀ к, листъ рі на ѡ҆бороте.
Ѿ чи́нѣхъ полити́чныхъ глава̀ ка. листъ раі, на ѡ҆бороте.
Ѿ на́ука, глава̀ кв. листъ рві.
Ѿ оу҆чи́лищи, глава̀ кг, ли ргі.
И҆мена̀ цртвъ и҆ зе́млѧ, глава̀ кд. листъ, ргі на ѡ҆бороте.
И҆мена̀ градѡвъ. глава̀, ке листъ, рді. на ѡ҆бороте.
Ѿ гра́дѣ, и҆ ꙗ҆́же сꙋ́ть въ не́мъ. глава кѕ. листъ, рѕі.
Ѿ воинствѣ. и҆ ꙗ҆́же прилича́ствꙋ к семꙋ глава̀ кз, листъ рзі.
Ѿ сродствѣ, глава̀ кн. листъ, рні, на ѡ҆бороте.
Ѿ сꙋде́бныхъ дѣ́лѣхъ. глава̀. кѳ. листъ, рді.
Ѿ рꙋкодѣ́лникахъ. и҆ рꙋкодѣ́лїахъ глава̀, л, листъ, рді. на ѡ҆бороте:
Ѿ ка́менїахъ, и҆ рꙋда̀. глава̀. ла. листъ, рк. на ѡ҆бороте.
Ѿ карабли. глава̀ лв. листъ, рзі.
Ѿ до́мѣ и҆ ꙗ҆́же прили́чествꙋютъ семꙋ̀. глава̀ лг. листъ, рні.
Ѿ о҆де́жнїи, глава̀ лд. листъ. рк: на ѡ҆бороте.
Ѿ деревни. глава̀ ле. листъ, рка.
Сто̀ главъ нравоꙋчи́телныхъ стагѡ геннадїа патрїарха въ концѣ листъ а.
Васі́лїа великагѡ поꙋче́нїе къ ю҆нымъ листъ гі.
И҆зъѧвле́нїе жи́тїѧ григо́рїа бгослова листъ то́иже на ѡ҆бороте.
Ї҆ѡа́нна златоꙋ́стагѡ ѿ житїи и҆ ѡ҆ страсѣ бжїи, листъ ді.
Стїхи ѡ҆ сме́рти на три статїи листъ то́иже на ѡ҆бороте.

СТА. СТАРОПЕЧ. КН. И РУКОП. *
М.П.М.

Под̓ твою̀ ми́лость   дѣ́во прибѣга́емъ.
сы́на ти̂ бг҃а   и҆ та̂ воспѣва́емъ.
Ва́мъ в̓ молба́х стоѧ̂   ꙗ҆ѡ́сскии свѧти́тели.
мꙋ́дрости пра́вды   ѕла́зи оу҆чи́тели.

Изображенїе славенски писмен началны.

А Б В Г Д Е Ж

Ѕ З З И І К Л

М Н О П Р С Т

У Ѵ Ф Х Ѿ Ц Ч

Ш Щ Ъ Ы Ь Ѣ Є

Ю Ѫ Ѡ Я Ѿ Ѧ Ѯ

Ѱ Ѳ Ѵ

ОТД. СТАРОПЕЧ. КН. И РУКОП. *
М.П.М.

а б в г д е ж

ѕ з ꙁ и ї к л

м н о п р с т

ꙋ у ф х ѿ ц

ч ш щ ъ ы ь

ѣ є ю ѫ ѿ ꙗ

ѡ ѧ ѯ ѱ ѳ ѵ.

Бꙋ́квы и҆лѝ пи́смена.

А а б в г д є ж ѕ

з ꙁ и і к л м н о

п р с т ꙋ ѵ ф х ѿ

ц ч ш щ ъ ы ь ѣ є ю ѫ

ѿ ꙗ ѡ ѧ ѯ ѱ ѳ ѵ ѱілонъ.

А а б в г д е ж ѕ з ꙁ

и ї к л м н о п р с т ꙋ у ф

х ѿ ц ч ш щ ъ ы ь ѣ є ю ѫ

ѻ ꙍ ѡ ѧ ѯ ѱ ѳ ѵ ѱїло́нъ.

А Б В Г Д Є Ж Ѕ З Ꙁ И І К Л М

Н О П Р С Т Ꙋ У Ф Х Ѿ Ц Ч Ш Щ

Ъ Ы Ь Ѣ Є Ю Ѫ Ѻ Ꙍ Ѡ Ѧ Ѯ Ѱ Ѳ Ѵ

а б в г д е ж ѕ з ꙁ и ї к л м

н о п р с т ꙋ у ф х ѿ ц ч ш щ

ъ ы ь ѣ є ю ѫ ѻ ꙍ ѡ ѧ ѯ ѱ ѳ ѵ

а б в г д є ж ѕ з ꙁ и ї к л м

н о п р с т ꙋ ѵ ф х ѿ ц ч ш

щ ъ ы ь ѣ є ю ѫ ѡ ꙗ ѿ ѧ ѯ ѱ ѳ ѵ .

а б в г д є ж ѕ з ꙁ и і к л м

н о п р с т ꙋ у ф х ѿ ц ч ш щ

ъ ы ь ѣ є ю ѫ ѡ ꙗ ѿ ѧ ѯ ѱ ѳ ѵ

а б в г д є ж ѕ з ꙁ и і к л м н о п р с т ꙋ у

ф х ѿ ц ч ш щ ъ ы ь ѣ є ю ѫ ѡ ꙗ ѡ ѧ ѯ ѱ ѳ ѵ

РУКОП. ОТД. СТАРОПЕЧ. КН.
МПМ

Ѡ҆ раздѣле́нїи пи́сменъ славе́нскихъ въ кра́тцѣ по̀ грамма́тицѣ .

Пи́смена славе́нскаѧ по̀ пе́рвомꙋ раздѣле́нїю раздѣлѧ́ютсѧ на̀ гла́снаѧ и҆ согла́снаѧ ,

ла́снаѧ сꙋ́ть де́сѧть , а , є , и , ї , о , ъ , ь , ѣ , ѡ , ѵ ,

Раздѣлѧ́ютсѧ же гла́снаѧ , на̀ самогла́снаѧ , и҆ при́прѧжногла́снаѧ .

Самогла́снаѧ ѹ҆бо сꙋ́ть ѻ҆́смь , а , є , и , ї , о , ѣ , ѡ , ѵ ,

При́прѧжногла́снаѧ же сꙋ́ть два̀ , ъ , и , ь ,

Си́мъ послѣ́дꙋютъ и҆ двогла́снаѧ че́тыре ꙗ҆ , и҆ли , ѧ , ю , ы , ѹ҆ , и҆ли , ꙋ ,

Сꙋ́ть же и҆ и҆̑на сво́йственнаѧ славѧ́нѡмъ двогла́снаѧ и҆ трегла́снаѧ гла́сна , ѡ҆ ни́хже в грамма́тицѣ простра́ннѡ зри́тсѧ .

Двогла́снаѧ зовꙋ́тсѧ поне́же и҆з двꙋ̀ гла́сныхъ пи́сменъ слага́ютсѧ , ꙗ҆́коже

ꙗ҆, ѿ, ї, и҆, а, ю, ѿ, ї, и҆, о, и҆ про́чаѧ.

Гла́снаѧ нарица́ютсѧ, поне́же бе҃ прило-
же́нїѧ согла́снагѡ пи́смене са́ми ѿ себе
гла́съ и҆зда́ютъ, ꙗ҆́коже, а, и, и҆ про́чаѧ.

По согла́сныхъ, ѡ҆ разде́ленїи согла́сныхъ
пи́сменъ. И҆ двосогла́сныхъ, согла́снаѧ сла-
ва́нѡ двадесѧть четы́ре пи́смена ꙗ҆́кѡ,
б, в, г, д, ж, ѕ, з, к, л, м, н, п,
р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ, ѯ, ѱ, ѳ.

По пе́рвомꙋ разде́ленїю согла́снаѧ на бе-
згла́снаѧ, разде́лѧютсѧ и҆ полгла́снаѧ.

Полгла́снаѧ сꙋ́ть четы́ре на де́сѧть, ꙗ҆́кѡ
ж, ѕ, з, л, м, н, р, с, ц, ч, ш, щ, ѯ, ѱ.

Безгла́снаѧ же де́сѧть, б, в, г, д,
к, п, , ф, х, ѳ.

Безгла́снаѧ глю́тсѧ, зане́ в произно-
ше́нїи ве́сма̀ гла́са ли́шена,

Полгла́снаѧ же ма҃ гла́съ не́какѡ и҆зда́ю҃.

Согла́снаѧ ѹ҆бѡ нарица́ютсѧ, поне́же

чрез себесамых гласа издати не могутъ,
ꙗкѡ. в. д. к. и прочаѧ, или и два
согласнаѧ сложена, ꙗкѡ. вл. дм. кв.
или и три, ꙗкѡ, скл, смр, стр.

Гласномꙋ же писмени приложено согла-
сное писмѧ или два согласнаѧ,
творѧтъ слогъ, и издаютъ гласъ.
ꙗкѡ, ве, до, ка, вла, дмꙋ, ква,
скла, смра, стра.

Припрѧжногласнаѧ же зовꙋтсѧ, по-
неже гласа чрез себесамыѧ издати
немогꙋтъ, ꙗкѡ, ъ, ь. согласнымъ
же писменемъ припрѧжена, ѡкончениѧ
речений творѧтъ. ъ, ꙋбѡ дебелѡ,
ꙗкѡ кровъ, перстъ, частъ, ꙗдъ.
ь, же тонкѡ ꙗкѡ кровь, персть,
часть, ꙗдь. и прочаѧ.

Сло́зи двописме́ннїи, ѿ согла́сныхъ начина́емїи.

Ба ва га да жа ѕа за ка ла
ма на па ра са та фа ха ца
ча ша ща ѯа ѱа ѳа.

Бє вє гє дє жє ѕє зє кє лє мє
нє пє рє сє тє фє хє цє чє шє
щє ѯє ѱє ѳє.

Би ви ги ди жи ѕи зи ки ли ми
ни пи ри си ти фи хи ци чи ши
щи ѯи ѱи ѳи.

Бо во го до жо ѕо зо ко ло мо
но по ро со то фо хо цо чо шо
що ѯо ѱо ѳо.

Бꙋ вꙋ гꙋ дꙋ жꙋ ѕꙋ зꙋ кꙋ лꙋ мꙋ
нꙋ пꙋ рꙋ сꙋ тꙋ фꙋ хꙋ цꙋ чꙋ шꙋ
щꙋ ѯꙋ ѱꙋ ѳꙋ.

Бы вы гы ды жы ѕы зы кы
лы мы ны пы ры сы ты фы
хы цы чы шы щы ѯы ѱы ѳы.
Бѣ вѣ гѣ дѣ жѣ ѕѣ зѣ кѣ
лѣ мѣ нѣ пѣ рѣ сѣ тѣ фѣ
хѣ цѣ чѣ шѣ щѣ ѯѣ ѱѣ ѳѣ.
Бю вю гю дю жю ѕю зю кю
лю мю ню пю рю сю тю фю
хю цю чю шю щю ѯю ѱю ѳю.
Бѧ вѧ гѧ дѧ жѧ ѕѧ зѧ кѧ
лѧ мѧ нѧ пѧ рѧ сѧ тѧ фѧ
хѧ цѧ чѧ шѧ щѧ ѯѧ ѱѧ ѳѧ.

Слози трипísменнїи.

Бла вла гла дла жла ѕла зла кла
лла мла нла пла рла сла тла фла
хла цла чла шла щла ѯла ѱла ѳла.
Бле вле гле дле жле зле кле лле

мле нле пле рле сле тле фле хле
цле чле шле щле ѯле ѱле дле.
Бли вли гли дли жли зли кли лли
мли нли пли рли сли тли фли хли
цли чли шли щли ѯли ѱли дли.
Бло вло гло дло жло зло кло лло
мло нло пло рло сло тло фло хло
цло чло шло щло ѯло ѱло дло.
Блȣ влȣ глȣ длȣ жлȣ злȣ клȣ ллȣ
млȣ нлȣ плȣ рлȣ слȣ тлȣ флȣ хлȣ
цлȣ члȣ шлȣ щлȣ ѯлȣ ѱлȣ длȣ.
Блѣ влѣ глѣ длѣ жлѣ злѣ клѣ ллѣ
млѣ нлѣ плѣ рлѣ слѣ тлѣ флѣ хлѣ
цлѣ члѣ шлѣ щлѣ ѯлѣ ѱлѣ длѣ.
Блю влю глю длю жлю злю клю ллю
млю нлю плю рлю слю тлю флю хлю
цлю члю шлю щлю ѯлю ѱлю длю.

Блѧ влѧ глѧ длѧ жлѧ злѧ клѧ ллѧ
млѧ нлѧ плѧ рлѧ слѧ тлѧ флѧ хлѧ
цлѧ члѧ шлѧ щлѧ ѯлѧ ѱлѧ ѳлѧ.
Бра вра гра дра жра зра кра лра
мра нра пра рра сра тра фра хра
цра чра шра щра ѯра ѱра ѳра.
Бре вре гре дре жре зре кре лре
мре нре пре рре сре тре фре хре
цре чре шре щре ѯре ѱре ѳре.
Бри ври гри дри жри зри кри лри
мри нри при рри сри три фри хри
цри чри шри щри ѯри ѱри ѳри.
Бро вро гро дро жро зро кро лро
мро нро про рро сро тро фро хро
цро чро шро щро ѯро ѱро ѳро.
Брȣ врȣ грȣ дрȣ жрȣ зрȣ крȣ лрȣ
мрȣ нрȣ прȣ ррȣ срȣ трȣ фрȣ хрȣ

црꙋ чрꙋ шрꙋ щрꙋ ѯрꙋ ѱрꙋ ѳрꙋ .

Бры вры гры дры жры зры кры лры
мры нры пры рры сры тры фры хры
цры чры шры щры ѯры ѱры ѳры .

Брѣ врѣ грѣ дрѣ жрѣ зрѣ крѣ лрѣ
мрѣ нрѣ прѣ ррѣ срѣ трѣ фрѣ хрѣ
црѣ чрѣ шрѣ щрѣ ѯрѣ ѱрѣ ѳрѣ .

Брю врю грю дрю жрю зрю крю лрю
мрю нрю прю ррю срю трю фрю хрю
црю чрю шрю щрю ѯрю ѱрю ѳрю .

Брѧ врѧ грѧ дрѧ жрѧ зрѧ крѧ лрѧ
мрѧ нрѧ прѧ ррѧ срѧ трѧ фрѧ хрѧ
црѧ чрѧ шрѧ щрѧ ѯрѧ ѱрѧ ѳрѧ .

Сло́зи знамена́тельнїи, трипи́сменнїи.

Тма, мна̀, здо̀, тло, гдѣ́, кто̀,
чтꙋ̀, мню̀, слю̀, а҆́дъ, ꙗ҆́дъ, ꙗ҆́дь,
внѣ̀, мнѣ̀, ты́ю, ны́ю, тлю̀, тлѧ̀.

А҆́зъ а҆. бꙋ́ки б. вѣ́ди в.
глаго́ль г. добро̀ д. є҆́сть є҆.
живѣ́те ж. ѕѣло̀ ѕ. землѧ̀ з.
и҆́же и. і҆. ка́ко к. лю́ди л.
мы́слѣте м. на́шъ н. ѻ҆́нъ ѻ҆.
поко́й п. рцы̀ р. сло́во с. твердо̀ т.
ꙋ҆́къ ꙋ. фе́ртъ ф. хѣ́ръ х. ѿ҆́тъ ѿ.
цы̀ ц. че́рвь ч. ша̀ ш. ща̀ щ.
є҆́ръ ъ. є҆ры̀ ы. є҆́рь ь. ѧ҆́ть ѣ.
ю. ю҆́съ ѫ. ѯи̑ ѯ. ѱи̑ ѱ.
ѳита̀ ѳ. и҆́жица ѵ҆.

✠

Во и҆справле́нїе ѧ҆зы́ка о҆трочате, сло́зи и҆ме́нъ по а҆збꙋ́цѣ, под ти́тлами.

А А҆́гг҃лъ. а҆гг҃лски. а҆рха́гг҃лъ.

а҆рха́гг҃ли. а҆рха́гг҃лскїй.

Б Бг҃ъ. бж҃тво. бж҃твенный. бц҃а.

бг҃ородиченъ. бл҃же́нъ. бл҃гослове́нъ.

бл҃гть. бг҃обл҃гтный.

В Вл҃ка. вл҃чца. вл҃чество. воскр҃нїе.

Г Гд҃ь. гд҃ство. гд҃ственный. гд҃и.

гд҃рь. гд҃нъ. гж҃а.

Д Дх҃ъ. дх҃о́венъ. дв҃ца. дв҃дъ.

дв҃двъ. дв҃тво. дш҃а. дн҃ь. днс҃ь.

Е Ест҃тво. еѵ҃лїе. еѵ҃лїстъ. еп҃кпъ.

еп҃кпство.

И І Ї҆и҃ль. ї҆и҃лскїй. ї҆и҃съ. ї҆ерли́мъ.

К Кр҃тъ. кр҃ще́нїе. кр҃тль.

Л Любомрⷣъ . люⷣскїй .
М Мⷣръ . мⷣрость . млⷭ҇ть . млⷭ҇рдїе .
млⷭ҇тынѧ . мл҃тва . мт҃и . мр҃іа . мт҃рь .
мч҃нкъ . мч҃нчество . мцⷭ҇ъ . млⷣнецъ .
Н Нб҃о . нбⷭ҇ный . нбⷭ҇омрⷣенный . нн҃ѣ . нн҃шъ .
О Оц҃ъ . оч҃ь . оч҃ествъ . оч҃ескъ .
П Премрⷣость . прⷭ҇тъ . прⷭ҇тлъ . првⷣнъ .
прⷣбенъ . прⷪ҇ркъ . прⷭ҇тча . прⷪ҇рочица . прⷭ҇нѡ .
Р Рж҃тво . рж҃твенъ .
С Ст҃ъ . слн҃це . срⷣце . срⷣчный . стрⷭ҇ть .
смр҃ть . свщ҃енникъ . сл҃ва . ст҃ль .
Т Трⷪ҇ца . трⷪ҇ческъ . трⷪ҇че . трⷪ҇тъ . трⷪ҇тый .
Оу Оуч҃тль . оуч҃нкъ . оуч҃нцы .
оуч҃нницы . оуч҃ническъ .
Х Хрⷭ҇тосъ . хрⷭ҇товъ . хрⷭ҇тїанскїй .
Ц Цр҃ь . црⷭ҇ца . цр҃ковь . црⷭ҇тво . црⷭ҇кїй .
Ч Чл҃къ . чл҃чь . чл҃чкїй . чⷭ҇ть . чⷭ҇те . чⷭ҇тный .

Просѡдїа верхнѧѧ, или ударенїѧ гласа ѩже употреблѧютъ славѧне.

Оѯїа, или остраѧ ́. Варїа, или тѧжкаѧ ̀. Перїспоменн, или ѡблеченнаѧ ͠. Ѱїли, или тонкаѧ ̓. Дасїа, или густаѧ ̔. Ерикъ ꙽. Паерикъ ̇. Слитнаѧ ̈. Макскаѧ ́.

Строчнаѧ препинанїѧ.

Черта. Запѧтаѧ. , Двоеточїе. : Точка. . Разѧтнаѧ. Единитнаѧ. ‐ Вопроснаѧ. ; Удивнаѧ. ! Вместнаѧ. [] Ѿложнаѧ. ()

Чи́сла.

а҃	в҃	г҃	д҃	є҃	ѕ҃	з҃	и҃	ѳ҃	і҃
а҃і	в҃і	г҃і	д҃і	є҃і	ѕ҃і	з҃і	и҃і		
ѳ҃і	к҃	л҃	м҃	н҃	ѯ҃	о҃	п҃	ч҃	
р҃	с҃	т҃	у҃	ф҃	х҃	ѱ҃	ѿ҃	ц҃	
҂а҃	҂в҃	҂г҃	҂д҃	҂є҃	҂ѕ҃	҂з҃	҂и҃	҂ѳ҃	҂і҃

По си́хъ и҆ прѡ́чаѧ да разꙋмѣ́ютсѧ.

ОТД. СТАРОПЕЧ. КН. И РУКОП. М.П.М.

Хвали́ти бг҃а человѣ́ку вся́ку,
до́лгъ оу҆чи́тися пи́сменъ слове́съ зна́ку.
Оу҆че́нїемъ бо бла́гѡ разꙋмѣ́етъ,
в цр҃тво нб҃но с ст҃ыми оу҆спѣ́етъ.
Тѣ́мже ю́нїи в трꙋдѣ̀ семъ быва́йте,
вре́мени и ча́сѡвъ въ гꙋлѣ̀ не теря́йте.

И҆зѡбраже́нїѧ е҆ллиногре́ческихъ пи́сменъ. со и҆з̾ѧвле́нїемъ славе́нскихъ пи́сменъ.

А	Α Α Α α α α,	ἄλφα.	а҆́лфа.	а.
В	Β Β Β β β β,	βῆτα.	ви́та.	в.
Г	Γ Γ Γ γ γ γ,	γάμμα.	га́мма.	г.
Д	Δ Δ Δ δ δ δ,	δέλτα.	де́лта.	д.
Є	Ε Ε Ε ε ε ε,	ἐψιλόν.	э҆ѱїло́нъ.	є.
З	Ζ Ζ Ζ ζ ζ ζ,	ζῆτα.	зи́та.	з.
И	Η Η Η η η η,	ἦτα.	и҆́та.	и.

Ѳ	Θ Θ θ θ θ θ ,	θῆτα .	ѳи́та .	ѳ .
І	Ι Ι ι ι ι ι ,	ἰῶτα .	і҆ѡ́та .	ї .
К	Κ Κ κ κ κ κ ,	κάππα .	ка́ппа .	к .
Л	Λ Λ λ λ λ λ ,	λάμβδα .	ла́мвда .	л .
М	Μ Μ μ μ μ μ ,	μῦ .	мѝ .	м .
Н	Ν Ν ν ν ν ν ,	νῦ .	нѝ .	н .
Ѯ	Ξ Ξ ξ ξ ξ ξ ,	ξῖ .	ѯѝ .	ѯ .
О	Ο Ο ο ο ο ο ,	ὀμικρόν .	ѻ҆мі́кронъ .	о .
П	Π Π π π π π ,	πῖ .	пѝ .	п .
Р	Ρ Ρ ρ ρ ρ ρ ,	ῥῶ .	ро̀ .	р .
С	Σ Σ σ σ σ σ ,	σῖγμα .	сі́гма .	с .

✠

Т	Τ Τ τ τ τ τ,	τὰβ.	та́в.	т.
Ѵ	Υ Υ υ υ υ υ,	ὐψιλὸν.	ѵ҆ѱі́лѡ̀нъ.	ѵ҃.
Ф	Φ Φ φ φ φ φ,	φῖ.	фѝ.	ф.
Х	Χ Χ χ χ χ χ,	χῖ.	хѝ.	х.
Ѱ	Ψ Ψ ψ ψ ψ ψ,	ψῖ.	ѱѝ.	ѱ.
Ѡ	Ω Ω ω ω ω ω,	ὠμέγα.	ѡ҆ме́га.	ѡ.

Περὶ διαιρέσεως τῶν γραμμάτων.

Τὰ τῶν ἑλλήνων γράμματα, τὰ μὲν σύμφωνα εἰσὶ δεκαεπτά.

οἷον, β, γ, δ, ζ, θ, κ, λ, μ, ν, ξ, π, ρ, σ, τ, φ, χ, ψ.

Τὰ δὲ φωνήεντα εἰσὶν ἑπτά. α, ε, η, ι, ο, υ, καὶ ω.

Λέγονται μὲν σύμφωνα. ὅτι ἀφ' ἑαυτῶν οὐκ ἔχουσι φωνήν, συγκείμενα δὲ μετὰ τῶν φωνηέντων, αὐτὴν λαμβάνουσιν, οἷον. πα. ρα.

Τὰ δὲ φωνήεντα λέγονται, ὅτι ἀφ' ἑαυτῶν ἔχουσι φωνήν, οἷον α, ε.

Ѡ раздѣле́нїи пи́сменъ.

Ѥ҆ллиногре́ческаѧ пи́смена, согла́снаѧ ѹ҆́бѡ сꙋ́ть седмна́десѧть.

ꙗ҆́кѡ, β, γ, δ, ζ, θ, κ, λ, μ, ν, ξ, π, ρ, σ, τ, φ, χ, ψ.

Гла́снаѧ же сꙋ́ть се́дмь. α, ε, η, ι, ο, υ, и҆ ω.

Гл҃ютсѧ ѹ҆́бѡ согла́снаѧ, занѐ ѿ себе самы́х не и҆мѣ́ютъ гла́са, слага́ема же съ гла́сными, то́и прїе́млютъ, ꙗ҆́кѡ, па ра.

Гла́снаѧ же гл҃ютсѧ, занѐ ѿ себе самы́хъ и҆мѣ́ютъ гла́съ, ꙗ҆́кѡ α, ε.

Ἐκ τούτων τῶν φωνηέντων γίνονται αἱ δίφθογγοι, κυρίως μὲν ἕξ, οἷον, αι, αυ, ει, ευ, οι, ου, ἢ υ.

Καταχρηστικῶς δὲ αἱ δίφθογγοι τέσσαρες. οἷον ᾳ, ῃ, ῳ, υι.

Λέγονται μὲν καταχρηστικῶς, ὅτι τὸ ἰῶτα ἔχουσιν ὑπογεγραμμένον. τὸ δὲ υι, ἔχει τὸ ἰῶτα προσγεγραμμένον, καὶ λέγεται ἀντὶ ἑνὸς φωνήεντος, οἷον υἱός.

Изъ сихъ гласныхъ бываютъ двогласнаѧ, гдⷭ҇твеннїи оубо шесть, ꙗкѡ, αι, αυ, ει, ευ, οι, ου, или ꙋ.

Оупотребителнїи же двогласнаѧ четыре. ꙗкѡ, ᾳ, ῃ, ῳ, ч.

Глютсѧ оубо оупотребителнїи, зане їѡтꙋ имѣютъ подписанꙋ. а ч, имѣетъ їѡтꙋ приписанꙋ, и глетсѧ вмѣсто єдинагѡ гласнагѡ, ꙗкѡ ѵосъ, сн҃ъ.

Ѡ гдⷭ҇твенныхъ двогласныхъ подобаетъ вѣдати, ꙗкѡ, αι. прїемлетсѧ вмѣсто є: αυ. вмѣсто аѵ: ει, вмѣсто и: ευ, вмѣсто єѵ: οι, вмѣсто и: ου, вмѣсто ѵ или ꙋ, ꙗкоже въ слогахъ напреди ꙗвлено бꙋдетъ.

Περὶ προσῳδίας :

Αἱ τῶν ἑλλήνων προσῳδίαι εἰσὶ δέκα.

ὀξεῖα, ´. βαρεῖα, `.
περισπωμένη, ῀. μακρὰ, ¯.
βραχεῖα, ˘. δασεῖα, ʽ.
ψιλὴ, ʼ. ἀπόστροφος, ʼ.
ὑφὲν, ‿.
καὶ ὑποδιαστολή ;

Περὶ τῶν ἀριθμητικῶν γραμμάτων.

α β γ δ ε ς ζ η θ ι
ια ιβ ιγ ιδ ιε ις ιζ
ιη ιθ κ λ μ ν ξ ο π ϙ
ρ σ τ υ φ χ ψ ω ϡ
͵α ͵β ͵γ ͵δ ͵ε ͵ς ͵ζ
͵η ͵θ ͵ι.

Ѿ просѡдїи.

Еллиногречєскїя просѡдїи сꙋть десять.

Острая. тяжкая.
ѡблеченная. долгая.
краткая. густая.
тонкая. апострофъ.
подсоединительная.
и вопросная ; .

Ѿ числительныхъ писменехъ.

а в г д е ѕ з и ѳ і
аі ві гі ді еі ѕі зі
иі ѳі к л м н ѯ о п
ч р с т у ф х ѱ ѡ ц
҂а ҂в ҂г ҂д ҂е ҂ѕ ҂з
҂и ҂ѳ ҂і.

Симъ тако вкратцѣ раздѣленымъ да приступимъ и къ слогомъ.

Слѡ́зи двопи́сме́ннїи, и҆ трипи́сменнїи.

αλ αν αρ ας αυ	Ал ан ар ас аѵ
ελ εν ερ ες	эл эн эр эс
αιλ αιν αιρ αις	эл эн эр эс
ηλ ην ηρ ης	ил ин ир ис
αμ εμ αιμ	ам эм эм
ημ ιμ υμ ειμ οιμ	им їм ѷм им им
ομ ωμ ουμ	ом ѡм ꙋм
ιν ιρ ις	їн їр їс
ον ορ ος	он ор ос
ων ωρ ως.	ѡн ѡр ѡс.
βα βαλ βαν βαρ βας βαυ	Ва вал ван вар вас ваѵ
βε βαι βες βελ βεν βαιν	ве ве вес вел вен вен
βερ βαιρ βες βαις	вер вер вес вес
βη βι βυ βει βοι	ви ві вѷ ви ви
βηλ βιλ βυλ βειλ βοιλ	вил віл вѷл вил вил
βην βιν βυν βειν βοιν	вин він вѷн вин вин
βηρ βιρ βυρ βειρ βοιρ	вир вір вѷр вир вир
βης βις βυς βεις βοις	вис віс вѷс вис вис

βο βω βου βων βορ	во вѡ вон вѡн вор
βωρ βος βος ·	вѡр вос еос ·
Γα γαλ γαν γαρ γας γαυ	Га гал ган гар гас гаѵ
γε γαι γελ γαιλ γεν	ге ге гел гел ген
γαιν γερ γαιρ γες γαις	ген гер гер гес гес
γη γι γυ γει γοι	гн гї гѷ гн гн
γηλ γιλ γυλ γειλ γοιλ	гнл гїл гѷл гнл гнл
γην γιν γυν γειν γοιν	гнн гїн гѷн гнн гнн
γηρ γιρ γυρ γειρ γοιρ	гнр гїр гѷр гнр гнр
γης γις γυς γεις γοις	гнс гїс гѷс гнс гнс
γο γω γου γων γορ	го гѡ гон гѡн гор
γωρ γος γως ·	гѡр гос гѡс ·
Δα δαλ δαν δαρ δας δαυ	Да дал дан дар дас даѵ
δε δαι δελ δαιλ δεν	де де дел дел ден
δαιν δερ δαιρ δες δαις	ден дер дер дес дес
δη δι δυ δει δοι	дн дї дѷ дн дн
δηλ διλ δυλ δειλ δοιλ	днл дїл дѷл днл днл
δην διν δυν δειν δοιν	днн дїн дѷн днн днн
δηρ διρ δυρ δειρ δοιρ	днр дїр дѷр днр днр

δης δις δυς δεις δοις	днс дїс дѵ̈с днс днс
δο δω δου δων δορ	до дѡ дон дѡн дор
δωρ δος δως .	дѡр дос дѡс .
Ζα ζαλ ζαν ζαρ ζας ζαυ	За зал зан зар зас зав
ζε ζαι ζελ ζαιλ ζεν	зе зе зел зел зен
ζαιν ζερ ζαιρ ζες ζαις	зен зер зер зес зес
ζη ζι ζυ ζει ζοι	зн зї зѵ̈ зн зн
ζηλ ζιλ ζυλ ζειλ ζοιλ	знл зїл зѵ̈л знл знл
ζην ζιν ζυν ζειν ζοιν	знн зїн зѵ̈н знн знн
ζηρ ζιρ ζυρ ζειρ ζοιρ	знр зїр зѵ̈р знр знр
ζης ζις ζυς ζεις ζοις	знс зїс зѵ̈с знс знс
ζο ζω ζον ζων ζορ	зо зѡ зон зѡн зор
ζωρ ζος ζως .	зѡр зос зѡс .
Θα θαλ θαν θαρ θας θαυ	ѳа ѳал ѳан ѳар ѳас ѳав
θε θαι θελ θαιλ θεν	ѳе ѳе ѳел ѳел ѳен
θαιν θερ θαιρ θες θαις	ѳен ѳер ѳер ѳес ѳес
θη θι θυ θει θοι	ѳн ѳї ѳѵ̈ ѳн ѳн
θηλ θιλ θυλ θειλ θοιλ	ѳнл ѳїл ѳѵ̈л ѳнл ѳнл
θην θιν θυν θειν θοιν	ѳнн ѳїн ѳѵ̈н ѳнн ѳнн

θηρ θιρ θυρ θειρ θοιρ	ѳнр ѳїр ѳѵ̈р ѳнр ѳнр
θης θις θυς θεις θοις	ѳнс ѳїс ѳѵ̈с ѳнс ѳнс
θο θω θον θων θορ	ѳо ѳѡ ѳон ѳѡн ѳор
θωρ θος θως	ѳѡр ѳос ѳѡс .
Κα καλ καν καρ κας καυ	Ка кал кан кар кас каѵ
κε και κελ καιλ κευ	ке ке кел кел кен
καιν κερ καιρ κες καις	кен кер кер кес кес
κη κι κυ κει κοι	кн кї кѵ̈ кн кн
κηλ κιλ κυλ κειλ κοιλ	кнл кїл кѵ̈л кнл кнл
κην κιν κυν κειν κοιν	кнн кїн кѵ̈н кнн кнн
κηρ κιρ κυρ κειρ κοιρ	кнр кїр кѵ̈р кнр кнр
κης κις κυς κεις κοις	кнс кїс кѵ̈с кнс кнс
κο κω κον κων κορ	ко кѡ кон кѡн кор
κωρ κος κως .	кѡр кос кѡс .
Λα λαλ λαν λαρ λας λαυ	Ла лал лан лар лас лаѵ
λε λαι λελ λαιλ λευ	ле ле лел лел лен
λαιν λερ λαιρ λες λαις	лен лер лер лес лес
λη λι λυ λει λοι	лн лї лѵ̈ лн лн
ληλ λιλ λυλ λειλ λοιλ	лнл лїл лѵл лнл лнл

λην λιν λυν λειν λοιν	ЛНН ЛЇН ЛѶН ЛНН ЛНН
ληρ λιρ λυρ λειρ λοιρ	ЛНР ЛЇР ЛѶР ЛНР ЛНР
λης λις λυς λεις λοις	ЛНС ЛЇС ЛѶС ЛНС ЛНС
λο λω λον λων λορ	ЛО ЛѠ ЛОН ЛѠН ЛОР
λωρ λος λως .	ЛѠР ЛОС ЛѠС .
Μα μαλ μαν μαρ μας μαυ	МА МАЛ МАН МАР МАС МАѴ
με μαι μελ μαιλ μεν	МЕ МЄ МЕЛ МЕЛ МЕН
μαιν μερ μαιρ μες μαις	МЕН МЕР МЕР МЕС МЕС
μη μι μυ μει μοι	МН МЇ МѶ МН МН
μηλ μιλ μυλ μειλ μοιλ	МНЛ МЇЛ МѶЛ МНЛ МНЛ
μην μιν μυν μειν μοιν	МНН МЇН МѶН МНН МНН
μηρ μιρ μυρ μειρ μοιρ	МНР МЇР МѶР МНР МНР
μης μις μυς μεις μοις	МНС МЇС МѶС МНС МНС
μο μω μον μων μορ	МО МѠ МОН МѠН МОР
μωρ μος μως .	МѠР МОС МѠС .
Να ναλ ναν ναρ νας ναυ	НА НАЛ НАН НАР НАС НАѴ
νε ναι νελ ναιλ νεν	НЄ НЕ НЕЛ НЕЛ НЕН
ναιν νερ ναιρ νες ναις	НЕН НЕР НЕР НЕС НЕС
νη νι νυ νει νοι	НН НЇ НѶ НН НН

νηλ νιλ νυλ νειλ νοιλ	ннл нїл нѵл ннл ннл
νην νιν νυν νειν νοιν	ннн нїн нѵн ннн ннн
νηρ νιρ νυρ νειρ νοιρ	ннр нїр нѵр ннр ннр
νης νις νυς νεις νοις	ннс нїс нѵс ннс ннс
νο νω νου νων νορ	но нѡ нон нѡн нор
νωρ νος νως .	нѡр нос нѡс .
Ξα ξαλ ξαν ξαρ ξας ξαυ	Ѯа ѯал ѯан ѯар ѯас ѯав
ξε ξαι ξελ ξαιλ ξεν	ѯе ѯе ѯел ѯел ѯен
ξαιν ξερ ξαιρ ξες ξαις	ѯен ѯер ѯер ѯес ѯес
ξη ξι ξυ ξει ξοι	ѯн ѯї ѯѵ ѯн ѯн
ξηλ ξιλ ξυλ ξειλ ξοιλ	ѯнл ѯїл ѯѵл ѯнл ѯнл
ξην ξιν ξυν ξειν ξοιν	ѯнн ѯїн ѯѵн ѯнн ѯнн
ξηρ ξιρ ξυρ ξειρ ξοιρ	ѯнр ѯїр ѯѵр ѯнр ѯнр
ξης ξις ξυς ξεις ξοις	ѯнс ѯїс ѯѵс ѯнс ѯнс
ξο ξω ξου ξων ξορ	ѯо ѯѡ ѯон ѯѡн ѯор
ξωρ ξος ξως .	ѯѡр ѯос ѯѡс .
Πα παλ παν παρ πας παυ	Па пал пан пар пас пав
πε παι πελ παιλ πεν	пе пе пел пел пен
παιν περ παιρ πες παιυ	пен пер пер пес пеѵ

πη	πι	πυ	πει	ποι		пи	пї	пѵ̈	пи	пи
πηλ	πιλ	πυλ	πειλ	ποιλ		пил	пїл	пѵ̈л	пил	пил
πην	πιν	πυν	πειν	ποιν		пин	пїн	пѵ̈н	пин	пин
πηρ	πιρ	πυρ	πειρ	ποιρ		пир	пїр	пѵ̈р	пир	пир
πης	πις	πυς	πεις	ποις		пис	пїс	пѵ̈с	пис	пис
πο	πω	πον	πων	πορ		по	пѡ	пон	пѡн	пор
πωρ	πος	πως	.			пѡр	пос	пѡс	.	
Ῥα	ῥαλ	ῥαν	ῥαρ	ῥας	ῥαυ	Ра	рал	ран	рар	рас раѵ
ῥε	ῥαι	ῥελ	ῥαιλ	ῥεν		ре	ре	рел	рел	рен
ῥαιν	ῥερ	ῥαιρ	ῥες	ῥαις		рен	рер	рер	рес	рес
ρη	ρι	ρυ	ρει	ροι		ри	рї	рѵ̈	ри	ри
ρηλ	ριλ	ρυλ	ρειλ	ροιλ		рил	рїл	рѵ̈л	рил	рил
ρην	ριν	ρυν	ρειν	ροιν		рин	рїн	рѵ̈н	рин	рин
ρηρ	ριρ	ρυρ	ρειρ	ροιρ		рир	рїр	рѵ̈р	рир	рир
ρης	ρις	ρυς	ρεις	ροις		рис	рїс	рѵ̈с	рис	рис
ρο	ρω	ρον	ρων	ρορ		ро	рѡ	рон	рѡн	рор
ρωρ	ρος	ρως	.			рѡр	рос	рѡс	.	
Σα	σαλ	σαν	σαρ	σας	σαυ	Са	сал	сан	сар	сас саѵ
σε	σαι	σελ	σαιλ	σεν		се	се	сел	сел	сен

σαιν	σερ	σαιρ	σες	σαις	сен	сер	сер	сес	сес
ση	σι	συ	σει	σοι	сн	сї	сѵ̈	сн	сн
σηλ	σιλ	συλ	σειλ	σοιλ	снл	сїл	сѵ̈л	снл	снл
σην	σιν	συν	σειν	σοιρ	снн	сїн	сѵ̈н	снн	снр
σηρ	σιρ	συρ	σειρ	σοιρ	снр	сїр	сѵ̈р	снр	снр
σης	σις	συς	σεις	σοις	снс	сїс	сѵ̈с	снс	снс
σο	σω	σου	σων	σορ	со	сѡ	сон	сѡн	сор
σωρ	σος	σως	.		сѡр	сос	сѡс	.	

Сло́зи трипи́сменнїи, и҆ четверопи́сменнїи.

Σθα	σθαλ	σθαν	σθαρ	Сда	сдал	сдан	сдар
σθας	σθαυ	.		сдас	сдав	.	
Σθε	σθαι	σθελ	σθαιλ	Сде	сде	сдел	сдел
σθεν	σθαιν	σθερ	σθαιρ	сден	сден	сдер	сдер
σθες	σθαις	σθη	σθι	сдес	сдес	сдн	сдї
σθυ	σθει	σθοι	σθηλ	сдѵ̈	сдн	сдн	сднл
σθιλ	σθυλ	σθειλ	σθοιλ	сдїл	сдѵ̈л	сднл	сднл
σθην	σθιν	σθυν	σθειν	сднн	сдїн	сдѵ̈н	сднн
σθοιν	σθηρ	σθιρ	σθυρ	сднн	сднр	сдїр	сдѵ̈р
σθειρ	σθοιρ	σθης	σθις	сднр	сднр	сднс	сдїс

σδυς σδεις σδοις σδο	сдѷс сднс сднс сдо
σδω σδου σδων σδορ	сдѡ сдон сдѡн сдор
σδωρ σδος σδως .	сдѡр сдос сдѡс .
Σκα σκαλ σκαν σκαρ	Ска скал скан скар
σκας σκαυ .	скас скаѵ .
Σκε σκαι σκελ σκαιλ σκεν	Ске ске скел скел скен
σκαιν σκερ σκαιρ σκες σκαις	скен скер скер скес скес
σκη σκι σκυ σκει σκοι	скн скї скѷ скн скн
σκηλ σκιλ σκυλ σκειλ σκοιλ	скнл скїл скѵл скнл скнл
σκην σκιν σκυν σκειν σκοιν	скнн скїн скѷн скнн скнн
σκηρ σκιρ σκυρ σκειρ σκοιρ	скнр скїр скѷр скнр скнр
σκης σκις σκυς σκεις σκοις	скнс скїс скѷс скнс скнс
σκο σκω σκον σκων σκορ	ско скѡ скон скѡн скор
σκωρ σκος σκως .	скѡр скос скѡс .
Σπα σπαλ σπαν σπαρ	Спа спал спан спар
σπας σπαυ .	спас спаѵ .
Σπε σπαι σπελ σπαιλ σπεν	Спе спе спел спел спен
σπαιν σπερ σπαιρ σπες σπαις	спен спер спер спес спес
σπη σπι σπυ σπει σποι	спн спї спѷ спн спн
σπηλ σπιλ σπυλ σπειλ σποιλ	спнл спїл спѷл спнл спнл

✠

σπην σπιν σπυν σπειν σποιλ	спин спїн спѵ̈н спин спил
σπηρ σπιρ σπυρ σπειρ σποιρ	спир спїр спѵ̈р спир спир
σπης σπις σπυς σπεις σποις	спис спїс спѵ̈с спис спис
σπο σπω σπου σπων σπορ	спо спѡ спон спѡн спор
σπωρ σπος σπως .	спѡр спос спѡс .
Στα ϛαλ ϛαν ϛαρ	Ста стал стан стар
ϛας ϛαυ .	стас став .
Στε ϛαι ϛελ ϛαιλ ϛεν	Сте сте стел стел стен
ϛαιν ϛερ ϛαιρ ϛες ϛαις	стен стер стер стес стес
ϛη ϛι ϛυ ϛει ϛοι	сти стї стѵ̈ сти сти
ϛηλ ϛιλ ϛυλ ϛειλ ϛοιλ	стил стїл стѵ̈л стил стил
ϛην ϛιν ϛυν ϛειν ϛοιν	стин стїн стѵ̈н стин стин
ϛηρ ϛιρ ϛυρ ϛειρ ϛοιρ	стир стїр стѵ̈р стир стир
ϛης ϛις ϛυς ϛεις ϛοις	стис стїс стѵ̈с стис стис
ϛο ϛω ϛου ϛων	сто стѡ стон стѡн
ϛορ ϛωρ ϛος ϛως .	стор стѡр стос стѡс .
Σχα σχαλ σχαν σχαρ	Сха схал схан схар
σχας σχαυ .	схас схав .
Σχε σχαι σχελ σχαιλ σχεν	Схе схе схел схел схен
σχαιν σχερ σχαιρ σχες σχαις	схен схер схер схес схес

σχη σχι σχυ σχει σχοι	ϹΧΗ ϹΧΪ ϹΧΫ ϹΧΗ ϹΧΗ
σχηλ σχιλ σχυλ σχειλ σχοιλ	ϹΧΗΛ ϹΧΪΛ ϹΧΫΛ ϹΧΗΛ ϹΧΗΛ
σχην σχιν σχυν σχειν σχοιν	ϹΧΗΗ ϹΧΪΗ ϹΧΫΗ ϹΧΗΗ ϹΧΗΗ
σχηρ σχιρ σχυρ σχειρ σχοιρ	ϹΧΗΡ ϹΧΪΡ ϹΧΫΡ ϹΧΗΡ ϹΧΗΡ
σχης σχις σχυς σχεις σχοις	ϹΧΗϹ ϹΧΪϹ ϹΧΫϹ ϹΧΗϹ ϹΧΗϹ
σχο σχω σχον σχων σχορ	ϹΧΟ ϹΧΩ ϹΧΟΗ ϹΧΩΗ ϹΧΟΡ
σχωρ σχος σχως .	ϹΧΩΡ ϹΧΟϹ ϹΧΩϹ .
Τα ταλ ταν ταρ τας ταῦ .	ΤΑ ΤΑΛ ΤΑΗ ΤΑΡ ΤΑϹ ΤΑΥ
Τε ται τελ ταιλ τεν	ΤΕ ΤΕ ΤΕΛ ΤΕΛ ΤΕΗ
ταιν τερ ταιρ τες ταις	ΤΕΗ ΤΕΡ ΤΕΡ ΤΕϹ ΤΕϹ
τη τι τυ τει τοι	ΤΗ ΤΪ ΤΫ ΤΗ ΤΗ
τηλ τιλ τυλ τειλ τοιλ	ΤΗΛ ΤΪΛ ΤΫΛ ΤΗΛ ΤΗΛ
την τιν τυν τειν τοιν	ΤΗΗ ΤΪΗ ΤΫΗ ΤΗΗ ΤΗΗ
τηρ τιρ τυρ τειρ τοιρ	ΤΗΡ ΤΪΡ ΤΫΡ ΤΗΡ ΤΗΡ
της τις τυς τεις τοις	ΤΗϹ ΤΪϹ ΤΫϹ ΤΗϹ ΤΗϹ
το τω τον των τορ	ΤΟ ΤΩ ΤΟΗ ΤΩΗ ΤΟΡ
τωρ τος τως .	ΤΩΡ ΤΟϹ ΤΩϹ .
Φα φαλ φαν φαρ φας φαυ	ΦΑ ΦΑΛ ΦΑΗ ΦΑΡ ΦΑϹ ΦΑΥ
Φε φαι φελ φαιλ φεν	ΦΕ ΦΕ ΦΕΛ ΦΕΛ ΦΕΗ
φαιν φερ φαιρ φες φαις	ΦΕΗ ΦΕΡ ΦΕΡ ΦΕϹ ΦΕϹ

Φη Φι Φυ Φει Φοι	фн фї фѷ фн фн
Φηλ Φιλ Φυλ Φειλ Φοιλ	фнл фїл фѷл фнл фнл
Φην Φιν Φυν Φειν Φοιν	фнн фїн фѷн фнн фнн
Φηρ Φιρ Φυρ Φειρ Φοιρ	фнр фїр фѷр фнр фнр
Φης Φις Φυς Φεις Φοις	фнс фїс фѷс фнс фнс
Φο Φω Φον Φων Φορ	фо фѡ фон фѡн фор
Φωρ Φος Φως .	фѡр фос фѡс .
Χα χαλ χαν χαρ χας χαυ	Ха хал хан хар хас хаѵ
Χε χαι χελ χαιλ χευ	Хе хе хел хел хен
χαιν χερ χαιρ χες χαις	хен хер хер хес хес
χη χι χυ χει χοι	хн хї хѷ хн хн
χηλ χιλ χυλ χειλ χοιλ	хнл хїл хѷл хнл хнл
χην χιν χυν χειν χοιν	хнн хїн хѷн хнн хнн
χηρ χιρ χυρ χειρ χοιρ	хнр хїр хѷр хнр хнр
χης χις χυς χεις χοις	хнс хїс хѷс хнс хнс
χο χω χον χων χορ	хо хѡ хон хѡн хор
χωρ χος χως .	хѡр хос хѡс .
Ψα ψαλ ψαν ψαρ	Ѱа ѱал ѱан ѱар
ψας ψαυ .	ѱас ѱаѵ .
Ψε ψαι ψελ ψαιλ ψευ	Ѱе ѱе ѱел ѱел ѱен

ψαιν ψερ ψαιρ ψες ψαις	ѱен ѱер ѱер ѱес ѱес
ψη ψι ψυ ψει ψοι	ѱи ѱї ѱѷ ѱи ѱи
ψηλ ψιλ ψυλ ψειλ ψοιλ	ѱил ѱїл ѱѷл ѱил ѱил
ψην ψιν ψυν ψειν ψοιν	ѱин ѱїн ѱѷн ѱин ѱин
ψηρ ψιρ ψυρ ψειρ ψοιρ	ѱир ѱїр ѱѷр ѱир ѱир
ψης ψις ψυς ψεις ψοις	ѱис ѱїс ѱѷс ѱис ѱис
ψο ψω ψου ψων ψορ	ѱо ѱѡ ѱон ѱѡн ѱор
ψωρ ψος ψως .	ѱѡр ѱос ѱѡс .
Βδα βδαν βδαρ βδαλ	Вда вдан вдар вдал
βδας βδαυ .	вдас вдаѵ .
Βδε βδαι βδελ βδαιλ βδεν	Вде вде вдел вдел вден
βδαιν βδερ βδαιρ βδες βδαις	вден вдер вдер вдес вдес
βδη βδι βδυ βδει βδοι	вди вдї вдѷ вди вди
βδηλ βδιλ βδυλ βδειλ	вдил вдїл вдѷл вдил
βδοιλ βδην βδιν βδυν	вдил вдин. вдїн. вдѷн
βδειν βδοιν βδηρ βδιρ	вдин вдин вдир вдїр
βδυρ βδειρ βδοιν βδης	вдѵр вдир вдин вдис
βδις βδυς βδεις βδοις	вдїс вдѷс.. вдис вдис
βδο βδω βδου βδων	вдо вдѡ вдон· вдѡн

✠

βδορ βδωρ βδος βδως — вдор вдѡр вдос вдѡс

Βλα βλαλ βλαν βλαρ — Вла влал влан влар

βλας βλαυ βλε βλαι βλελ — влас влаѵ вле вле влел

βλαιλ βλεν βλαιν βλερ — влел влен влен влер

βλαιρ βλες βλαις βλη — влер влес влес влн

βλι βλυ βλει βλοι — влї влѷ влн влн

βληλ βλιλ βλυλ βλειλ — влнл влїл влѷл влнл

βλοιλ βλην βλιν βλυν — влнл влнн влїн влѷн

βλειν βλοιν βληρ βλιρ — влнн влнн влнр влїр

βλυρ βλειρ βλοιρ βλης — влѷр влнр влнр влнс

βλις βλυς βλεις βλοις — влїс влѷс влнс влнс

βλο βλω βλον βλων — вло влѡ влон влѡн

βλορ βλωρ βλος βλως — влор влѡр влос влѡс

Βρα βραλ βραν βραρ — Вра врал вран врар

βρας βραυ βρε βραι — врас враѵ вре вре

βρελ βραιλ βρεν βραιν — врел врел врен врен

βρερ βραιρ βρες βραις — врер врер врес врес

βρη βρι βρυ βρει — врн врї врѷ врн

βροι βρηλ βριλ βρυλ — врн врнл врїл врѷл

βρειλ βροιλ βρην βριν врил врил врин врїн
βρυν βρεν βροιν βρηρ врѷн врин врин врир
βριρ βρυρ βρειρ βροιρ врїр врѷр врир врир
βρης βρις βρυς βρεις врис врїс врѷс врис
βροις βρο βρω βρον βρων врис вро врѡ врон врѡн
βρορ βρωρ βρος βρως . врор врѡр врос врѡс .
Γλα γλαλ γλαν γλαρ Гла глал глан глар
γλας γλαυ γλε γλαι глас глаѷ гле гле
γλελ γλαιλ γλεν γλαιν глел глел глен глен
γλερ γλαιρ γλες γλαις глер глер глес глес
γλη γλι γλυ γλει гли глї глѷ гли
γλοι γληλ γλιλ γλυλ гли глил глїл глѵл
γλειλ γλοιλ γλην γλιν глил глил глин глїн
γλυν γλειν γλοιν γληρ глѷн глин глин глир
γλιρ γλυρ γλειρ γλοιρ глїр глѷр глир глир
γλης γλις γλυς γλεις глис глїс глѷс глис
γλοις γλο γλω γλου глис гло глѡ глон
γλων γλορ γλωρ γλος глѡн глор глѡр глос
γλως γνα γναλ γναν глѡс гна гнал гнан

γνε γναι γνελ γναιλ γνεν	гне гне гнел гнел гнен
γναιν γνερ γναιρ γνες γναις	гнен гнер гнер гнес гнес
γνη γνι γνυ γνει γνοι	гни гнї гнѵ̈ гни гни
γνηλ γνιλ γνυλ γνειλ γνοιλ	гнил гнїл гнѵ̈л гнил гнил
γνην γνιν γνυν γνειν γνοιν	гнин гнїн гнѵ̈н гнин гнин
γνηρ γνιρ γνυρ γνειρ γνοιρ	гнир гнїр гнѵ̈р гнир гнир
γνης γνις γνυς γνεις γνοις	гнис гнїс гнѵ̈с гнис гнис
γνο γνω γνον γνων γνορ	гно гнѡ гнон гнѡн гнор
γνωρ γνος γνως .	гнѡр гнос гнѡс •
Γρα γραλ γραν γραρ	Гра грал гран грар
γρας γραυ .	грас граѵ •
Γρε γραι γρελ γραιλ	Гре гре грел грел
γρεν γραιν γρερ γραιρ	грен грен грер грер
γρες γραις γρη γρι	грес грес гри грї
γρυ γρει γροι γρηλ	грѵ̈ гри гри грил
γριλ γρυλ γρειλ γροιλ	грїл грѵ̈л грил грил
γρην γριν γρυν γρειν	грин грїн грѵ̈н грин
γροιν γρηρ γριρ γρυρ	грин грир грїр грѵр
γρειρ γροιρ γρης γρις	грир грир грис грїс

γρυς γρεις γροις γρο	грѵс грис грис гро
γρω γρον γρων γρορ	грѡ грон грѡн грор
γρωρ γρος γρως .	грѡр грос грѡс .
Δρα δραλ δραν δραρ	Дра драл дран драр
δρας δραυ .	драс драѵ .
Δρε δραι δρελ δραιλ δρεν	Дре дре дрел дрел дрен
δραιν δρερ δραιρ δρες	дрен дрер дрер дрес
δραις δρη δρι δρυ	дрес дри дрї дрѷ
δρει δροι δρηλ δριλ	дри дри дрил дрїл
δρυλ δρειλ δροιλ δρην	дрѷл дрил дрил дрин
δριν δρυν δρειν δροιν	дрїн дрѷн дрин дрин
δρηρ δριρ δρυρ δρειρ	дрир дрїр дрѷр дрир
δροιρ δρης δρις δρυς δρεις	дрир дрис дрїс дрѷс дрис
δροις δρο δρω δρον δρων	дрис дро дрѡ дрон дрѡн
δρορ δρωρ δρος δρως .	дрор дрѡр дрос дрѡс .
Θλα θλαλ θλαν θλαρ	Ѳла ѳлал ѳлан ѳлар
θλας θλαυ .	ѳлас ѳлаѵ .
Θλε θλαι θλελ θλαιλ	Ѳле ѳле ѳлел ѳлел
θλεν θλαιν θλερ θλαιρ	ѳлен ѳлен ѳлер ѳлер
θλες θλαις θλη θλι	ѳлес ѳлес ѳли ѳлї

θλυ	θλει	θλοι	θληλ	ДЛѶ	ДЛН	ДЛН	ДЛНЛ
θλιλ	θλυλ	θλειλ	θλοιλ	ДЛЇЛ	ДЛѶЛ	ДЛНЛ	ДЛНЛ
θλην	θλιν	θλυν	θλειν	ДЛНН	ДЛЇН	ДЛѶН	ДЛНН
θλοιν	θληρ	θλιρ	θλυρ	ДЛНН	ДЛНР	ДЛЇР	ДЛѶР
θλειρ	θλοιρ	θλης	θλις	ДЛНР	ДЛНР	ДЛНС	ДЛЇС
θλυς	θλεις	θλοις	θλο	ДЛѶС	ДЛНС	ДЛНС	ДЛО
θλω	θλου	θλων	θλορ	ДЛѠ	ДЛОН	ДЛѠН	ДЛОР
θλωρ	θλος	θλως	.	ДЛѠР	ДЛОС	ДЛѠС	.
Θνα	θναλ	θναν	θναρ	ДНА	ДНАЛ	ДНАН	ДНАР
θνας	θναυ	.		ДНАС	ДНАV	.	
Θνε	θναι	θνελ	θναιλ	ДНЄ	ДНЄ	ДНЄЛ	ДНЄЛ
θνεν	θναιν	θνερ	θναιρ	ДНЄН	ДНЄН	ДНЄР	ДНЄР
θνες	θναις	θνη	θνι	ДНЄС	ДНЄС	ДНН	ДНЇ
θνυ	θνει	θνοι	θνηλ	ДНV	ДНН	ДНН	ДННЛ
θνιλ	θνυλ	θνειλ	θνοιλ	ДНЇЛ	ДНѶЛ	ДННЛ	ДННЛ
θνην	θνιν	θνυν	θνειν	ДННН	ДНЇН	ДНѶН	ДННН
θνοιν	θνηρ	θνιρ	θνυρ	ДННН	ДННР	ДНЇР	ДНѶР
θνειρ	θνοιρ	θνης	θνις	ДННР	ДННР	ДННС	ДНЇС
θνυς	θνεις	θνοις	θνο	ДНѶС	ДННС	ДННС	ДНО
θνω	θνου	θνων	θνορ	ДНѠ	ДНОН	ДНѠН	ДНОР

θνωρ θνος θνως .	ΘΝΩΡ ΘΝΟϹ ΘΝΩϹ .
Θρα θραλ θραν θραρ	ΘΡΑ ΘΡΑΛ ΘΡΑΝ ΘΡΑΡ
θρας θραυ .	ΘΡΑϹ ΘΡΑΥ .
Θρε θραι θρελ θραιλ	ΘΡΕ ΘΡΕ ΘΡΕΛ ΘΡΕΛ
θρεν θραιν θρερ θραιρ	ΘΡΕΝ ΘΡΕΝ ΘΡΕΡ ΘΡΕΡ
θρες θραις θρη θρι	ΘΡΕϹ ΘΡΕϹ ΘΡΗ ΘΡΪ
θρυ θρει θροι θρηλ	ΘΡΫ ΘΡΗ ΘΡΗ ΘΡΗΛ
θριλ θρυλ θρειλ θροιλ	ΘΡΪΛ ΘΡΫΛ ΘΡΗΛ ΘΡΗΛ
θρην θριν θρυν θρειν	ΘΡΗΝ ΘΡΪΝ ΘΡΫΝ ΘΡΗΝ
θροιν θρηρ θριρ θρυρ	ΘΡΗΝ ΘΡΗΡ ΘΡΪΡ ΘΡΥΡ
θρειρ θροιρ θρης θρις	ΘΡΗΡ ΘΡΗΡ ΘΡΗϹ ΘΡΪϹ
θρυς θρεις θροις θρο	ΘΡΫϹ ΘΡΗϹ ΘΡΗϹ ΘΡΟ
θρω θρον θρων θρορ	ΘΡΩ ΘΡΟΝ ΘΡΩΝ ΘΡΟΡ
θρωρ θρος θρως .	ΘΡΩΡ ΘΡΟϹ ΘΡΩϹ .
Κλα κλαλ κλαν κλαρ	ΚΛΑ ΚΛΑΛ ΚΛΑΝ ΚΛΑΡ
κλας κλαυ .	ΚΛΑϹ ΚΛΑΥ .
Κλε κλαι κλελ κλαιλ	ΚΛΕ ΚΛΕ ΚΛΕΛ ΚΛΕΛ
κλεν κλαιν κλερ κλαιρ	ΚΛΕΝ ΚΛΕΝ ΚΛΕΡ ΚΛΕΡ
κλες κλαις κλη κλι	ΚΛΕϹ ΚΛΕϹ ΚΛΗ ΚΛΪ
κλυ κλει κλοι κληλ κλιλ	ΚΛΫ ΚΛΗ ΚΛΗ ΚΛΗΛ ΚΛΪΛ

κλυλ	κλειλ	κλοιλ	κλην	ΚΛΫΛ	ΚΛΗΛ	ΚΛΗΛ	ΚΛΗΝ
κλιν	κλυν	κλειν	κλοιν	ΚΛΪΝ	ΚΛΫΝ	ΚΛΗΝ	ΚΛΗΝ
κληρ	κλιρ	κλυρ	κλειρ	ΚΛΗΡ	ΚΛΪΡ	ΚΛΫΡ	ΚΛΗΡ
κλοιρ	κλης	κλις	κλυς	ΚΛΗΡ	ΚΛΗϹ	ΚΛΪϹ	ΚΛΫϹ
κλεις	κλοις	κλο	κλω	ΚΛΗϹ	ΚΛΗϹ	ΚΛΟ	ΚΛΩ
κλον	κλων	κλορ	κλωρ	ΚΛΟΝ	ΚΛΩΝ	ΚΛΟΡ	ΚΛΩΡ
κλος	κλως	.		ΚΛΟϹ	ΚΛΩϹ	.	
Κνα	κναλ	κναν	κναρ	ΚΝΑ	ΚΝΑΛ	ΚΝΑΝ	ΚΝΑΡ
κνας	κναυ	.		ΚΝΑϹ	ΚΝΑΥ	.	
Κνε	κναι	κνελ	κναιλ	ΚΝΕ	ΚΝΕ	ΚΝΕΛ	ΚΝΕΛ
κνεν	κναιν	κνερ	κναιρ	ΚΝΕΝ	ΚΝΕΝ	ΚΝΕΡ	ΚΝΕΡ
κνες	κναις	κνη	κνι	ΚΝΕϹ	ΚΝΕϹ	ΚΝΗ	ΚΝΪ
κνυ	κνει	κνοι	κνηλ	ΚΝΫ	ΚΝΗ	ΚΝΗ	ΚΝΗΛ
κνιλ	κνυλ	κνειλ	κνοιλ	ΚΝΪΛ	ΚΝΫΛ	ΚΝΗΛ	ΚΝΗΛ
κνην	κνιν	κνυν	κνειν	ΚΝΗΝ	ΚΝΪΝ	ΚΝΫΝ	ΚΝΗΝ
κνοιν	κνηρ	κνιρ	κνυρ	ΚΝΗΝ	ΚΝΗΡ	ΚΝΪΡ	ΚΝΫΡ
κνειρ	κνοιρ	κνης	κνις	ΚΝΗΡ	ΚΝΗΡ	ΚΝΗϹ	ΚΝΪϹ
κνυς	κνεις	κνοις	κνο	ΚΝΥϹ	ΚΝΗϹ	ΚΝΗϹ	ΚΝΟ
κνω	κνον	κνων	κνορ	ΚΝΩ	ΚΝΟΝ	ΚΝΩΝ	ΚΝΟΡ
κνωρ	κνος	κνως	.	ΚΝΩΡ	ΚΝΟϹ	ΚΝΩϹ	.

Κρα κραλ κραν κραρ	Кра крал кран крар
κρας κραυ .	крас краѵ .
Κρε κραι κρελ κραιλ κρεν	Кре кре крел крел крен
κραιν κρερ κραιρ κρες κραις	крен крер крер крес крес
κρη κρι κρυ κρει κροι	кри крї крѷ кри кри
κρηλ κριλ κρυλ κρειλ	крил крїл крѷл крил
κροιλ κρην κριν κρυν	крил крин крїн крѷн
κρειν κροιν κρηρ κριρ	крин крин крир крїр
κρυρ κρειρ κροιρ κρης	крѷр крир крир крис
κρις κρυς κρεις κροις	крїс крѷс крис крис
κρο κρω κρον κρων	кро крѡ крон крѡн
κρορ κρωρ κρος κρως .	крор крѡр крос крѡс .
Κτα κταλ κταν κταρ	Кта ктал ктан ктар
κτας κταυ .	ктас ктаѵ .
Κτε κται κταιλ κτεν κτελ	Кте кте ктел ктен ктел
κταιν κτερ κταιρ κτες κταις	ктен ктер ктер ктес ктес
κτη κτι κτυ κτει κτοι	кти ктї ктѷ кти кти
κτηλ κτιλ κτυλ κτειλ	ктил ктїл ктѷл ктил
κτοιλ κτην κτιν κτυν	ктил ктин ктїн ктѷн

✠

κτειν	κτοιν	κτηρ	κτιρ		КТИН	КТИН	КТИР	КТЇР	
κτυρ	κτειρ	κτοιρ	κτης		КТѶР	КТИР	КТИР	КТИС	
κτις	κτυς	κτεις	κτοις		КТЇС	КТѶС	КТИС	КТИС	
κτο	κτω	κτον	κτων		КТО	КТѠ	КТОН	КТѠН	
κτορ	κτωρ	κτος	κτως.		КТОР	КТѠР	КТОС	КТѠС.	
Μνα	μναλ	μναν	μναρ		МНА	МНАЛ	МНАН	МНАР	
μνας	μναυ	μνε	μναι		МНАС	МНАѴ	МНЕ	МНЕ	
μνελ	μναιλ	μνεν	μναιν		МНЕЛ	МНЕЛ	МНЕН	МНЕН	
μνερ	μναιρ	μνες	μναις		МНЕР	МНЕР	МНЕС	МНЕС	
μνη	μνι	μνυ	μνει	μνοι.	МНИ	МНЇ	МНѶ	МНИ	МНИ
μνηλ	μνιλ	μνυλ	μνειλ		МНИЛ	МНЇЛ	МНѶЛ	МНИЛ	
μνοιλ	μνην	μνιν	μνυν		МНИЛ	МНИН	МНЇН	МНѶН	
μνειν	μνοιν	μνηρ	μνιρ		МНИН	МНИН	МНИР	МНЇР	
μνυρ	μνειρ	μνοιρ	μνης		МНѶР	МНИР	МНИР	МНИС	
μνις	μνυς	μνεις	μνοις		МНЇС	МНѶС	МНИС	МНИС	
μνο	μνω	μνον	μνων		МНО	МНѠ	МНОН	МНѠН	
μνορ	μνωρ	μνος	μνως		МНОР	МНѠР	МНОС	МНѠС	
Μπα	μπαλ	μπαν	μπαρ		МПА	МПАЛ	МПАН	МПАР	
μπας	μπαυ	.			МПАС	МПАѴ	.		

Μπε μπαι μπελ μπαιλ μπεν
μπαιν μπερ μπαιρ μπες μπαις
μπη μπι μπυ μπει μποι
μπηλ μπιλ μπυλ μπειλ μποιλ
μπην μπιν μπυν μπειν μποιν
μπηρ μπιρ μπυρ μπειρ μποιρ
μπης μπις μπυς μπεις μποις
μπο μπω μπολ μπων μπορ
μπωρ μπος μπως.

Мбе мбе мбел мбел мбен
мбен мбер мбер мбес мбес
мби мби мбѵ̈ мби мби
мбил мбиⷧ҇ мбѵⷧ҇ мбиⷧ҇ мбиⷧ҇
мбиⷩ҇ мбїн мбѵⷩ҇ мбиⷩ҇ мбиⷩ҇
мбир мбїр мбѵ̇р мбиⷬ҇ мбиⷬ҇
мбис мбїс мбѵ̈с мбиⷭ҇ мбиⷭ҇
мбо мбѡ мбоⷧ҇ мбѡⷩ҇ мбоⷬ҇
мбѡр мбос мбѡс.

Сло́зи четверопи́сменнїи, и҆ патеропи́сменнїи.

Μπλα μπλαλ μπλαν μπλαρ
μπλας μπλαυ.
Μπλε μπλαι μπλελ μπλαιλ
μπλεν μπλαιν μπλερ μπλαιρ
μπλες μπλαις.
Μπλη μπλι μπλυ μπλει μπλοι
μπληλ μπλιλ μπλυλ μπλειλ
μπλοιλ μπλην μπλιν μπλυν
μπλειν μπλοιν μπληρ μπλιρ

Мбла мблаⷧ҇ мблаⷩ҇ мблар
мблас мблав.
Мбле мбле мблел мблел
мблеⷩ҇ мблен мблер мблер
мблес мблес.
Мбли мблї мблѵ̈ мбли мблї
мблиⷧ҇ мблїл мблѵ̈л мблиⷧ҇
мблин мблиⷩ҇ мблїн мблѵⷩ҇
мблин мблин мблир мблїр

μπλυρ μπλειρ μπλοιρ μπλης	мблѵ̈р мблир мблир мблис
μπλις μπλυς μπλεις μπλοις	мблїс мблѵс мблис мблис
μπλο μπλω μπλολ μπλων	мбло мблѡ мблол мблѡн
μπλορ μπλωρ μπλος μπλως .	мблор мблѡр мблос мблѡс
Πλα πλαλ πλαν πλαρ	Пла плал план плар
πλας πλαυ .	плас плаѵ .
Πλε πλαι πλελ πλαιλ πλεν	Пле пле плел плел плен
πλαιν πλερ πλαιρ πλες πλαις	плен плер плер плес плес
πλη πλι πλυ πλει πλοι	пли плї плѵ̈ пли пли
πληλ πλιλ πλυλ πλειλ	плил плїл плѵ̈л плил
πλοιλ πλην πλιν πλυν	плил плин плїн плѵ̈н
πλειν πλοιν πληρ πλιρ πλυρ	плин плин плир плїр плѵ̈р
πλειρ πλοιρ πλης πλις	плир плир плис плїс
πλυς πλεις πλοις πλο	плѵ̈с плис плис пло
πλω πλον πλων πλορ	плѡ плон плѡн плоръ
πλωρ πλος πλως .	плѡр плос плѡс .
Πνα πναλ πναν πναρ	Пна пнал пнан пнар
πνας πναυ .	пнас пнаѵ .
Πνε πναι πνελ πναιλ	Пне пне пнел пнел

πνεν	πναιν	πνερ	πναιρ	пнєн	пнєн	пнєр	пнєр
πνες	πναις	πνη	πνι	пнєс	пнєс	пни	пнї
πνυ	πνει	πνοι	πνηλ	пнѷ	пни	пни	пнил
πνιλ	πνυλ	πνειλ	πνοιλ	пнїл	пнѷл	пнил	пнил
πνην	πνιν	πνυν	πνειν	пнин	пнїн	пнѷн	пнин
πνοιν	πνηρ	πνιρ	πνυρ	пнин	пнир	пнїр	пнѷр
πνειρ	πνοιρ	πνης	πνις	пнир	пнир	пнис	пнїс
πνυς	πνεις	πνοις	πνο	пнѷс	пнис	пнис	пно
πνω	πνον	πνων	πνορ	пнѡ	пнон	пнѡн	пнор
πνωρ	πνος	πνως	.	пнѡр	пнос	пнѡс	.
Πρα	πραλ	πραν	πραρ	Пра	прал	пран	прар
πρας	πραυ	.		прас	прав	.	
Πρε	πραι	πρελ	πραιλ	Пре	пре	прел	прел
πρεν	πραιν	πρερ	πραιρ	прен	прен	прер	прер
πρες	πραις	πρη	πρι	прес	прес	при	прї
πρυ	πρει	προι	πρηλ	прѷ	при	при	прил
πριλ	πρυλ	πρειλ	προιλ	прїл	прѷл	прил	прил
πρην	πριν	πρυν	πρειν	прин	прїн	прѷн	прин
προιν	πρηρ	πριρ	πρυρ	прин	прир	прїр	прѷр

πρειρ	προιρ	πρης	πρις	ПРНР	ПРНР	ПРНС	ПРЇС
πρυς	πρεις	προις	προ	ПРӰС	ПРНС	ПРНС	ПРО
πρω	πρου	πρων	προρ	ПРω	ПРОН	ПРωН	ПРОР
πρωρ	προς	πρως	.	ПРωР	ПРОС	ПРωС	.
Πτα	πταλ	πταν	πταρ	ПТА	ПТАЛ	ПТАН	ПТАР
πτας	πταυ	.		ПТАС	ПТАУ	.	
Πτε	πται	πτελ	πταιλ	ПТЕ	ПТЕ	ПТЕЛ	ПТЕЛ
πτεν	πταιν	πτερ	πταιρ	ПТЕН	ПТЕН	ПТЕР	ПТЕР
πτες	πταις	πτη	πτι	ПТЕС	ПТЕС	ПТН	ПТЇ
πτυ	πτει	πτοι	πτηλ	ПТӰ	ПТН	ПТН	ПТНЛ
πτιλ	πτυλ	πτειλ	πτοιλ	ПТЇЛ	ПТӰЛ	ПТНЛ	ПТНЛ
πτην	πτιν	πτυν	πτειν	ПТНН	ПТЇН	ПТӰН	ПТЕН
πτοιν	πτηρ	πτιρ	πτυρ	ПТНН	ПТНР	ПТЇР	ПТӰР
πτειρ	πτοιρ	πτης	πτις	ПТНР	ПТНР	ПТНС	ПТЇС
πτυς	πτεις	πτοις	πτο	ПТVС	ПТНС	ПТНС	ПТО
πτω	πτου	πτων	πτορ	ПТω	ПТОН	ПТωН	ПТОР
πτωρ	πτος	πτως	.	ПТωР	ПТОС	ПТωС	.
Σβα	σβαλ	σβαν	σβαρ	СВА	СВАЛ	СВАН	СВАР
σβας	σβαυ	.		СВАС	СВАУ	.	

Σβε σβαι σβελ σβαιλ σβεν	Све све свел свел свен
σβαιν σβερ σβαιρ σβες σβαις	свен свер свер свес свес
σβη σβι σβυ σβει σβοι	сви свї свѵ̈ сви сви
σβηλ σβιλ σβυλ σβειλ σβοιλ	свил свїл свѵ̈л свил свил
σβην σβιν σβυν σβειν σβοιν	свин свїн свѵ̈н свин свин
σβηρ σβιρ σβυρ σβειρ σβοιρ	свир свїр свѵ̈р свир свир
σβης σβις σβυς σβεις σβοις	свис свїс свѵ̈с свис свис
σβο σβω σβον σβων σβορ	сво свѡ свон свѡн свор
σβωρ σβος σβως .	свѡр свос свѡс .
Σμα σμαλ σμαν σμαρ	Сма смал сман смар
σμας σμαυ .	смас смаѵ .
Σμε σμαι σμελ σμαιλ	Сме сме смел смел
σμεν σμαιν σμερ σμαιρ	смен смен смер смер
σμες σμαις σμη σμι	смес смес сми смї
σμυ σμει σμοι σμηλ	смѵ̈ сми сми смил
σμιλ σμυλ σμειλ σμοιλ	смїл смѵ̈л смил смил
σμην σμιν σμυν σμειν	смин смїн смѵ̈н смин
σμοιν σμηρ σμιρ σμυρ	смин смир смїр смѵ̈р

σμειρ σμοιρ σμης σμις	смир смир смис смїс
σμυς σμεις σμοις σμο	смѵс смис смис смо
σμω σμου σμων σμορ	смѡ смон смѡн смор
σμωρ σμος σμως .	смѡр смос смѡс .
Στρα ϛραλ ϛραν ϛραρ	Стра страл стран страр
ϛρας ϛραυ .	страс страѵ .
Στρε ϛραι ϛρελ ϛραιλ	Стре стре стрел стрел
ϛρεν ϛραιν ϛρερ ϛραιρ	стрен стрен стрер стрер
ϛρες ϛραις ϛρη ϛρι	стрес стрес стри стрї
ϛρυ ϛρει ϛροι ϛρηλ	стрѷ стри стри стрил
ϛριλ ϛρυλ ϛρειλ ϛροιλ	стрїл стрѷл стрил стрил
ϛρην ϛριν ϛρυν ϛρειν	стрин стрїн стрѷн стрин
ϛροιν ϛρηρ ϛριρ ϛρυρ	стрин стрир стрїр стрѷр
ϛρειρ ϛροιρ ϛρης ϛρις	стрир стрир стрис стрїс
ϛρυς ϛρεις ϛροις ϛρο	стрѷс стрис стрис стро
ϛρω ϛρου ϛρων ϛρορ	стрѡ строн стрѡн строр
ϛρωρ ϛρος ϛρως .	стрѡр строс стрѡс .
Σφα σφαλ σφαν σφαρ	Сфа сфал сфан сфар
σφας σφαυ .	сфас сфаѵ .

Σφε	σφαι	σφελ	σφαιλ	Сфе	сфе	сфел	сфел
σφεν	σφαιν	σφερ	σφαιρ	сфен	сфен	сфер	сфер
σφες	σφαις	σφη	σφι	сфес	сфес	сфи	сфї
σφυ	σφει	σφοι	σφηλ	сфѵ̈	сфи	сфи	сфил
σφιλ	σφυλ	σφειλ	σφοιλ	сфїл	сфѵ̈л	сфил	сфил
σφην	σφιν	σφυν	σφειν	сфин	сфїн	сфѵ̈н	сфин
σφοιν	σφηρ	σφιρ	σφυρ	сфин	сфир	сфїр	сфѵ̈р
σφειρ	σφοιρ	σφης	σφις	сфир	сфир	сфис	сфїс
σφυς	σφεις	σφοις	σφο	сфѵ̈с	сфис	сфис	сфо
σφω	σφον	σφων	σφορ	сфѡ	сфон	сфѡн	сфор
σφωρ	σφος	σφως.		сфѡр	сфос	сфѡс.	
Σχρα	σχραλ	σχραν		Схра	схрал	схран	
σχραρ	σχρας	σχραυ.		схрар	схрас	схрав.	
Σχρε	σχραι	σχρελ	σχραιλ	Схре	схре	схрел	схрел
σχρεν	σχραιν	σχρερ	σχραιρ	схрен	схрен	схрер	схрер
σχρες	σχραις	σχρη	σχρι	схрес	схрес	схри	схрї
σχρυ	σχρει	σχροι	σχρηλ	схрѵ̈	схри	схри	схрил
σχριλ	σχρυλ	σχρειλ	σχροιλ	схрїл	схрѵ̈л	схрил	схрил
σχρην	σχριν	σχρυν	σχρειν	схрин	схрїн	схрѵ̈н	схрин

σχροιν σχρηρ σχριλ σχρυλ	схрин схрир схрїл схрѷл
σχρειλ σχροιρ σχρης σχρις	схрил схрир схрис схрїс
σχρυς σχρεις σχροις σχρο	схрѷс схрис схрис схро
σχρω σχρον σχρων σχρορ	схрѡ схрон схрѡн схрор
σχρωρ σχρος σχρως .	схрѡр схрос схрѡс .
Τζα τζαλ τζαν τζαρ	Ца цал цан цар
τζας τζαυ .	цас цаѵ .
Τζε τζαι τζελ ζαιλ τζεν	Це це цел цел цен
τζαιν τζερ τζαιρ τζες τζαις	цен цер цер цес цес
τζη τζι τζυ τζει τζοι	ци цї цѷ ци ци
τζηλ τζιλ τζυλ τζειλ τζοιλ	цил цїл цѷл цил цил
τζην τζιν τζυν τζειν τζοιν	цин цїн цѷн цин цин
τζηρ τζιρ τζυρ τζειρ τζοιρ	цир цїр цѷр цир цир
τζης τζις τζυς τζεις τζοις	цис цїс цѷс цис цис
τζο τζω τζον τζων τζορ	цо цѡ цон цѡн цор
τζωρ τζος τζως .	цѡр цос цѡс .
Τλα τλαλ τλαν τλαρ	Тла тлал тлан тлар
τλας τλαυ .	тлас тлаѵ .
Τλε τλαι τλελ τλαιλ	Тле тле тлел тлел

τλεν	τλαιν	τλερ	τλαιρ	ТЛЕН	ТЛЕН	ТЛЕР	ТЛЕР
τλες	τλαις	τλη	τλι	ТЛЕС	ТЛЕС	ТЛН	ТЛЇ
τλυ	τλει	τλοι	τληλ	ТЛѶ	ТЛН	ТЛН	ТЛНЛ
τλιλ	τλυλ	τλειλ	τλοιλ	ТЛЇЛ	ТЛѶЛ	ТЛНЛ	ТЛНЛ
τλην	τλιν	τλυν	τλειν	ТЛНН	ТЛЇН	ТЛѶН	ТЛНН
τλοιν	τληρ	τλιρ	τλυρ	ТЛНН	ТЛНР	ТЛЇР	ТЛѶР
τλειρ	τλοιρ	τλης	τλις	ТЛНР	ТЛНР	ТЛНС	ТЛЇС
τλυς	τλεις	τλοις	τλο	ТЛѶС	ТЛНС	ТЛНС	ТЛО
τλω	τλου	τλων	τλορ	ТЛѠ	ТЛОН	ТЛѠН	ТЛОР
τλωρ	τλος	τλως	.	ТЛѠР	ТЛОС	ТЛѠС	.
Τμα	τμαλ	τμαν	τμαρ	ТМА	ТМАЛ	ТМАН	ТМАР
τμας	τμαυ	.		ТМАС	ТМАѴ	.	
Τμε	τμαι	τμελ	τμαιλ	ТМЕ	ТМЕ	ТМЕЛ	ТМЕЛ
τμεν	τμαιν	τμερ	τμαιρ	ТМЕН	ТМЕН	ТМЕР	ТМЕР
τμες	τμαις	τμη	τμι	ТМЕС	ТМЕС	ТМН	ТМЇ
τμυ	τμει	τμοι	τμηλ	ТМѶ	ТМН	ТМН	ТМНЛ
τμιλ	τμυλ	τμειλ	τμοιλ	ТМЇЛ	ТМѶЛ	ТМНЛ	ТМНЛ
τμην	τμιν	τμυν	τμειν	ТМНН	ТМЇН	ТМѶН	ТМНН
τμοιν	τμηρ	τμιρ	τμυρ	ТМНН	ТМНР	ТМЇР	ТМѶР

τμειρ	τμοιρ	τμῆς	τμις	ТМНР	ТМНР	ТМНС	ТМЇС
τμυς	τμεις	τμοις	τμο	ТМVС	ТМНС	ТМНС	ТМО
τμω	τμου	τμων	τμορ	ТМѠ	ТМОН	ТМѠН	ТМОР
τμωρ	τμος	τμως	.	ТМѠР	ТМОС	ТМѠС	.
τρα	τραλ	τραν	τραρ	ТРА	ТРАЛ	ТРАН	ТРАР
τρας	τραυ	.		ТРАС	ТРАV	.	
τρε	τραι	τρελ	τραιλ	ТРЕ	ТРЕ	ТРЕЛ	ТРЕЛ
τρεν	τραιν	τρερ	τραιρ	ТРЕН	ТРЕН	ТРЕР	ТРЕР
τρες	τραις	τρη	τρι	ТРЕС	ТРЕС	ТРН	ТРЇ
τρυ	τρει	τροι	τρηλ	ТРV̈	ТРН	ТРН	ТРНЛ
τριλ	τρυλ	τρειλ	τροιλ	ТРЇЛ	ТРV̈Л	ТРНЛ	ТРНЛ
τρην	τριν	τρυν	τρειν	ТРНН	ТРЇН	ТРV̈Н	ТРН
τροιν	τρηρ	τριρ	τρυρ	ТРНН	ТРНР	ТРЇР	ТРV̈Р
τρειρ	τροιρ	τρης	τρις	ТРНР	ТРНР	ТРНС	ТРЇС
τρυς	τρεις	τροις	τρο	ТРV̈С	ТРНС	ТРНС	ТРО
τρω	τρου	τρων	τρορ	ТРѠ	ТРОН	ТРѠН	ТРОР
τρωρ	τρος	τρως	.	ТРѠР	ТРОС	ТРѠС	.
φθα	φθαλ	φθαν	φθαρ	ФДА	ФДАЛ	ФДАН	ФДАР
φθας	φθαυ	.		ФДАС	ФДАV	.	

Φθε	Φθαι	Φθελ	Φθαιλ	фде	фде	фдел	фдел
Φθεν	Φθαιν	Φθερ	Φθαιρ	фден	фден	фдер	фдер
Φθες	Φθαις	Φθη	Φθι	фдес	фдес	фдн	фдї
Φθυ	Φθει	Φθοι	Φθηλ	фдѵ̈	фдн	фдн	фднл
Φθιλ	Φθυλ	Φθειλ	Φθοιλ	фдїл	фдѵ̈л	фднл	фднл
Φθην	Φθιν	Φθυν	Φθειν	фднн	фдїн	фдѵ̈н	фднн
Φθοιν	Φθηρ	Φθιρ	Φθυρ	фднн	фднр	фдїр	фдѵ̈р
Φθειρ	Φθοιρ	Φθης	Φθις	фднр	фднр	фднс	фдїс
Φθυς	Φθεις	Φθοις	Φθο	фдѵ̈с	фднс	фднс	фдо
Φθω	Φθου	Φθων	Φθορ	фдѡ	фдон	фдѡн	фдор
Φθωρ	Φθος	Φθως	.	фдѡр	фдос	фдѡс	.
Φλα	Φλαλ	Φλαν	Φλαρ	фла	флал	флан	флар
Φλας	Φλαυ	.		флас	флаѵ	.	
Φλε	Φλαι	Φλελ	Φλαιλ	фле	фле	флел	флел
Φλεν	Φλαιν	Φλερ	Φλαιρ	флен	флен	флер	флер
Φλες	Φλαις	Φλη	Φλι	флес	флес	флн	флї
Φλυ	Φλει	Φλοι	Φληλ	флѵ̈	флн	флн	флнл
Φλιλ	Φλυλ	Φλειλ	Φλοιλ	флїл	флѵ̈л	флнл	флнл

φλην	φλιν	φλυν	φλειν	флин	флїн	флѵн	флин
φλοιν	φληρ	φλιρ	φλυρ	флин	флир	флїр	флѷр
φλειρ	φλοιρ	φλης	φλις	флир	флир	флис	флїс
φλυς	φλεις	φλοις	φλο	флѷс	флис	флис	фло
φλω	φλου	φλων	φλορ	флѡ	флон	флѡн	флор
φλωρ	φλος	φλως	.	флѡр	флос	флѡс	.
φρα	φραλ	φραν	φραρ	фра	фрал	фран	фрар
φρας	φραυ	.		фрас	фрав	.	
φρε	φραι	φρελ	φραιλ	фре	фре	фрел	фрел
φρεν	φραιν	φρερ	φραιρ	френ	френ	фрер	фрер
φρες	φραις	φρη	φρι	фрес	фрес	фри	фрї
φρυ	φρει	φροι	φρηλ	фрѷ	фри	фри	фрил
φριλ	φρυλ	φρειλ	φροιλ	фрїл	фрѷл	фрил	фрил
φρην	φριν	φρυν	φρειν	фрин	фрїн	фрѷн	фрин
φροιν	φρηρ	φριρ	φρυρ	фрин	фрир	фрїр	фрѷр
φρειρ	φροιρ	φρης	φρις	фрир	фрир	фрис	фрїс
φρυς	φρεις	φροις	φρο	фрѷс	фрис	фрис	фро
φρω	φρου	φρων	φρορ	фрѡ	фрон	фрѡн	фрор

Φρωρ	Φρος	Φρως	.	фрѡр	фрос	фрѡс	.
Χθα	χθαλ	χθαν	χθαρ	Хѳа	Хѳал	Хѳан	Хѳар
χθας	χθαυ	.		Хѳас	Хѳаѵ	.	
Χθε	χθαι	χθελ	χθαιλ	Хѳе	Хѳе	Хѳел	Хѳел
χθεν	χθαιν	χθερ	χθαιρ	Хѳен	Хѳен	Хѳер	Хѳер
χθες	χθαις	χθη	χθι	Хѳес	Хѳес	Хѳи	Хѳї
χθυ	χθει	χθοι	χθηλ	Хѳѵ	Хѳи	Хѳѵ	Хѳил
χθιλ	χθυλ	χθειλ	χθοιλ	Хѳїл	Хѳѵл	Хѳил	Хѳил
χθην	χθιν	χθυν	χθειν	Хѳин	Хѳїн	Хѳѵн	Хѳин
χθοιν	χθηρ	χθιρ	χθυρ	Хѳин	Хѳир	Хѳїр	Хѳѵр
χθειρ	χθοιρ	χθης	χθις	Хѳир	Хѳир	Хѳис	Хѳїс
χθυς	χθεις	χθοις	χθο	Хѳѵс	Хѳис	Хѳис	Хѳо
χθω	χθου	χθων	χθορ	Хѳѡ	Хѳон	Хѳѡн	Хѳор
χθωρ	χθος	χθως	.	Хѳѡр	Хѳос	Хѳѡр	.
Χνα	χναλ	χναν	χναρ	Хна	Хнал	Хнан	Хнар
χνας	χναυ	.		Хнас	Хнаѵ	.	
Χνε	χναι	χνελ	χναιλ	Хне	Хне	Хнел	Хнел
χνεν	χναιν	χνερ	χναιρ	Хнен	Хнен	Хнер	Хнер

χνες	χναις	χνη	χνι	ΧΗΕϹ	ΧΗΕϹ	ΧΗΗ	ΧΗΪ
χνυ	χνει	χνοι	χνηλ	ΧΗΫ	ΧΗΗ	ΧΗΗ	ΧΗΗΛ
χνιλ	χνυλ	χνειλ	χνοιλ	ΧΗΪΛ	ΧΗΫΛ	ΧΗΗΛ	ΧΗΗΛ
χνην	χνιν	χνυν	χνειν	ΧΗΗΗ	ΧΗΪΗ	ΧΗΫΗ	ΧΗΗΗ
χνοιν	χνηρ	χνιρ	χνυρ	ΧΗΗΗ	ΧΗΗΡ	ΧΗΪΡ	ΧΗΫΡ
χνειρ	χνοιρ	χνης	χνις	ΧΗΗΡ	ΧΗΗΡ	ΧΗΗϹ	ΧΗΪϹ
χνυς	χνεις	χνοις	χνο	ΧΗΫϹ	ΧΗΗϹ	ΧΗΗϹ	ΧΗΟ
χνω	χνου	χνων	χνορ	ΧΗѠ	ΧΗΟΗ	ΧΗѠΗ	ΧΗΟΡ
χνωρ	χνος	χνως	·	ΧΗѠΡ	ΧΗΟϹ	ΧΗѠϹ	·
Χρα	χραλ	χραν	χραρ	ΧΡΑ	ΧΡΑΛ	ΧΡΑΗ	ΧΡΑΡ
χρας	χραυ	·		ΧΡΑϹ	ΧΡΑV	·	
Χρε	χραι	χρελ	χραιλ	ΧΡΕ	ΧΡΕ	ΧΡΕΛ	ΧΡΕΛ
χρεν	χραιν	χρερ	χραιρ	ΧΡΕΗ	ΧΡΕΗ	ΧΡΕΡ	ΧΡΕΡ
χρες	χραις	χρη	χρι	ΧΡΕϹ	ΧΡΕϹ	ΧΡΗ	ΧΡΪ
χρυ	χρει	χροι	χρηλ	ΧΡΫ	ΧΡΗ	ΧΡΗ	ΧΡΗΛ
χριλ	χρυλ	χρειλ	χροιλ	ΧΡΪΛ	ΧΡΫΛ	ΧΡΗΛ	ΧΡΗΛ
χρην	χριν	χρυν	χρειν	ΧΡΗΗ	ΧΡΪΗ	ΧΡΫΗ	ΧΡΗΗ
χροιν	χρηρ	χριρ	χρυρ	ΧΡΗΗ	ΧΡΗΡ	ΧΡΪΡ	ΧΡΫΡ
χρειρ	χροιρ	χρης	χρις	ΧΡΗΡ	ΧΡΗΡ	ΧΡΗϹ	ΧΡΪϹ

χρυς	χρεις	χροις	χρο	Хрѵс	Хрис	Хрис	Хро
χρω	χρου	χρων	χρορ	Хрѡ	Хрон	Хрѡн	Хрѳр
χρωρ	χρος.	χρως	.	Хрѡр	Хрос	Хрѡс	.
Βαμ	βεμ	βαιμ	βημ	Вам	вєм	вєм	вим
βιμ	βυμ	βειμ	βοιμ	вім	вѷм	вим	вим
βομ	βωμ	βουμ	.	вом	вѡм	вѹм	.
Γαμ	γεμ	γαιμ	γημ	Гам	гєм	гєм	гим
γιμ	γυμ	γειμ	γοιμ	гім	гѷм	гим	гим
γομ	γωμ	γουμ	.	гом	гѡм	гѹм	.
Δαμ	δεμ	δαιμ	δημ	Дам	дєм	дєм	дим
διμ	δυμ	δειμ	δοιμ	дім	дѷм	дим	дим
δομ	δωμ	δουμ	.	дом	дѡм	дѹм	.
Ζαμ	ζεμ	ζαιμ	ζημ	Зам	зєм	зєм	зим
ζιμ	ζυμ	ζειμ	ζοιμ	зім	зѷм	зим	зим
ζομ	ζωμ	ζουμ	.	зом	зѡм	зѹм	.
Θαμ	θεμ	θαιμ	θημ	Дам	дєм	дєм	дим
θιμ	θυμ	θειμ	θοιμ	дім	дѷм	дии	дим
θομ	θωμ	θουμ	.	дом	дѡм	дѹм	.
Καμ	κεμ	καιμ	κημ	Кам	кєм	кєм	ким

κιμ	κυμ	κειμ	κοιμ	кїм	кѷм	ким	ким
κομ	κωμ	κουμ .		ком	кѡм	кѹм .	
Λαμ	λεμ	λαιμ	λημ	Лам	лем	лєм	лим
λιμ	λυμ	λειμ	λοιμ	лїм	лѷм	лим	лим
λομ	λωμ	λουμ .		лом	лѡм	лѹм .	
Μαμ	μεμ	μαιμ	μημ	Мам	мем	мєм	мим
μιμ	μυρ	μειμ	μοιμ	мїм	мѷр	мим	мим
μομ	μωμ	μουμ .		мом	мѡм	мѹм .	
Ναμ	νεμ	ναιμ	νημ	Нам	нем	нєм	ним
νιμ	νυμ	νειμ	νοιμ	нїм	нѷм	ним	ним
νομ	νωμ	νουμ .		ном	нѡм	нѹм .	
Ξαμ	ξεμ	ξαιμ	ξημ	Ѯам	ѯем	ѯєм	ѯим
ξιμ	ξυμ	ξειμ	ξοιμ	ѯїм	ѯѷм	ѯим	ѯим
ξομ	ξωμ	ξουμ .		ѯом	ѯѡм	ѯѹм .	
Παμ	πεμ	παιμ	πημ	Пам	пем	пєм	пим
πιμ	πυμ	πειμ	ποιμ	пїм	пѷм	пим	пим
πομ	πωμ	πουμ .		пом	пѡм	пѹм .	
Ραμ	ρεμ	ραιμ	ρημ	Рам	рем	рєм	рим
ριμ	ρυμ	ρειμ	ροιμ	рїм	рѷм	рим	рим

ρομ ρωμ ρουμ .	ром рѡм рꙋм .
Σαμ σεμ σαιμ σημ	Сам сем сем сим
σιμ συμ σειμ σοιμ	сїм сѷм сим сим
σομ σωμ σουμ .	сом сѡм сꙋм .
Σθαμ σθεμ σθαιμ σθημ	Сдам сдем сдем сдим
σθιμ σθυμ σθειμ σθοιμ	сдїм сдѷм сдим сдим
σθομ σθωμ σθουμ .	сдом сдѡм сдꙋм .
Σκαμ σκεμ σκαιμ σκημ	Скам скем скем ским
σκιμ σκυμ σκειμ σκοιμ	скїм скѷм ским ским
σκομ σκωμ σκουμ .	ском скѡм скꙋм .
Σπαμ σπεμ σπαιμ σπημ	Спам спем спем спим
σπιμ σπυμ σπειμ σποιμ	спїм спѷм спим спим
σπομ σπωμ σπουμ .	спом спѡм спꙋм .
Σταμ ϛεμ ϛαιμ ϛημ	Стам стем стем стим
ϛιμ ϛυμ ϛειμ ϛοιμ	стїм стѷм стим стим
ϛομ ϛωμ ϛουμ .	стом стѡм стꙋм .
Σχαμ σχεμ σχαιμ σχημ	Схам схем схем схим
σχιμ σχυμ σχειμ σχοιμ	схїм схѷм схим схим
σχομ σχωμ σχουμ .	схом схѡм схꙋм .

Ταμ	τεμ	ταιμ	τημ	Там	тем	тем	тнм
τιμ	τυμ	τειμ	τοιμ	тїм	тѵм	тнм	тнм
τομ	τωμ	τουμ	.	том	тѡм	тꙋм	.
Φαμ	Φεμ	Φαιμ	Φημ	Фам	фем	фем	фнм
Φιμ	Φυμ	Φειμ	Φοιμ	фїм	фѵм	фнм	фнм
Φομ	Φωμ	Φουμ	.	фом	фѡм	фꙋм	.
Χαμ	χεμ	χαιμ	χημ	Хам	хем	хем	хнм
χιμ	χυμ	χειμ	χοιμ	хїм	хѷм	хнм	хнм
χομ	χωμ	χουμ	.	хом	хѡм	хꙋм	.
Ψαμ	ψεμ	ψαιμ	ψημ	Ѱам	ѱем	ѱем	ѱнм
ψιμ	ψυμ	ψειμ	ψοιμ	ѱїм	ѱѷм	ѱнм	ѱнм
ψομ	ψωμ	ψουμ	.	ѱом	ѱѡм	ѱꙋм	.
Βδαμ	βδεμ	βδαιμ	βδημ	Вдам	вдем	вдем	вднм
βδιμ	βδυμ	βδειμ	βδοιμ	вдїм	вдѵм	вднм	вднм
βδομ	βδωμ	βδουμ	.	вдом	вдѡм	вдꙋм	.
Βλαμ	βλεμ	βλαιμ	βλημ	Влам	влем	влем	влнм
βλιμ	βλυμ	βλειμ	βλοιμ	влїм	влѵм	влнм	влнм
βλομ	βλωμ	βλουμ	.	влом	влѡм	влꙋм	.
Βραμ	βρεμ	βραιμ	βρημ	Врам	врем	врем	врнм

Βριμ	Βρυμ	Βρειμ	Βροιμ	врїм	врѵм	врим	врим
Βρομ	Βρωμ	Βρουμ	.	вром	врѡм	врꙋм	.
Γλαμ	γλεμ	γλαιμ	γλημ	глам	глем	глем	глим
γλιμ	γλυμ	γλειμ	γλοιμ	глїм	глѵм	глим	глим
γλομ	γλωμ	γλουμ	.	глом	глѡм	глꙋм	.
Γναμ	γνεμ	γναιμ	γνημ	гнам	гнем	гнем	гним
γνιμ	γνυμ	γνειμ	γνοιμ	гним	гнѵм	гним	гним
γνομ	γνωμ	γνουμ	.	гном	гнѡм	гнꙋм	.
Γραμ	γρεμ	γραιμ	γρημ	грам	грем	грем	грим
γριμ	γρυμ	γρειμ	γροιμ	грїм	грѵм	грим	грим
γρομ	γρωμ	γρουμ	.	гром	грѡм	грꙋм	.
Δραμ	δρεμ	δραιμ	δρημ	драм	дрем	дрем	дрим
δριμ	δρυμ	δρειμ	δροιμ	дрїм	дрѵм	дрим	дрим
δρομ	δρωμ	δρουμ	.	дром	дрѡм	дрꙋм	.
Θλαμ	θλεμ	θλαιμ	θλημ	ѳлам	ѳлем	ѳлем	ѳлим
θλιμ	θλυμ	θλειμ	θλοιμ	ѳлїм	ѳлѵм	ѳлим	ѳлим
θλομ	θλωμ	θλουμ	.	ѳлом	ѳлѡм	ѳлꙋм	.
Θναμ	θνεμ	θναιμ	θνημ	ѳнам	ѳнем	ѳнем	ѳним
θνιμ	θνυμ	θνειμ	θνοιμ	ѳнїм	ѳнѵм	ѳним	ѳним

θνομ θνωμ θνουμ .	дном днѡм днꙋм .
Θραμ θρεμ θραιμ θριμ	Драм дрем дрем дрим
θριμ θρυμ θρειμ θροιμ	дрїм дрѷм дрим дрим
θρομ θρωμ θρουμ .	дром дрѡм дрꙋм .
Κλαμ κλεμ κλαιμ κλημ	Клам клем клем клим
κλιμ κλυμ κλειμ κλοιμ	клїм клѷм клим клим
κλομ κλωμ κλουμ .	клом клѡм клꙋм .
Κναμ κνεμ κναιμ κνημ	Кнам кнем кнем кним
κνιμ κνυμ κνειμ κνοιμ	кнїм кнѷм кним кним
κνομ κνωμ κνουμ .	кном кнѡм кнꙋм .
Κραμ κρεμ κραιμ κρημ	Крам крем крем крим
κριμ κρυμ κρειμ κροιμ	крїм крѷм крим крим
κρομ κρωμ κρουμ .	крэм крѡм крꙋм .
Κταμ κτεμ κταιμ κτημ	Ктам ктем ктем ктим
κτιμ κτυμ κτειμ κτοιμ	ктїм ктѷм ктим ктим
κτομ κτωμ κτουμ .	ктом ктѡм ктꙋм .
Μναμ μνεμ μναιμ μνημ	Мнам мнем мнем мним
μνιμ μνυμ μνειμ μνοιμ	мнїм мнѷм мним мним
μνομ μνωμ μνουμ .	мном мнѡм мнꙋи .

Μπαμ μπεμ μπαιμ μπημ	МБАМ МБЕМ МБЕМ МБНМ
μπιμ μπημ μπειμ μποιμ	МБЇМ МБѴМ МБНМ МБѴМ
μπομ μπωμ μπουμ .	МБОМ МБѠМ МБȢМ .
Μπλαμ μπλεμ μπλαιμ μπλημ	МБЛАМ МБЛЕМ МБЛЕМ МБЛНМ
μπλιμ μπλυμ μπλειμ μπλοιμ	МБЛЇМ МБЛѴМ МБЛНМ МБЛНМ
μπλομ μπλωμ μπλουμ .	МБЛОМ МБЛѠМ МБЛȢМ .
Πλαμ πλεμ πλαιμ πλημ	ПЛАМ ПЛЕМ ПЛЕМ ПЛНМ
πλιμ πλυμ πλειμ πλοιμ	ПЛІМ ПЛѴМ ПЛНМ ПЛНМ
πλομ πλωμ πλουμ .	ПЛОМ ПЛѠМ ПЛȢМ .
Πναμ πνεμ πναιμ πνημ	ПНАМ ПНЕМ ПНЕМ ПННМ
πνιμ πνυμ πνειμ πνοιμ	ПНЇМ ПНѴМ ПННМ ПННМ
πνομ πνωμ πνουμ .	ПНОМ ПНѠМ ПНȢМ .
Πραμ πρεμ πραιμ πρημ	ПРАМ ПРЕМ ПРЕМ ПРНМ
πριμ πρυμ πρειμ προιμ	ПРЇМ ПРѴМ ПРНМ ПРНМ
προμ πρωμ προυμ .	ПРОМ ПРѠМ ПРȢМ .
Πταμ πτεμ πταιμ πτημ	ПТАМ ПТЕМ ПТЕМ ПТНМ
πτιμ πτυμ πτειμ πτοιμ	ПТІМ ПТѴМ ПТНМ ПТНМ
πτομ πτωμ πτουμ .	ПТОМ ПТѠМ ПТȢМ .
Σβαμ σβεμ σβαιμ σβημ	СВАМ СВЕМ СВЕМ СВНМ
σβιμ σβυμ σβειμ σβοιμ	СВЇМ СВѴМ СВНМ СВНМ

σβομ σβωμ σβουμ .	свом свѡм свѹм .
Σμαμ σμεμ σμαιμ σμιμ	Смам смем смем смим
σμιμ σμυμ σμειμ σμοιμ	смїм смѵ̈м смим смим
σμομ σμωμ σμουμ .	смом смѡм смѹм .
Στραμ ϛρεμ ϛραιμ ϛριμ	Страм стрем стрем стрим
ϛριμ ϛρυμ ϛρειμ ϛροιμ	стрїм стрѵ̈м стрим стрим
ϛρομ ϛρωμ ϛρουμ .	стром стрѡм стрѹм .
Σφαμ σφεμ σφαιμ σφιμ	Сфам сфем сфем сфим
σφιμ σφυμ σφειμ σφοιμ	сфїм сфѵ̈м сфим сфим
σφομ σφωμ σφουμ .	сфом сфѡм сфѹм .
χραμ σχρεμ σχραιμ σχριμ	Схрам схрем схрем схрим
σχριμ σχρυμ σχρειμ σχροιμ	схрїм схрѵ̈м схрим схрим
σχρομ σχρωμ σχρουμ .	схром схрѡм схрѹм .
Τζαμ τζεμ τζαιμ τζιμ	Цам цем цем цим
τζιμ τζυμ τζειμ τζοιμ	цїм цѵ̈м цим цим
τζομ τζωμ τζουμ .	цом цѡм цѹм .
Τλαμ τλεμ τλαιμ τλιμ	Тлам тлем тлем тлим
τλιμ τλυμ τλειμ τλοιμ	тлїм тлѵ̈м тлим тлим
τλομ τλωμ τλουμ .	тлом тлѡм тлѹм .
Τμαμ τμεμ τμαιμ τμιμ	Тмам тмем тмем тмим

τμιμ	τμυμ	τμειμ	τμοιμ	ТМЇМ	ТМѴМ	ТМНМ	ТМНМ
τμομ	τμωμ	τμουμ	.	ТМОМ	ТМѠМ	ТМꙋМ	.
Τραμ	τρεμ	τραιμ	τριμ	ТРАМ	ТРЕМ	ТРЕМ	ТРНМ
τριμ	τρυμ	τρειμ	τροιμ	ТРЇМ	ТРѴМ	ТРНМ	ТРНМ
τρομ	τρωμ	τρουμ	.	ТРОМ	ТРѠМ	ТРꙋМ	.
Φθαμ	Φθεμ	Φθαιμ	Φθιμ	ФДАМ	ФДЕМ	ФДЕМ	ФДНМ
Φθιμ	Φθυμ	Φθειμ	Φθοιμ	ФДЇМ	ФДѴМ	ФДНМ	ФДНМ
Φθομ	Φθωμ	Φθουμ	.	ФДОМ	ФДѠМ	ФДꙋМ	.
Φλαμ	Φλεμ	Φλαιμ	Φλιμ	ФЛАМ	ФЛЕМ	ФЛЕМ	ФЛНМ
Φλιμ	Φλυμ	Φλειμ	Φλοιμ	ФЛЇМ	ФЛѴМ	ФЛНМ	ФЛНМ
Φλομ	Φλωμ	Φλουμ	.	ФЛОМ	ФЛѠМ	ФЛꙋМ	.
Χθαμ	χθεμ	χθαιμ	χθιμ	ХДАМ	ХДЕМ	ХДЕМ	ХДНМ
χθιμ	χθυμ	χθειμ	χθοιμ	ХДЇМ	ХДѴМ	ХДНМ	ХДНМ
χθομ	χθωμ	χθουμ	.	ХДОМ	ХДѠМ	ХДꙋМ	.
Χναμ	χνεμ	χναιμ	χνιμ	НАМ	ХНЕМ	ХНЕМ	ХННМ
χνιμ	χνυμ	χνειμ	χνοιμ	ХНЇМ	ХНѴМ	ХННМ	ХННМ
χνομ	χνωμ	χνουμ	.	ХНОМ	ХНѠМ	ХНꙋМ	.
Χραμ	χρεμ	χραιμ	χριμ	ХРАМ	ХРЕМ	ХРЕМ	ХРНМ
χριμ	χρυμ	χρειμ	χροιμ	ХРЇМ	ХРѴМ	ХРНМ	ХРНМ
χρομ	χρωμ	χρουμ	.	ХРОМ	ХРѠМ	ХРꙋМ	.

Всѧ́кїй человѣ́къ въ пи́снѣ поѹча́йсѧ,
во слѹ́жбѹ бг҃ѹ и҆зма́лада ѿда́йсѧ.
Кто́ бо оу҆чи́тсѧ сло́гинь съ ѡ҆хо́тою,
ꙗ҆зы́ки и҆̑ны ре́четъ добро́тою.
Оу҆го́дство лю́демъ въ мѹ́дрости содѣ́етъ,
прїѧ́тство ѻ҆́ный вездѣ̀ возимѣ́етъ.
Лѣни́выѧ же за пра́дность бїю́тсѧ,
грѣхѡ́въ твори́ти всегда̀ да блю́дѹтсѧ.

Пи́смена лати́нская бо́лшая и҆ ме́ншая со̀ и҆зъявле́нїемъ славе́нскихъ пи́сменъ.

A	A ᴀ a,	â.	а́	.		А҆
B	B ʙ b,	be.	бѐ	.		Б
C	C ᴄ c,	ce,	цѐ	.		Ц
D	D ᴅ d,	de,	дѐ	.		Д
E	E ᴇ e,	e,	э	.		Э
F	F ꜰ f,	ef,	эф	.		Ф
G	G ɢ g,	ge,	гѐ	.		Г
H	H ʜ h,	ha,	га̀	.		
I	I ɪ i,	i,	ї	.		Ї

K	K ᴋ k ,	kappa . ка́ппа .	К
L	L ʟ l ,	el , е̑л .	Л
M	M ᴍ m ,	em . е̑м .	М
N	N ɴ n ,	en . е̑н .	Н
O	O ᴏ o ,	o . о̑ .	О
P	P ᴘ p ,	pe , пѐ .	П
Q	Q ǫ q ,	ku , кꙋ̑ ,	К
R	R ʀ r ,	er , е̑ръ .	Р
S	S ſ s ,	es , е̑съ .	С
T	T ᴛ t ,	te , тѐ .	Т
V	V U u ,	u , оу̑ .	ꙋ̑
X	X ẋ x ,	ix , и̑ѯъ .	ѯ
Y	Y ʏ y ,	ypſilon , ѵ̑ψїлонъ .	ѵ
Z	Z ᴢ z ,	zeta , зѐта .	З

Vocales.	Гла́сная.
a, e, i, o, u, y.	a, e, i, o, u, y.
Conſonantes.	Согла́сная.
b c d f g k l m n	b c d f g k l m n
p q r ſ t x z.	p q r ſ t x z.
h aſpiratio eſt.	h дꙋ́хъ є́сть.
Diphtongi.	Двогла́сная.
æ, au, ei, eu, œ.	æ, au, ei, eu, œ.

Подоба́етъ вѣ́дати ѿ двогла́сныхъ лати́нскихъ, ꙗ́кѡ æ сло́жено и҆з̾ a. и҆ e, чита́етсѧ же вмѣ́стѡ є, au, чита́етсѧ вмѣ́стѡ а҆́ѵ, œ, сло́жено и҆з̾ o, и҆ e, чита́етсѧ же вмѣ́стѡ є, ꙗ҆́коже в̾ сло́зѣхъ ꙗ҆вле́но бꙋ́детъ.

Conſonantes præpoſitæ uocalibus.	Согла́сная предложе́нна гла́снымъ.
Ba, be, bi, bo, bu.	Ба, бе, бї, бо, бꙋ.
Ca, ce, ci, co, cu.	Ка, це, цї, ко, кꙋ.
Da, de, di, do, du.	Да, де, дї, до, дꙋ.
Fa, fe, fi, fo, fu.	Фа, фе, фї, фо, фꙋ.
Ga, ge, gi, go, gu.	Га, ге, гї, го, гꙋ.
Ha, he, hi, ho, hu.	
Ia, ie, ii, io, iu.	Ꙗ, їе, її, їо, ю.
Ka, ke, ki, ko, ku.	Ка, ке, кї, ко, кꙋ.
La, le, li, lo, lu.	Ла, ле, лї, ло, лꙋ.
Ma, me, mi, mo, mu.	Ма, ме, мї, мо, мꙋ.
Na, ne, ni, no, nu.	На, не, нї, но, нꙋ.
Pa, pe, pi, po, pu.	Па, пе, пї, по, пꙋ.

Ra , re , ri , ro , ru .	Ра , ре , рї , ро , рȣ .
Sa , se , si , so , su .	Са , се , сї , со , сȣ .
Ta , te , ti , to , tu .	Та , те , тї , то , тȣ .
Va , ve , vi , vo , vu .	Ва , ве , вї , во , вȣ .
Xa , xe , xi , xo , xu .	Ѯа , ѯе , ѯї , ѯо , ѯȣ .
Za , ze , zi , zo , zu .	За , зе , зї , зо , зȣ .
Vocales Præpositæ consonantibus.	**Гласна предложена согласным.**
Ab , eb , ib , ob , ub .	Аб , еб , їб , об , ȣб .
Ac , ec , ic , oc , uc .	Ак , ек , їк , ок , ȣк .
Ad , ed , id , od , ud .	Ад , ед , їд , од , ȣд .
Af , ef , if , of , uf .	Аф , еф , їф , оф , ȣф .
Ag , eg , ig , og , ug .	Аг , ег , їг , ог , ȣг .
Ah , eh , ih , oh , uh .	
Ak , ek , ik , ok , uk .	Ак , ек , їк , ок , ȣк .
Al , el , il , ol , ul .	Ал , ел , їл , ол , ȣл .
Am , em , im , om , um ,	Ам , ем , їм , ом , ȣм ,
An , en , in , on , un ,	Ан , ен , їн , он , ȣн .
Ap , ep , ip , op , up .	Ап , еп , їп , оп , ȣп ,
Ar , er , ir , or , ur .	Ар , ер , їр , ор , ȣр .
As , es , is , os , us .	Ас , ес , їс , ос , ȣс .
Ax , ex , ix , ox , ux ,	Аѯ , еѯ , їѯ , оѯ , ȣѯ .
Az , ez , iz , oz , uz .	Аз , ез , їз , оз , ȣз .
Consonantes plures præpositæ vocalibus.	**Согласна многшла предложена гласных.**
Bla , ble , bli , blo , blu .	Бла , бле , блї , бло , блȣ .
Cla , cle , cli , clo , clu ,	Кла , кле , клї , кло , клȣ .
Dla , dle , dli , dlo , dlu .	Дла , дле , длї , дло , длȣ .
Fla , fle , fli , flo , flu .	Фла , фле , флї , фло , флȣ .

Gla, gle, gli, glo, glu,	Гла, гле, глї, гло, глȣ.
Pla, ple, pli, plo, plu.	Пла, пле, плї, пло, плȣ.
Sla, ſle, ſli, ſlo, ſlu.	Сла, сле, слї, сло, слȣ.
Bra, bre, bri, bro, bru.	Бра, бре, брї, бро, брȣ.
Cra, cre, cri, cro, cru.	Кра, кре, крї, кро, крȣ.
Dra, dre, dri, dro, dru.	Дра, дре, дрї, дро, дрȣ.
Fra, fre, fri, fro, fru.	Фра, фре, фрї, фро, фрȣ.
Gra, gre, gri, gro, gru.	Гра, гре, грї, гро, грȣ.
Pra, pre, pri, pro, pru.	Пра, пре, прї, про, прȣ.
Tra, tre, tri, tro, tru.	Тра, тре, трї, тро, трȣ.
Cta, cte, cti, cto, ctu.	Кта, кте, ктї, кто, ктȣ.
Qua, que, qui, quo, quu.	Ква, кве, квї, кво, квȣ.
Vocales pluribus conſonantibus præpoſitæ.	**Гла́снаѧ мно́гимъ согла́снымъ предложе́на.**
Anc, enc, inc, onc, unc.	Анк, енк, їнк, онк, ȣнк.
Ans, ens, ins, ons, uns,	Анс, енс, їнс, онс, ȣнс.
Ant, ent, int, ont, unt.	Ант, ент, їнт, онт, ȣнт.
Ars, ers, irs, ors, urs.	Арс, ерс, їрс, орс, ȣрс.
Aps, eps, ips, ops, ups.	Апс, епс, їпс, опс, ȣпс.
Abbreuiationes quarundam ſyllabarum.	**Сокраще́нїѧ нѣкоторыхъ сло́говъ.**
ã, am, uel, an.	а̃, вмѣстѡ ам, или, ан.
ẽ, em, uel, en.	е̃, вмѣстѡ ем, или, ен.
ĩ, im, uel, in.	ї̃, вмѣстѡ їм, или, їн.
õ, om, uel, on.	о̃, вмѣстѡ ом, или, он.
ũ, um, uel, un.	ȣ̃, вмѣстѡ ȣм, или, ȣн.

а҃: Гдⷭь І҆исусъ среди̑ оу҆чи́телей,
зако́на ве́тха мня́щихся зри́телей,

в҃: Оу҆чи̑ вся̑ лю́ди в бга вѣ́ры пра́вы,
да сподо́бятся небе́сныя сла́вы.

г҃: Оу҆ча́щымся бо спасе́ніе спѣе̑, Кто́ ли ѿ дѣ́лѣ бл҃го́мъ пора́дѣетъ.

д҃: Потре́бно ю҆ны̑ и҆ ста́ры̑ нау́ка, И҆бо в҆ мдрости все́мъ бы́ти не҆ ску́ка.

Сла́ва тебѣ̀ бж҃е на́шъ сла́ва тебѣ̀.

Δόξα σοι ὁ θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

До́ξа сі о҆ ѳео̑ имо́нъ до́ξа сі.

Gloria tibi deus noster, gloria tibi.

Гло́рїа ті́бї де́ꙋсъ но́стеръ, гло́рїа ті́бї:

Црю̀ нбⷭ҇ный оу҆тѣ́шителю, дш҃е и҆́стинны, и҆́же вездѣ̀ сы́й, и҆ всѧ̀ и҆сполнѧ́ѧй сокро́вище бл҃ги́хъ, и҆ жи́зни пода́телю, прїидѝ и҆ всели́сѧ въ ны̀, и҆ ѡ҆чи́сти ны̀ ѿ всѧ́кїѧ скве́рны, и҆ спасѝ бл҃же дꙋ́шы на́шѧ.

Βασιλεῦ οὐράνιε παράκλητε τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορυγὸς, ἐλθὲ καὶ σκήνωσον ἐν ἡμῖν, καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος, καὶ σῶσον ἀγαθὲ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Васіле́въ оу҆ра́ніе пара́клите то̀ пне́vма ти́съ а҆лидіа́съ, о҆ пандахꙋ̀ паро́нъ ке та̀ па́нда плиро́нъ, о҆ дисавро́съ то́нъ а҆гадо́нъ ке зо́исъ хо-риго̑, е҆́лдѐ ке ски́носонъ е҆́нъ и҆ми́нъ, ке када́рісонъ и҆ма́съ а҆по̀ па́си̑ кили́досъ, ке со́сонъ, а҆гадѐ та́съ ѱиха́съ и҆мо́нъ.

Rex cœli paraclete, spiritus veritatis, qvi ubiqve es, & omnia reples, thesaurus bonorum, & vitæ largitor. veni & habita in nobis, & munda nos ab omni labe, & salva clemens animas nostras.

Ре́ξъ целі̑ пара́клите, спі́рі-тꙋсъ верїта́тисъ, кві ꙋ҆бі́кве е҆́съ, е҆́тъ о҆́мнїа ре́плесъ, теза́-ꙋрꙋсъ боно́рꙋ̑мъ, е҆́тъ ві́те лар-гі́торъ: ве́ні̑ е҆́тъ га́біта и҆́нъ но́бисъ, е҆́тъ мꙋ́нда но́съ а҆́бъ о҆́мни ла́бе, е҆́тъ са́лва кле́менсъ а҆́нимасъ но́страсъ:

С҃тый бж҃е, с҃тый крѣпкїй, с҃тый безсмертный помилꙋй насъ. трижды.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρὸς, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς. γ΄.

Агїосъ о ѳеосъ. агїосъ ісхирос, агїосъ аѳанатосъ елеисонъ имасъ. г҃.

Sancte deus, sancte fortis, sacte imortalis miserere nobis. 3.

Санкте деꙋ, санкте фортисъ, санкте імортали мізерере нобі. г҃.

Сла́ва Оц҃ꙋ, и с҃нꙋ, и с҃томꙋ дх҃ꙋ, и нн҃ѣ и присно, и во вѣки вѣкѡвъ, аминь.

Δόξα πατρὶ καὶ υἱῷ, καὶ ἁγίῳ πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν,

Доѯа патрі ке їѡ, ке агїѡ пнеѵмати, ке нинъ ке аи, ке исъ тꙋсъ еѡнасъ тѡнъ еѡнѡнъ аминь

Gloria patri & filio, & sancto spiritui, & nunc & semper, & in sæcula sæculorum, ameu.

Глорїа патрі етъ філїо, етъ санкто спирітꙋї, етъ нꙋнкъ етъ семперъ, етъ инъ секꙋла секꙋлорꙋмъ, аменъ.

Престаѧ трце помилꙋй насъ: гди ѡчисти грѣхи наша: влко прости безаконїѧ наша:

Παναγία τριὰς ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, δέσποτα συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν,

Панагїа трїасъ елеисонъ імасъ кѵріе іласѳити тесъ амартїесъ имѡнъ, деспота сѵгхѡрисонъ тасъ аномїасъ имі

Sanctissima trinitas miserere nobis, Domine munda peccata nostra, Despota parce iniqvitates nostras.

Санктїссїма трїнїта мізерере нобїсъ, домїне мꙋнда пекката ностра, деспота парце інїквїтатесъ нострасъ

ст҃ый посѣти, и исцѣли немощи нашѧ з

имене твоегѡ ради.

ἅγιε ἐπίσκεψε καὶ ἴασε τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

sancte visita et sana infirmitates nostras propter nomen tuum.

ѧ҆́гїе е҆пі́скеѱе ке҅ ї҆асе та́съ а҆́сѳенїасъ и҆мѡ́нъ е҆́некенъ тꙋ҃ ѻ҆но́матоосъ сꙋ. ѕанкте вїзїта е҆тъ са́на їнфїр- мїта́тесъ но́страсъ про́птеръ но́менъ тꙋ́умъ.

Г҃и помилꙋй, г҃: Сла́ва и҆ ны́нѣ.

Κύριε ἐλέησον. γʹ.

Δόξα καὶ νῦν.

Domine miserere. 3.

Gloria et nunc.

Кѵ́рїе е҆ле́исонъ. г҃.

До́ѯа ке̑ ны́нъ

Домине мїзерере. г҃:

Гло́рїа е҆тъ нꙋ́нк.

Ѻ҆́ч҃е на́шъ и҆̂же е҆си̑ на нб҃сѣ̀, да ст҃и́тсѧ и҆́мѧ твоѐ,

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου,

Pater noster qui es in cœlis, sanctificetur nomen tuum,

Па́теръ и҆мѡ́нъ ѻ҆ е҆ндѝ ꙋ҆ранѝ, а҆гїасѳи́тѡ то ѻ҆нома́ сꙋ, Па́теръ но́сте́ квї е҆съ їн це́лїсъ, санктїфїце́тꙋръ но́ме тꙋ́умъ,

Да прїи҆детъ цр҃твїе твоѐ, да бꙋ́детъ во́лѧ твоѧ̀,

ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου,

Adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua,

е҆лѳе́то и҆ васї́лїа сꙋ, генн- ѳи́тѡ то ѳе́лима́ сꙋ, А҆венїат ре́гнꙋмъ тꙋ́умъ, фі́атъ волꙋ́нтасъ тꙋ́а,

ꙗ҆́кѡ на небеси̑, и҆ на земли̑. Хлѣ́бъ на́шъ насу́щный, да́ждь на́мъ дне́сь. И҆ ѡ҆ста́ви на́мъ до́лги на́шѧ, ꙗ҆́коже и҆ мы̀ ѡ҆ставлѧ́емъ должникѡ́мъ на́шымъ, и҆ нѐ введи̑ на́съ во и҆скуше́нїе, но̀ и҆зба́ви на́съ ѿ лука́вагѡ.

ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ѡ҆́съ е҆́нъ ȣ҆ранѡ̀ кѐ е҆пі̀ ті́съ
ги́съ. то̑ а҆́ртонъ и҆мѡ̑ то́нъ
е҆пїȣсі́онъ до́съ и҆мі́нъ си́ме-
ронъ, кѐ а҆́фесъ и҆мі́нъ та̑
ѡ҆филі́мата и҆мѡ́нъ, ѡ҆́съ
кѐ и҆мі́съ а҆фі́еменъ ті́съ
о҆филе́тесъ и҆мѡ́нъ, кѐ мѝ
и҆сене́гкисъ и҆ма́съ и҆с пира-
смѡ́нъ, а҆лла̀ ри́се и҆ма́съ
а҆по̀ тȣ̀ понирȣ̑.

ſicut in cœlo et in terra: panem noſtrum quotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita noſtra, ſicut et nos dimittimus debitoribus noſtris. et ne nos inducas in tentationem, Sed libera nos à malo.

сі́кȣтъ і҆нъ це́ло е̑ і҆нъ те́рра.
па́немъ но́стрȣмъ квотідї-
а́нȣмъ да̀ но́бисъ го́дїе, е̑тъ
дімі́тте но́би̑ де́бита но́стра,
сі́кȣтъ е̑тъ но́съ дїмі́ттимȣсъ
дебі́торибȣсъ но́стрїсъ, е̑тъ
не носъ і҆ндȣкасъ і҆н тента-
цїо́немъ, се́дъ лі́бера
но́съ а̀ ма́ло.

Гдⷭ҇и поми́лꙋй, в҃і. Сла́ва и҆ ны́нѣ.

Κύριε ἐλέησον, βι'.

Δόξα καὶ νῦν.

Кѵ́рїе еле́исонъ, в҃і.

До́ѯа ке ни́нъ.

Domine miſerere, 12.

Gloria et nunc.

До́мине мизе́ре́ре. в҃і.

Гло́рїа е҆́тъ нѹ́нкъ.

Прїиди́те поклони́мсѧ цр҃еви на́шемꙋ бг҃ꙋ.

Прїиди́те поклони́мсѧ, и҆ припаде́мъ хрⷭ҇тꙋ цр҃еви на́шемꙋ бг҃ꙋ.

Прїиди́те поклони́мсѧ и҆ припаде́мъ, самомꙋ хрⷭ҇тꙋ цр҃еви и҆ бг҃ꙋ на́шемꙋ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν, καὶ προσπέσωμεν χριστῷ τῷ βασιλεῖ ἡμῶν θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ χριστῷ τῷ βασιλεῖ καὶ θεῷ ἡμῶν.

Де́вте проскини́сомен тѡ василѝ имѡ́нъ деѡ̀.

Де́вте проскини́сомен ке проспе́сѡмен хрїстѡ̀ тѡ василѝ имѡ́нъ деѡ̀.

Де́вте проскини́сомен ке проспе́сомен а҆втѡ̀ хрїстѡ̀ тѡ̀ василѝ ке деѡ̀ имѡ́нъ.

Venite adoremus regem noſtrum deum.

Venite adoremus chriſtum regem noſtrum deum.

Venite adoremus et procidamus coram ipſo chriſto rege & deo noſtro.

Вѣни́те адоре́мꙋсъ ре́гемъ но́стрꙋмъ де́ꙋмъ.

Вѣни́те адоре́мꙋсъ хрїстꙋмъ ре́гемъ но́стрꙋмъ де́ꙋмъ.

Вѣни́те адоре́мꙋсъ е҆́тъ проци-да́мꙋсъ ко́рамъ ипсо хрїсто, ре́ге е҆́тъ де́о но́стро.

Ѱало́мъ н҃.

Ѱαλμὸς ν҃. Ѱалмо́съ н҃.

Pſalmus 50. Ѱалмꙋ́съ н҃.

Поми́лꙋй мѧ Бж҃е, по̀ вели́цѣй млⷭ҇ти твое́й, и҆ по̀ мно́жествꙋ щедрѡ́тъ твои́хъ ѡ҆чи́сти беззако́нїе моѐ. Наипа́че ѡ҆мы́й мѧ ѿ беззако́нїѧ моегѡ̀, и҆ ѿ грѣха̀ моегѡ̀ ѡ҆чи́сти мѧ.

Ἐλέησόν με ὁ θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμιμά μου. ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

Е҆ле́исо́нъ ме ѻ҆ ѳео́съ ката̀ то̀ ме́га е҆̃леосъ сꙋ, кѐ ката̀ то̀ пли́ѳосъ тѡ́нъ і҆ктїрмо́нъ сꙋ е҆ѯа́липсонъ то̀ а҆но́мима̀ мꙋ. е҆пі̀ плі́онъ плі́нонъ ме а҆по̀ ти́съ а҆номі́асъ мꙋ, ке а҆по̀ ти́съ а҆марті́асъ мꙋ каѳа́рїсонъ ме.

Miſerere mei deus, ſecundum magnam miſericordiam tuam, & ſecundum multitudinem miſerationum tuarum, dele iniquitatem meam, amplius laua me ab iniquitate mea, & à peccato meo munda me.

Мізе́рере ме́ї де́ꙋсъ, секꙋ́ндꙋмъ ма́гнамъ мізерико́рдїамъ тꙋ́амъ, е҆̃тъ секꙋ́ндꙋмъ мꙋлтитꙋ́дїнемъ мизерацїо́нꙋмъ тꙋа́рꙋмъ, де́ле и҆нникꙋита́темъ ме́амъ, а҆̃мпліꙋсъ ла́ва ме̑ а҆́бъ и҆нникꙋита́те ме́а, е҆̃тъ а̀ пекка́то ме́о мꙋ́нда ме.

Ꙗ҆́кѡ беззако́нїе моѐ а҆́зъ зна́ю, и҆ грѣ́хъ мо́й предомно́ю є҆́сть вы́нꙋ. Тебѣ̀ є҆ди́номꙋ согрѣши́хъ, и҆ лꙋка́вое пред тобо́ю сотвори́хъ: ꙗ҆́кѡ да ѡ҆правди́шисѧ во словесѣ́хъ твои́хъ, и҆ побѣди́ши внегда̀ сꙋди́ти ти.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐςὶ διαπαντός. Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον, καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα. ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

о́тї ти́нъ аномі́анъ мꙋ є҆гѡ̑ гїно́ско, кѐ и҆ ама́ртїа мꙋ є҆нѡ́пїонъ мꙋ є҆стѝ дїапандо́съ. Сѝ мо́нѡ и҆́мартонъ, кѐ то̀ пониро́нъ є҆нѡ́пионъ сꙋ є҆пі́иса. о҆́посъ а҆́нъ дїкеѡѳи́съ є҆ндисъ ло́гисъ сꙋ, кѐ нїки́сисъ є҆́нъ дѡ̑ крі́несте́ се.

Quoniam iniquitatem meam ego cognosco & peccatum meum contra me est semper. Tibi soli peccaui, & malum coram te feci. ut iustificeris in verbis tuis, & vincas cum iudicaris.

Квоні́а̑ иннквита́темъ ме́амъ є҆́го когно́скѡ є҆́тъ пекка́тꙋмъ ме́ꙋмъ ко́нтра мѐ є҆́стъ се́мперъ. Ти́би со́ли пекка́ви, є҆́тъ ма́лꙋмъ ко́рамъ те фе́ци: ꙋ́тъ истифи́церисъ. и҆нъ ве́рбисъ тꙋ́исъ, є҆́тъ ви́нкасъ кꙋ́мъ ю҆дика́рисъ.

Се́ бо въ беззако́нїихъ зача́тъ є҆́смь, и҆ во грѣсѣ́хъ
роди́ мѧ ма́ти моѧ̀. Се́ бо и҆́стинꙋ возлюби́лъ
є҆сѝ, безвѣ́стнаѧ и҆ та́йнаѧ премꙋ́дрости твоеѧ̀
ꙗ҆ви́лъ ми є҆сѝ. Ѿкропи́ши мѧ ѵ҆ссѡ́помъ, и҆
ѡ҆чи́щꙋсѧ: ѡ҆мы́еши мѧ̀, и҆ па́че снѣ́га ѹ҆бѣлю́сѧ.

Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνε-
λήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις
ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.
Ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπη-
σας. τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύ-
φια τῆς σοφίας σου ἐδή-
λωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με
ὑσσώπῳ καὶ καθαρισθήσο-
μαι, πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ
χιόνα λευκανθήσομαι.

Ecce enim in iniquitatibus
conceptus ſum, & in pe-
ccatis peperit me mater
mea. Ecce enim ueritatem
dilexiſti, incerta & occul-
ta ſapientiæ tuæ mani
feſtasti mihi. Aſqerges
me hyſſopo, & munda-
bor, lauabis me, & ſu-
per niuem dealbabor.

Ї҆дꙋ га́ръ є҆́нъ а҆номі́есъ сине-
ли́фѳинъ, кѐ є҆нъ а҆марті́есъ
є҆кі́ссисе́ ме и҆ ми́тиръ мꙋ.
Ї҆дꙋ га́ръ а҆ли́ѳіанъ и҆га́пи-
сасъ. та̀ а҆̑дила кѐ та̀ кри́-
фіа ти́съ софі́асъ сꙋ є҆ди́-
лѡса́съ ми. Ра́ндіи́съ ме
ѵ҆ссѡ́пѡ кѐ каѳарісти́со-
ме, плини́съ ме кѐ ѵ҆пе́ръ
хїо́на левканѳи́соме.

Е҆кце є҆нимъ и҆нъ и҆никвита́тибꙋсъ
конце́птꙋсъ сꙋмъ, є҆́тъ и҆нъ пе-
кка́тисъ пе́перитъ ме ма́теръ
ме́а. Е҆кце є҆нимъ верита́темъ
дилекзі́сти, инце́рта є҆т окꙋла-
та сапіе́нціе тꙋе мани-
феста́сти ми́ки. А҆спе́ргесъ
ме и҆ссо́по, є҆́тъ мꙋнда́-
боръ, лава́бисъ ме, є҆́тъ сꙋ-
перъ ни́вемъ деалба́боръ.

Слꙋхꙋ моемꙋ даси радость и веселіе, возрадꙋются кости смиренныя. Ѿврати лице твое ѿ грѣхъ моихъ, и вся беззаконія моя ѡчисти. Сердце чисто созижди во мнѣ Боже, и дхъ правъ ѡбнови во ꙋтробѣ моей.

Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ
εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται
ὀσέα τεταπεινωμένα. Ἀπό-
στρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ
τῶν ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας
τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.
Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν
ἐμοὶ ὁ θεὸς, καὶ πνεῦμα εὐθὲς
ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

Auditui meo dabis gau-
dium et lætitiam exul-
tabunt ossa humiliata
Auerte faciem tuam à
peccatis meis, et omnes
iniquitates meas dele.
Cor mundum crea in me
deus, et spiritum rectum
innoua in uisceribus meis.

Акꙋтіисъ ми агалліасинъ ке
евфросининъ, агалліасонде
остеа тетапіномена. Апо-
стрефонъ то просопонъ сꙋ апо
тонъ амартіонъ мꙋ, ке пасасъ
тасъ аномiасъ мꙋ ексалифонъ.
Кардіанъ кадаранъ ктисонъ
енъ еми о деосъ, ке пневма евдесъ
енгенисонъ енъ дисъ енкатисъ мꙋ.

Аꙋдитꙋи мео дабисъ гаꙋ-
діꙋмъ етъ летиціамъ ексꙋл-
такꙋнтъ осса гꙋмиліата
Аверте фаціемъ тꙋамъ а
пеккатисъ меисъ, етъ омнесъ
иникꙋитатесъ меасъ деле.
Коръ мꙋндꙋмъ креа инъ ме
деꙋсъ, етъ спиритꙋмъ ректꙋмъ
инноꙋа инъ висцерибꙋсъ меисъ.

Нѐ ѿве́ржи менѐ ѿ лица̀ твоегѡ̀, и҆ дх҃а твоегѡ̀ ст҃а́гѡ нѐ ѿимѝ ѿ менѐ. Возда́ждь ми ра́дость спасе́нїѧ твоегѡ̀, и҆ дх҃омъ влⷣчнимъ ᲂу҆тверди́ мѧ. Наꙋчꙋ̀ беззакѡ́нныѧ пꙋтє́ⷨ твои́мъ, и҆ нечести́вїи къ тебѣ̀ ѡ҆братѧ́тсѧ.

Μὴ ἀποῤῥίψῃς μὲ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, καὶ τὸ πνεῦμα σου τὸ ἅγιον μὴ ἀνταυέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀ'πόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου, καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ ςήριξόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδούς σου. καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιςρέψουσι.

Мѝ а҆поррі́ѱїсъ мѐ а҆пѡ̀ тꙋ̀ просѡ́пꙋ сꙋ, кѐ то̀ пне́ѵма сꙋ то̀ а҆гїонъ мѝ а҆нтане́лисъ а҆п е҆мꙋ̀. А҆по́досъ мѝ ти́нъ а҆галлі́асїнъ тꙋ̀ сѡтирі́ꙋ сꙋ, кѐ пне́ѵматї и҆гемонїкѐ сти́рїзѡ̑ме. Дїда́ѯѡ а҆но́мꙋ̑ та̑ ѻ҆дꙋ́съ сꙋ, кѐ а҆севи́съ е҆пі̀ сѐ е҆пїстре́ѱꙋсї.

Ne proiicias me à facie tua, et ſpiritum tuum ſanctum ne auferas à me. Redde mihi letitiam ſalutaris tuę, et ſpiritu principali confirma me. Docebo iniquos uias tuas, ęt impij ad te conuertentur.

Нѐ проїнцїасъ ме а҆ фа́цїе тꙋ́а; е҆́тъ спи́ритꙋмъ тꙋ́ꙋм са́нктꙋмъ не а҆ꙋ̑ферасъ а҆ мѐ. Ре́дде ми́ки летї́цїамъ салꙋта́рисъ тꙋ́е, е҆́тъ спи́ритꙋ принципа́ли конфи́рма мѐ: Доце́бо и҆ни́квосъ вї́асъ тꙋ́асъ, е҆́т и҆мпїи а҆д̑ те̑ конверте́нтꙋръ

Избави мѧ ѿ кровей бже, бже спасенїѧ моегѡ,
возрадуетсѧ ѧзыкъ мой правдѣ твоей. Гдⷭи
оустнѣ мои ѿверзеши, и оуста моѧ возвѣстѧтъ
хвалу твою. Ꙗкѡ аще бы восхотѣлъ еси жертвы,
далъ быхъ оубѡ, всесожженїѧ не благоволиши.

Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων ὁ θεὸς
ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου. ἀγα-
λλιάσεται ἡ γλῶσσα μου τὴν
δικαιοσύνην σου. Κύριε τὰ
χείλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ
σόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν
ἄινεσίνσου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας
θυσίαν, ἔδωκα ἄν, ὁλοκαυτώ-
ματα οὐκ εὐδοκήσεις.

Рисе ме ех ематѡнъ о деосъ
о деосъ тиⷭ сѡтиріасъ мꙋ. ага-
ліасете и глѡсса мꙋ тинъ
дікеосинннъ сꙋ. Кѵріе та
хилн мꙋ аниѯисъ ; ке то
стома мꙋ анаггели тинъ
енесинъ сꙋ. Оти и иделисасъ
дисіанъ, едѡка ан, олока-
втомата ꙋк евдокісисъ.

Libera me de sanguinibus deus
deus salutis meæ. exultabit
lingua mea iustitiam tuam.
Domine labia mea aperies,
et os meum annunciabit
laudem tuam. Quoniam si
uoluisses, sacrificium,
dedissem utique, holo-
caustis non delectaberis.

Либера ме де сангвинибꙋсъ деꙋсъ
деꙋсъ салꙋтис мее: ексꙋлтабитъ
лингва меа іꙋстіціамъ тꙋамъ.
Домине лабіа меа аперіесъ:
етъ осъ меꙋмъ аннꙋнціабитъ
лаꙋдемъ тꙋамъ. Квоніамъ си
волꙋиссесъ сакрифиціꙋмъ,
дедиссемъ ꙋтикве, оло-
каꙋстисъ нонъ делектаберисъ.

Же́ртва бг҃у дх҃ъ сокрꙋше́нъ, се́рдце сокрꙋше́но и҆ смире́но бг҃ъ не ᲂу҆ничижи́тъ. ᲂу҆бла́жи гд҃и бл҃говоле́нїемъ твои́мъ сїѡ́на, и҆ да сози́ждꙋтсѧ стѣ́ны ї҆ерⷭ҇ли́мскїѧ.

Θυσία τῷ θεῷ, πνεῦμα συντετριμμένον. καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη ἱερουσαλήμ.

дуси́а тѡ̀ деѡ̀, пне́вма синтетрїме́нонъ. карді́анъ синтетрїме́нинъ кѐ тетапї-номе́нинъ о̀ део́съ ꙋкъ е҆ѯꙋ-деню́сн. А҆га́дїнонъ ку́рїе, е҆́нъ ди е҆́вдокі́а сꙋ ти́н сїѡ́нъ, кѐ ї҆кодомидн́тѡ та̀ ті́хи ї҆ерꙋсалн́мъ.

Sacrificium Deo ſpiritus contribulatus, cor contritum et humiliatum, Deus non deſpiciet. Benigne fac domine in bona uoluntate tua Sion, et ut ædificentur muri jeruſalem.

Сакрифиці́умъ де́о спирі-тусъ контрибꙋла́тусъ, ко́ръ контри́тумъ е҆́тъ гумиліа́-тумъ, де́усъ но́нъ деспи-ціе́тъ. бени́гне фа́къ до́мине и҆́нъ бо́на волꙋнта́те тꙋа сїо́нъ, е҆́тъ ꙋ҆́тъ е҆дифице́нтꙋр мꙋ́ри ї҆ерꙋсале́мъ.

Тогда̀ бл҃говоли́ши же́ртвѹ пра́вды, возноше́нїе и҆ всесожега́емаѧ, тогда̀ возложа́тъ на̀ ѻ҆лта́рь тво́й тельцы̀.

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα. τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

То́те е̑ѵдокинесъ дѵсі́анъ дікеосѵ́ннесъ а̑нафора́нъ кѐ о̑локаѵтѡ́мата. то́те а̑ни́сѹсінъ е̑пі̀ то̀ дѵсіастѣ́ріо́нъ сѹ мо́схѹсъ.

Tunc acceptabis ſacrificium iuſtitiæ. oblationes & holocauſta. tunc imponent ſuper altare tuum vitulos.

Тѹ́нкъ а̑кцепта́бисъ сакрифи́ціѹмъ ї̑стиціїа. о̑блаціо́несъ, е̑́тъ о̑лока́ѹста: тѹ́нкъ и̑мпо́нентъ сѹ́перъ а̑лта́ре тѹ́ѹмъ ви́тѹлосъ.

Сѵмво́лъ правосла́вныѧ вѣ́ры.

Σύμβολον τῆς ὀρθοδόξου πίςεως.

Сѵ́мволонъ тис ѻ҆рѳодо́ѯꙋ пі́стеѡсъ.

Symbolum orthodoxæ fidei.

Сѵ́мболꙋмъ ѻ҆рѳодо́ѯе фі́деи.

А Вѣ́рꙋю во є҆ди́наго бг҃а ѻ҆ц҃а̀ вседержи́телѧ, творца̀
нб҃ꙋ и҆ землѝ, ви́димымъ же всѣ́мъ и҆ неви́димымъ.

В И҆ во є҆ди́наго гдⷭ҇а і҆и҃са хрⷭ҇та̀, сн҃а бж҃їѧ, є҆дино-
ро́днаго, и҆̀же ѿ ѻ҆ц҃а̀ рожде́ннаго пре́жде всѣ́хъ вѣ̑къ.

Πιςεύω εἰς ἕνα Θεὸν, πατέρα παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων. Καὶ εἰς ἕνα κύριον, ἰησοῦν χριςὸν, τὸν ὑιὸν τοῦ Θεοῦ, τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων.

Пістéвѡ и҆съ є҆́на ѳео́нъ, патéра пантокра́тора, пінти́нъ ѹ҆ранꙋ̀ кѐ ги́съ, ѻ҆ратѡ́нъ те па́нтѡнъ кѐ а҆ѻра́тѡнъ. Кѐ и҆съ є҆́на кѵ́рıонъ, і҆исꙋ́нъ хрıсто́нъ, то́нъ ѵ҆ıо́нъ тꙋ̀ ѳеꙋ̀, то́нъ моногени̑, то́нъ є҆́къ тꙋ̀ патро́съ геннидéнта про̀ па́нтѡнъ тѡ́нъ є҆ѡ́нѡнъ.

Credo in unum deum, patrem omnipotentem, creatorem cœli & terræ, visibilium omnium & inuisibilium. & in unum dominum, jesum christum, filium dei, unigenitum, qui ex patre natus est ante omnia secula.

Кре́до и҆́нъ ѹ҆́нꙋмъ де́ꙋмъ, па́тремъ ѻ҆мнıпоте́нтемъ, креато́ремъ цѣ́лı є҆́тъ те́рре, візıбı́лıꙋмъ ѻ҆́мнıꙋмъ є҆́тъ і҆нвıзıбı́лıꙋмъ. є҆́тъ і҆́нъ ѹ҆́нꙋмъ до́мıнꙋмъ, і҆е́зꙋмъ хрı́стꙋмъ, фı́лıꙋмъ де́ı, ѹ҆нıге́нıтꙋмъ, кві̀ є҆́ѯъ па́тре на́тꙋсъ є҆́стъ а҆́нте ѻ҆́мнıа се́кꙋла.

Свѣта ѿ свѣта, Бга истинна, ѿ Бга истинна,
рождена, не сотворена, единосущна Оцу, г
имже вся быша.

Насъ ради чл҃къ, и нашегѡ ради спасенїя, д
сшедшаго с нбсъ, и воплотившагося ѿ Дха
Ста, и Мрїи Двы, и вочлчьшася.

Φῶς ἐκ φωτὸς, θεὸν ἀληθινὸν, ἐκ θεοῦ ἀληθινοῦ γεννηθέντα, οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ πατρὶ, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους, καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν, καὶ σαρκωθέντα ἐκ πνεύματος ἁγίου καὶ μαρίας τῆς παρθένου, καὶ ἐνανθρωπήσαντα·

Фѡсъ екъ фѡтосъ, део алн-
дїнонъ, екъ деꙋ алндїнꙋ
генндента, ꙋ пїндента,
омоꙋсїонъ тѡ патрі, дї ꙋ
та панта егенето. тонъ дї
имасъ тꙋсъ андрѡпꙋсъ, ке
дїа тинъ иметеранъ сѡтїрїанъ
кателдонта екъ тѡ ꙋранѡ,
ке сарködента екъ пневмато
агїꙋ ке марїасъ тисъ пар-
денꙋ, ке енандрописанта.

Lumen de lumine, deum verũ, de deo vero, genitum, & non factum, consubstantialem patri, per quem omnia facta sunt. qui propter nos homines, & propter nostram salutem, descendit de cœlis, & incarnatus est de spiritu sancto, & maria virgine, & homo factus est,

Лꙋменъ де лꙋмїне, деꙋмъ верꙋ,
де део веро, генїтꙋ, етъ нонъ
фактꙋ, консꙋбстанцїалемъ
патрї, пе квемъ омнїа факта
сꙋнтъ. кві пропте но гоминнесъ,
етъ пропте ностра салꙋтемъ,
дещендитъ дещелисъ, етъ инка-
рнатꙋсъ естъ де спирїтꙋ сан-
кто, етъ марїа віргине,
етъ гомо фактꙋсъ естъ.

✠

є҃ Распѧ́тагѡ же за ны́ при понті́йстѣмъ пїла́тѣ,
и҆ страда́вша, и҆ погребе́на, и҆ воскре́сшаго въ
тре́тїй де́нь по писа́нїемъ.
ѕ҃ И҆ восше́дшаго на нб҃са̀, и҆ сѣдѧ́ща ѡ҆деснꙋ́ю Ѻ҆ц҃а̀.
з҃ И҆ па́ки грѧдꙋ́щаго со сла́вою, сꙋди́ти живы́мъ
и҆ ме́ртвымъ, є҆гѡ́же цр҃твїю не бꙋ́детъ конца̀.

Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν, ἐπὶ ποντίου πιλάτου. καὶ παθόντα, καὶ ταφέντα, καὶ ἀναςάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς γραφάς. καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανούς, καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ πατρός. καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης, κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔςαι τέλος.

Ставрѡѳе́нта те ѵ҆пе҆̀ и҆мѡ́нъ, є҆пі понті́ꙋ пїла́тꙋ, кѐ паѳо́нта, кѐ тафе́нта, кѐ а҆наста́нта тѝ три́ти и҆ме́ра ката̀ та́съ графа́съ, кѐ а҆нелѳо́нта и҆́съ тꙋ́съ ꙋ҆ранꙋ́съ. кѐ каѳезо́менонъ е҆̀к деѯїѡ́нъ тꙋ̀ патро́. кѐ па́лїнъ е҆рхо́мено мета̀ до́ѯїсъ, кри́не зо́нтасъ кѐ некрꙋ̀, ꙋ҆ти васїлї́а ꙋ҆̀к е҆́сте те́лосъ.

Crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio pilato. et passus & sepultus est, et resurrexit tertia die secundum scripturas. et ascendit in cœlum, et sedet ad dexteram patris. et iterum uenturus est cũ gloria. iudicare uiuos et mortuos. cuius regni non erit finis.

Крꙋцїфі́ѯꙋсъ е҆ці́а про но́бїсъ, сꙋ̀ понці́о пїла́тѡ. е҆́тъ па́ссꙋ е҆ сепꙋ́лтꙋ е҆́стъ, е҆ ресꙋррѐѯїтъ те́рцїа ді́е секꙋ́ндꙋ скрипту́ра. е҆ а҆сце́ндї і҆́нъ це́лꙋ, е҆́тъ се́детъ а҆́дъ деѯтерамъ па́трї. е҆ і҆те́рꙋ венту́рꙋ е҆̀с кꙋ̀ гло́рїа. ю҆дїка́ре вї́восъ е҆ мо́ртꙋосъ. кꙋ́юсъ ре́гни но́нъ е҆рі́тъ фи́нїсъ.

Вторагѡ собора.

Τῆς δευτέρας συνόδου. Тис девтерасъ сінодꙋ.

Secundæ synodi. Секꙋнде синодї.

И въ дха стаго, гда, животворѧщаго, иже н
ѿ оца исходѧщаго, иже со оцемъ и сномъ,
спокланѧема, и сславима, глаголавшаго прроки.
Во единꙋ стꙋю соборнꙋю и апльскꙋю црковь. д

Καὶ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, τὸ κύριον, τὸ ζωοποιὸν, τὸ ἐκ τοῦ πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν πατρὶ καὶ υἱῷ συμπροσκυνούμενον, καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν. Εἰς μίαν ἁγίαν καθολικὴν, καὶ ἀποστολικὴν ἐκκλησίαν.

Et in spiritum Sanctum, dominum, uiuificantē, qui ex patre procedit, qui cum patre et filio simul adoratur, et conglorificatur, qui locutus est per Prophetas. jn unam sanctam catholicā, et apostolicam ecclesiam.

Ке исъ то пневма то агіо, то кѵріо, то зоопіо, то екъ тꙋ патросъ екпоревоменонъ, то сѵнъ патри ке іѡ сѵмпроскѵнꙋменонъ, ке сѵндоξазомено, то лалисанъ діа тонъ профитонъ. Исъ міанъ агіанъ кадолікинъ, ке апостолікинъ екклисіанъ. Етъ инъ спірітꙋмъ санктꙋ. доминꙋ, вівіфіканте, кві ексъ патре процедітъ, кві кꙋмъ патре етъ філіо сімꙋль адоратꙋ, етъ конглоріфікатꙋ, кві локꙋтꙋ естъ перъ профетасъ. инъ ꙋна санкта кадоліка, етъ апостолікамъ екклезіамъ.

✠

і Исповѣдую єдино крщеніе во оставленіе грѣ-
лн хо́въ. Чаю воскрнїа ме́ртвыхъ. И жизни
вг будущагω вѣка. Аминь.

Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάςασιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος, Αμὴν.

Confiteor unum baptiſma in remiſſionem Peccatorum. Expecto reſurrectionem mortuorum. Et vitam venturi ſæculi, Amen.

омологω енъ ва́птисма иесъ афесінъ амартіωнъ. Просдокω ана́стасінъ некро́нъ. Ке зо́инъ тꙋ ме́ллонтосъ еωносъ ами́нь.

Конфі́теоръ ꙋнꙋмъ ва́птисма инъ ремиссіо́немъ пеккаторꙋмъ. Ехъпе́кто ресꙋрекціо́немъ мортꙋо́рꙋмъ. Етъ вітамъ вентꙋри се́кꙋлі, Аменъ.

С.Г.А. СТАРОПЕЧ. КН. И РУКОП.
М.П.М.

а҃. Зако́нъ ѿ Бг҃а Мѡѷсе́и дае́тсѧ.
Да въ жи́зни свое́и чл҃вкъ спасе́тсѧ.

б҃. Гро́ми долані́и та́мо на горѣ̀
гла́си трꙋ́бни вы́ша
е҆ѵре́нскіи по́лкъ слы́ша.

г҃. Бг҃а бо зна́ти ѹ҆мносло́вный тщи́нѣ
и҆ за́повѣди е҆гѡ̀ въ вѣ́къ держи́сѧ.

д҃. Гдѣ̀ вѣ́ра любо́вь в бг҃а пребыва́етъ
та́мо надѣ́жда въ не́бо ѹ҆спѣва́етъ.

Ко престѣи бцы архаггелово цѣлованїе.

Πρὸς τὴν ὑπεραγίαν θεοτόκον τοῦ ἀρχαγγέλου ἀσπασμὸς.

Ad sanctissimam deiparam archangeli salutatio.

Бце дво радѹйсѧ благодатнаѧ мріе, гдь с тобою. благословена ты в женахъ, и благословенъ плодъ чрева твоегѡ, ꙗкѡ спса родила еси дѹшъ нашихъ.

Θεοτόκε παρθένε χαῖρε κεχαριτωμένη μαρία ὁ κύριος μετὰ σοῦ, εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξὶ, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου. ὅτι σωτῆρα ἔτεκες τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Deipara uirgo aue gratia plena maria dominus tecum, benedicta tu in mulieribus, & benedictus fructus uentris tui. quia saluatorē peperisti animarū nostrarū.

Ѳеотоке парѳене хере кехаритомени маріа о кѵріосъ мета сѹ, евлогимени сѵ енъ гинекѯі, ке евлогименосъ о карпосъ ти кі-лїасъ сѹ. оті сотира етекесъ тѡнъ ѱѵхѡнъ имѡнъ.

Деіпара віргѡ аве граціа плена мріа доміндѹсъ текѹ, бенедікта тѹ ін мѹлієрібѹсъ, етъ бенедіктѹ фрѹктѹ вентрі тѹі. квіа салва-торе пеперісті анімарѹ нострарѹ.

Всѐ оу҆пова́нїе моѐ на̀ тѧ̀ возлага́ю м҃ти б҃жїѧ, сохрани́ мѧ под кро́вомъ твои́мъ.

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου εἰς σὲ ἀνατίθημι μήτηρ τοῦ θεοῦ, φύλαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

Omnem ſpem meam in te repono mater dei, ſerua me ſub tua protectione.

Ти́нъ па́санъ е̓лпі́да мꙋ и̓ѐ сѐ а̓натідимї ми́тир тꙋ ѳеꙋ, фи́лаѯонъ ме и̓по̀ ти́нъ ске́пинъ сꙋ.

Омнемъ спе́мъ ме́амъ и̓нъ тѐ ре́поно ма́теръ де́и, се́рва мѐ сꙋ́бъ тꙋ́а протекцїо́не.

Вса̀ сїѧ̀ заповѣ́дати дѣ́тищꙋ понѐ три́жды не҃ѿ҃ро́чнѡ на̀ нощеде́нство прочита́ти чи́нноѡ по̀ раздѣле́номꙋ здѣ̀ разпредѣле́нїю, и҆ нѐ слїѧ́ти, нижѐ смѣшава́ти ча́сть съ ча́стїю : но̀ раздѣлѧ́ти соверше́нными ѿдохнове́нми въ моли́твѣ проше́нїе ѿ и҆на́гѡ проше́нїѧ. и҆ въ сумво́лѣ чле́нъ ѿ и҆на́гѡ чле́на. И҆ всѧ̀ вездѐ то́чками соверше́нными ра́зꙋмъ писа́нїѧ разпредѣле́ный раздѣлѧ́ти.

Десать запо-	ΑΙ ΔΕΚΑ ΕΝΤΟ-	DECEM PRECE-
вѣди бж҃їа,	ΛΑΙ ΤΟΥ ΘΕΟΥ,	PTA DEI,
на двꙋхъ скрижалѣхъ	ἐπὶ δυσὶ πλαξὶ τῷ	in duabus tabulis
мωѷсею преданыѧ.	μωυσῇ παραδοθῆσαι.	moysi tradita.
Первая заповѣдь,	Ἡ πρώτη ἐντολή.	Primũ præceptum.
Азъ есмь гдь	Ἐγώ εἰμι κύριος	Ego sum dominus
бгъ твой, изведый тѧ	ὁ θεός σου, ὁ ἐξαγα-	Deus tuus, qui edu-
ѿ землѝ егѷпетскїѧ,	γώνσε ἐκ γῆς αἰγύπτου,	xi te de terra ægypti,
ѿ домꙋ работы.	ἐξ οἴκου δουλείας.	de domo seruitutis.
Не бꙋдꙋтъ тебѣ бози	Οὐκ ἔσονταί σοι θεοὶ	Non habebis deos
ини, развѣ мене.	ἕτεροι πλὴν ἐμοῦ.	alienos, preter me.
Вторая заповѣдь.	Ἡ δευτέρα ἐντολή.	Secundũ præceptũ.
Не сотвориши себѣ	Οὐ ποιήσεις σεαυτῷ	Non facies sibi
кꙋмира, и всякагѡ	εἴδωλον, οὐδὲ παντὸς	sculptile, neque omnẽ
подобїѧ, елика на	ὁμοίωμα, ὅσα ἐν τῷ	similitudinẽ, quæ est
нбси горѣ, и елика	οὐρανῷ ἄνω, καὶ ὅσα	in cælo super, &
на землѝ низꙋ, и	ἐν τῇ γῇ κάτω, καὶ	quæ in terra deorsũ,
елика в водахъ под	ὅσα ἐν τοῖς ὕδασιν	nec eorum quæ sũt
землею, не покло-	ὑποκάτω τῆς γῆς, οὐ	in aquis sub terra,
нишисѧ имъ, ниже	προσκυνήσεις αὐτοῖς,	non adorabis ea,
послꙋжиши имъ.	οὐδὲ μὴ λατρεύσεις.	neque coles.
Третїѧ заповѣдь.	Ἡ τρίτη ἐντολή.	Tertium præceptum.
Не возмеши имене	Οὐ λήψῃ τὸ ὄνομα	Non assumes nomen

✠

г҃да б҃га твоегѡ̀	κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ	Domini Dei tui in
всȢе : нѐ	ματαίῳ , οὐ γὰρ μὴ	vanum, nec enim habe-
ѡ҆чи́ститъ бо г҃дь	καθαρίσει κύριος τὸν	bit in ſonte Dominus
прїе́млющихъ . и҆́мѧ	λαμβάνοντα τὸ ὄνομα	eũ quiaſſũpſerit nomen
є҆гѡ̀ всȢе .	αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ .	domini dei ſui fruſtra.
Четве́ртаѧ за́повѣдь .	Η τετάρτη ἐντολή .	Quartum præceptum.
По́мни днь сȢбѡ́тный,	Μνήσθητι τὴν ἡμέραν	Memento ut diem
сі́есть н҃ный ст҃и́ти є҆го̀ .	ἁγίαν ἁγιάζειν αὐτήν .	ſabbati ſanctiſices .
Пѧ́таѧ за́повѣдь .	Η πέμπτη ἐντολή .	Quintum præceptum.
Чти̑ ѻ҆ц҃а̀ твоегѡ̀ ,	Τίμα τὸν π͞ρα σου ,	Honora patrem tuum.
и҆ м҃трь твою̀ , да̀	καὶ τὴν μ͞ρα σου, ἵνα	& matrem tuam, ut
бла́го тебѣ̀ бȢде . и҆ да̀	εὖ σοι γένηται, καὶ ἵνα	benè tibi ſit , & ut
долголѣ́тенъ бȢ́деши	μακροχρόνιος γένῃ	ſis longæuus ſuper
на̀ землѝ , ю҆́же г҃дь	ἐπὶ τῆς γῆς , ἧς κύριος	terram , quã dominus
б҃гъ тво́й дадѐ тебѣ̀ ,	ὁ θ͞ς σου δίδωσι σοι .	Deus tuus dabit tibi .
Ше́стаѧ за́повѣдь .	Η ἕκτη ἐντολή .	Sæxtum præceptum .
Не оу҆бі́єши .	Οὐ φονεύσεις .	Non occides ·
Седма́ѧ за́повѣдь .	Η ἑβδόμη ἐντολή .	Septimum præceptum
Нѐ прелюбы̀ сотвори́ши	Οὐ μοιχεύσεις .	Non mæchaberis .
Ѻ҆сма́ѧ за́повѣдь .	Η ὀγδόη ἐντολή .	Octauum præceptum.
Не оу҆кра́деши .	Οὐ κλέψεις .	Non furtum facies .
Девѧ́таѧ за́повѣдь .	Η ἐνάτη ἐντολή .	Nonum præceptum .
Нѐ послȢшествȢ́еши .	Οὐ ψευδομαρτυρήσεις .	Non loqueris .

на ближнаго твоего свидѣтелства ложна.

Десатаѧ заповѣдь.

Не вожделѣеши жены ближнагѡ твоегѡ; Не вожелаеши домꙋ ближнагѡ твоегѡ, ни села егѡ, ни отрока егѡ, ни отроковицы егѡ, ни вола егѡ, ни ослѧте егѡ, ни всѧкагѡ скота егѡ, ниже елика сꙋ ближнагѡ твоегѡ.

Три совѣти еѵалстїи.

Самоволнаѧ нищета,

Всегдашнаѧ чистота, и

Послꙋшанїе совершенное чл҃кꙋ ради бг҃а.

κατὰ τοῦ πλησίου σου, μαρτυρίαν ψευδῆ.

Ἡ δεκάτη ἐντολή.

Οὐκ ἐπιθυμείσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίου σου, οὐκ ἐπιθυμείσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίου σοῦ, οὔτε τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ, οὔτε τὸν παῖδα αὐτοῦ, οὔτε τὴν παιδίσκην αὐτοῦ, οὔτε τοῦ βοὸς αὐτοῦ, οὔτε τοῦ ὑποζυγίου αὐτοῦ, οὔτε παντὸς κτήνους αὐτοῦ, οὔτε ὅσα τῷ πλησίον σου ἐςὶ.

Τρεῖς βουλαὶ εὐαγγελικαί.

Ἡ ἐθελούργος πτωχεία.

Ἡ ἐντελεχὴς καθαρότης, καὶ

Ἡ ὑπακοὴ παντελὴς ἀνθρώπῳ διὰ τὸν Θεόν,

contra proximũ tuũ falsum testimonium.

Decimũ præceptum.

Non concupisces uxorem proximi tui. Nec desiderabis domum proximi tui, nec agrum eius, nec seruum eius, nec ancillam eius, nec bovem eius, nec asinum eius, nec omne iumentum eius, nec omnia qvæ sunt proximi tui.

Tria consilia evangelica.

Paupertas voluntaria.

Castitas perpetua, &

Obedientia perfecta homini propter Deũ.

РУКОП. * ОТД. СТАРОПЕЧ. КН. М.П.М.

Седмь таинъ новагѡ завѣта.
Τα επτα μυστηρια της καινης διαθηκης.
Septem Sacramenta Novi Testamenti.

Крещенїѧ таинна,
ѿ бг҃а намъ дана.
Трема погружеми,
грѣзнесѧ в ней вѣрни
Баптима бо грецки,
груженїе славенски.
в цр҃кви содержитсѧ,
бг҃ъ в трцѣ гласитсѧ.

Крещенїе.

Βαπτισμα.

Baptisma.

Грѣхи приношати,
срцє сокрушати.
Достоин грѣшащым,
к їереем рѣшащым.
В таков власти сущым,
ѿ хр҃та имущымъ.
К семꙋ иже тщитсѧ,
хр҃тꙋ примиритсѧ.

Причащенїе.

Εὐχαριστια.

Eucharistia.

Покаѧнїе.

Μετανοια.

Penitentia.

Тѣло кровь хр҃товꙋ,
таинꙋ стꙋ новꙋ.
Дх҃ъ ст҃ъ содѣваетъ,
вѣрный то прїимаетъ.
Ибо ѡсвятитсѧ,
кто онѣх ѡбщитсѧ.
В совѣсти ей чистой,
наслѣди вѣ истой.

Мѵропомазанїе.

Χρισμα.

Chrisma.

Кто мѵро сам маже,
печать цр҃вꙋ стаже.
В сновство ко бг҃ꙋ,
и в мать премногꙋ.
Сосꙋд дх҃ꙋ бꙋдетъ,
в стости пребꙋде.
Аще ѿ зла бѣжитъ,
в похотех не лежитъ.

Сщ҃енство.

Ordo или sacerdotii

Ἱεροσύνη.

Бракъ.

Matrimonium.

Γάμος.

Таинство сщ҃енства,
власть архиерейства.
Ѿ бг҃а предася,
в црькви ѡсновася.
Кто то почитаетъ,
Хрт҃а угождаетъ.
Но и прiимъ буди,
яко жестъ свѣ в людѝ.

Елеосщ҃енїе.

Extrema unctio.

Εὐχέλαιον.

Кто масло сѧ с҃титъ,
боль здравое улучи.
В вѣрѣ то бываетъ,
кто ѿ бг҃а чаетъ.
Бракъ црькви предася,
в чистоту избрася.
Кто бе него будетъ,
страсти не избудетъ.

Три добродѣтели глаголемыя бг҃ословныя.	Τρεῖς ἀρεταὶ λεγόμεναι θεολογικαί.	Tres virtutes dictæ theologicæ.
Вѣра.	Πίστις.	Fides.
Надежда.	Ἐλπὶς.	Spes.
Любовь.	Ἀγάπη.	Charitas.

✠

ѻ҃родныя	Четыре добродѣтели евлскія.	Τέσσαρες ἀρεταὶ γενικαὶ.	Quatuor uirtutes cardinales.
	Мудрость.	Φρόνησις.	Prudentia.
	Цѣломудріе.	Σωφροσύνη.	Temperantia,
	Правда. и	Δικαιοσύνη. καὶ	Iustitia. &
	Мужество.	Ἀνδρεία.	Fortitudo.
Ісаіа аі	Седмь даровъ дха стаго.	Τὰ ἑπτὰ χαρίσματα τοῦ παναγίου πνς.	Septem dona spiritus sancti
	Премудрость.	Σοφία.	Sapientia,
	Разумъ.	Σύνεσις.	Intellectus.
	Совѣтъ.	Βουλή.	Consilium.
	Крѣпость.	Ἰσχὺς.	Fortitudo.
	Вѣдѣніе.	Γνῶσις.	Scientia.
	Бгочестіе. и	Εὐσέβεια. καὶ	Pietas. &
	Страхъ бжій.	Φόβος θεοῦ.	Timor domini.
к гала е	Плоды дха стго.	Οἱ καρποὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος.	Fructus spiritus sancti
	Любовь. Радость.	Ἀγάπη Χαρὰ.	Charitas. Gaudium.
	Миръ.	Εἰρήνη.	Pax.
	Долготерпѣніе.	Μακροθυμία.	Patientia.
	Бгость.	Χρηστότης.	Benignitas.
	Млрдіе.	Ἀγαθωσύνη.	Bonitas.

ОТД. СТАРОПЕЧ. КН. И РУКОП. М.П.М.

Вѣра. Кротость.	Πίςις. Πραότης.	Fides. Modestia.
Воздержаніе.	Ἐγκράτεια.	Continentia.
Седмь дѣлъ милости тѣлесныя.	Τὰ ἑπτὰ ἔργα τοῦ ἐλέους σωματικά.	Septem opera misericordiæ pertinentia ad corpus.
Алчущаго напитати.	Τὸν πεινῶντα σιτίζειν.	Esurientem pascere.
Жаждущаго напоити	Τὸν διψῶντα ποτίζειν.	Sitienti potum dare.
Нагаго ѡдѣяти.	Τὸν γυμνὸν περιβάλλειν.	Nudum operire.
Страннаго въ домъ вводити.	Τὸν ξένον εἰς τὸν οἶκον συνάγειν.	Peregrinum hospitio suscipere.
Немощнаго посѣщати.	Τὸν ἀσθενῆ ἐπισκέψασθαι.	Ægrotum inuisere,
Ходити къ сущымъ въ темницѣ, и искуплати плѣненыя.	Τοῦ ἐλθεῖν πρὸς τοὺς ἐν φυλακῇ, καὶ λυτροῦν τὸν αἰχμάλωτον.	Adere ad eos qui sunt in carcere, & captiuū rodimere.
Умершаго погребати.	Τὸν θανόντα θάπτειν.	Mortuum sepelire.
Седмь дѣлъ милости духовныхъ.	Τὰ ἑπτὰ ἔργα τοῦ ἐλέους πνευματικά.	Seqtem opera misericordiæ spiritualia
Согрѣшающаго исправляти.	Τὸν ἁμαρτάνοντα διορθοῦν.	Peccantem corrigere.
Неумѣющаго учити.	Τὸν ἀγνοοῦντα διδάσκειν.	Ignorantem docere.
Сомнящемуся добрѣ совѣтовати.	Τῷ ἀποροῦντι ὀρθῶς συμβουλεύειν.	Dubitanti rectè consulere.

Ѿ спасе́нїи ближнѧ́гѡ го́спода моли́ти.	Ὑπὲρ τῆς σωτηρίας τοῦ πλησίου τὸν κύριον πρεσβεύειν.	Pro salute proximi deum orare.
Печа́льнаго оу̓тѣша́ти.	Τὸν θλιβόμενον παραμυθεῖσθαι,	Mæstum consolari.
Терпѣ́ти непра́вды оу̓до́бнѡ.	Τοῦ ὑπομένειν τὰς ἀδικίας καρτερῶς,	Iniurias ferre patienter.
До́лги пови́ннымъ проща́ти.	Τοῦ τὰ ὀφειλήματα τοῖς πταίσασι συγχωρεῖν,	Offensas remittere.

Се́дмь грѣхѡ́въ сме́ртныхъ, и̓̀мже противолежа́тъ че́стныѧ добродѣ́тели.
Ἑπτὰ ἁμαρτήματα θανάσιμα, οἷς ἀντίκεινται αἱ ἑπτὰ ἀρεταί.
Septem peccata capitalia, quibus opstant honestę virtutes.

Го́рдость. ѥ̓́же проти́витсѧ.	Смире́нїе.
Ὑπερηφάνεια. ἣ ἀντίκειται.	Ταπεινότης.
Superbia. qua obstat.	Humilitas.
Сребролю́бїе.	Благотворе́нїе.
Φιλαργυρία.	Ἐλεημοσύνη.
Auaritia.	Misericordia.
Блꙋ́дъ.	Цѣломꙋ́дрїе.
Πορνεία.	Σωφροσύνη.
Luxuria.	Temperantia.
Гнѣ́въ.	Терпѣ́нїе.
Ὀργὴ.	Μακροθυμία.
Ira.	Patientia.
Чревонеи́стовство.	По́стъ.
Γαστριμαργία.	Νηστεία.
Gulositas.	Ieiuniũ.
За́висть.	Братолю́бїе.
Φθόνος.	Ἀγάπη.
Inuidia.	Amor.
Оу̓ны́нїе.	Моли́тва.
Ἀκηδία.	Προσευχὴ.
Pigritia.	Preces.

Грѣсѝ протѝвꙋ с҃тагѡ д҃ха.	Τὰ ἁμαρτήματα κατὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος.	Peccata contra ſanctum ſpiritum
Ѿчаѧ́нїе, и҆лѝ ѿложе́нїе ѿ своемъ спасе́нїи.	Ἡ ἀπόγνωσις, ἤτοι ἡ ἀπόῤῥιψις ὑπὲρ τῆς ἰδίας σωτηρίας.	Deſperatio, ſeu abiectio de ſua ſalute.
Де́рзость ѿ своемъ спасе́нїи без подвиговъ, и҆ до́брыхъ дѣ́лъ начина́нїѧ.	Τὸ θράσος ὑπὲρ τῆς ἑαυτοῦ σωτηρίας ἄνευ ἀγώνων, καὶ τῆς τῶν καλῶν ἔργων ἐπιχειρίσεως.	Pręſumptio ob ſuam ſalutem ſine certamine, atque bonorum operum uſurpatione.
Протѝвленїе къ позна́нѣи и҆́стинѣ.	Ἀντίῤῥησις πρὸς τὴν ἐγνωσμένην ἀλήθειαν.	Contradictio agnitæ veritatis.
Противостра́стїе дꙋхо́внымъ бл҃гимъ, и҆ къ бл҃года́ти бж҃їей противополо́женїе.	Ἡ ἀντιπάθεια πρὸς τὰ πνευματικὰ ἀγαθὰ, καὶ πρὸς τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἀντίθεσις.	Inuidentia ſpiritualium bonorum, atque diuinæ gratiæ repugnatio.
Во грѣсѣ́хъ пребыва́нїе, и҆ старѣ́тисѧ въ злобѣ.	Ἡ ἐν ἁμαρτίαις ἐπιμονὴ, καὶ γυράσκειν ἐν τῷ κακῷ.	In peccatis perſeuerantia, & obſtinatio in malo.
Нера́денїе покаѧ́нїѧ до ѿше́ствїѧ жи́зни своеѧ̀.	Ἡ ἀμέλεια τῆς μετανοίας ἕως τῆς ἀπελεύσεως τῆς ἰδίας ζωῆς.	Negligentia de penitentia uſque ad obitum ſuum.

Четыре грѣси вопіющіи на небо.	Τέσσαρα ἁμαρτήματα βοῶντα εἰς τὸν οὐρανὸν	Quatuor Peccata clamantia ad cælum.
Волное человѣкоубійство,	Ἡ ἑκούσιος ἀνθρωποκτονία	Homicidium voluntarium.
Блудъ содомскій,	Ἡ ἁμαρτία τῶν σοδομιτῶν.	Peccatum ſodomiticum.
Озлобленіе убогихъ, и вдовъ утѣсненіе,	Ἡ κάκωσις τῶν πενήτων, καὶ τῶν χηρῶν ἡ στενοχορία.	Opreſſio pauperum, & viduarum compreſſio.
Лишеніе мзды, и несовершенное мзды отданіе къ дѣлателемъ.	Ἡ ἀποστέρησις τοῦ μισθοῦ, καὶ μὴ αὐτοτελὴς μισθαποδοσία πρὸς τοὺς ἐργάτας.	Defraudatio mercedis, & imperfecta mercedis redditio operariorum.
Девять блаженствъ евангелскихъ.	Οἱ ἐννέα μακαρισμοὶ εὐαγγελικοί.	Nouem beatiſmi euangelici.
Волная нищета.	Ἡ ἑκούσιος πενία.	Volūtarii pauperitas.
Плачь за домовная прегрѣшенія,	Πένθος διὰ τὰ οἴκαθεν πλημμελήματα.	Luctus de domeſticis peccatis.
Кротость.	Πραότης.	Modeſtia.
Пожеланіе правды,	Ἐπιθυμία τῆς δικεοσύνης.	Eſurietas iuſtitiæ.
Милость,	Ἐλεημοσύνη.	Miſericordia.

Чи́стое се́рдце.	Καθαρὰ καρδία.	Munditas cordis.
Ми́ръ.	Εἰρύνη.	Pax.
Терпѣ́нїе.	Ὑπομονή.	Pacientia.
Изгна́нїе ра́ди пра́вды.	Διωχθῆναι ὑπὲρ τῆς δικαιοσύνης.	Perſecutio Propter iuſtitiam.
Пѧ́ть чꙋ́вствъ тѣле́сныхъ.	Αἱ πεντε αἰσθήσεις τοῦ σώματος.	Quinque ſenſus corporis.
Видѣ́нїе, Слы́шанїе.	Ὅρασις. Ἀκοή.	Viſus. Auditus.
Ѡбонѧ́нїе.	Ὄσφρησις.	Odoratus.
Вкꙋше́нїе. и҆	Γεῦσις. καὶ	Guſtus. &
Ѡсѧза́нїе.	Ἀφή.	Tactus.
Пѧ́ть чꙋ́вствъ душе́вныхъ.	Αἱ πέντε αἰσθήσεις τῆς ψυχῆς.	Quinque ſenſus animæ.
Ꙋ́мъ. Смы́слъ.	Νοῦς. Σύνεσις.	Mens. Intelligentia.
Мнѣ́нїе.	Ὑπόληψις.	Opinio.
Мечта́нїе.	Φαντασία.	Imaginatio.
Чꙋ́вство.	Αἴσθησις.	Senſus.
Четы́ри послѣ́днїѧ и҆ достопамѧ́тныѧ.	Τὰ τέσσαρα ἔσχατα καὶ ἀξιομνημόνευτα.	Quatuor poſtrema & memoranda.
Сме́рть. Сꙋ́дъ бж҃їй.	Ὁ θάνατος Ἡ κρίσις τοῦ θεοῦ.	Mors. Iudicium Dei.
Геенна, Цр҃тво нбⷭ҇ное.	Ὁ ᾅδης. καὶ Ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.	Infernus. & Regnum cælorum.

Ѿ дѣлєхъ православнагѡ хрⷭ҇тїѧнина.

Человѣкъ хрⷭ҇тїѧнинъ должєнъ єсть бг҃у всемогущему бг҃у воздавати.

Любовь.

Ма҃ ві Возлюбиши гд҃а бг҃а твоєго всѣмъ сєрдцемъ твоимъ, и всєю душєю твоєю, и всѣмъ оумомъ твоимъ, и всєю крѣпостїю твоєю. и ближнѧго твоєго ꙗкѡ самъ себѣ.

Честь.

Тімо а҃ Царю вѣкѡвъ, нетлѣнному, невидимому єдиному мудрому бг҃у, честь слава во вѣки вѣкѡвъ аминь.

ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΕΡΓΩΝ ΤΟΥ ΟΡΘΟΔΟΞΟΥ ΧΡΙΣΤΙΑΝΟΥ.

Ἀνὴρ χριστιανὸς ὀφείλει τῷ παντοδυνάμῳ θεῷ ἀποδιδόναι.

Ἀγάπην.

Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου. καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

Τιμήν.

Τῷ βασιλεῖ τῶν αἰώνων, ἀφθάρτῳ, ἀοράτῳ, μόνῳ σοφῷ θεῷ, τιμὴ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν.

DE OFFICIJS ORTHODOXI CHRISTIANI.

Homo chriſtianus debet Deo prepotenti reddere.

Dilectionem.

Diliges dominum deum tuum ex toto corde tuo, & ex tota anima tua, & ex omni mente tua, & ex tota virtute tua, & proximum tuũ ut te ipſum.

Honorem.

Regi ſæculorum, immortali, inuiſibili, ſoli ſapienti deo, honor & gloria in ſęcula ſæculorum amen.

Страхъ.	Φόβον.	Timorem.	
Покажꙋ вамъ кого ѹ̓боитеса: ѹ̓боитеса по е҆же ѹ̓бити власть и҆мꙋщагѡ воврещи въ геенꙋ.	Ὑποδίεξω ὑμῖν, τίνα φοβηθῆτε; φοβήθητε, τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι, ἐξουσίαν ἔχοντα ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν.	Oſtendo vobis, quem timeatis, timete eum qui poſtquam occiderit, habet poteſtatem mittere in gehennam.	лѹ̑ гла̑ в҃
Послꙋшаніе.	Ὑπακοὴν.	Obedientiam.	
Что ма зовете, гд҇и гд҇и, а не творите, ꙗ҆же глаголю.	Τί με καλεῖτε, κύριε κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω.	Quid me vocatis, domine domine, & non facitis quæ dico.	лѹ̑ гла̑ ѕ҃
Пресвѵтерѡмъ ѹ̓чащымъ вниманіе.	Τοῖς πρεσβυτέροις διδάσκουσι προσοχήν.	Preſbyteris docentibus attentionem.	
Слꙋшаан васъ, мене слꙋшаетъ; и ѿметаанса васъ, мене ѿметаетса, ѿметаанжеса мене ѿметаетса пославшагѡ ма.	Ὁ ἀκούων ὑμῶν, ἐμοῦ ἀκούει· καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς, ἐμὲ ἀθετεῖ. ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν, ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.	Qui vos audit, me audit. & qui vos ſpernit, me ſpernit, qui autem me ſpernit, ſpernit eum qui miſit me.	лѹ̑ гла̑ і҃
Покореніе запрещающымъ.	Ὑπακοὴν τοῖς ἐπιτιμῶσιν.	Obedientiam increpantibus.	
Нищетꙋ и безчестіе ѿемлетъ наказаніе,	Πενίαν καὶ ἀτιμίαν, ἀφαιρεῖται παιδία,	Egeſtatē & gnominiā, deſerit diſciplina,	при̑ гла̑ гі

Хранѧй же ѡбличенїѧ прославитсѧ.

Повинѹйтесѧ наставникѡмъ вашымъ, и покарѧйтесѧ, тїи бо бдѧтъ ѡ дѹшахъ вашихъ, ꙗкѡ слово ѿдати хотѧще, да съ радостїю сїе творѧтъ, а не воздыхающе.

к тим гла е

Честь и мздѹ трѹждающимсѧ.

Добрѣ прилѣжащїи пресвѵтери сѹгѹбыѧ чти да сподоблѧютсѧ, паче же трѹждающїисѧ в словѣ и ѹченїи. Глаголетъ бо писанїе: вола молотѧща не ѡбротиши, и достоинъ дѣлатель мзды своеѧ.

ὁ δὲ φυλάσσων ἐλέγχους δοξασθήσεται.

Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν, καὶ ὑπείκετε. αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν, ὡς λόγον ἀποδώσοντες, ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσι, καὶ μὴ στενάζοντες.

Τιμὴν καὶ μισθὸν τοῖς κοπιῶσι.

Οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς τιμῆς ἀξιούσθωσαν, μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ. λέγει γὰρ ἡ γραφή, βοῦν ἀλοῶντα οὐ φιμώσεις, καὶ ἄξιος ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.

qui autem acquieſcit argumēti glorificabitnr.

Obedite Præpoſitis veſtris, et ſubiacete eis, ipſi enim vigilant pro animabus veſtris, quaſi rationem reddituri, ut cum gaudio hoc faciant, et non gementes.

Honorem & mercedem laborantidus.

Qui benè præſunt preſbyteri duplici honore digni habeantur, maximè ij qui laborant in verbo & doctrina dicit enim ſcriptura. boui trituranti non obligabis os, & dignus eſt operarius mercede ſua.

Царе́мъ и҆ нача́льникѡмъ поко́ренїе.

Повини́тесѧ всѧ́кому чл҃чу созда́нїю, гд҃а ра́ди, а҆́ще цр҃ю, ꙗ҆́кѡ преѡбладаю́щу, а҆́ще ли же кнѧзе́мъ, ꙗ҆́кѡ ѿ негѡ̀ посла́ннымъ во ѿмще́нїе ѹ҆̓бѡ ѕлодѣ́емъ, въ похвалу́ же бл҃готво́рцемъ. Пе҃ А гла҃ Б

Τοῖς βασιλεῦσι καὶ τοῖς ἄρχουσιν ὑποταγήν.

Ὑποτάγητε πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει, διὰ τὸν κύριον, εἴτε βασιλεῖ, ὡς ὑπερέχοντι, εἴτε ἡγεμῶσιν, ὡς δὶ αὐτοῦ πεμπομένοις, εἰς ἐκδίκησιν μὲν κακοποιῶν, ἔπαινον δὲ ἀγαθοποιῶν.

Regibus ac magiſtratui ſubiectionem.

Subiecti eſtote omni humanæ creaturæ propter Deum, ſiue Regi, quaſi præcellenti, ſiue ducibus, tanquàm ab eo miſſis, ad uindictam male factorum, laudem uero bonorum.

Роди́телемъ че́сть.

Почита́ѧй ѻ҆ц҃а, возвесели́тсѧ ѿ ча́дехъ, и҆ въ де́нь моли́твы своеѧ̀ оу҆слы́шанъ бу́детъ, и҆ долгоде́нственъ бу́детъ. Дѣ́ломъ и҆ сло́вомъ, Сира҃ Г

Τοῖς γονεῦσι τιμήν.

Ὁ τιμῶν πατέρα εὐφρανθήσεται ὑπὸ τέκνων, καὶ ἐν ἡμέρᾳ προσευχῆς αὐτοῦ εἰσακουσθήσεται, καὶ μακροημερεύσῃ. ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ.

Parentibus honorem.

Qui honorat Patrem ſuum iucundabitur in filijs, & in die orationis ſuæ exaudietur, & uitâ viuet longiore. in opere & ſermone.

Чти оц҃а твоего. да найдетъ тебѣ благословенїе ѿ негѡ, благословенїе бо оч҃ее оутверждаетъ домы чадъ, клятва же м҃трна искореняетъ ѡснованїя.

тамо ж҃де

Попеченїе ѿ оутрꙋжденыхъ старостїю.

Чадо заствпи в старости оц҃а твоего. и не ѡпечали его въ жизни его, аще и ѡскꙋдѣваетъ разꙋмомъ, прощенїе имѣй, и не ѡбезчести его всей крѣпостїю твоею. млтына бо оч҃а не забвенна бꙋдетъ, и в день скорби твоея

Τίμα τὸν π̄ρα σου, ἵνα ἐπέλθῃ σοι εὐλογία παρ' αὐτοῦ. εὐλογία γὰρ πατρὸς στηρίζει οἴκους τέκνων, κατάρα δὲ μητρὸς ἐκριζεῖ θεμέλια.

Μέριμναι τῷ γήρατι τετρυχωμένοις.

Τέκνον ἀντιλαβοῦ ἐν γήρᾳ πατρός σου, καὶ μὴ λυπίσῃς αὐτὸν ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ, κἂν ἀπολείπῃ σύνεσιν, συγγνώμην ἔχε, καὶ μὴ ἀτιμάσῃς αὐτὸν ἐν πάσῃ ἰσχύϊ σου. ἐλεημοσύνη γὰρ πατρὸς οὐκ ἐπιλησθήσεται, καὶ ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς σου

Honora patrem tuũ, ut ſuperueniat tibi benedictio ab eo, nam benedictio Patris firmat domos filiorum, maledictio autem matris eradicat fundamenta.

Curam ſenio confectis.

Fili ſuſcipe ſenectam patris tui, & non contriſtes eum in uita ipſius. & ſi defecerit ſenſu, ueniam da, & ne ſpernas eum in uirtute tua. eleemoſina enim patris non erit in obliuione, & in die tribulationis

воспомѧнетсѧ тебѣ,
ꙗкѡ теплота на ледъ
такѡ растаютъ
твоѝ грѣсѝ.
кѡль хуленъ
ѡставлѧѧй ѻца,
и проклѧтъ
ѿ гда прогнѣвлѧѧй
матерь свою.
Дѣтемъ оученїе.
Не оудалѧйсѧ мла-
денца наказовати,
ꙗкѡ аще поразиши
его жезломъ, не
оумретъ, ты бо
оубо поразиши
его жезломъ, ду-
шу же его ѿ
смерти избавиши.
Воспитай чадо,
и оужаснитъ тѧ,
не смѣйсѧ съ нимъ,

ἀναμνησθήσεταί σου,
ὡς εὐδία ἐπὶ παγετῷ
οὕτως ἀναλυθήσον-
ταί σου αἱ ἁμαρτίαι.
ὡς βλάσφημος
ὁ ἐγκαταλιπὼν πρ̃α,
καὶ κατηραμένος
ὑπὸ κυρίου ὁ παροր-
γίζων μητέρα αὐτοῦ.
Μέκνοις μάθησιν.
Μὴ ἀπόσχῃ νή-
πιον παιδεύειν,
ὅτι ἐὰν πατάξῃς
αὐτὸν ῥάβδῳ, οὐ μὴ
ἀποθάνῃ. σὺ μὲν
γὰρ πατάξεις αὐ-
τὸν ῥάυδῳ, τὴν δὲ
ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ
θανάτου ῥύσῃ.
Τιθήνησον τέκνον,
καὶ ἐκθαμβήσει σε.
μὴ συγγελάσῃς αὐτῷ,

commemorabitur tui,
& ſicut in ſereno gla-
cies, ſol uentur pec-
cata tua. quàm
malæ famæ ē, qui
derelinquit patrem,
& eſt maledictus à
Deo qui exasperat
matrem.
L ideris diſciplinam.
Noli ſubtrahere à — при. кг
puero diſciplinam,
ſi enim percuſſeris
eum uirgam non
morietur. tu uir-
ga percucies
eum, & ani-
mam eius de in-
feruno liberabis.
Iacta filium, — сїра. л
& pauentem re faciet,
non corrideas illi,

✠

	да не споболиши ,	ἵνα μὴ συνοδυνηθῆς	ne doleas ,
	Не даждь ему вла-	Μὴ δῷς αὐτῷ ἐξου-	Non des illi pote-
	сти въ юности ,	σίαν ἐν νεότητι ,	ſtatem in iuuentute ,
	и не презри не-	καὶ μὴ παρίδῃς τὰς	& ne deſpicias co-
	ведении его .	ἀγνοίας αὐτοῦ .	gitatus illius ,
	Склони выю	Κάμψον τὸν τρά-	Curua ceruicem
	его во	χηλον αὐτοῦ ἐν	illius in iuuen-
	юности , сломи	νεότητι , θλάσον	tute , & tunde
	ребра его ,	τὰς πλευρὰς αὐτοῦ ,	latera illius ,
	дондеже есть младъ ,	ὡς ἐςὶ νήπιος , μή	dum infans eſt , ne
	да некогда ожесточа	ποτε σκληρυνθεὶς	forte induret , &
	не покорится тебе , и	ἀπειθήσῃ σοι , καὶ	non credat tibi , &
	будетъ тебе болезнь	ἔςαι σοι ὀδύνη	erit tibi dolor
	душевная .	ψυχῆς .	animæ .
то҃ д	Во вся дни	Πάσας τὰς ἡμέρας	Omnibus diebus
	жизни твоя	τῆς ζωῆς σου	uitæ tuæ , in
	чадо помни г҃да б҃га	παιδίον κυρίου τοῦ θεοῦ	mente habeto Deum ,
	нашего , и храни ся ,	ἡμῶν μνημόνευε , καὶ	& caue ne aliquando
	не согрешати , и не	μὴ θελήσῃς ἁμαρτά-	peccato conſentias , &
	преступати	νειν , καὶ παραβῆναι	prætermittas prę-
	заповеди его .	τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ .	cepta ejus .
єккли҃	Другомъ память .	Τὰς φίλους μεμνῆσθαι .	Amicis memoriam .
лз	Не забуди друга —	Μὴ ἐπιλάθου φίλου	Non obliuiſcaris amici

въ души твоей,	ἐν τῇ ψυχῇ σου,	tui in animo tuo,	
и не забывай	καὶ μὴ ἀμνημονήσῃς	& non immemor	
того во имѣ-	αὐτοῦ ἐν χρή-	ſis illius in	
нїихъ твоихъ.	μασί σου.	opibus tuis.	
Печися о	**Ἐπιμελεῖσθαι περὶ**	**Curam co-**	
сродныхъ.	**τῶν συγγενῶν.**	**gnatis.**	
Аще кто о своихъ,	Εἰ τις τῶν ἰδίων,	Si quis ſuorum,	а҃ ті
и паче о дома-	καὶ μάλιστα τῶν οἰ-	& maximè domeſti-	є҃
шнихъ не промышляетъ,	κείων οὐ προνοεῖ,	corum curam nõ habet,	
вѣры отвержеся,	τὴν πίστιν ἤρνηται,	fidem negauit,	
и есть невѣрнагω	καὶ ἔστιν ἀπίστου	& eſt infideli	
горшїй.	χεῖρον.	deterior.	
Вѣрность.	**Πίστιν.**	**Fidem.**	Еккли
Иже обнажаетъ тай-	Ὁ ἀποκαλύπτων μυ-	Qui denudat ar-	кз҃
ная друга, вѣр-	στήρια τοῦ φίλου, ἀπώ-	cana amici, fi-	
ность погубляетъ,	λεσε πίστιν,	dem perdit,	
и не обрящетъ	καὶ οὐ μὴ εὕρῃ	& non inueniet ami-	
друга къ ду-	φίλον πρὸς τὴν	cum ad ani-	
ши своей.	ψυχὴν αὐτοῦ.	mum ſuum.	
Врагωмъ благо-	**Τοὺς ἐχθροὺς εὐερ-**	**Inimicis bene-**	
дѣянїе.	**γετεῖν.**	**ficentiam.**	
Аще алчетъ врагъ	Ἐὰν πεινᾷ ὁ ἐχθρός	Si eſurierit inimicus	рим вї
твой, ухлѣби его,	σου, ψώμιζε αὐτὸν,	tuus, ciba illum,	

✠

а҆́ще жа́ждетъ ,	ἐὰν διψᾷ , πότιζε	si sitit ,
напо́й є҆го̀ .	αὐτόν .	da illi potum .
Любитѝ .	Ἀγαπᾶν .	Amare .
Ма҃ є҃ Люби́те враги	Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχ-	Diligite inimicos
ва́ша , добро	θροὺς ὑμῶν , κα-	vestros , benè
твори́те нена-	λῶς ποιῆτε τοῖς	facite his qui
ви́дѧщымъ ва́съ ,	μισοῦσιν ὑμᾶς ,	hoderunt vos ,
и҆ моли́тесѧ ѿ	καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ	& orate pro per-
напа́ствꙋющихъ	τῶν ἐπηρεαζόντων	sequentibus , &
вы̀ , и҆ гонѧ́щихъ	ὑμᾶς , καὶ διωκόν-	calummantibus
вы̀ , ꙗ҆́кѡ да̀	των ὑμᾶς , ὅπως	vos , ut
бꙋ́дете сн҃ове	γένησθε ὑιοὶ τοῦ	sitis filij pa-
ѻц҃а̀ ва́шегѡ сꙋ́-	πατρὸς ὑμῶν τοῦ	tris vestri , qui
щагѡ на̀ нб҃сѣ́хъ .	ἐν οὐρανοῖς .	in cælis est .
Че́сть господа́мъ .	Τιμὴν τοῖς κυρίοις .	Honorem Dominis .
а҃ Ті. ѕ҃ Є҆ли́цы сꙋ́ть подъ	Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ	Quicunque sunt sub
ꙗ҆ремо́мъ ра́би ,	ζυγὸν δοῦλοι , τοὺς	iugo serui , Do-
своѧ̀ влады́ки	ἰδίους δεσπότας	minos suos
всѧ́кїѧ че́сти до-	πάσης τιμῆς ἀξί-	omni honore di-
сто́йны да̀ мнѧ́тъ ,	ους ἡγείσθωσαν ,	gnos arbitrentur ,
да̀ и҆́мѧ	ἵνα μὴ τὸ ὄνομα	ne nomen
бж҃їе ,	τοῦ θεοῦ ,	Domini ,

и҆ оу҆че́нїе	καὶ ἡ διδασκαλία	& doctrina
не хꙋ́литсѧ.	βλασφημῆται.	blasphemetur.
Послꙋша́нїе, бо́ꙁнь,	Ὑπακοὴν, δειλίαν,	Obedientiã, timorẽ,
вѣ́рꙋ.	πίςιν.	fidem.
Ра́би послꙋша́йте	Οἱ δοῦλοι ὑπακούετε	Serui, obedite
госпо́дїи по̀	τοῖς κυρίοις κατὰ	dominis secundum
пло́ти, со̀ стра́хомъ	σάρκα, μετὰ φόβου	carnam, cum timore
и҆ тре́петомъ, въ	καὶ τρόμου, ἐν	& tremore, in
простотѣ̀ се́рдца	ἁπλότητι τῆς καρδίας	simplicitate cordis
ва́шегѡ, ꙗ҆̀коже хрⷭ҇та̀.	ὑμῶν, ὡς τῷ χριςῷ.	vestri sicut christo.
Не пред̾ о҆чи́ма	Μὴ κατὰ ὀφθαλμο-	non secundum
то́чїю рабо́тающе, ꙗ҆́кѡ	δουλίαν ὡς	ocularẽ seruitutẽ quasi
чл҃кооу҆гѡ́дницы,	ἀνθρωπάρεσκοι,	hominibus, placen
но̀ ꙗ҆̀коже раби̇̀	ἀλλ᾽ ὡς δοῦλοι τοῦ	tes sed vt
хрⷭ҇то́вы, творѧ́ще	χριςοῦ, ποιοῦντες	serui christi, facientes
во́лю бж҃їю	τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ	voluntatẽ Dei
ѿ дꙋши̇̀ со̀ блгоразꙋмїемъ,	ἐκ ψυχῆς μετ᾽ εὐμενίας	ex animo cũ beneuolẽ-
слꙋжа́ще ꙗ҆́коже	δουλεύοντες ὡς τῷ	tia seruientes sicut
гдⷭ҇ꙋ, а҆ не ꙗ҆́кѡ чл҃кѣ́-	κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώ-	Domino, & nõ homi-
комъ: вѣ́дꙋще ꙗ҆́кѡ	ποις, εἰδότες ὅτι ὃ	nibus, scientes quoniã
ко́ждо е҆́же а҆́ще сотво-	ἐάν τι ἕκαςος ποιήσῃ	quodcunque unusquis-
ри́тъ бла́гое, сїѐ	ἀγαθὸν, τοῦτο κο-	que fecerit bonũ, hoc
прїи́метъ ѿ гдⷭ҇а,	μιῆται παρὰ τοῦ κυ̃,	reportabit à Domino,

Ефе ѕ

аще рабъ, аще свобода.	ἤτε δοῦλος, ἤτε ἐλεύθερος	siue seruus siue liber.
Рабѡмъ любле́нїе.	**Τοῖς δούλοις εὐμένειαν.**	**Seruis beneuolentiam.**
ἐφε ς И господїе тажде творите къ ни́мъ послабляюще имъ прещенїя, вѣдуще яко и вамъ самѣмъ и тѣмъ гдѣ есть на небесехъ.	Καὶ οἱ κύριοι, τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτούς, ἀνιέντες τὴν ἀπειλὴν. εἰδότες ὅτι καὶ ὑμῶν καὶ αὐτῶν ὁ κύριος ἐστὶν ἐν οὐρανοῖς.	Et Domini eadem facite ad eos, remittentes minas, scientes quia & vester & illorum Dominus est in cælis.
Любовь.	**Ἀγάπην.**	**Amorem.**
ἐκκλη λγ Аще тебѣ есть рабъ, имѣй его яко брата, якоже бо душа твоя возтребуеши его. Аще ѡзлобиши его и вставъ ѿбѣжитъ кій пути поищеши его.	Εἰ ἐστί σοι οἰκέτης, ἄγε αὐτὸν ὡς ἀδελφὸν ὅτι ὡς ἡ ψυχή σου ἐπιδεήσεις αὐτοῦ. ἐὰν κακώσῃς αὐτὸν καὶ ἀπάρας ἀποδράσῃ ἐν ποίᾳ ὁδῷ ζητήσεις αὐτόν.	Si seruus tibi est tracta eum ut fratrem, quoniam eius ut animę proprię indiges. quod si eum lęseris, ille que profectus aufugerit, quanã eũ uia requiras
Мзду безъ умаленїя.	**Μισθὸν ἀνελαττώσεως.**	**Premium sine minutione.**
κολο δ Господїе правду,	Οἱ κύριοι τὸ δίκαιον	Domini quod iustum

и ѹравненїе рабѡмъ подавайте, вѣдѹще ꙗкѡ и вы имате Гда на небесѣхъ.

καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε, εἰδότες ὡς καὶ ὑμεῖς ἔχετε κύριον ἐν οὐρανοῖς.

& æquabilitatem seruis præstate, scientes quòd & vos Dominum habetis in cælis.

Ѕлымъ мѹченїе.

Τοῖς κακοῖς τιμωρίαι.

Malis pœnam.

Рабѹ ѕлодѣланомѹ ѹзы и томленїа, вложи его въ дѣланїе, да не праздънѹетъ, многой бо ѕлобѣ наѹчи праздность, на дѣла постави его, ꙗкоже подобаетъ емѹ. Еккли лг

Οἰκέτῃ κακούργῳ δεσμὰ καὶ βάσανοι, ἔμβαλε αὐτὸν εἰς ἐργασίαν, μὴ ἀργῇ, πολλὴν γὰρ κακίαν ἐδίδαξεν ἡ ἀργία, εἰς ἔργα κατάστησον αὐτὸν, καθὼς πρέπει αὐτῷ.

Seruo maleuolo- tortura & compedes, mitte illum in operationē, ne vacet. multam enim maliciā, docuit otiositas, in opera constitue eum, sicut enim cōdecet illū.

Наймникомъ мздѹ.

Τοῖς μισθωτοῖς μισθόν.

Operarijs mercedem.

Работающимъ тебѣ что, ѿдаждь мздѹ егѡ тождедневнѡ, да не зайдетъ солнце въ томъ. Второзак кд

Δουλεύσαντί σοι τὶ, ἀποδώσεις τὸν μισθὸν αὐτοῦ αὐθημερὸν, οὐκ ἐπιδύσεται ὁ ἥλιος ἐπ' αὐτῷ,

Quicunque tibi aliquid, operatus fuerit eadem die reddes illi mercedem laboris sui ante solis occasum

ꙗ҆́кѡ оу҆бо́гъ є҆́сть, и҆ въ то́мъ и҆́мать надє́ждꙋ, и҆ возопїе́тъ на та̀ ко̀ Гдꙋ, и҆ бꙋ́детъ тебѣ̀ грѣ́хъ.	ὅτι πένης ἐςὶ, καὶ ἐν αὐτῷ ἔχει τὴν ἐλπίδα, καὶ καταβοήσεται κατὰ σοῦ πρὸς κύριον, καὶ ἔσαι ἐν σοὶ ἁμαρτία.	quia pauper est, & ex eo sustentat animam suam, ne clamet contra te ad Dominum, & reputetur tibi in peccatum.
Левї дї — **Ста́рымъ че́сть.**	**Τοῖς πρεσβύταις τιμήν.**	**Senibus honorē.**
Пред сѣдо́ю главо́ю воста́ни, и҆ чтѝ лицѐ ста́рагѡ.	Ἀπὸ προσώπου πολιοῦ ἐξαναςήσῃ, καὶ τιμήσεις πρόσωπον πρεσβυτέρου.	Coram cano capite consurge, & honora personam senis.
Сїра и — Нѐ безчестві́ человѣ́ка во̀ ста́рости є҆гѡ̀, ꙗ҆́бо ѿ на́съ старѣ́ютсѧ.	Μὴ ἀτιμάσῃς ἄνθρωπον ἐν γήρει αὐτοῦ, καὶ γὰρ ἐξ ἡμῶν γηράσκουσιν.	Ne uituperes hominem in ipsius senectute nam ex nobis sunt, qui consenescunt.
Ни́щымъ млти́нѧ.	**Τοῖς πτωχοῖς ἔλεος.**	**Pauperibus misericordiā**
Сїра д — Раба̀ скорбѧ́ща не ѿрѣ́ни, и҆ нѐ ѿвратѝ лица̀ твоєгѡ̀ ѿ ни́щагѡ.	Ἱκέτην θλιβόμενον μὴ ἀπανένου, καὶ μὴ ἀποςρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ πτωχοῦ.	Supplicē afflictum ne reijcias, nec faciem auertas tuam à paupere.

Приклони̇̀ ни́щемꙋ оу҆́хо твое̇̀, и҆ ѿвѣща́й е҆мꙋ̀ ми́рнаѧ в̾ кро́тости.	Κλῖνον πτωχῷ τὸ οὖς σοῦ, καὶ ἀποκρίθητι αὐτῷ εἰρηνικὰ ἐν πραότητι.	Inclina aurem tuam pauperi, & quæ ſunt amica reſponde ei cum manſuetudine.
Бꙋ́ди си́рымъ ꙗ҆́кѡ ѻ҆ц҃ъ, и҆ вмѣ́стѡ мꙋ́жа ма́тери и҆́хъ.	Γίνου ὀρφανοῖς ὡς πατὴρ, καὶ ἀντὶ ἀνδρὸς τῇ μητρὶ αὐτῶν.	Inſtar patris eſto pupilis, & loco uiri matri illorum.
Всѣ́мъ моли́тва.	**Τοῖς πᾶσιν ἀρχὴν.**	**Omnibus orationē.**
Молю̀ оу҆́бѡ пре́жде всѣ́хъ, твори́ти м҃лтвы, моле́нїѧ, проше́нїѧ, бл҃гдре́нїѧ, за всѧ̀ человѣ́ки, за ц҃рѧ̀, и҆ за всѧ̀ и҆̀же во власти̇̀ сꙋ́ть, да ти́хое и҆ безмо́лвное житі̇̀е поживе́мъ, во всѧ́комъ бл҃гоче́стїи и҆ чистотѣ̀. сїѐ бо до́бро и҆ прі́ѧтно пред̾ спаси́телемъ на́шимъ бг҃омъ.	Παρακαλῶ ὑμᾶς πρῶτον πάντων ποιεῖσθαι δεήσεις, προσευχὰς, ἐντεύξεις, εὐχαριστίας, ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων, ὑπὲρ βασιλέων, καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων, ἵνα ἤμερον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν, ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι. τοῦτο γὰρ καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ.	Obſecro primúm omnium, fieri obſercationes, orationes, poſtulationes, gratiarū actiones. pro omnibus hominibus, pro regibus, & ōnibus, qui in ſublimitate ſūt, ut quietam & tranquillam uitam agamus, in omni pietate & caſtitate. hoc enim bonū & acceptum coram ſaluatorē noſtrū Deū.

при҃ди

а҃ ті҃ б

Ино собранїе полезно ко обученїю чувствъ тѣлесныхъ.

Сно не ѿтагощатисѧ.

при ѕ Не дажда сна твоимъ очесе, ниже воздремли твоими веждами, да спасешисѧ ꙗко серна ѿ прругловъ, и ꙗко птица ѿ сѣти.

Ѿблечетсѧ в раздранаѧ и рубища всѧкъ сонливый.

Не хощи сна любити да тѧ скудость не постигнетъ, но ѿверзи очеса твоѧ, и насытишисѧ хлѣбовъ.

Ѧзыкъ удержавати.

Не буди скоръ
сїра д в ѧзыцѣ твоемъ, и лѣнивъ и разслабленъ въ дѣлѣхъ твоихъ.

Ἄλλη σύνοψις ὠφέλιμος πρὸς ἄσκησιν τῶν αἰσθήσεων τοῦ σώματος.

Ὕπνῳ μὴ βαρύνεσθαι.

Μὴ δῶς ὕπνον σοῖς ὄμμασι, μηδὲ ἐπινυσάξῃς σοῖς βλεφάροις, ἵνα σώζῃ ὥσπερ δορκὰς ἐκ βρόχων, καὶ ὥσπερ ὄρνεον ἐκ παγίδος.

Ἐνδύσεται διερρηγμένα καὶ ῥακώδη πᾶς ὑπνώδης.

Μὴ θέλε τοῦ ὕπνου ἐρᾶν, ἵνα μή σε ἡ ἔνδεια καταλάβῃ, ἀλλὰ διάνοιξον τοὺς ὀφθαλμούς σου, καὶ ἐμπλήσθητι ἄρτων.

Γλῶσσαν ἀναχαιτίζειν

Μὴ ἴσθι ταχὺς ἐν γλώσσῃ σου, καὶ νωθρὸς καὶ παρειμένος ἐν τοῖς ἔργοις σου.

Alia collectio utilis ad exercitium sensuum corporis.

Somno non grauescere.

Ne cōcēdito sōnū oculis tuis, aut dormitationem palpebris tuis eripe te ut caprea è manu uenatoris, & sicut auis è manu aucupis.

Vestibus laceris induet hominem dormitatio.

Ne diligito somnum, ut ne efficiaris pauper, sed aperi oculos tuos, satiare cibo.

Linguam retinere.

Ne sis audax linguâ tua, iners verò ac remissus operibus tuis.

Шепотника̀ и̇ двоѧзы́чника проклени́те, мно́гихъ бо ми́рствꙋющи̇и̇ погꙋби́ша,	ψίθυρον καὶ δίγλωσσον καταράσασθε, πολλοὺς γὰρ εἰρηνεύοντας ἀπώλεσαν.	Delatorem & bilinguem execreris, multos enim pacem habentes perdiderunt.	сі́рах кн
Скверни́тъ свою̀ дꙋ́шꙋ шепотни́къ, и̇ въ присе́ленїи вознена́виденъ бꙋ́детъ.	Μολύνει τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ὁ ψιθυρίζων, καὶ ἐν παροικήσει μισηθήσεται.	Inquinat ſuam ipſius animam ſuſurro, & ubicũque inquilinus fuerit, odio ſaturnus eſt	сі́рах ка
Сме́рть и̇ живо́тъ въ рꙋцѣ̀ ѧ̇зы́ка, держа́щїи же е̇го̀, снѣдѧ́тъ плоды̀ е̇гѡ̀.	Θάνατος καὶ ζωὴ ἐν χειρὶ γλώσσης, οἱ δὲ κρατοῦντες αὐτῆς, ἔδονται τοὺς καρποὺς αὐτῆς.	Mors & uita in manu linguæ, & qui diligunt eâm, comedent fructus eius.	при́т ні
Мꙋ́жъ двоѧзы́ченъ ѿкры́е совѣ́ты в̇ сосѣдѣ́нїи, вѣ́рный же дыха́нїе таи́тъ ве́щы.	Ἀνὴρ δίγλωσσος ἀποκαλύπτει βουλὰς ἐν συνεδρίῳ, πιϛὸς δὲ πνοῇ κρύπτει πράγματα.	Vir ambulans fraudulenter, reuelat arcana, fidelis autẽ animo tegit rem.	при́т аі
Ѕла́гѡ сло́ва нѐ произноси́ти.	Κακὸν λόγον μὴ ἐκφέρειν.	Salum ſermonem non proferre.	
Вся́кое сло́во гни́ло и̇зъ ꙋ́стъ ва́шихъ да нѐ и̇схо́дитъ.	Πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ ϛόματος ὑμῶν μὴ ἐκπορευέτω.	Nullus ſermo putris ex ore veſtro egreditor.	е́фес д
Ротѣ̀ нѐ ѡ̇бꙋча́й ꙋ́стъ твои́хъ.	Ὅρκῳ μὴ ἐθίσῃς τὸ ϛόμα σου.	Iuramento ne aſſuefacias os tuum.	

к коло г	Ѿложи́те вся́кое сра-мосло́віе ѿ оу҆́стъ ва́шихъ, и҆ не лжи́те дрꙋгъ дрꙋ́гꙋ.	Ἀπόθεσθε πᾶσαν αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν, καὶ μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους.	Deponite omnem uerborum ob scenitatem ab ore vestro, ne mentimini alius aduersus alium.
а ті д	Скве́рныхъ и҆ ба́біихъ ба́сней ѿрица́йся.	Τοὺς βεβήλους καὶ γραώδεις μύθους παραιτοῦ.	Caeterum profanas & aniles fabulas auersare.
	Не многосло́вити.	Μὴ πολυλογεῖν.	Ne multilocui.
прі і	И҆з многосло́віа не и҆збѣжи́ши грѣха̀, щадя́й же оу҆стнѣ̀ оу҆ме́нъ бꙋ́деть.	Ἐκ πολυλογίας οὐκ ἐκφεύξῃ ἁμαρτίαν, φειδόμενος δὲ χειλέων νοήμων ἔσῃ.	In multitudinē verborū non deest prevaricatio, coercens autē labia sua intelligens est.
прі в	Люба́й жи́знь свою̀, щади́тъ оу҆ста̀ своя̀.	Ἀγαπῶν ζωὴν αὐτοῦ, φείσεται στόματος αὐτοῦ.	Animus sapientis, diligenter moderatur os suum.
сіра з	Лжѝ оу҆даля́тися.	Τοῦ ψεύδους ἀπέχεσθαι.	Mendaciō abstinere.
	Не хощѐ лга́ти вся́кія лжѝ, всегда́шность бо тоя̀ не на̀ бла́го.	Μὴ θέλε ψεύδεσθαι πᾶν ψεῦδος, ὁ γὰρ ἐνδελεχισμὸς αὐτοῦ οὐκ εἰς ἀγαθόν.	Ne uelis uti ullo mendatio, nō enim ad bonum tendit eius frequentatio.
сіра к	Поро́къ ѕо́лъ въ человѣ́цѣ лжа̀,	Μῶμος πονηρὸς ἐν ἀνθρώπῳ ψεῦδος.	Probrum in homine pessimum est mēdaciū.

и҆ бо ѹ҆ст҃ѣ ненаказаны	ἐν ςόματι ἀπαιδεύτων	at id in ore	
прнснѡ бѹ́детъ.	ἐντελεχισθήσεται.	imperito frequens est.	
Лѹ́чше та́ть не́же	Αἱρετὸν κλέπτης ἢ	Tolerabilior ē fur quā	
и҃же прнснѡ лжетъ,	ὁ ἐντελεχίζων ψεύδει,	qui frequentat mendaciū	
обои же па́гѹбѹ	ἀμφότεροι δὲ ἀπώλει-	utrique uero perditionis	
наслѣ́дать.	αν κληρονομήσουσι.	hereditatē cōsequentur.	
Лѹ́чше ни́щъ првнъ	Κρεῖσσον πτωχὸς δίκαι	Melior ē pauper iustus	
не́же бога́тъ лживъ.	ος, ἢ πλούσιος ψεύςης.	quā diues mendax.	сі҃ра ѕі
Ѡчеса̀ ѿ лѣ́пыхъ	Τοὺς ὀφθαλμοὺς ἀπὸ	Oculos. apulchcis	
ѿвращати.	ὡραίων ἀποςρέφειν.	auertere.	
Ѿврати о҆ко	Ἀπόςρεψον ὀφθαλμὸν	Auerte oculum	
ѿ жены̀ благоѡбра́-	ἀπὸ γυναικὸς εὐμόρ-	à muliere formosa,	
зныѧ, и҆ нѐ вни-	φου, καὶ μὴ καταμάν-	neque contempleris	
ма́й добро́тѣ чѹжден.	θανε κάλλος ἀλλότριον.	pulchritudinē alienā.	
Въ добро́тѣ жене́стѣй	Ἐν κάλλει γυναικὸς	Pulchritudine muli-	
мно́зи заблѹди́ша,	πολλοὶ ἐπλανήθησαν,	eris multi seducti sunt,	
и҆ ѿ сеѧ̀ любо́вь ꙗ҆кѡ	καὶ ἐκ τούτου φιλία ὡς	& ab ea tamquam	
о҆гнь разгара́етсѧ.	πῦρ ἀνακαίεται.	ignis amor accēditur.	
Всѧ́комѹ чл҃вѣ́кѹ нѐ	Παντὶ ἀνθρώπῳ μὴ	In ullum hominem ne	сі҃ра мѕ
воззрѝ на̀ добро́тѹ,	ἔμβλεπε ἐν κάλλει,	intuere ob pulchritu-	
и҆ посредѣ̀ же́нъ	καὶ ἐν μέσῳ γυναικῶν	dinē, & inter mulieres	
нѐ бесѣ́дѹй.	μὴ συνέδρευε	ne conside.	

Ѿ ѡдеждъ исходитъ моль, и ѿ жены лукавство женско. Лучше лукавство мужа, нежели блготворѧщаѧ жена, Жена постыждающаѧ въ укоръ.	Ἀπὸ γὰρ ἱματίων ἐκπορεύεται σής, καὶ ἀπὸ γυναικὸς πονηρία γυναικός. Κρείσσων πονηρία ἀνδρὸς, ἢ ἀγαθοποιὸς γυνὴ, Γυνὴ κατασχύνουσα εἰς ὀνειδισμόν.	Nam ex vestimentis egreditur tinea, & ex m[illegible]e improbitas muli[illegible]is. Melior est improbitas viri, quàm mulier benefica, Mulier pudore afficiens ad probrum.
Товіа д еі Піѧнства удалѧтисѧ.	Τῆς μέθης ἀπέχεσθαι.	Ebrietate abstinere.
Віна въ піѧнство да не піеши, и да не идетъ съ тобою піѧнство в пути твоемъ.	Οἶνον εἰς μέθην μὴ πίῃς, καὶ μὴ πορευθήτω μετὰ σοῦ μέθη ἐν τῇ ὁδῷ σου.	Vinũ ad ebrietatẽ ne bibas, neque ambulet tecum ebrius in viâ tûa.
Прі кг к х с ка Не буди вінопійца, всѧкъ бо піѧница и любодѣй ѡбнищаетъ. и ѡдѣетсѧ в раздраннаѧ и рубищнаѧ всѧ сонливый.	Μὴ ἴσθι οἰνοπότης, πᾶς γὰρ μέθυσος καὶ πορνοκόπος πτωχεύσει. καὶ ἐνδύσεται διερρηγμένα καὶ ῥακώδη πᾶς ὑπνώδης.	Ne sis ex ebriosis vino, nã ebriosus & comessator pauper fiet; & pannunculos induit dormitator.
Дѣлатель піѧница не ѡбогатитсѧ.	Ἐργάτης μέθυσος οὐ πλουτισθήσεται.	Operarius ebriosus non solet ditescere.
Віно и жены ѿставлѧютъ разумныхъ.	Οἶνος καὶ γυναῖκες ἀποστήσουσι συνετούς.	Vnum & mulieres seducunt intelligentes.

Пребыва́ти въ трꙋдѣ́хъ.	Ἐνασχολεῖσθαι κόποις.	Exerceri latoribus.	
Непра́зднство ве́лїе созда́сѧ всѧ́комꙋ чл҃кꙋ, и҆ и҆го тѧ́жко на сн҃ѣ́хъ а҆да́мовыхъ.	Ἀσχολία μεγάλη ἔκτισαι παντὶ ἀνῷ, καὶ ζυγὸς βαρὺς ἐπὶ ὑοὺς ἀδὰμ.	Occupatio magna homini cuique creata eſt, & iugum graue ſuper filios adami.	сїра́х м҃
Въ по́тѣ лица̀ твоегѡ̀ снѣ́си хлѣ́бъ тво́й.	Ἐν ἱδρῶτι τοῦ προσώπου σου φαγῇ τὸν ἄρτον σου.	In ſudore vultus tui veſcitor cibo.	бы҃ г҃
Ꙗ҆́кѡ две́рь вра́щаетсѧ на̀ сте́жан, та́кѡ лѣни́вый на̀ ло́жи свое́мъ.	Ὥσπερ θύρα ςρέφεται, ἐπὶ τοῦ ςρόφιγγος, οὕτως ὀκνηρὸς ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ.	Sicut ianua uertitur in cardine ſuo, jta piger in lecto ſuo.	при҃ кз҃
Мно́гой ѕло́бѣ нау́чи пра́здность.	Πολὺν κακίαν ἐδίδαξεν ἡ ἀργία.	Multum malum docuit otium.	сїра́х лг҃
Ѕла́гѡ пꙋтѝ оу҆клонѧ́тисѧ.	Κακῆς ὁδοῦ ἐκκλίνεσθαι.	Malę uię abſtinere.	
Не оу҆клонѧ́йсѧ въ деснаѧ, ни́же в шꙋ́аѧ, ѿвратѝ же твою̀ но́гꙋ ѿ пꙋтѝ ѕла́гѡ.	Μὴ ἐκκλίνῃς εἰς τὰ δεξιὰ, μηδὲ εἰς τὰ ἀριςερὰ, ἀπόςρεψον δὲ σὸν πόδα ἀπὸ ὁδοῦ κακῆς.	Ne declinato dextrorſum, aut ſiniſtrorſum, amoue pedem tuum à malo.	при҃ д҃

Страстьми не побѣждатиса.

Гала е Дхомъ ходи́те, и по́хоти плотскі́ѧ не соверша́йте, ꙗвле́на же сꙋть дѣла̀ плотска́ѧ, ꙗже сꙋть прелюбодѣѧ́нїе, блꙋдъ, нечистота̀, безстꙋдство, ї́дѡлослꙋже́нїе, чарова́нїе, вражды̀, сва́ры, ревнѝѧ, ꙗрости, ре́тни, раскрамо́лства, е́реси, за́висти, оубі́йства, пїѧ́нства, пи́ршества, и подо́бнаѧ си́мъ, ꙗже гл҃ю ва́мъ ꙗкоже и предрѣ́хъ, ꙗкѡ такова́ѧ дѣ́ющїи

Πάθεσι μὴ ἡττᾶσθαι.

Πνεύματι περιπατεῖτε, καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε, φανερὰ δὲ ἐςὶ τὰ ἔργα τῆς σαρκὸς, ἅτινα ἐςὶ μοιχεία, πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια, εἰδωλολατρία, φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρεις, ζῆλοι, θυμοὶ, ἐριθεῖαι, διχοςασίαι, αἱρέσεις, φθόνοι, φόνοι, μέθαι, κῶμοι, καὶ τὰ ὅμοια τούτοις, ἅπερ λέγω ὑμῖν, καθὼς καὶ προεῖπον, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες

Delicijs non vinci.

Spiritu ambulate, & concupiſcentiã carnis ne perficietis, manifeſta autem ſunt opera carnis, quæ ſunt aduteriũ, fornicatio, impuritas, laſcivia, idololatria, veneficiũ, inimicitiæ, lites, æmulationes, iræ, rixæ, diſſidiæ, hereſes, invidiæ, cædes, ebrietates, comeſſationes, & his ſimilia, quæ dico vobis, prout etiam prædixi, quoniam talia agentes

црⷭ҇тва бж҃ія не наслѣдятъ.	βασιλείαν θεοῦ οὐ κληρονομήσουσι.	regnum Dei non hæredistatunt.	
Вышшихъ себе не испытовати.	Τὰ ὑπὲρ ἑαυτὸν μὴ περιεργάζεσθαι.	Super vires suas non perscrutari.	сїра г
Вышшихъ тебе не ищи, и крѣплшихъ тебе не испытай, яже повелѣшася тебѣ, сія разумѣвай, не бо есть тебѣ потреба тайныхъ. Многи бо прелсти мнѣніе ихъ суетное.	Χαλεπώτερά σου μὴ ζήτει, καὶ ἰσχυρότερά σου μὴ ἐξέταζε, ἃ προσετάγη σοι, ταῦτα διανοοῦ. οὐ γὰρ ἔστι σοι χρεία τῶν κρυπτῶν. πολλοὺς γὰρ ἐπλάνησεν ἡ ὑπόληψις αὐτῶν ματαία.	Difficiliora captu tuo ne quæras temere, & valentiora viribus tuis ne ex quiras insipiëtèr quæ mandata sũt tibi hæc sãcte cogita, nõn enim opus ẽ tibi ut occulta itu earis oculis multos enĩ seduxit præsũptio ipsorũ vana.	кв кд
Смерть помнити.	Τὸν θάνατον μεμνῆσθαι.	Mortem recordari.	
Землѧ еси, и въ землю ѿидеши,	Γῆ εἶ, καὶ εἰς γῆν ἀπελεύσῃ.	Pulvis es, & in pulverem reverteris.	бы г
Вся елика ѿ земли, въ землю ѿидутъ.	Πάντα ὅσα ἐκ γῆς, εἰς γῆν ἀπελεύσεται.	Qvæcũqve est terra, in terram revertũtur.	сїра ма
Во всѣхъ словесѣхъ твоихъ поминай послѣдняя твоя.	Ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις σου μιμνήσκου τὰ ἔσχατά σου,	In omnibus sermonibus tuis memento finis tui,	сїра з

	и҆ во вѣкъ не	καὶ εἰς τὸν αἰῶνα	& in æternum non
	согрѣшиши .	οὐχ ἁμαρτήσεις .	peccaturus es .
сїра ді	Помни ꙗ҆́кѡ смерть	Μνήσθητι ὅτι θά-	Memento mortẽ non
	не коснитъ ,	νατος οὐ χρονιεῖ ,	tardare , & páctum
	и҆ завѣтъ а҆́довъ і	καὶ διαθήκη ᾅδου	cum ſepulcro nõ fuiſſe
	не показасѧ тебѣ	οὐχ ὑπεδείχθη σου ,	demonſtratũ tibi ,
	прежде неже тебѣ ско-	πρὶν σε τελευτῆ-	antequam moriaris
	нчатисѧ благотвори	σαι εὐποίει φίλῳ ,	benefac amico , & pro
	дрꙋгꙋ, и҆ по силѣ твоеи	καὶ κατὰ ἰσχύν σου	facultate tua extende ,
	простри и҆ даждь емꙋ.	ἔκτεινον καὶ δὸς αὐτῷ .	& dato ei .
сїра ді	Блаженъ мꙋжъ	Μακάριος ἀνὴρ	Beatus vir qui cum
	иже въ мꙋдрости скон-	ὃς ἐν σοφίᾳ τε-	ſapientia res honeſtas
	чится , и҆ иже	λευτήσει , καὶ ὃς	meditatur , & qui inte-
	въ разꙋмѣ своемъ	ἐν συνέσει αὐτοῦ	lligentiâ ſuâ res
	разглаголствитъ .	διαλεχθήσεται .	ſanctas diſſerit .
	Мертваго погребати .	Τὸν νεκρὸν θάπτειν .	Mortuum ſepelire .
сїра ли	Чадо надъ мер-	Τέκνον ἐπὶ νε-	Fili de mortuo
	твымъ источи	κρῷ κατάγαγε	lacrymas educito ,
	слезы , и҆ ꙗ҆кѡ	δάκρυα , καὶ ὡς	& tamquam res
	лютаѧ страждаѧ	δεινὰ πάσχων	graues paſſus or-
	начни рыдати ,	ἔναρξε θρήνου ,	dire lamenta ,
	по сꙋдꙋ же	κατὰ δὲ τὴν κρί-	ſed pro ratione
	егѡ спрѧтай	σιν αὐτοῦ περίστειλον	eius circumtege

тѣ́ло єгѡ̀ ,	τὸ σῶμα ἀυτοῦ ,	corpus eius ,
и҆ нѐ пре́зри	καὶ μὴ ὑπερίδης	neqve deſpicias
погребе́нїѧ єгѡ̀ .	τὴν ταφὴν ἀυτοῦ .	ſepulturam eius .
Послѣ́днѧгѡ сꙋда̀	**Τῆς ἐσχάτου κρί-**	**Ultimi iudi-**
ѡ҆́бразъ .	**σεως τύπος .**	**cij ſignum .**
Е҆гда́ же прїи҆́детъ сн҃ъ	Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς	Quũ autẽ venerit filius
человѣ́ческїй во	τοῦ ἀνθρώπου ἐν	hominis in
сла́вѣ своеи́ , и҆	τῇ δόξῃ ἀυτοῦ , καὶ	gloria ſua , &
вси̑ ст҃їи	πάντες οἱ ἅγιοι	omnes ſancti
а҆́гг҃ли съ ни́мъ ,	ἄγγελοι μετ᾽ ἀυτοῦ ,	angeli cum eo ,
тогда̀ ся́детъ на̀	τότε καθίσει ἐπὶ	tunc ſedebit ſuper
престо́лѣ сла́вы своеѧ̀ :	θρόνου δόξης ἀυτοῦ ,	throno gloriæ ſuæ ,
и҆ соберꙋ́тсѧ	καὶ συναχθήσονται	& cogentur
пред̾ ни́мъ	ἔμπροσθεν ἀυτοῦ	ante eum
вси̑ ѧ҆зы́цы ,	πάντα τὰ ἔθνη ,	omnes gentes ,
и҆ разлꙋчи́тъ и҆̂хъ	καὶ ἀφοριεῖ ἀυτοὺς	& ſeparabit eos
дрꙋ́гъ ѿ дрꙋ́га ,	ἀπ᾽ ἀλλήλων ,	ad invicem ſi-
ꙗ҆́коже па́стырь	ὥσπερ ὁ ποιμὴν	cut paſtor
разлꙋча́етъ	ἀφορίζει τὰ πρό-	ſegregat oves
ѻ҆́вцы ѿ ко-	βατα ἀπὸ τῶν	ab hæ-
зли́щъ , и҆ поста́витъ	ἐρίφων , καὶ στήσει	dis , & ſtatuet
ѻ҆́вцы	τὰ μὲν πρόβατα	quidem oves
ѿ деснꙋ́ю себѐ ,	ἐκ δεξιῶν ἀυτοῦ ,	à dextris ſuis ,

а҆ ко́злища ѿ шѹ́ѧѧ.	τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων.	at hædos à ſiniſtris.
И҆зрече́нїе блгⷭ҇нымъ.	**Ἀπόφασις τοῖς ἀγαθοῖς.**	**Decretum bonis.**
Тогда̀ рече́тъ цр҃ь сѹ́щымъ ѿ деснѹ́ю е҆гѡ̀, прїиди́те блгⷭ҇ове́ннїи оц҃а̀ моегѡ̀, наслѣ́дѹйте ѹ҆гото́ванное ва́мъ црⷭ҇твїе ѿ сложе́нїѧ мі́ра.	Τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ μεταβολῆς κόσμου.	Tunc dicet rex his qui à dextris eius, uenite benedicti Patris mei Poſſidete paratum vobis regnum à funbamento mundi.
И҆зрече́нїе злы́мъ.	**Ἀπόφασις τοῖς κακοῖς.**	**Decretum malis.**
Тогда̀ рече́тъ и҆ сѹ́щымъ ѿ шѹ́ѧѧ е҆гѡ̀: и҆ди́те ѿ менѐ. прокл҃ѧ́тїи во ѻ҆́гнь вѣ́чный ѹ҆гото́ванный дїа́волѹ, и҆ а҆́гг҃ломъ е҆гѡ̀.	Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων, πορεύεσθε ἀπ᾽ ἐμοῦ οἱ κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον, τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ.	Tunc dicet & his qui à ſiniſtris ite à me maledicti in ignem æternum præparatum diabolo & angelis eius.

М.П.М.
СТА. СТАРОПЕЧ. КН. И РУКОП. *

Григо́рій сты́й Бгосло́въ оу҆чи́тель.
Во трцѣ Бгꙋ и҆скренній слꙋжи́тель.
В̾ словесе́хъ мꙋдрѣ стиха̀ да́де зна́ти.
Дѣѧнїѧ и҆ ста́рыѧ пѣ́нїе в тѣ́хъ пребыва́ти:

С҃тагѡ Григо́рїа Б҃гослова Назїа́нзина сті́хи нравоꙋчи́телнїи по̀ а̂лфави́тꙋ, съ гре́ческихъ новопреведе́нїи во ѡ̂бꙋче́нїе жела́ющымъ по́лзы.

Α᾽ρχὴν ἁπάντων καὶ τέλος ποιοῦ Θεὸν :

На́чало всѣ́хъ и̂ коне́цъ твори̂ б҃га.

Agendorum initium ſit & finis Deus.

Βίου τὸ κέρδος, ἐκβιοῦν καθ᾽ ἡμέραν :

Жи́зни приѡбрѧ́щїѧ, е҆́же ѹ҆мира́ти на̀ всѧ́къ де́нь :

Beata lucra vitæ quotidie mori.

Γίνωσκε πάντα τῶν καλῶν τὰ δράματα.

Зна́й всѧ̀ до́брыхъ дѣѧ́нїе.

Cognoſcere hominum facta egregiorum ſtude.

Δεινὸν πένεσθαι, χεῖρον δ᾽ εὐπορεῖν κακῶς.

Лю́то нище́ствовати, лю́тѣе же богатѣ́ти ѕлѣ̀.

Durum eſt egere, peius ditem eſſe improbè.

Εὐεργετῶν νόμιζε μιμεῖσθαι Θεὸν.

Бл҃годѣ́нїствꙋѧ непщꙋ́й подража́ти б҃га.

Eris ſi beneficus, imitaberis Deum.

Ζήτει Θεοῦ σοι χρηςότητα χρηςὸς ὤν.

И҆щи̂ бж҃їѧ тебѣ̀ бл҃гости, бл҃гъ сы́й.

Fac ſis benignus ut benignum habeas Deum.

Ἡ σάρξ κρατείσθω, καὶ δαμαζέσθω καλῶς.
Плоть да содержится и да удручается добрѣ,
Seras caue carni morem, ſed eam doma.
Θυμὸν χαλίνου, μὴ φρενῶν ἔξω πέσῃς.
Ярость обуздавай, да ума не испадеши,
Habenis retine iram, ne te occupet furor.
Γ'ςη μεν ὄμμα, γλῶσσα δε ςάθμην ἔχοι.
Удержи убо око, языкъ же мѣрило да имать.
Inhibeto viſum, quædam linguæ norma ſit.
Κλεὶς ὠσὶ κείσθω, μηδὲ πορνεύοι γέλως,
Замокъ ушесемъ да лежитъ, ниже да блудствуетъ смѣхъ.
Clauem auribus obde, riſum laſcivum fuge.
Λύχνος βίου σοι παντὸς ἡγείσθω λόγος.
Свѣтилникъ житія тебѣ всегω да мнится слово.
Lucerna ſit ratio vitæ tibi totius.
Μή σοι τὸ εἶναι τῷ δοκεῖν ὑποῤῥέοι.
Да тебѣ еже быти мнѣніемъ не подтичетъ.
Miſſam fac opinionẽ remque amplectere.
Νόει τὰ πάντα, πράσσε δ' ἃ πράσσειν θέμις.
Размышляй вся, твори же яже творити законъ.
Noſcenda cuncta putato, ſed quæ fas age.
Ξένον σεαυτὸν ἴσθι, καὶ τίμα ξένους.
Странна себе знай, и почитай странныя.
Omnem exhibe hoſpiti honorem, cum hoſpes ipſe ſis.

Ὅτ' εὐπλοεῖς, μάλιςα μέμνησο ζάλης.
Егда̀ бл҃гоплове́ши, па́че воспомина́й бꙋ́рю.
Procella timeri curſu debet proſpero.
Πάντα εὐχαρίςως δεῖ δέχεσθαι τἀκ θεοῦ.
Вся̀ бл҃годарнѡ достои́тъ прїима́ти ꙗ҆̀же ѿ бг҃а.
Quæcunque dat Deus, animo grato accipe.
Ῥάβδος δικαίου πλεῖον, ἢ τιμὴ κακοῦ.
Же́злъ пра́веднагѡ лꙋ́чше, не́жели че́сть ѕла́гѡ.
Res virga iuſti potior eſt, quàm honos mali.
Σοφῶν θύρας ἔκτριβε, πλουσίων δὲ μή.
Мꙋ́дрыхъ две́ри ѿтира́й, бога́тыхъ, же, нѝ.
Sapientum mihi fores, non locupletum tere.
Τὸ μικρὸν οὐ μικρὸν, ὅταν ἐκφέρῃ μέγα.
Ма́лое нѐ ма́ло, е҆гда̀ и҆зно́ситъ ве́лїе.
Tibi ne puſillum eſt unde quid ingens prouenit.
Ὕβριν χαλίνου, καὶ μέγας ἔσῃ σοφὸς.
Ѹкоръ ѡ҆бꙋзда́й, и҆ ве́лїй бꙋ́деши мꙋдре́цъ.
Bir magnus eſſe potes frenans petulantiam.
Φύλασσε σαυτὸν, πτῶμα δ' ἄλλου μὴ γέλα.
Хранѝ себѐ, паде́нїю же и҆на́гѡ не смѣ́йся.
Probe tibi caue, alterius lapſum haud riſeris.
Χάρις φθονεῖσθαι, τὸ φθονεῖν δ' αἶσχος μέγα.
Бл҃года́ть зави́димꙋ бы́ти, зави́дѣти же стꙋ́дъ ве́ликъ,
Gratum jnvideri, at invidere ingens probrum.

Ψυχὴ θύοιτο μᾶλλον, ἢ τὸ πᾶν θεῷ.

Дш҃а да жре́тсѧ па́че, не́же всѐ бг҃ꙋ.

Præstat animam quàm cætera offerri Deo.

Ὦ τίς φυλάξει ταῦτα, καὶ σωθήσεται.

Ѿ кто̀ сохрани́тъ сїѧ̀, и҆ спасе́тсѧ.

Oquàm beatus quisquis hæc servauerit.

И҆ни стїхѝ тогѡ́жде ст҃а́гѡ грнго́рїа ѡ҆ мі́рѣ и҆ житїѝ:

Τροχός τις ἐστὶν ἀστάτως πεπηγμένος.

Ко́ло нѣ́кое є҆́сть непостоѧ́ннѣ водрꙋже́но.

Hæc parua, varia &, vita par est turbini.

Ὁ μικρὸς οὗτος καὶ πολύτροπος βίος.

Ма́лое сїе̂ и҆ многобра́щное житїе̂.

Simul movetur, fixus est & qui simul.

Ἄνω κινεῖται, καὶ περισπᾶται κάτω.

Вы́спрь движи́тсѧ, и҆ врати́тсѧ ни́зꙋ.

Sursur movetur, ac deorsum voluitur.

Οὐχ ἵσταται γὰρ, κἂν δοκῇ πεπηγέναι.

Не стои́тъ бо, а҆́ще и҆ мни́тсѧ бы́ти водрꙋже́но.

Fixum esse quamuis nam putes, non stat tamen.

Φεύγων κρατεῖται, καὶ μένων ἀποτρέχει.

Бѣжа̀ держи́тсѧ, и҆ пребыва́ѧ ѿбѣга́етъ.

Fugiens tenetur, & manens rursum fugit.

Σκιρτᾷ δὲ πολλὰ, καὶ τὸ φεύγειν οὐκ ἔχει.

Ска́четъ же мно́гѡ, и҆ бѣжа́ти не мо́жетъ.
Multum que ſaltat, ſed fugere neqnit tamen.

Ἕλκει καθέλκει τῇ κινήσει τὴν στάσιν.

Влачи́тъ, привлача́етъ движе́нїемъ стоѧ́нїе.
Trahitque motu, retrahit & ſtatum ſuum.

Ὡς οὐδὲν εἶναι τὸν βίον διαγράφων.

Ꙗ҆кѡ ничто̀ бы́ти жи́знь ѡ҆пи́сѹю.
Nil ergo vita eſt, ſi velis deſcribere.

Καπνὸν ἢ ὄνειρον, ἢ ἄνθος χλόης.

Ра́звѣ ды́мъ, и҆лѝ со́нъ, и҆лѝ цвѣ́тъ тра́вный:
Qvam fumus, herbæ flos vel, aut inſomnium.

Ины стїхѝ тогѡ́жде ста́гѡ двостї́шнїи.

Ἀρχῆς καλῆς κάλλιστον εἶναι καὶ τέλος, а҃
ὀρθῶς δοκοῦσιν οἱ ὅροι τῶν πραγμάτων.

Нача́ла до́брагѡ добрѣ́йшїй бы́ти и҆ коне́цъ,
пра́вѡ непщѹ́ютъ предѣ́ли веще́й.
Quod cepta felix exitus claudat bona,
rerum ipſe finis monſtrat hoc certiſſimè.

✠

в҃ Ἀρχὴ καλὸν τίκτουσα τοῖς βροτοῖς πέρας ,
βίου κάθαρσις ἐνθέως ἀσκουμένη .

Нача́ло до́бръ рожда́ющее чл҃кωмъ коне́цъ ,
житі́я чистота̀ бж҃твеннѣ обꙋча́ема .

Origo , lætum quæ parit mortalibus ,
finem , eſt honeſta culta vitæ puritas .

г҃ Λόγοις πτερωθεὶς , μὴ πτερῶν ἔξω πέτου ,
πτερῶν γὰρ οὐδὲ πτηνὸν ἵπταται δίχα .

Словесы̀ воскрилéнъся , безъ крилъ не лета́й ,
крилъ бо кромѣ̀ ни птица лета́етъ .

Doctrina pennæ ſint tibi , pennis ſine ,
(avis nec iſtud nam poteſt) ne prouoles .

д҃ Γνῶσις βροτῶν μέγιστον ἐν βίῳ κλέος ,
κακὸν δὲ αὕτη τοῖς κακῶς κεχρημένοις .

Ра́зꙋмъ чл҃кωмъ превелі́я в жи́зни сла́ва ,
ѕо́лъ же се́й ѕлѣ̀ оу́потребне́вшымъ .

Doctrina ſummum gignit in vita decus
damnoſa verò eſt , ſi qvis hac abutitur .,

є҃ Κενή σε δόξα μηδόλως συναρπάσῃ ,
καὶ γὰρ πανοῦργον τοῦτο τοῖς ἁπλουστέροις .

Тще́тна тя̀ сла́ва весма̀ да не восхи́титъ ,
и҃бо всеѕло́бно сїе простѣ́нщымъ .

Nunqvam te inanis gloriæ ſuis premat ,
namqve illa vafre ſimplices mentes capit .

Εὖ δρῶν φύλαττε σαυτὸν ἐν τούτῳ μένειν , ѕі
ταχὺς γὰρ ἐςὶ πρὸς τὸ χεῖρον ὁ δρόμος
Бл҃гѡ твор́ѧ храни себѐ в сéмъ пребыва́ти ,
скóръ бо есть кò ѕлóбѣ пꙋ́ть .
Vivens honeste , perstet ut virtus , stude ,
est namque cursus in malum celerrimus .

Γέλως κρατείσθω , καὶ θυμὸς λάβοι πέρας . зі
ἀργὸς δε παντάπασιν εἰργέσθω λόγος .
Смѣ́хъ да̀ оудержи́тсѧ , и̂ ꙗ҇роcть да̀ е҇млетъ конéцъ ,
пра́здно же весма̀ да̀ ие҇праздни́тсѧ слóво .
Compesce risum , mentis æstum comprime ,
atque otiosis frena verbis inijce .

Θεὸν φοβοῦ πρότιςα , καὶ γονεῖς τίμα , иі
ἱερεῖς ἐπαίνει , πρεσβύτας σεπτῶς ἔχε .
Бг҃а бо́йсѧ пéрвѣе , и̂ роди́телѧ чтѝ ,
і҆ерéи хвалѝ , ста́рцы чéстнѣ и̂мѣ́й .
Deum extimesce , queis satus piè os cole ,
senes honora , præsules lauda sacros .

Υἱὸν δίκαια πατρὶ μὴ δ᾽ ὅλως λέγειν , ѳі
θεσμὸς τε ὁρίζει , καὶ πρὸ θεσμῶν ἡ φύσις .
Сн҃ꙋ пра́веднѡ пред ѻ҆ц҃éмъ весма̀ не глаго́лати ,
зако́нъ ѡ҆предѣлѧ́етъ , и̂ прéжде зако́новъ е҆стество̀ .
Ne cum parente litiget proles suo ,
natura primò , post eam leges vetant .

і Οἷα πρὸς ἄλλου μὴ παθεῖν ὅλως θέλεις,
τοιαῦτα καὶ σὺ μηδὲ δρᾶν ἄλλῳ θέλε.

Ꙗковыхъ ѿ иного не пострадати весма хощеши,
таковыхъ и ты не творити иному тщися.

Qvod fers iniqve ab altero fieri tibi,
istud cavendum est alteri ne factites.

аі Οὐ δεινὸν ὀργὴ δεινὰ τοῖς εἰργασμένοις,
καὶ γὰρ δικάζει τοῖς ὁμοίοις ἡ δίκη.

Не люто гнѣвъ лютая содѣлавшымъ,
ибо судитъ подобными судъ.

Grave qvid patrantē nō grave est iram pati,
æqvas rependit nam malis pænas Deus.

ві Χείλη σοφὰ στάζουσιν ἡδίστους λόγους,
φάρυγξ δὲ πικρὸς ἐξερεύγεται μάχας.

Оуста мудры каплютъ сладкая словеса,
гортань же горкій изрыгаетъ распри.

Prudentis ore verba manant dulcia,
at os amorum nil visi pugnas vomit.

гі Ῥεῖθρα γλυκασμοῦ γλῶσσα βλύζει στωμύλη,
ῥήσεις δὲ φαύλας ἄκριτον γεννᾷ στόμα.

Струи сладостны языкъ точитъ вѣтійственъ,
токи же злобны неразсудно родитъ усто.

Faceta lingva verba fundit mellea,
procaci at ore pessimæ voces fluunt.

Φίλοι φιλοῦσι καὶ ἃ τοῖς φίλοις φίλα, Д҃I
ἐχθροί δε φαυλίζουσιν αἰσχρῶς τοὺς φίλους.

Любятъ дрꙋзи и҆ ꙗже дрꙋгѡмъ любезна,
враѕи́ же ѿѕлобляютъ стꙋдно дрꙋгѡвъ.

Amant amici quæ placent his quos amant,
hostes amicos turpiter spernunt suos.

Πτωχοὺς φίλους λάθωσι πλουσίων θύραι,
λαμπραί δε αὐλαὶ, πλουσίοις ἀεὶ φίλαι. Е҃I

Ѿ ни́щихъ дрꙋгѡвъ таятся бога́тыхъ две́ри,
свѣтлы же дворы̀, бога́тымъ всегда̀ любе́зны.

Egenti amico divitis clausæ fores,
at copiosis splendidæ semper patent.

Ὕδωρ, ποτὸν φέριστον, ἀκρατεῖ φρένας,
θολοῖ δε τὸν νοῦν συλλαβοῦσα κραιπάλη. Ѕ҃I

Вода̀ питїѐ и҆зя́щно, бл҃горастворяетъ ра́зꙋмъ,
мꙋти́тъ же ꙋ҃мъ зача́тое пїя́нство.

Menti tuendæ nil aqua prestantius,
at prorsus illam turbat orta crapula.

Οὐκ οἶδεν οἶνος σωφρονίζειν τὴν φύσιν, З҃I
κινεῖ δε μᾶλλον ἡδονὰς παροξύνων.

Не вѣстъ вино̀ цѣломꙋдрити є҆стества̀,
движи́тъ па́че, стра́сти поощря́ющо.

Frenare nescit impetus carnis merum,
imo hinc voluptas excitatur noxia.

ИI Νοῦς λεπτὸς ὄγκον ἐκδιώκει γαςέρος,
τἀναντία γὰρ τοῖς ἐναντίοις μάχη.
Оумъ тонкїй тѧгость изгонѧетъ чрева,
противнаѧ бо противнымъ брань.
Ventris tumorem mens procul tenuis fugat,
aduerſa nam ſe mutuis bellis petunt.
ѲI Κρείσσων τροφὴ σύμμετρος ἀπορουμένη,
ἢ δεῖπνος ἁβρὸς, ὃν ἔπλασέ τις τ᾽ ὄναρ.
Лучше пища соумѣренна сбилдема,
нежели вечерѧ тучна, иже притвори кто во снѣ.
Moderata præſtant, ſuperant dum pabula,
quàm cæna pinguis, ficta per ſomnos leues.
К Πλουτοῦσι μωροὶ τοῖς ὀνείρασι πλέον,
ἢ χρημάτων ἄβυσσον οἱ κεκτημένοι.
Богатѣютъ буїи соніами паче,
нежели пѣнѧзей безднꙋ стѧжавшїи.
Vir mente læua dormiens eſt ditior,
quàm qui peramplos aggeres opum tenent.
КА Κρείσσων ἄπαις, ἢ μωρὰ κύειν ἔγκονα,
ὁ μὲν γὰρ ἄπαις, οἱ δὲ πολλοὶ καὶ κακοὶ.
Лучше бездѣтный, нежели буїѧ раждаѧй изчадїѧ,
овъ оубо бездѣтенъ, ови же мнози и злии.
Orbum eſſe præſtat, improbos quàm gignere,
eſt orbus jlle, multi at hi ſunt & mali.

Παντὶ βροτῷ θνήσκοντι πᾶσα γῆ τάφος ,
πᾶν γὰρ τὸ ἐκ γῆς , γῆ τε καὶ εἰς γῆν πάλιν . к҃в
Всѧ́комꙋ чл҃кꙋ оумира́ющꙋ , всѧ́ка землѧ̀ гро́бъ ,
все́ бо є҆̀же и҆́з землѝ , землѧ́ же и҆ в зе́млю ѿи́ти .
Omnis ſepulcrum mortuo eſt tellus , humo ,
nam quidquid ortum eſt, humus & eſt, & huc rodit .
Ποιμὴν ἀμέλγει , εἰ θέλῃ , καὶ τοὺς τράγους , к҃г
ἀλλ᾽ ἀντὶ γάλακτος , αἱμάτων πηγὰς ὕσει .
Па́стырь до́итъ , а҆́ще хо́щетъ , и҆ козлы̀ ,
но вмѣ́стω млека̀ крове́й и҆сто́чники пꙋ́стѧтъ .
Mulgebit hircos . ſi uelit paſtor quoque ,
merum at cruorem lactis exqrimet loco .
Ἡ σῦς ἐποπτεύουσα δυπνοποιίαν , к҃д
οἶδε τραπέζης τοὺς ὅρους μὴ συγχέειν .
Свинїѧ̀ зрѧ́щи ве́черю творимꙋ ,
зна́етъ трапе́зы предѣ́лωвъ не слїѧ́ти .
Immunda quamuis ſus , tamen cænam uidens ,
turbare menſæ terminos ſemper fugit .
Βίαζε καὶ σὺ τοὺς ἀτάκτους μὴ λύειν ,
τάξιν πρεπώδη καὶ νόμοις ἡρμοσμένην . к҃є
Понꙋжда́й и҆ ты̀ безчи́нныѧ не разрꙋша́ти ,
чи́на подоба́ющагѡ , и҆ зако́нωмъ причлене́на .
Sic immodeſtos coge non diſſoluere ,
honeſtum & æquis legibus nixum ordinem .

✠

кѕ Νόμον φυλάττων, τοὺς φόβους ἔξω βάλλῃς,
Φόβων γὰρ ἔξω πᾶς ὁ τῶν νόμων φύλαξ.

Зако́нъ храня̀, стра́хи во́нъ и҆звéржеши,
стра́хωвъ бо внѣ̀ вся́къ зако́нωвъ храни́тель.

Legem tuendo proijcjs metum foras,
nam legis extra est pallidum custos metum.

кз Κύβερνος ἴδμων φεύξεται τρικυμίας,
καὶ δεινὰ πάντα νοῦς σοφὰς φέρων φρένας.

Ко́рмчїя и҆скꙋ́сный го́нзнетъ треколне́нїя,
и҆ лю́тыхъ всѣ́хъ оу҆́мъ мꙋ́дры нося́щъ мы́сли.

Fugiet peritus turbinem ductor ratis,
itemque prudens cuncta mens pericula.

ки Ζωῆς ἀρίστης μὴ φρόνει τἀναντία,
καὶ γὰρ πρόδηλος τῆς κακίας ἡ πλάνη.

Жи́[illegible] предо́бры нѐ оу҆мертвꙋ́й проти́вныхъ.
и҆бо пре[illegible] ѕло́бы пре́лесть.

Aduersum honesto mente nil verses tua,
nam pæna fœdi criminis certa est comes.

кд Μέγιστος ἄκμων, οὐ πτοεῖται τοὺς ψόφους,
καὶ νοῦς ἐχέφρων πᾶσαν ἐκκρούει βλάβην.

Ве́лїя на́ковальня нѐ бои́тся звꙋ́кωвъ,
и҆ оу҆́мъ смыслоимущiй ѿража́етъ вре́ды.

Ut spernit ingens stridulos incus sonos,
sic pellit omnes mens sagax iniurias.

Φύλλων λαγωοὺς ἐκφοβοῦσιν οἱ κτύποι , Λ҃
ἄνδρας δ᾽ ἀνάνδρους αἱ σκιαὶ τῶν πραγμάτων .

Лѣственнїи заѧцевъ оустрашаютъ шꙋмы ,
мꙋжей же немꙋжественныхъ сѣни вещей .

Sonus pauorem frondium ut lepuſculis ,
excitat , inertes umbra ſic rerũ qvatic .

Μισῶ πένητα πλουσίῳ δωρούμενον , ΛΑ҃
ὡς τῷ λέγοντι τοῦ τρέφειν λελησμένῳ .

Ненавижꙋ нища , богатомꙋ дарꙋюща ,
тако глаголюща питати забывша .

Egentem ut odi , dona qui dat diuiti ,
ſic & loquentem , qui tamen cibũ negat .

Ῥήτωρ πονηρὸς τοὺς νόμους λυμαίνεται , ΛΒ҃
ἁγνὸς δε ῥήτωρ , εὔκρατος ἁρμονία .

Рїторъ злый законы гꙋбитъ ,
добрый же рїторъ , благорастворное согласїе .

Rhetor ſceleſtus legibus peſtem parit ,
at nil probato rhetore eſt concinnius .

Γελῶσιν οἱ πλουτοῦντες ὀρφανῶν ψόγους , ΛΓ҃
αὐτὴν γελῶσι τὴν θεοῦ τιμωρίαν .

Смѣютсѧ богатїи оубогихъ паденїю ,
самей смѣютсѧ бжїей казни .

Caſum orphanorum diues in riſum trahit ,
& quas minatur improbis pœnas Deus .

✠

ЛД҃ Νόμοις περιδραμεῖται πρὸς ὀλεθρίαν,
ὁ μὴ νόμου φύλαξιν ἐννόμως φέρων.

Законами ѿбнесется къ погибели,
иже законнагѡ хранения незаконнѡ носяй.

Tormenta pendet legibus grauissima,
qui legem iniquam subditis induxerit.

ЛЕ҃ Πέφυκε τοῖς πένησι μὴ φρονεῖν μέγα,
τοῖς πλουσίοις γὰρ οὐδὲ φροντὶς τοῦ βίου.

Есть оубогимъ невелика мудрствовати,
богатымъ бо ниже попечение жизни.

Sentire de se pauperes alte haud solent,
at cura vitæ nulla tangit diuites.

ЛЅ҃ Παίδευε μωρούς, ὡς ἐφικτὸν τῇ φύσει,
ἕξουσι γὰρ που καὶ φρένας παρ' ἐλπίδα.

Наказуй буия, якѡ мощно естеству,
возимеютъ бо негли, и разумъ нечаянно.

Natura quãtum concipit, stultos doce,
fortasse mentem nam bonam sic induent.

ЛЗ҃ Πλήττων σίδηρος ἐκπυροῖ καὶ τοὺς λίθους,
σκληρὰ δὲ μάστιξ παιδαγωγεῖ καρδίαν.

Оударяющее железо, разжизаетъ и камения,
жестокая же язва детоводитъ сердце.

Percussus ignem concipit ferro silex,
durum eruditur pectus acri verbere.

Ὅρκους ἥκιςον διδόναι καὶ λαμβάνειν, ЛИ
ἴσως γὰρ ἄμφω προσκέκρουκας τῇ δίκῃ.
Клѧтвы̀ ѕлѣ́йшо даѧ́ти и҆ прїима́ти,
ра́вно бо ѡ҆́боими пєрразѝшисѧ сꙋдꙋ̀.
Siue ipſe iures, peſſimum ſiue alterum,
iurare cogas, ius utrinque læditur.

Εἰς αἰῶνα θυσαύριζε τὸν ἔξω τέλους, ЛѲ
οὗτος γὰρ ἐκλέλοιπε καὶ πρὸ τοῦ τέλους.
На вѣ́къ сокро́вищєствꙋй, и҆́же кромѣ̀ конца̀:
сїѝ бо ѿскꙋдѣ́ и҆ пре́жде конца̀.
Opes in ævum conde finis neſcium,
hæ namque nos & ante finem deſerunt.

Μὴ δὴ φίλει τὸν ὄλβον, ὃν λύει χρόνος, М
ἃ γὰρ χρόνος δόμησε, καὶ λύσει χρόνος.
Не̇ люби̇ бога́тства, є҆го́же гꙋби́тъ вре́мѧ,
є҆го́же бо вре́мѧ назда̀, и҆ погꙋби́тъ вре́мѧ.
Filicitatem ſperne, quam delet dies,
quod excitarit nam dies, tandem rues.

Αἰσχρὸν γυναίοις ἄρσεν ἦθος ἐκφέρειν, МА
ταῖς κοσμίαις γὰρ τάξις, ἡ αἰδὼς ξένη.
Стꙋ́дно жена́мъ мꙋ́жескъ нра́въ и҆зноси́ти,
оу҆добре́нымъ бо чи́нъ, стыдѣ́нїе стра́нно.
Præferre mores fœminis turpe eſt mares,
probas pudore namque nil magis deces.

мв Πάταντές ἐςιν ἡδονὴ τοῖς χρωμένοις ,
καὶ ὡς πρόσεισιν , οἴχεται λίθου δίκην .

Стремни́на е҆́сть сла́дость оу҆потребла́ющимъ ,
и҆ ꙗ҆́кѡ прїиту́паетъ , ги́бнетъ ꙗ҆́кѡ ка́мень .

Res eſt voluptas impetu prono fluens ,
ut venit ipſa labitur velut lapis .

мг Οὐδεὶς ὑγείας πλοῦτος ἀλγοῦσι πλέον ,
σοφῶς δε ταύτην ἡ φύσις ἀεὶ θέλει .

Нєди́но здра́вїѧ бога́тство недꙋ́гꙋющымъ па́че ,
мꙋ́дрѣ же єгѡ̀ є҆стество̀ прнѡ хо́щетъ .

Haud ſanitate ſenſus eſt ægris prior ,
natura iurè ſemper hanc valdè expetit .

мд Ηχοι θαλάσσης , ἀνδρὸς ἄφρονος λόγοι ,
βρύοντες ἀκτὰς , οὐ πιαίνουσι χρόας .

Шꙋ́ми морстїи , мꙋ́жа безꙋ́мнагѡ словеса̀ ,
тагота́ющїи бреги , не тꙋ́чнатъ лꙋгѡ́въ .

Haud ſermo ſtulti diſpar eſt maris ſono .
ripas quidem implet , prata ſed nil iuvat .

ме Λείθουσι δῶρα καὶ σοφοὺς παραβλέπειν ,
βροτοῖς δε θήρα χρυσὸς , ὡς πτηνοῖς πάγη .

Оу҆слѣпла́ютъ да́ры и҆ мꙋ́дрымъ слѣпи́ти ,
человѣ́кѡмъ же ло́въ зла́то , ꙗ҆́кѡ пти́цамъ сѣ́ть .

Vel mente cæcat præditos munus bona ,
quod rete avibus eſt , munus hoc mortalibus .

Γῆρας λῦπαι τίκτουσι καὶ πρὸ τῶν χρόνων , МЅ
ἃ γὰρ τρόπος καθεῖλεν , οὐ ςήσει χρόνος .
Старость печали раждаютъ и прежде лѣтъ ,
ꙗже бо нравъ низложи , не возставитъ время .
Dien ante mæror efficit gravis ſenes ,
nam ſtrata tempus moribus non eriges .
Πλοῦτος τάχιςος , τῶν κακῶν ὑπηρέτης ,
καὶ γὰρ πρόχειρον ἐις κακουργίαν κράτος . МЗ
Богатство скорѣйшій , ѕлобамъ служебникъ ,
ибо готово на ѕлодѣйство могутство .
Senſus miniſter eſt malis celerrimus ,
nam prompta res eſt ad ſcelus potentia .
Ο᾽υκ ἔςιν οὐδὲν κτῆμα βέλτιον φίλου ,
πονηρὸν ἄνδρα μηδέποτε κτήσῃ φίλον . МИ
И не едино есть стяжаніе лучше друга ,
лукава мужа никогда стяжи друга .
Nil unquam amico conferendum duxeris ,
at nunquam amicum iunxeris malum tibi .
Τάξις τιμάσθω , καὶ προηγείσθω κράτους ,
κράτος γὰρ ἄυτη , καὶ κράτους ἀεὶ φύλαξ . МѲ
Чинъ да чтится , и да предводится могутства ,
могутство бо сіе , и могутства всегда стражъ .
Ordo colatur , robori & ſit pro duce ,
nam robur ipſe eſt roboris cuſtos quoque .

Νοῦς ἐμμέριμνος , σὴς βιβρόσκων ὀςέα ,
Н҃ θάλλει δὲ σῶμα , φροντίδας παρατρέχων .
Ꙋмъ многопопе́чный свинїа̀ снѣда́ющаѧ ко́сти ,
цвѣти́тъ же тѣ́ло , попече́нїѧ ѿсѣка́ѧй .
Tinea eſt , medullas quæ coquit mens anxia ,
curas edaces quod fugit , corpus uiget .
Οὐδεὶς κόρος πέφυκε σωφρόνως ἔχειν ,
НА καὶ γὰρ τὸ πῦρ εἴωθε ταῖς ὕλαις θέειν .
Ни є҆ди́на сы́тость є҆́сть , є҆́же цѣломꙋ́дрꙋ жи́ти .
ибо ѻ҆́гнѧ ѡ҆бы́ча вещества́мъ на́тицати .
Caſtum eſſe neſcit obrutum corpus cibis ,
ad ligna namque flamma currit feruida ,
Οἶνος , πάθους ἔγερσις ἐκλελοιπότος ,
НВ ὕλη γὰρ εἰσρέουσα ῥώννυσι φλόγα .
Вїно̀ , стра́сти возставле́нїе ѿскꙋдѣ́вшїѧ ,
вещество̀ бо втѣ́кꙋщее ꙋ҆крѣплѧ́етъ пла́мень .
Vinúm iacentes excitat libidines ,
ut flamma lignis robur admotis caput .
Φεύγουσιν ὀργὰς οἱ δίκας δεδοικότες ,
НГ θυμὸν γὰρ ἐξάπτουσι πολλάκις δίκαι .
Бѣгꙋ́тъ гнѣ́ковъ , и҆́же ра́спрей боѧ́щесѧ .
ѧ҆́рость бо воздвиза́ютъ мно́жицею ра́спри .
Lites pauorem queis mouent , iras fugant ,
lites furorem ſæpe nam gignunt grauem .

Δεινὸν, πόνοις κάμνοντι προσθεῖναι πόνους,
ἀλλ' οὖν πόνους ἔπαυσε πολλάκις πόνος. н҃д
Лю́то, болѣ́знми трꙋда́ющемꙋсѧ прилага́ти трꙋды̀,
но̀ ѹ҆́бо трꙋды̀ ѹ҆толѝ мно́гащи трꙋдъ.
Labore fessis sarcinam est graue addere,
labor laborem sæpe compressit tamen.
Ἄλλοι μὲν ἄλλων τοὺς πόνους δεδοικότες,
ἄλλοις ὁρῶνται κινδυνεύοντες πόνοις. н҃є
И҆́нїи ѹ҆́бо и҆́ныхъ трꙋда̀ ѹ҆боѧ́вшесѧ,
и҆ны́ми зрѧ́тсѧ бѣ́дствꙋюще трꙋда́ми.
Alterius horret qui labores anxios,
aliis patere cernitur periculis.
Δόξης ἀεὶ φρόντιζε τῆς αἰωνίου,
ἡ γὰρ παροῦσα ψεύδεται καθημέραν. н҃ѕ
Въ сла́вѣ прⷭ҇нѡ пеки́сѧ вѣ́чнѣй.
И҆́бо насꙋ́щаѧ лже́тъ повседне́внѡ.
Curæ perenne sit decus semper tibi,
hoc namque præsens quolibet fallit die.
Οὐδεὶς μετ' ὀργῆς ἀσφαλῶς βουλεύεται,
τὰ γὰρ μετ' ὀργῆς οὐδέπω βουλὴν ἔχει. н҃з
Никто̀ со̀ гнѣ́вомъ непогрѣ́шнѡ совѣ́тꙋетъ.
Ꙗ҆̀же бо со̀ гнѣ́вомъ, никогда̀ совѣ́та и҆мѣ́етъ.
Consilia nemo recta commotus capit,
consulta nec sunt, ira queis adiungitur.

НИ Δεινὸν δράκοντες . καὶ κακοῦργον ἀσπίδες ,
διπλῆ γυναικὸς δεινότης ἐν θηρίοις .
Лютo змїеве , и злодѣлно аспиды ,
сугуба жены лютость во звѣрехъ .
Sævi dracones , callidæ ſunt aſpides ,
eſt fæminarum vis duplex inter feras .
НД Πείθουσι γυμνὰ τοὺς ὁρῶντας ὀςέα ,
ὡς οὐδὲν ἡμῖν προσφυές τῶν ἐνθάδε .
Увѣщаваютъ наги зрящихъ кости ,
яко ничто намъ природно ѿ здѣшнихъ .
Dum conſpicamur oſſa nuda carnibus ,
hic eſſe nobis diſcimus certum nihil .
Ѯ Εἰ λοξὰ βαίνουσι καρκίνων γόνοι ,
πεῖραν λάβωσι μητρικῶν βαδισμάτων .
Аще криво шествуютъ раковы дѣти ,
искусъ да прїимутъ матернихъ хожденїй .
Inceſſus an ſit curvus haud cancro ſatis ,
diſcant parentis iſtud ex inceſſibus .
ѮА Δώσεις προδήλως ἐκβιάζειν τὴν φύσιν ,
καλοὺς μαθητὰς ἐκ κακῶν διδασκάλων .
Даси проявно понуждая естество ,
добрыя ученики ѿ злыхъ учителей .
Natura ſi vim ſentiat tuam , ex malis ,
bonos magiſtris diſcipulos certè dabis .

Κόσμει σαυτὸν τοῖς καλοῖς τεκμηρίοις, ѱ҃кв
καὶ μὴ πένητος ὀρφανοῦ καταφρόνει.

Оукрашаи себе добрыми признаки,
и оубога сира не пренебрегаи.

Orna quidem te rebus excellentibus,
orbos egentes non tamen ſperne inſolens.

Θεοῦ διδόντος, οὐδὲν ἰσχύει φθόνος, ѱ҃кг
καὶ μὴ διδόντος, οὐδὲν ἰσχύει κόπος.

Бг҃у дающу, никто̀ можетъ зависть,
и не дающу, никто̀ можетъ трудъ.

Donante chriſto nil malus livor poteſt,
non dante chriſto nil labor noſter poteſt.

Τίκτεις ἔχιδνα, μὴ φοβοῦ τὰς ὠδίνας, ѱ҃кд
ἔχεις λαβοῦσα μητρικοῦ πεῖραν τόκου.

Родиши ли ехидна, не бойся болезнїи,
имаши прїемши матерня искусъ рожденїя.

Partus dolores ne paveſcat vipera,
partum parentis experitur ſic ſuæ.

Οὐδεὶς ἀριστεὺς ἐκ προδήλου δειλίας, ѱ҃ке
νίκαι γὰρ εἰσπράττουσι τὰς εὐφημίας.

Никто̀ храборникъ ѿ предѧвныя боязни,
побѣды бо истѧзѹютъ блг҃охваленїя.

Fert nemo palmam, quem tenet turpis metus,
nam ſola laudes exigit victoria.

ѯѕ Ἀνὴρ ὑπνώδης, εὑρετὴς ὀνειράτων,
μύστης γὰρ ὕπνος φασμάτων, οὐ πραγμάτων.
Мѹ́жъ сонли́вый, ѡ҆брѣта́тель со́нїй,
та́инникъ бо со́нъ бре́дней, не ве́щей.
Vir somnolentus sola reperit somnia,
nam somnus haud res, visa sed tantum docet.

ѯз Εἴωθε πείθειν μὴ θέλοντας ἡ βία,
ἄγχει γὰρ αὕτη καὶ γίγαντας πολλάκις.
Ѡ҆бы́кло покара́ти не хотя́щихъ наси́лство.
да́витъ бо сїе̑ и҆ и҆споли́ны мно́жицею.
Vis permovere dura nolentes solet,
ipsis & affert nam manus gigantibus.

ѯи Δήμου σφαλέντος, πᾶς ἀγύρτης ἄρχεται,
δῆμος δέ πάντη τῶν καλῶν ἀταξία.
Наро́дѹ погрѣ́шшѹ, е҆два̀ и҆ проста́къ нача́лствѹетсѧ.
наро́дъ же весма̀ до́брыхъ безчи́нство.
Errante plebe circulator mox subit,
plebs at malorum prorsus est confusio.

ѯѳ Ἔργον πάρεργον οὐδαμῶς ἔργον λέγω,
τῶν γὰρ παρέργων καὶ καταφρονητέον.
Дѣ́ло безд́ѣлно никако́ же дѣ́ло глаго́лю,
бездѣ́лїѧ бо и҆ презира́ти досто́итъ.
Opus, quod ad rem nil facit, non est opus,
nam despicandum, quicquid ad rem nō facit.

Ἡ πρὸς τὰ νεκρὰ τῶν χαμαιριφῶν μέλη ,
τάξις τιμᾶται , τῶν κυνῶν ἠθροισμένων . ѻ҃
Иже къ мéртвымъ землевéржнымъ оу҆деcéмъ .
чи́нъ чти́тся , псѡ́въ собра́ныхъ .
Est laude dignus ordo quem canes tenent .
ad membra cum se colligunt jacentium .

Χρυσοῦ λαλοῦντος , ἅπας ἄπρακτος λόγος ,
πείθειν γὰρ οἶδε , κἂν πέφυκεν μὴ λέγειν . ѻ҃а
Зла́тꙋ глаго́лющꙋ , вся́ко недѣ́лно сло́во ,
оу҆вѣща́ти бо вѣ́сть , а҆́ще и҆ немо́жетъ вѣща́ти .
Auro loquente sermo nil prorsus potest ,
hoc namque mentes permouet , mutum licet .

Ἕξουσι καὶ νῦν τὰ πρὸς εἰρήνην φέρειν ,
οἱ πρὸς τὰ ῥευστὰ τοῦ βίου μεμηνότες . ѻ҃в
Воѝмꙋтъ и҆ ны́нѣ ꙗ҆̀же к ми́рꙋ носи́ти .
и҆̀же къ тлѣ́ннымъ жи́зни не прихо́дятъ .
Licebit illis pace nunc dulci frui ,
qui fluxa vitæ perditè nimis ambiunt .

Ины̑ стїхѝ того́жде ст҃а́гѡ григо́рїа, ѿ сча́стїи и ра́зꙋмѣ.

Ἔφησέ τίς που τῶν φιλοχρύσων τάδε.
Рече̑ нѣ́кто нѣ́гдѣ златолю́бцевъ сїѧ̀.
Avarus olim qviſpiam hoc dixit, bonæ.
Θέλω τύχης σταλαγμὸν, ἢ φρενῶν πίθον.
Хощꙋ̀ сча́стїѧ ка́пли, не́жели ра́зꙋмѡвъ дє́лвы.
Mihi gutta ſortis eſt prior mentis cado.
Πρὸς ὃν τις ἀντέφησε τῶν φιλοφρόνων.
Къ немꙋ́же нѣ́кто противоречѐ любомꙋ́дрыхъ.
Ad quem hoc reiecit quispiam prudentium.
Ῥανὶς φρενῶν μοι μᾶλλον, ἢ βυθὸς τύχης.
Ка́плѧ ра́зꙋма мнѣ̀ па́че, нѣ́жели дє́лва сча́стїѧ.
Mihi gutta mentis eſt prior ſortis mari.

* ОТ... РУКОП. И ...РОПЕЧ. КН.
М.И.М.

Ѿ б҃зѣ и всеи тва́ри дамаски́нъ писа́ше.
ви́хъ ра́зна зва́нства зна́ти тщи́ся срⷣце ва́ше.

Краткое собраніе имен по главизнам расположеное тремя діалектами, в пользу хотящымъ вѣдети свойство еллиногреческагѡ и латинскагѡ діалекта.

Глава а҃.	Κεφάλαιον α΄.	Caput I.
Ѡ Бз҃ѣ	Περὶ θεοῦ καὶ	De deo & ſpi-
и дс҃ѣхъ.	πνευμάτων.	ritibus.
Бг҃ъ,	Ὁ θεὸς,	Deus.
Бг҃ъ оц҃ъ,	θεὸς ὁ πατὴρ,	Deus pater.
Бг҃ъ сн҃ъ,	θεὸς ὁ υἱὸς,	Deus filius.
Бг҃ъ дх҃ъ ст҃ый,	θεὸς τὸ ἅγιον πνα,	Deus ſanctus ſpiritus.
Ст҃аѧ трⷪ҇ца,	ἡ ἁγία τριὰς,	Sancta Trinitas.
Бж҃ство,	ἡ θεότης,	Divinitas, Deitas.
Іи҃съ,	ὁ ἰησοῦς,	jesus.
Спаситель,	ὁ σωτὴρ,	ſalvator.
Хрⷭ҇тосъ, мессіа,	ὁ χριςὸς ὁ μεσσίας,	Chriſtus, meſſias.

помазанъ ,	ὁ χριςὸς ,	unctus .
ходатай ,	ὁ μεσίτης ,	mediator .
оумолитель ,	ὁ ἱκέτης ,	deprecator .
избавитель ,	ὁ λυτρωτὴς ,	redemptor .
промыслъ бж҃їй ,	ἡ πρόνοια τοῦ θεοῦ ,	prouidentia .
строенїе бж҃їе ,	ἡ ὀκονομία του θεοῦ,	iconomia .
защититель ,	ἀντιλήπτωρ ,	conſeruator .
д҃хъ	πνεῦμα ,	ſpiritus .
серафими ,	τὰ σεραφίμ ,	ſeraphim .
херувими ,	τὰ χερουβίμ ,	cherubim .
пр҃толи ,	οἱ θρόνοι ,	throni .
г҃дства ,	αἱ κυριότητες ,	Dominationes .
силы ,	αἱ δυνάμεις ,	virtutes .
власти ,	αἱ ἐξουσίαι ,	poteſtates .
начала ,	αἱ ἀρχαὶ ,	principatus .
ар҃хагг҃ли ,	οἱ ἀρχάγγελοι ,	archangeli .
аг҃гли ,	οἱ ἄγγελοι ,	angeli .
Патрїархи ,	οἱ πατριάρχαι ,	patriarchæ .
їерархи ,	ἱεράρχαι ,	jerarchę .
нб҃нїи ст҃їи	οὐρανίδαι οὐρα-	cælites cælicolę .
небожителїе ,	νίωνες ἅγιοι ,	ſuperi .
д҃уша ,	ἡ ψυχὴ ,	anima .
дїаволъ , демонъ ,	ὁ διάβολος , δαίμων ,	diabolus , dęmon .

а҆́дъ ,	ὁ ἅδης ,	infernus .
геенна о҃гненнаѧ ,	ἡ γέεννα τοῦ πυρὸς ,	geenna .
ѿмщенїе бж҃їе ,	ἡ νέμεσις ἡ ἐκδίκησις	vindicta divina
дꙋшы оу҃сопшихъ	αἱ ψυχαὶ τῶν κεκοι-	animæ . defun-
чл҃вѣческихъ ,	μιμένων ἀνθρώπων ,	ctorum .
мечтанїе ,	τὸ φάντασμα ,	ſpectrum viſum .
страшило ,	τὸ μορμολύκειον ,	terriculum .
пꙋжило ,	τὸ φόβητρον ,	terriculamentum .
Ѿ мїрѣ , нб҃сѝ	Περὶ κόσμου, οὐρανοῦ	De mundo . cælo
и҆ стїхїахъ ,	καὶ ϛοιχίων ,	& elementis .
Глава̀ , в҃ .	Κεφάλαιον , β΄ .	Caput , 2 .
Мїръ ,	Ὁ κόσμος ,	Mundus .
нб҃о ,	ὁ οὐρανὸς ,	cælum .
дєвѧть кроуговъ ,	αἱ ἐννέα σφαῖραι	novem orbes .
нб҃ныхъ ,	τοῦ οὐρανοῦ ,	cæleſtes .
планета , и҆лѝ	ὁ πλανήτης ,	planeta .
блꙋдѧщаѧ звѣзда̀ ,		ſtella errans .
сл҃нце ,	ὁ ἥλιος ,	ſol .
сл҃нце весь день	ὁ ἥλιος πανημέ-	ſol perdius .
свѣтѧщее ,	ριος ,	
затмѣнїе , и҆лѝ	ἡ ἔκλειψις τοῦ	eclipſis ſolis .
ѡ҆скꙋдѣнїе сл҃нца ,	ἡλίου ,	defectio ſolis .
лꙋчь солнечный ,	ἡ ἀκτεὶς τοῦ ἡλίου ,	radius ſolaris ,

лꙋна̀,	ἡ σελύνη,	luna.
затмѣ́нїе и́лѝ	ἡ ἔκλειψις τῆ	ecclipſis
ѡ҆скꙋдѣ́нїе лꙋны̀,	σελύνης,	lunæ.
но́вая лꙋна̀	νέα σελύνη,	noua luna.
новомѣ́сячїе	ἡ νεομηνία,	nouilunium.
лꙋна̀ рога́тая,	σελυνοειδὴς,	luna corniculata,
и́лѝ серпови́дная,	μυνοειδὴς,	falcata.
полови́на	διχότομος, ἡ μίτο-	luna dimidia.
лꙋны̀,	μος σελύνη,	и҆лѝ ſemiplena.
по́лная лꙋна̀.	ἡ πανσέληνος,	oppoſitio, luna plena
полномѣ́сячїе,	τὸ πανσέληνον,	plenilunium.
горба́тая	ἀμφίκυρτος	luna
лꙋна̀,	σελύνη,	gibboſa.
лꙋна̀	σελύνη	luna creſcens, vel
растꙋ́щая.	αὐξομένη,	adoleſcens.
лꙋна̀ ѹ҆мала́ющаяся	σελύνη	luna decreſcens,
и́лѝ и҆сходя́щая,	φθίνουσα,	vel ſeneſcens.
лꙋна̀ всю̀ но́щъ	σελύνη	luna per-
свѣта́щая,	παννυχία,	nox.
кр꙽ꙋгъ и́лѝ ѡ҆бноше́нїе сл҃нца и́лѝ лꙋны̀.	ἡ ἄλως,	halo.
звѣзда̀,	ὁ ἀςὴρ,	ſtella.
звѣзди́ца	ὁ ἀςερίσκος,	ſtellula, aſteriſcus.

множество,	τὸ ἄςρον,	ſidus
ѕвѣздъ,		aſtrum.
комита, или,	ὁ κομήτης,	cometa, co-
метла на нбси,		metes.
ѥкклiптiка,	κύκλος ἡλιακὸς,	ecclìptica.
слнчный пѹть,		
вi зѡдiи	δώδεκα ζῶδια	duodecim ſigna
небесныхъ.	τοῦ ὀυρανοῦ.	zodiaci.
а, овенъ.	ὁ κριὸς,	1, aries.
в, телецъ.	ὁ ταῦρος,	2, taurus.
г, близнята,	οἱ δίδυμοι,	3, gemini.
д, ракъ,	ὁ καρκῖνος,	4, cancer.
ѥ. левъ.	ὁ λέων,	5, leo.
ѕ, дѣва.	ἡ παρθένος,	6, uirgo.
з, вѣсы,	ὁ ζυγὸς,	7, libra.
и, скорпiа,	ὁ σκόρπιος,	8, ſcorpio, ſcorpius.
ѳ, стрѣлецъ,	ὁ τοξότης,	9, ſagittarius.
i, козерогъ,	ὁ αἰγόκερος,	10, capricornus.
аi, водолей,	ὁ ὑδροχόος,	11, aquarius.
вi, рыбы,	οἱ ἰχθύες,	12, piſces.
денница, или ѕвѣ-	ὁ φωσφόρος,	lucifer.
зда оутренняя,		
ѕвѣзда вечерняя,	ὁ ἕσπερος,	heſperus, noctifer.

сі́рїй и҆лѝ пе́сїѧ ѕвѣзда̀	ὁ σείριος ,	canis , canicula .
медвѣ́да , и҆лѝ колесни́ца ѕвѣзда̀ ,	ὁ καὶ ἡ ἄρκτος ,	ursa maior .
по́ѧсъ ѡ҆рі́ѡна сирѣ́чь вели́кїѧ и҆ свѣ́тлыѧ ѕвѣзды̀ ,	ἡ ζώνη ὠρίωνος ,	cingulum orionis .
галазі́й свѣ́тъ бы-ва́ющїй но́щїю и҆лѝ зарни́ца ,	ὁ γαλαξίας ,	via lactea .
мра́къ ,	ὁ ζόφος ,	caligo .
свѣ́тъ ,	τὸ φῶς ,	lux , lumen .
тма̀ темнота̀ ,	τὸ σκότος ,	tenebræ .
сѣ́нь ,	ἡ σκιά ,	umbra .
стїхі́а ,	τὸ στοιχεῖον ,	elementum .
ѻ҃гнь ,	τὸ πῦρ ,	ignis .
возду́хъ ,	ὁ ἀήρ ,	aër .
вода̀ ,	τὸ ὕδωρ ,	aqva .
землѧ̀ ,	ἡ γῆ ,	terra .
пла́мень ,	ἡ φλόξ ,	flamma .
теплота̀ ,	ἡ θερμότης ,	calor .
зно́й жа́ръ ,	τὸ καῦμα ,	æstus .
сту́де́ность хла́дъ ,	τὸ ψῦχος ,	frigus .
мра́зъ ,	τὸ κρύος ,	gelu .

леденѣетъ, мѣрзнетъ	κρυςαίνεται ,	congelaſcit .
дуга ѩже на облацѣ лукъ ,	ἡ ἶρις ,	iris , arcus cœleſtis .
облакъ ,	ἡ νεφέλη ,	nubes .
малый облакъ облачко ,	τὸ νεφέλιον ,	nubecula .
облачистый ,	ὁ καὶ ἡ νεφώδης ,	nubilus .
мгла туманъ ,	τὸ νέφος , ὁμίχλη ,	nebula .
тишина погода , благоутишїе ,	ἡ αἰθρία , ἡ εὐδία ,	ſerenitas .
непогода, ненастїе ,	τὸ χειμὼν ,	tempeſtas .
небо посмурное ,	ἡ ἀςασία τοῦ οὐρανοῦ ,	cælum dubium .
буря ,	ἡ θύελλα , κυματωγὴ ,	procella .
тишина .	ἡ γαλήνη ,	tranqvillitas .
вихръ ,	ὁ ςρόβιλος ,	turbo .
великїи дождь ,	ὁ ὄμβρος ,	nimbus , imber ,
дождь мелкїи ,	ἡ βροχὴ ,	pluvia .
дождитъ , или дождь идетъ ,	βρέχει ,	pluit .
капля ,	ἡ ῥανὶς , или ὁ ςαγὼν ,	ſtilla , или , gutta .
капѣль , каплепаданїе .	ὁ ςαλαγμὸς ,	ſtillicidium .

пꙋзы́рь водный,	ἡ πομφόλιξ,	bulla.
вѣ́тръ,	ὁ ἄνεμος,	ventus.
до́брый вѣ́тръ,	ἐπίφορος ἄνεμος, ἢ πλησίςιος,	ventus. ſecundus, или ferens.
вѣ́тръ сопроти́вный,	ἄνεμος ἐνάντιος,	ventus aduerſus.
си́льный вѣ́тръ,	ἄνεμος μέγας,	ventus vehemens, или gravis.
восто́чный вѣ́тръ,	ὁ εὖρος, ὁ ἀπηλιώτης,	eurus, ſubſolanus.
сѣ́верный, или полꙋнощный вѣ́тръ,	ὁ βορέας, βορρᾶς,	aqvilo, boreas,
ю́жный, или полꙋде́нный вѣ́тръ,	ὁ νότος,	auſter. notus.
зе́фиръ, или за́падный вѣ́тръ,	ὁ ζέφυρος,	zephirus, favonius.
ле́дъ,	ἡ κρύςαλλος,	glacies.
ка́пля ме́рзлая,	ὁ ςαλαγμὸς συμπαγεὶς,	ſtiria.
гра́дъ ле́дный	ἡ χάλαζα,	grando, imber lapideus.
гра́дъ па́даетъ	χαλαζᾶ,	grandinat.
сне́гъ,	ὁ χιὼν,	nix.
	νίφει, χιονίζει,	ningit.

снѣговыѧ ко́мы ,	τὸ κνάφαλον	flocci .
илѝ хло́пьѧ ,	χιόνιον ,	nivei .
роса̀ ,	ἡ δρόσος ,	ros .
роса̀ па́даетъ ,	δροσίζει	rorat .
вре́дъ , горѣ́лина ,	ὁ καυθμὸς ,	uredo .
же́гъ на̀ кла́сѣхъ .		carbunculus .
ржа̀ плѣ́снь ,	ἡ ἐρυσίβη ,	ustrigo . rubigo .
на̀ плода́хъ ,		
иней ,	ἡ πάχνη ,	pruina .
гро́мъ ,	ἡ βροντὴ ,	tonitru .
гро́мъ греми́тъ	βροντᾷ ,	tonat .
громовы́й ка́мень .	ὁ λίθος κεραύνιος ,	lapis fulminaris .
перу́нъ , громова́ѧ стрѣла̀ .	ὁ κεραυνὸς ,	fulmen ,
перуно́мъ і̓е́тъ ,	κεραυνεῖ ,	fulminat .
мо́лніѧ .	ἡ ἀστραπὴ ,	fulgetrum . fulgur corruscatio .
блиста́етъ ,	ἀστράπτει ,	fulgurat .
трѧсе́ніе землѝ .	ὁ σεισμὸς ,	terræ motus .
о҃гнь въ пусты́ни ѡ҆блѧ́нищи́нсѧ .	ὁ πολυδεύκης ,	jgnis fatuus .

Ѿ временѣхъ	Περὶ χρόνων	De temporibus
и праздницѣхъ.	καὶ ἑορτῶν.	& festis diebus.
Глава, г.	Κεφάλαιον, γ´.	Caput, 3.
Время,	Ὁ χρόνος, ὁ καιρός,	Tempus.
время свободное,	χρόνος τῶν πα-	tempus succi-
время скорое,	ρέργων,	sivum.
днїе рода или ста лѣт,	ἡ γενεὰ,	sæculum.
вѣкъ, вѣчность,	ὁ αἰών,	ævum, æternitas.
трїлѣтїе,	ἡ τριετηρὶς,	trieteris.
олумпїасъ, пяти	ἡ ὀλυμπιὰς,	lustrum, olim-
лѣтъ время,		pias.
лѣто, годъ,	ὁ ἐνιαυτὸς, ἔτος,	annus.
вїсокосъ, или вїсо-	ὁ βίσεκτος,	annus bisextilis.
косное лѣто,		
лѣто ѿставленїя,	ἀφέσεως ἐνιαυτὸς,	annus jubilæus.
трїмѣсячїе,	τὸ τρίμηνον,	trimestre.
шестеромѣсячїе,	τὸ ἑξάμηνον,	semiannus, seme-
полгода,		stre.
полтора года,	ὁ ἡμιόλιος ἐνιαυτὸς,	sesquiannus.
дволѣтїе,	ἡ διετία,	biennium.
трїлѣтїе,	ἡ τριετία,	triennium.
четверолѣтїе,	ἡ τετραετία,	qvadriennium.
пятилѣтїе,	ἡ πενταετία,	qvinqvennium.

шестнале́тїе ,	ἡ ἑξαετία ,	ſexennium .
десѧтоле́тїе ,	ἡ δεκαετία ,	decennium .
є҆диноле́тный ,	ὁ καὶ ἐνιαύσιος ,	hornus .
тожделе́тный ,	ὁ καὶ ἡ αὐτοετὴς ,	annuus .
дволе́тный ,	ὁ καὶ ἡ διετὴς ,	bimus .
трилѣ́тный ,	ὁ καὶ ἡ τριετὴς ,	trimus ,
четвероле́тный ,	ὁ καὶ ἡ τετραετὴς ,	qvadrimus .
четы́ре ча́сти ,	τέσσαρα τοῦ ἐν αὐ-	qvatuor anni
го́да , весна̀ ,	τοῦ μέρη . τὸ ἔαρ ,	partes . ver .
ле́то , и҆лѝ жа́тва ,	τὸ θέρος ,	æſtas .
є҆сень ,	τὸ φθινόπορον ,	autumnus .
зима̀ ,	ὁ χειμὼν ,	hyems .
зи́мнїѧ дни̑ ,	χειμεριναὶ ἡμέραι ,	brumales dies .
премѣне́нїе дне́й ,	ἡ τροπὴ ,	ſolſtitium .
равноде́нствїе ,	ἡ ἰσημερία ,	æqvidiale .
равноно́щїе ,	ἡ ἰσονυκτία .	æqvinoctium .
мц҃ъ ,	ὁ μὴν , νὸς ,	menſis .
полтора̀ мц҃а ,	ἡ μόλιος μὴν ,	ſeſqvimenſis ,
двомѣсѧчный ,	ὁ δίμηνος ,	bimeſtris .
трїмѣсѧчный ,	ὁ τρίμηνος ,	trimeſtris .
шестмѣсѧчный ,	ὁ ἑξάμηνος ,	ſemeſtris .
ї҆аннуа́рїй , ген-	γαμηλιὼν , ὁ ἰαν-	jannuarius .
ва́ра ,	νουάριος ,	

февруа́рїй ,	ἐλαφηβολιὼν ,	februarius .
февра́ль .	ὁ Φευρουάριος ,	
ма́ртъ .	μουνυχιὼν . ὁ μάρ- τιος ·	martius .
а́прїллїй .	θαργηλιὼν ,	aprilis .
	ὁ ἀπρίλλιος ,	
ма́їй ,	σκορροφοριὼν ὁ μάιος,	maius .
ї́ꙋнїй ,	ἑκατομβαιὼν	junius .
	ὁ ἰούνιος	
ї́ꙋлїй .	μεταγειτνιὼν ,	julius .
	ὁ ἰούλιος ,	
а́ѵгꙋстъ ,	βοηδρομιὼν ,	auguſtus .
	ὁ ἄυγουςος ,	
септе́мврїй ,	μαιμακτηριὼν ,	ſeptember .
	σεπτέμβριος ,	
о́ктѡ́врїй ,	πυανεψιὼν ,	octomber .
о́ктѧ́брь ,	ὀκτώβριος ,	
ное́мврїй ,	ἀνθεςηριὼν ,	november .
ноѧ́брь ,	ὁ νοέμβριος ,	
деке́мврїй ,	ποσειδεὼν ,	december .
дека́брь ,	ὁ δεκέμβριος ,	
пе́рвый дн҃ь всѧ́кагѡ мц҃а , новомѣ́сѧчїе ,	ἡ νουμηνία ,	calendæ . или novilunium .

но́вое лѣ́то ,	νουμηνία	calendæ
но́вый го́дъ	ἰανουαρίου ,	iannuarij .
іаннꙋа́рїа ,		ſeptimana hebdo-
седми́ца ,	ἡ ἑβδομὰς ,	mada hebdomas .
двѣ̀ недѣ́ли ,	ἑβδομὰς διπλοῖς ,	hebdomas geminata,
де́нь .	ἡ ἡμέρα ,	dies .
но́щь ,	ἡ νύξ ,	nox ,
нощеде́нство ,	τὸ νυχθήμερον ,	dies naturalis ,
сꙋ́тки , днь и но́щь ,		
сирѣ́чь к҃д часа̀ ,		
де́нь . ѿ восто́ка	ἡμέρα ἀφ' ἡλίου	dies artificia-
до̃ за́пада слнца ,	ἀνατολῆς εἰς δυσμὸν	lis .
де́нь нача́лни-	ἡμέρα ἀρχαιρε-	bies comitia-
кѡкъ собра́нїю .	σιῶν ,	lis .
или̂ совѣ́тꙋ ,		
де́нь сꙋде́бный ,	ἡ ἔνδικος ἡμέρα ,	dies faſtus .
де́нь несꙋде́бный ,	ἡ ἀποφρὰς ἡμέρα ,	dies ne faſtus
		iuſtitium ,
де́нь мра́чный ,	ἡμέρα μέλαινα ,	dies ater , infelix .
де́нь рожде́нїя ,	ἡμέρα ἡ γενέθλιος ,	dies natalis .
де́нь крще́нїя .	ἡμέρα βαπτίσματος	dies luſtricus .
де́нь сме́рти ,	ἡμέρα θανάσιμος ,	dies emortualis .
де́нь пра́здничный ,	ἡμέρα ἑορτάσιμος ,	dies feſtui .

✠

де́нь ра́бо́тный ,	ἡμέρα ἐργάσι-	dies profeſtus .
	μος ,	или operarius .
неде́ля ,	ἡμέρα ἡλίου ,	dies ſolis .
воскресе́ніе ,	ἢ κυριακὴ ,	dominicus .
понеде́льникъ ,	ἡμέρα σελήνης ,	dies lunæ .
	ἢ δευτέρα ,	
вто́рникъ ,	ἡμέρα ἄρεος ,	dies martis ,
	ἢ τρίτη ,	
среда́ .	ἡμέρα ἑρμοῦ ,	dies mercurij .
	ἢ τετράδι ,	
четверто́къ ,	ἡμέρα διὸς ,	dies jovis .
	ἢ πέμπτη ,	
пято́къ .	ἡμέρα ἀφροδίτης ,	dies veneris .
	ἢ παρασκευὴ ,	
суббо́та ,	ἡμέρα κρόνου ,	dies ſaturni .
	ἢ σάββατον ,	или ſabbati .
пра́здники ,	αἱ ἑορταὶ ,	feriæ .
ѡбновле́нія ,	τὰ ἐγκαίνια ,	encæniæ .
пра́здники се́лскія ,	ἑορταὶ κωμητικαὶ ,	paganalia .
ку́пля , или	τὸ ἐμπόρευμα ,	mercatus .
то́ржище ,	τὸ πρατήριον ,	
я́рманка ,	ἡ παντοπωλεία ,	nundinæ .

рж҃тво̀	ἡ γέννησις	nativitas
хр҃то́во ,	τοῦ χριστοῦ ,	christi .
ст҃ы́хъ мл҃нцъ	ἡ βρεφοκτονία ,	infanticidium .
оубіеніе ,	ἤλη παιδοκτονία ,	
бг҃оявле́ніе гд҃не ,	τὰ θεοφάνια ,	epiphania regalia .
		Dei apparitio .
сре́теніе	ἡ ὑπαπαντὴ τοῦ	lustratio
гд҃а на́шегѡ	κυρίου ἡμῶν	domini nostri .
і҃иса хр҃та̀ ,	ἰησοῦ χριστοῦ .	iesu christi .
бл҃гове́щеніе	ὁ εὐαγγελισμὸς	evangelismus
бг҃ома́тере ,	τῆς θεοτόκου ,	deipare ,
нл҃я ва́їи ,	ἡ κυριακὴ τῶν	Dominica .
	βαΐων ,	palmarum .
спсителныя стр҃ти ,	τὰ σωτήρια πάθη ,	saluatoriæ .
и҆лѝ вели́кїи па-	ἤλη μεγάλη παρα-	passiones .
то́къ .	σκευὴ ,	
де́нь воскр҃нія	ἡ μέρα τῆς ἀνάστα-	dies resurrecti-
гд҃ня ,	σεως τοῦ κυρίου ,	onis dominicæ .
па́сха ,	πάσχα ,	pascha .
вознесе́ніе	ἡ ἀνάληψις	ascensio
гд҃не ,	τοῦ κυρίου ,	domini .

пꙗтдесꙗ́тница .	ἡ πεντηκοςἡ ,	pendecoſte .
пра́здникъ всѣ́хъ .	ἑορτὴ πάντων ,	fæſtum omnium ,
ст҃ы́хъ ,	τῶν ἁγίων ,	ſanctorum .
преѡбраже́нїе	ἡ μεταμόρφωσις τοῦ	trans formatio
гд҃не ,	κυρίου ,	domini .
оу҆спе́нїе прест҃ы́ꙗ	ἡ κοίμησις τῆς ὑπε-	dormitio ſancti-
бц҃ы .	ραγίας θεοτόκου ,	ſſimæ deiparæ .
рождество̀ бц҃ы .	ἡ γένησις τῆς θεοτόκου	natalis deiparæ .
вхо́дъ во̀	ἡ εἴσοδος εἰς τὸν	ingreſſus in tem-
хра́мъ прест҃ы́ꙗ	ναὸν τῆς ὑπεραγίας	plum caſtiſſimæ
бц҃ы .	θεοτόκου ,	deiparæ .
вели́кїй по́стъ .	ἡ μεγάλη νηςεία ,	magnum eiunium ,
и҆лѝ четыредесꙗ́тница	ἠλὴ , ἡ τεσσαρα-	и҆лѝ qvadra geſima-
	κοςἡ ,	geſima .
дводе́нство, двà днѝ	τὸ διήμερον ,	biduum .
полтора̀ днà .	ἡ ἡμέρα ἡ μολία ,	ſeſqvidies .
треде́нство трѝ дни	τὸ τριήμερον ,	triduum .
трѝ но́щи :	τὸ τρινύσχιον ,	trinoctium .
четвероде́нство ,	τὸ τετραήμερον ,	qvatriduum .
четы́ре днѝ .		
ѡ҆смоде́нство	τὸ ὀκταήμερον ,	octiduum .
оу҆́тро .	ἡ δείλη ἑῶα ὁ ὄρθρος,	diluculum .
ве́черъ по́здѣ ,	ἡ δείλη ὀψία ,	crepuſculum ,
		dubia lux .

ѹ҆́тро , завтра ,	ἡ ἕως , ἡ ἠὼς	aurora .
полѹдень ,	ἡ μεσημβρία ,	meridies .
ве́черъ ,	ἡ ἑσπέρα ,	vefper .
пе́рвое сѣде́нїе	ἡ πρώτη	prima
при свѣщѣ ,	λαμπὰς ,	fax .
пе́рвый со́нъ ,	ἡ πρώτη νύξ ,	conticinium .
но́щь ,	ἡ νύξ ,	nox .
полѹ́нощь ,	τὸ μεσονύκτιον ,	nox intempefta .
кѹрогласше́нїе ,	ἡ ἀλεκτρυοφωνία ,	gallicinium .
но́щь свѣ́тлаѧ ,	ἡ νύξ ἐκφανὴς ,	nox fubluftris .
но́щь те́мнаѧ ,	ἡ νύξ ἀσέληνος ,	nox illunis .
мѣсѧ́чнаѧ	ἡ σελήνη	pernox
но́щь ,	παννύχιος ,	luna .
ча́съ ,	ἡ ὥρα ,	hora .
полчаса̀ ,	τὸ ἡμιώριον ,	femihora .
полтора̀ часа̀ ,	ἡμιόλιος ὥρα ,	fefqvihora ,
мгнове́нїе о҆́ка ,	ἡ ἀκμὴ , ἡ στιγμὴ ,	momentum .
вчера̀ ,	χθὲς . ἐχθὲς ,	heri .
тре́тїѧгѡ днѐ ,	προχθὲς ,	nudius tertius ,
четве́ртагѡ днѐ ,	τετάρτῃ ἡμέρα ,	nudius qvartus ,
пѧ́тагѡ днѐ ,	τῇ ἡμέρᾳ πρὸ τῆς δε πέμπτῃ	nudius qvintus ,
заѹ́тра , ра́нѡ ,	ἐώθεν πρωῒ ,	manè ,

к вечерȣ по вечерѣ .	πρὸς ἑσπέραν ;	vesperi .
за́день ,	τῇ προτεραίᾳ ,	pridiè .
воȣ́трїе ,	τῇ ὑστεραίᾳ ,	postridiè .
дне́сь , сегѡ́дне ,	σήμερον .	hodiè .
за́втра . заȣ́тра ,	αὔριον ,	cras .
послѣза́втрѣ ,	μεθαύριον ,	perendiè .
на̀ всѧ́къ де́нь ,	καθ᾽ ἑκάστην ἡμέραν .	qvotidiè .
никогда̀ ,	μηδέποτε ,	nunqvam .
когда̀ ,	πότε ,	qvando .
тогда̀ ,	τότε ,	tunc .
Ѿ водахъ .	**Περὶ ὑδάτων .**	**De aquis ,**
Глава , д҃ .	**Κεφάλαιον , δ΄ .**	**Caput , 4 .**
Вода̀ .	Τὸ ὕδωρ ,	Aqva .
вода̀ дождевая ,	ὕδωρ ὄμβριον ,	aqva pluvialis .
вода̀ кла́дезнаѧ ,	ὕδωρ φρεατιαῖον ,	aqva puteana .
вода̀ снѣжна́ѧ ,	ὕδωρ νιφετῶδες ,	aqva nivalis .
мо́ре ,	ἡ θάλασσα ,	mare , pelagus ,
	ἡ ἅλς ,	æqvor .
среднзе́мное	ἡ ἐντὸς θάλασσα ,	mare , mediter-
мо́ре ,	μεσόγειος ,	raneum .
мо́ре пȣчи́на, тѣ́сное ,	ὁ πορθμός ,	fretum .
окїа́нъ , мо́ре	ὀκεανὸς , ἡ ἐκτὸς	oceanus .
вели́кое ,	θάλασσα ,	

кра́й мо́ря бре́гъ ,	αἰγιαλος ,	littus .
оу́стїе рѣкѝ ,	ἡ ὄχθη ,	ripa .
приста́нище ,	ὁ λιμὴν ,	portus .
наводне́нїе , и́лѝ	ἡ πλημμυρὶς ,	æſtus .
оу́множе́нїе	ἡ πλημμύρα ,	
мо́ря ,		
бро́дъ , мѣ́ль .	ὁ πόρος ,	vadum .
е҆́зеро ,	ἡ λίμνη ,	ſtagnum , lacus .
волна̀ ,	τὸ κῦμα ,	unda , fluctus .
пѣ́на ,	ὁ ἀφρὸς ,	ſpuma .
го́рколь , пузы́рь	ἡ πομφόλυξ ,	bulla .
на̀ водѣ̀ ,		
глубина̀ ,	τὸ βάραθρον ,	vorago . gurges .
ви́ръ , ви́хорь ,	ἡ δίνη ,	vortex .
сы́рть , ѕло́е	τὰ βραχέα ,	brevia , ſyrtes .
мѣ́сто на̀ мо́ри		vada .
рѣка̀ вели́кая ,	ὁ ποταμὸς ,	flumen , fluvius
		amnis .
то́къ , тече́нїе ,	τὸ ῥεῦμα ,	fluentum .
пото́пъ ,	ὁ κατακλισμὸς .	fluvio .
и́сто́чина ,	ὁ ῥύαξ ,	rivus .
пото́къ и́сто́чникъ ,	ὁ χείμαῤῥος ,	torrens .
бла́то , боло́то ,	τὸ ἕλος ,	palus .

мо́стъ ,	ἡ γέφυρα ,	pons .
мо́стъ древяны́й ,	ξυλίνη γέφυρα ,	pons ſublicius .
ныря́те пла́ватель ,	ὁ κολυμβητὴς ,	urinator .
кла́дязь ,	τὸ φρέαρ ,	puteus .
покро́въ кла́дя- зны́й ,	τὸ πῶμα φρεα- τιαῖον ,	puteal .
и҆сто́чникъ ,	ἡ πηγὴ ,	fons .
и҆сто́чница ,	τὸ πηγήδιον ,	fonticulus .
стру̀я ,	ὁ κρουνὸς ,	ſcatebra .
черпа́ло , водяны́й коше́ль ,	ὁ σωλὴν ,	canalis .
водны́я бразды̀ ,	ἄυλακες ὑδατικοὶ ,	ſulci aqvarij .
приведе́ніе воды̀ ,	ἡ ὑδραγωγία ,	aqvæ ductus .
те́плыя мы́лни .	τὰ θερμὰ λουτρὰ ,	thermæ .
хля́би ,	ὁ καταῤῥάκτης ,	cataracta .
ни́лъ рѣка̀ ,	ὁ νεῖλος ,	nilus .
ні́сса рѣка̀ ,	ὁ νισσὸς ,	niſſus .
спи́ра рѣка̀ ,	ὁ σπρέας ,	ſpera .
а҃лба рѣка̀ ,	ὁ ἄλβις ,	albis .
ре́нъ рѣка̀ ,	ὁ ῥῆνος ,	rhenus .
дуна́й рѣка̀ ,	ὁ δανούβιος ,	danubius .
о҃дра рѣка̀ ,	ὁ οὐΐαδρος ,	odera , viatrus .
вісла рѣка̀ ,	ὁ οὐϊςούλας ,	jſtula , viſtula .

Ѿ мѣстѣхъ, и землѧ́хъ.	Περὶ τόπων, καὶ γαιῶν,	De locis, & terris.
Глава̀, е҃.	Κεφάλαιον, ε΄.	Caput, 5.
Мѣ́сто,	Ὁ τόπος,	Locus.
мѣ́сто примо́рское,	ὁ ἐπὶ τῇ θαλάττῃ τόπος,	locus maritimus.
мѣ́сто среднзе́мное ѿ мо́рѧ,	ὁ μεσόγαιος τόπος,	locus mediterraneus.
мѣ́сто присо́лнечное.	ὁ προσήλιος τόπος,	locus apricus.
мі́ръ,	ὁ κόσμος,	mundus.
землѧ̀,	ἡ γῆ,	terra, tellus.
страна̀,	ἡ χώρα, τὸ χωρίον,	regio.
ѻ҆те́чество, ѿчи́зна,	ἡ πατρὶς,	patria.
цр҇тво,	ἡ βασιλεία,	regnum.
нача́лство,	ἡ ἀρχὴ,	principatus.
кнѧже́ніе,	ἡ ἡγεμονία,	ducatus.
є҆диноначѧ́ліе,	ἡ μοναρχία,	monarchia.
самодержа́вство,	ἡ αὐτοκρατορία,	ipſum imperium.
ꙋ҆ѣ́здъ, село̑,	ἡ τοπαρχία, ὁ ἀγρὸς,	territorium.
ѻ҃стровъ,	ἡ νῆσος,	inſula.
ма́лый ѻ҃стровъ,	ἡ χερρόνησος,	peninſula.
рꙋбе́жъ,	ὁ ὅρος,	limes,
преде́лъ, грани́ца,		finis, ora.

✤

порꙋбе́жнїи ,	οἱ πλησιόχωροι ,	finitimi .
пограни́чнїи ,		
плодоно́снаѧ зе́млѧ	ἡ γῆ καρποφόρος ,	terra ferax .
песо́къ ,	ἡ ψάμμος, ἡ ἄμμος,	arena .
	ἡ κιμωλία γῆ ,	creta .
ті́на гр́азь ,	ὁ πηλὸς ,	cœnum , lutum .
пещéра , прохо́дъ	ὁ ὑπόνομος ,	cuniculus .
под зе́млю ,		
вертéпъ ,	τὸ σπήλαιον ,	ſpelunca .
ро́въ , ꙗ́ма ,	λάκκος ἡ ταφρὸς ,	fovea , ſcrobs .
гора̀ ,	τὸ ὄρος ,	mons .
го́рка , го́рица ,	τὸ ὀρίον ,	monticulus .
го́ры ,	τὰ ὄρη ,	montes .
гори́стый , нера́вный	ὁ ὄρειος ,	montoſus .
ве́рхъ горы̀ ,	ἡ ἀκρόρεια ,	vertex montis ,
	ὁ κολοφὼν ,	cacumen .
ко́рє горы̀ , подо́лїє ,	αἱ ῥίζαι ὄρους ,	radices . montis .
че́скїѧ го́ры ,	τὰ ὄρη σουδήτια ,	montes ſudetes .
лы́саѧ гора ,	τὸ ὄρος καίκιον ,	mons cæcius .
хо́лмъ ,	ὁ λόφος ,	collis .
бꙋго́ръ ,	ὁ καὶ ἡ γεώλοφος ,	clivus .
по́лща ,	ὁ χόνδρος , ὁ θρόμβος .	grumus .
оудо́ль , доли́на ,	τὸ ἄγκος ,	vallis .

кру́глая доли́на ,	ἡ συνάγκεια ,	conuallis .
стра́жница ,	ἡ σκοπὴ	ſpecula .
карау́лница ,	προφυλακὴ ,	
ро́вни́на ро́вное	ἡ ὁμαλότης ; τὸ	planicies ,
мѣ́сто ,	πεδίον ,	campus .
Ѿ человѣ́цѣ ,	Περὶ τοῦ ἀνθρώπου	De homine .
и҆ ѡ҆ є҆гѡ̀ частѣ́хъ .	καὶ ἐκείνου μερῶν .	& eius partibus .
Главà , ѕ҃ .	Κεφάλαιον , ϛ´ ,	Caput , 6 .
Человѣ́къ ,	Ὁ ἄνθρωπος ,	Homo .
человѣ́чникъ ,	ἀνθρωπίσκος ,	homuncio .
ка́рло не́ростъ ,	ὁ νάνος ,	pumilio ,
и҆сполі́нъ му́жъ ,	ὁ γίγας , ὁ πηλό-	gigas .
си́ленъ гі́гантъ ,	γονος ,	
велико возра́стный ,	ὁ καὶ ἡ μακροφυὴς ,	longurio .
вели́ возра́стомъ ,		
му́жъ ,	ὁ ἀνὴρ ,	vir .
женà ,	ἡ γυνὴ ,	mulier .
му́жескъ по́лъ ,	τὸ ἄρρεν ,	mas .
же́не́скъ по́лъ ,	τὸ θῆλυ ,	fæmina .
ѡ҆жени́вы́йся ,	ὁ ἀνὴρ , ὁ παρα-	maritus .
жена́тый му́жъ ,	κοίτης ,	
женà мужа́тая ,	ἡ γυνὴ , ἡ μνήστη ,	uxor .
во́зрастъ ,	ἡ ἡλικία ,	ætas .
младе́нецъ ме́нши з҃ лѣ́тъ	ὁ νήπιος τὸ βρέφος ,	infans .

млⷣнчество ,	ἡ νηπιότης ,	infantia .
дѣтство ,		
ѿрокъ близъ	ὁ καὶ ἡ παῖς ,	puer .
д҃і лѣтъ ,		
днїе лѣтъ ѻтрочнⷯ.	ἡ παιδία ,	pueritia .
междѹ з҃		
и д҃і лѣтъ .		
плачѹщее ѻтроча ,	παῖς βαβάζων .	puer vagiens .
ссѹщее ѻтроча ,	παῖς θηλάζων ,	puer lactens .
єдинолѣтное ѻтроча	παῖς ἐνιαύσιος ,	puer anniculus .
ѻтроча родившеесѧ	παῖς ὀψίγονος ,	puer poſthumus .
по смерти ѻц҃а ,		
найденышъ :	παῖς ἔκθετος ,	puer expoſitus .
подложеное ѻтроча,	παῖς ὁ ὑπόβλητος ,	puer ſuppoſitus .
ѻтроковица дѣвока-	ἡ κόρη, μειρακίσκη ,	puella .
ѿрокъ подрослый,	ὁ ἡβῶν, ἔφηβος ,	pubes ephebus .
д҃і лѣтъ ,		
ѿрокъ ,	τὸ μειράκιον ,	adoleſcens .
юноша молодецъ ,	ὁ νέος , νεώτερος ,	iuvenis .
юность ,	ἡ ἡλικία, νεότης ,	adoleſcentia ,
		iuventus .
старый ,	ὁ πρέσβυς , ὁ γέρων	ſenex .
старость .	τὸ γῆρας , ατος	ſenectus .

ба́ба ,	ἡ γραῦς, τὸ γραΐδιον,	anus , vetula .
дѣ́ва , двца .	ἡ παρθένος ,	virgo .
невѣ́ста ,	ἡ νύμφη ,	virgo ,
дѣви́ца ѡ҆бру-	παρθένος μεμνη-	virgo despo-
че́ная ,	ςευμένη ,	nsa .
дѣви́ца ста́рая ,	παρθένος ὑπερήμερος	virgo exoleta .
дѣторо́дица роже-	ἡ τεκοῦσα παιδο-	puerpera .
ни́ца ,	τόκος ,	
ба́ба ражда́ющихъ ,	ἡ μαῖα , ἡ μαιεύ-	obstetrix .
повива́лная ,	τρια ,	
дои́лица корми́лица	ἡ τιτθὴ , ἡ τιτθὶς ,	nutrix .
пло́ть ,	ἡ σὰρξ ,	caro .
тѣ́ло ,	τὸ σῶμα ,	corpus .
великотѣле́сный ,	ὁ μεγαλόσωμος ,	corpulentus .
тру́пъ , мертве́цъ ,	τὸ πτῶμα, ὁ νεκρὸς,	cadaver .
безгла́вный , тѣ-	ὁ καὶ ἡ κολοβὸς	truncus .
ло безъ главы ,	τῆς κεφαλῆς ,	
оу҆́дъ ,	τὸ μέλος ,	membrum .
чле́нъ ,	τὸ ἄρθρον ,	articulus .
глава҃ ,	ἡ κεφαλὴ ,	caput .
великогла́вый ,	ὁ μεγαλοκέφαλος ,	capito .
тѣ́мя ,	τὸ βρέγμα ,	syncipit .
ты́лъ , заты́локъ ,	τὸ ἰνίον ,	occiput .

вéрхъ главы̀ ,	ἡ κορυφὴ ,	vertex .
чéрепъ главы̀, лбúна ,	τὸ κράνιον ,	cranium . caluaria .
лы́сина , плѣ́шь ,	τὸ φαλάκρωμα ,	calviciũ , calvities .
плѣшúвъ лы́сый ,	ὁ φαλακρὸς τὴν κεφαλὴν ,	calvus .
влáсъ вóлосъ ,	ἡ θρίξ ,	capillus , crinis .
дóлгїя власы̀ ,	ἡ κόμη ,	coma .
кóсмы ꙋкрáшеныя ,		
кꙋдрáвый ,	ὁ οὐλόθριξ ,	criſpus .
чермны́й ,	ὁ ξανθὸς ,	rufus .
кꙋ́дри ,	οἱ βόστρυχοι ,	cincinni .
сѣдúны ,	αἱ πολιαὶ ,	cani .
сѣ́дый ,	ὁ πολιὸς ,	canus .
мóзгъ ,	ὁ ἐγκέφαλος ,	cerebrum .
препóнка на мóзгꙋ	ἡ μήνιγξ ,	meninx .
вискѝ ,	ὁ κρόταφος ,	tempora .
челò ,	τὸ μέτωπον ,	frons ,
глáткое челò ,	τὸ μέτωπον χαλωμένον ,	frons exporrecta .
смóрщеное челò ,	τὸ μέτωπον ῥυτιδῶδες	frons caperata . или rugoſa .
челúстый лбúстый ,	ὁ μετωπίας ,	fronto .
морщúна ,	ῥύσσημα , ἡ ῥυτὶς ,	ruga .

взо́ръ зра́къ,	ἡ ὄψις, ἡ μορφὴ,	facies.
лицѐ,	τὸ πρόσωπον,	vultus, perſona.
о҃ко,	ὁ ὀφθαλμὸς·	oculus.
о҃ка мгнове́нїе,	τοῦ ὀφθαλμοῦ,	oculi momentum.
	ἡ ῥοπὴ,	
бѣло́къ о҃ка,	τὸ λευκὸν	albugo.
	τοῦ ὀφθαλμοῦ.	
зѣница,	ἡ κόρη,	pupilla.
вѣ́жди вѣ́ка,	τὰ βλέφαρα,	palpebræ.
ресни́цы,	αἱ βλεφαρίδες,	cilia.
бро́ви,	αἱ ὀφρύες·	ſupercilia.
о́коуголъ, лу́згъ,	ὁ κανθὸς,	hirquus.
оу҃хо,	τὸ οὖς, τοῦ ὠτὸς,	auris.
ча́сть оу҃ха или мо́чка,	ὁ λοβὸς,	auricula.
оуша́стый,	ὁ ὠτόεις,	auritus.
сѣ́ра во оуша́хъ,	ἡ κυψέλη,	aurium excrementum
оухочи́стка,	ἡ ὠτογλυφὶς,	auriſcalpium.
но́съ,	ἡ ῥὶν, ῥὶς,	naſus.
но́съ горба́тый,	ὁ γρυπὸς,	naſus aqvilinus.
но́съ пло́скїй,	ῥὶν σιμὴ,	naſus ſimus.
долгоно́сый,	ὁ μακρόρριν,	naſo, naſutus.
носа́тый.		
но́здри,	οἱ μυκτῆρες,	nares.

и҆з носа̀ тече́тъ кро́вь ,	ἡ ῥὶς στάζει αἷμα ,	nares ſtillant ſangvinem .
брада̀ ,	ὁ πώγων ,	barba .
бради́ца бородка ,	τὸ πωγωνάριον ,	barbula .
мо́хъ брады̀ ,	χνόος , χνοῦς ,	prima lanugo .
пе́рваѧ брада̀ ,		prima barba .
долгобра́дый ,	ὁ μακροπώγων ,	promiſſam barbam habens .
ѹ҆́съ ,	ὁ μύσαξ ,	myſtax .
безбра́дый ,	ὁ καὶ ἡ ἀπώγων ,	imberbis .
брада́тый ,	ὁ πωγωνάτος ,	barbatus .
брада̀ ко́злаѧ ,	ὁ τραγοπώγων ,	aruncus .
брада̀ раздвое́наѧ	σφηνοπώγων ,	barba bifurcata .
лани́та , щека̀ ,	ἡ παρειὰ ,	gena , mala .
ѹ҆стнѣ̀ , гѹ́бы ,	τὸ χεῖλος ,	labium , labrum .
толстоѹ҆́стный ,	ὁ χείλων ,	labeo , chilo .
гѹба́стый ,		labroſus .
заи҆цеѹ҆́стный	ὁ λαγόχειλος ,	lagochilus .
малоѹ҆́стный ,		
подборо́докъ ,	τὸ γένειον ,	mentum .
подборо́днетый	ὁ προγένειος ,	mento .
че́люсть ,	ἡ σιαγὼν ,	mandibula , maxilla .
ѹ҆стò ; и҆лѝ ѹ҆ста̀ ,	τὸ στόμα ,	os .

зу́бъ,	ὁ ὀδοὺς, ὄντος,	dens.
велико зу́бый,	ὁ μεγαλόδους,	dento, dentatus.
беззу́бый,	ὁ νωδὸς,	edentulus.
де́сла, и́ли де́сны,	τὸ οὖλον, ἔνειλον,	gingiva.
пре́днїе зу́бы,	οἱ γελασῖνοι	dentes primores.
	ὀδόντες,	ineiſores.
пе́сїи зу́бы,	οἱ κυνόδοντες,	dentes canini.
че́люстнїи зу́бы,	οἱ μύλοι,	dentes molares.
и̃миже пи́ща		dentes maxillares
и̂стончава́ется,		
коренові́и, и́ли	ἡ κραντῆρες,	dentes genvini.
после́днїи зу́бы,		
зубочи́стка,	ἡ ὀδοντογλυφὶς,	denti ſcalpium.
ѧ҆зы́къ,	ἡ γλῶσσα,	lingva.
гу́гниво ѧзы́чный,	ὁ ψελλὸς,	balbus.
косноѧзы́чный,	ὁ τραυλὸς,	blæſus.
не́мъ не́мый,	ὁ ἄφωνος,	mutus, elingvis.
ѧ҆зы́чекъ,	ἡ γλωττὶς, ςαφυλὴ	columella.
ше́ѧ,	ὁ τράχηλος,	collum.
го́рло и̂ли̂ горта́нь,	ὁ λάρυγξ,	larynx, и̂ли̂ faux.
гло́тка кады́къ,	ἡ σφαγὴ,	jugulum.
вы́ѧ,	ὁ αὐχὴν,	cervix.
пе́рси гру́дь,	τὸ ςέρνον τὸ ςῆθος,	pectus.
сосцы̀,	οἱ μαςοὶ,	mammæ, mammillæ.

тíтки ,	αἱ θηλαὶ ,	papillæ .
млеко̀ ,	τὸ γάλα ,	lac .
доíти ,	γαλακτιᾷν ,	lactare .
млекóмъ питáти ,		
ссáти млеко̀ ,	θηλάζειν ,	lactere .
рáмо , плечо̀ ,	ὁ ὦμος ,	humerus .
лопáтка ,	οἱ ὠμοπλάται ,	ſcapula .
подпáзухи .	ἡ μάλη, μασχάλη,	axilla , ala .
хребéтъ ,	τὸ μετάφρενον , νῶτον	tergum , dorſum .
спина̀ ,	ἡ ῥάχις ,	ſpina dorſi :
свѧ́зь спи́ны ,	ὁ σπόνδυλος ,	vertebra .
чрéсла ,	ἡ ὀσφὺς ,	lumbi .
пáхъ ,	τὸ ἰσχίον , μηρίον	coxa , coxendix
бóкъ ,	τὸ πλευρὸν ,	latus .
рéбра ,	πλευραὶ ,	coſtæ .
лóно , пáзуха ,	ὁ κόλπος ,	ſinus , или gremium ,
брю́хо , чрéво ,	ἡ γαστὴρ ,	venter , alvus
брюхáтый , чре-вáтый ,	ὁ γαστρώδης ,	ventricoſus , ventroſus .
пýпъ ,	ὁ ὀμφαλὸς ,	umbilicus .
внýтреннѧѧ ,	τὰ σπλάγχνα ,	viſcera , exta .
ки́шки ,	τὰ ἔντερα ,	inteſtina .

ле́гкое ,	ὁ πνεύμων ,	pulmo .
дыха́нїе ,	τὸ ἆσθμα ,	anhelitus .
се́рдце ,	ἡ καρδία ,	cor .
желꙋ́докъ, стома́хъ ,	ὁ στόμαχος ,	ventriculus .
пе́чень ,	τὸ ἧπαρ ,	iecur , epar .
же́лчь ,	ἡ χολὴ ,	fel , bilis .
се́лезень ,	ὁ σπλὴν ,	lien , ſplen .
по́чка , бꙋбре́ги ,	ὁ νεφρὸς ,	ren .
рꙋка̀ ,	ἡ χεὶρ ,	manus .
мы́шца ,	ὁ βραχίων ,	brachium .
ла́коть ,	ὁ πῆχυς ,	cubitus .
десни́ца ,	ἡ δεξιὰ ,	dextra .
пра́вая рꙋка̀ ,		
шꙋ́йца, лѣ́вая рꙋка̀ ,	ἡ σκαιὰ , ἡ ἀριστερὰ ,	læva , ſiniſtra .
обоедесный ,	ὁ ἀμφιδέξιος ,	ambidexter , æqui-
равнорꙋ́чный ,		manus .
пе́рстъ ,	ὁ δάκτυλος ,	digitus .
вели́кїй пе́рстъ ,	ὁ ἀντίχειρ ,	pollex .
оуказа́тельный пе́рстъ ,	ὁ λιχανὸς ,	index .
сре́днїй .	ὁ μέσος ,	medius .
послѣ́днїй , ме́ншїй ,	ὁ μικρὸς , ὁ ὠτίτης ,	minimus,auricularis.
присре́днїй ,	ὁ παράμεσος ,	annularis .
чле́нъ ,	τὸ ἄρθρον ,	articulus .

соста́вцы ,	οἱ κόνδιλοι ,	condyli .
но́готь ,	ὁ ὄνυξ ,	unguis .
че́рты на̀ ладо́ни ,	αἱ τομαὶ ,	incisuræ .
ку́ла́къ ,	ἡ πυγμὴ ,	pugnus .
щолчо́къ, сово́къ ,	ὁ κονδυλισμὸς ,	talitrum .
нога̀ ,	ὁ ποῦς ,	pes .
долгоно́гїй ;	ὁ μακρόπους ,	pedo .
лѧ́двїѧ , стегно̀ ,	ὁ μηρὸς ,	femur , femen .
го́лень ,	τὸ σκέλος, ἡ κνήμη,	crus .
коле́но ,	τὸ γόνυ ,	genu .
ча́шка у́коле́на ,	ἡ μύλη ,	patella .
поколе́нокъ ,	ἡ ἀγκύλη ,	poples .
мѧ́гкость ногѝ , и́кра̀ .	ἡ γαστροκνημία ,	sura .
лоды́шки ,	οἱ ἀστράγαλοι ,	malleoli .
	τὰ σφυρὰ ,	tali .
подо́шва ,	ἡ πτέρνα ,	calcaneum .
ножный пе́рстъ ,	ὁ δάκτυλος ποδὸς ,	digitus pedis .
ко́жа ,	τὸ δέρμα, τὸ σκύτος	cutis pellis .
ко́сть ,	τὸ ὀστοῦν ,	os .
мо́згъ ,	ὁ μυελὸς ,	medulla .
пло́ть мѧ́со ,	ἡ σάρξ ,	caro .
те́ло , жи́ла ;	τὸ σῶμα, τὸ νεῦρον,	corpus , neruus .
жи́лы ,	αἱ φλέβες ,	venæ .

жи́ла дыха́нїѧ ,	ἡ ἀρτηρία ,	arteria .
мы́шка :	ὁ μῦς ,	muſculus .
жи́ръ , тꙋ́къ	ἡ λιπαρότης ,	pingvedo .
са́ло ,	τὸ λίπος ,	arvina .
слеза̀ ,	τὸ δάκρυμα ,	lachrima .
сма́рки ,	ἡ κόρυζα ,	mucus .
сли́на ,	τὸ πτύελον ,	ſaliva , ſputum .
фле́гма ,	τὸ φλέγμα ,	pituita , или humor,
мокро́та ,		altidus .
по́тъ ,	ὁ ἱδρὼς ,	ſudor .
кро́вь ,	τὸ αἷμα ,	ſangvis , gruor .
мо́чь , се́цъ ,	τὸ οὖρον ,	lotium , urina .
Ѿ боле́знехъ .	Περὶ νόσων .	De morbis .
Глава̀ , з҃ .	Κεφάλαιον , ζʹ ,	Caput , 7 .
Боле́знь , недꙋ́гъ ,	Ἡ νόσος ,	Morbus .
не́мощь . бо́ленъ ,	ἡ ἀσθένεια , ἀσθενὴς	infirmitas . ægrotus .
моровое повѣ́трїе , мо́ръ	ὁ λοιμὸς ,	peſtis .
болѣ́знь , недꙋ́гъ ,	τὸ ἄλγημα ,	dolor .
болѣ́знь главы̀	ἡ κεφαλαλγία ,	dolor capitis .
болѣ́знь главы̀ ѿ пїѧ́нства .	ἡ κραιπάλη ,	crapula .
забвѐнїе , забы́тїе ,	ἡ ἀμνησία ,	oblivio .

спѧ́чка недꙋ́гъ ,	ὁ λήθαργος ,	lethargus .
трѧсе́нїе ѹ҆дѡ́въ ,	ὁ τρόμος ,	tremor .
сно́мъ ѿтѧгче́нъ ,	ὕπνῳ βεβαρυμένος,	ſomno gravatus .
слѣ́пый ,	ὁ τυφλὸς ,	cæcus .
разноо́кїй ,	ὁ ἑτερόφθαλμος ,	cocles , luſcus .
малоо́кїй .	ὁ μικρόμματος ,	ocella .
вши̑ ,	ὁ φθεὶρ ,	pediculi capillares .
глꙋхі́й ,	ὁ κοφὸς ,	ſurdus .
глꙋхота̀ ,	ἡ κοφότης ,	ſurditas .
ра́къ недꙋ́гъ ,	τὸ καρκίνωμα ,	cancer .
ката́рой , или̑ насмо́рка ,	ὁ κατάῤῥοος ,	catharrus , deſtillatio .
храпѣ́нїе ,	τὸ βράγχος ,	raucitas , raucedo .
кривоше́й ,	ὁ κυφὸς ,	obſtipus .
горба́тый слѧче́нъ ,	ὁ λορδὸς ,	cernuus или̑ curuus .
болѣ́знь зꙋбѡ́въ ,	ἡ ἀναισθησία τῶν ὀδόντων ,	dentium dolor .
ка́шель ,	ἡ βὴξ ,	tuſſis .
тѧ́жкое дыха́нїе ,	τὸ ἆσθμα .	anhelatio ,
о҆дышка ,		aſthma .
тѧжкодыха́телный ,	ὁ ἀσθματικὸς ,	ſuſpirioſus .
тече́нїе кро́ве и҆з но́са ,	ἡ αἱματόπτυσις ,	profluvium nariū .
го́ргъ ,	ἡ κύρτωσις ,	gibber , gibbus

болѣ́знь, на́мѣні́е	ἡ χοιρὰς,	ſtruma.
при горта́ни,		
пꙋхота́,	τὸ οἴδημα,	tumor.
ненасыще́ніе,	ἡ βουλιμία,	bulimus eſuritio.
гла́дъ,	ἡ πεῖνα,	bulimia.
зева́ніе позево́та,	ἡ χάσμη,	oſcitatio.
чихо́та насмо́ркъ,	ὁ πταρμὸς,	ſternutatio.
коло́тіе въ	πλευρῖτις,	plevritis.
бока́хъ,		
болѣ́знь срⷣца,	ἡ καρδιαλγία,	cardialgia :
трꙗсе́ніе срⷣца,	ὁ παλμὸς,	palpiatio cordis
недꙋгꙋющій сꙋ-	ὁ φθισικὸς,	tabidus.
хо́тною не́мощїю,		
ѕлово́ніе	ἡ κυνάβρα,	hircus, virus.
ѕлосмра́діе,		
ѿскꙋдѣ́ніе кро́ве,	ἡ λειποθυμία,	defectus animi.
ѿслабле́ніе тѣ́ла,		deliqvium animi.
нехотѣ́ніе ꙗдѣ́нїѧ,	ἡ ἀνορεξία,	faſtidium cibi.
блева́ніе,	ὁ ἔμετος,	vomitus.
ика́ніе,	ὁ λυγμὸς,	ſingultus.
рыга́ніе,	ὁ ἐρυγμὸς,	ructus.
изга́га, жа́ръ	τὸ καῦμα τοῦ	ardor ſtomachi.
желꙋ́дка,	στομάχου,	

хра́каніе ;	ἡ χρέμψις ,	ſcreatus .
дүсенде́ріа болѣ́знь ,	ἡ δυσεντερία ,	dyſenteria .
бегу́нка ,	ὁ δυσεντερικὸς ,	dyſentericus .
бегу́нкомъ недү́гующій		
болѣ́знь во̀ чре́вѣ ,	ὁ στρόφος ,	tormina ventris .
болѣ́знь в чре́слахъ ,	τὸ ἄλλυμα ,	lumbago .
ка́мень	ὁ λίθος ,	calculus .
пузы́рный ка́-	ἡ λιθίασις κύ-	calculus ve-
мень ,	στεος ,	ſicæ .
по́чечный ка́мень ,	ἡ λιθίασις νεφρῶν ,	calculus renum .
же́лтаа не́мощь ,	ὁ ἴκτερος ,	regius morbus .
тру́дный исхо́дъ	ἡ στραγγουρία ,	ſtranguria .
сүра ,		
глисты̀ ,	οἱ σκώληκες ,	lumbrici .
ѡто́къ водный ,	ὕδρωψ ,	aqva intercus .
еүдро́пікъ ,		hydrops .
хира́гра ,	ἡ χειράγρα ,	chiragra .
ло́мъ въ рука́хъ ,		
пода́гра ,	ἡ ποδάγρα ,	podagra .
ло́мъ въ нога́хъ ,		
но́жный ото́къ ,		
хро́мъ хромый ,	ὁ χωλὸς ,	claudus .
кривоно́гій ,	κυλλοπόδης ,	loripes .

гры́жа	ἡ κωλικὴ , или	cæliaca , iliaca .
вну́тренняя ,	κοιλιακὴ ,	
коро́ста , ше́луди ,	ἡ ψώρα ,	scabies .
скербе́жъ , зу́дъ ,	ὁ κνησμὸς ,	prurigo .
прока́за ,	ἡ λέπρα ,	lepra .
изверже́ние младе́нца ,	ἡ ἄμβλωσις ,	abortus .
о҃спа , во́спины ,	τὰ ἐξανθήματα ,	vari .
я҃зва ,	τὸ ἕλκος ,	ulcus .
я҃зва , ра́на ,	τὸ τραῦμα ,	vulnus .
стру́пъ ,	ἡ οὐλὴ ,	cicatrix .
зна́къ приро́дный ,	ἡ κηλὶς , τὸ σπί-	nævus , macula .
	λωμα ,	
брада́вки ,	αἱ ἀκροχορδόνες ,	verrucæ .
о́гне́вица , или	ὁ πυρετὸς ,	febris .
лихора́дка ,		
вну́тренняя	τὸ πυρέτιον ,	febricula .
о́гне́вица .		
тридне́вная	ὁ πυρετὸς τρι-	tertiana fe-
о́гне́вица .	ταῖος ,	bris .
четверодне́вная	ὁ πυρετὸς τεταρ-	quartana fe-
о́гне́вица ,	ταῖος ,	bris .
лихора́дка	ὁ πυρετὸς συνε-	quotidiana fe-
повседне́вная ,	χὴς ,	bris .

пароξѵ́смъ ,	ὁ παροξυσμος ,	paroxyſmus .
нача́ло огнѣ́вницы ,		
вра́чь ,	ὁ ἰατρὸς ,	medicus .
лѣ́карь , хїру́ргъ ,	ὁ χειρουργὸς ,	chirurgus .
цилю́рикъ ,		
лека́рство , вра-	ἡ ἰατρία , ἡ ἴασις ,	medicamentum ,
чева́нїе ,		remedium .
сыро́пъ ,	τὸ σεράπιον , ὁ	ſyrupus .
	σιροῦπος ,	
пла́стырь ,	τὸ ἔμπλαστρον ,	emplaſtrum .
ма́сть ,	ἡ ἀλειφὴ ,	ungventum .
дрїя́къ ,	ἡ θηριακὴ ,	theriaca .
лека́рство ,		
полоска́нїе го́рла ,	ὁ γαργαρισμὸς ,	gargariſmus .
коллу́рїй ,	τὸ κολλύριον ,	collyrium .
о́чное лека́рство ,		
ѕе́лїе ,	τὸ φάρμακον ,	venenum ,
чисти́телное	καθάρσιον ,	purgatio .
лека́рство ,		
ядъ смертоно́сный ,	φάρμακον θανά-	venenum lethale .
ѿтра́вл ,	σιμον ,	
чаро́вство ,	φαρμακεία ,	veneficium .
чарова́нїе ,		

Ѡ брашнѣхъ ,	Περὶ βρωμάτων ,	De cibis .
Глава , и .	Κεφάλαιον , η' ,	Caput , 8 .
Брашно , снѣдь ,	Ἡ βρῶσις ,	Cibus , edulium .
ястїе ,	τὸ βρῶμα ,	
пища ,	ἡ τροφὴ ,	alimentum .
запасы воин-	ὁ σιτισμὸς , τὰ	commeatus co-
скихъ людей ,	σιτία ,	piæ . .
годовый запасъ ,	ἡ σίτησις , τὸ σιτίον	annona .
скудость хлѣба ,	ἡ σπανοσιτία ,	annonæ penuria .
изобилство хлѣба ,	ἡ πολυσιτία ,	annonæ abũdantia.
предснѣдно ,	τὸ ὀψώνιον ,	obſonium .
прикуска ,		
пиръ ,	τὸ συμπόσιον ,	convivium .
гость ,	ὁ συνδείπνος ,	hoſpes , conviva .
незваный гость ,	ξένος ἄκλητος ,	hoſpes invocatus
гость , другъ ,	Φίλος	amicus .
купнотрапезный ,	ὁ ὁμοτράπεζος ,	commenſalis .
купножитель ,		
ранній обѣдъ ,	πρωϊνὸν ἄριστον ,	ientaculum .
обѣдъ ,	τὸ ἄριστον ,	prandium .
вечеря , ужина ,	τὸ δεῖπνον ,	cæna .
каша ,	ὁ πόλτος ,	puls , pulmentum.
кашка ,	τὸ πολτάριον ,	pappa .

оуха́, оушица,	ὁ ζωμὸς,	ius, iusculum.
оуха̀ варена̀ ѿ воды̀,	ζωμὸς ὑδατικὸς,	ius aqvasium.
оуха̀ мяснаѧ,	ζωμὸς κρεατικὸς,	ius carnarium.
оуха̀ пивнаѧ,	τὸ ῥόφημα ἐκ ζύθου,	sorbitio cerevisiaria.
оуха̀ ѿ ре́нскагѡ,	τὸ ῥόφημα ἐξ οἴνου,	sorbitio vinaria.
ку́съ,	ὁ βλωμὸς,	bolus, boccella.
шту́ка,	τὸ τέμαχος,	frustum.
шту́ка ма́лаѧ,	τὸ τεμάχιον,	frustulum.
кро́хи крупи́цы,	τὰ ψίχια,	micæ, fragmenta.
крупи́ца	ψίχιον	mica
со́ли,	ἁλὸς,	salis.
хлѣ́бъ,	ὁ ἄρτος,	panis.
хлѣ́бъ ржаны́й,	σελιγνίτης,	panis siligineus.
хлѣ́бъ пшени́чный,	πυρίτης,	panis triticeus.
хлѣ́бъ ячме́нный,	κρίθινος,	panis hordeaceus.
хлѣ́бъ карабе́лный,	ναυτικὸς,	panis nauticus.
сухарѝ,		biscoctus.
хлѣ́бъ свѣ́жїй,	νεαρὸς,	panis recens
хлѣ́бъ ки́слый,	ζυμίτης,	panis fermentatus.
пиро́гъ,	πλακοῦς,	placenta.

опрѣснокъ ,	ἄζυμος ,	panis azimus .
прѧникъ ,	ὁ χαρίσιος ἄρτος ,	panis dulciarius .
свиноє мѧсо ,	ἡ χοιρία σάρξ ,	lardum .
солонина ,	ἡ ταριχεία ,	ſuccidia .
ѡ̃корокъ ,	ἡ πέρνα ,	perna , petaſo .
кишка̀ чинєнаѧ ,	ὁ ἀλλᾶς ,	farcimen .
баранїѧ нога̀ ,	ὁ ὦμος προβάτειος	armus ovillus .
мѧсо ,	τὸ κρέας ,	caro .
баранина ,	ἄρνειον ,	caro agnina .
мѧсо ѡвєчїє ,	μήλειον ,	caro ovilla .
мѧсо тєлѧчьє ,	μόσχειον ,	caro vitulina .
мѧсо солєноє ,	ἁλικὸν ,	caro ſalita .
мѧсо жарєноє ,	ὀπτὸν ,	caro aſſa .
мѧсо варєноє ,	ἑφθὸν ,	caro elixa .
ꙗицє ,	τὸ ᾠὸν ,	ovum .
ꙗицѐ свѣжєє ,	ᾠὸν νεαρὸν ,	ovum recens .
ꙗицѐ въ смѧткꙋ ,	ᾠὸν ῥοφητὸν ,	ovum ſcorbile .
ꙗичница ,	τὸ σφογγάτον ,	ova fricta .
варєныѧ ꙗ̃ица ,	ᾠὰ ἑφθὰ ,	ova elixà .
жєлтокъ ꙗица̀ ,	τὸ ὠχρὸν τοῦ ᾠοῦ	ovi luteum .
		vitellus .
бѣлокъ ꙗица̀ ,	λεύκωμα τοῦ ᾠοῦ ,	ovi albumen .

скорлупа̀ ѧи́чнаѧ ,	τὸ ὄστρακον ,	ovi testa , vel putamen .
ма́сло кра́віе ,	τὸ βούτυρον ,	butyrum .
сы́ръ ,	ὁ τυρὸς ,	caseus .
сы́ръ сꙋхі́й ,	ὁ τυρὸς ξυρὸς ,	caseus vetus . vel siccus .
со́ль ,	ὁ ἅλς ,	sal .
млеко̀ ,	τὸ γάλα ,	lac .
смета́на ,	ἡ πιότης γάλακτος	flos cremor .
сы́воротка ,	ὁ ὀῤῥὸς γάλακτος ,	serum lactis .
	γάλα ὀῤῥῶδες ,	lac serosum .
ки́слое млеко ,	τετρωμβωμένον γάλα ,	lac gelatum .
Ѿ питіи̂ ,	Περὶ πόσεως ,	De potu .
Глава̀ , ѳ҃	Κεφάλαιον , θʹ .	Caput , 9 .
По́гребъ ,	Ἡ ἀποθήκη ,	Cella .
по́гребъ с̑ кра́снымъ питіе́мъ ,	ὁ οἰνὼν ,	cella vinaria .
де́лва бо́чка ,	ὁ πίθος ,	dolium .
ѡ҃брꙋчь ,	ὁ κύκλος ,	circulus .
ѹ҃стіе бо́чки коро́ка ,	τὸ χεῖλος ,	os vasis
гво́здь бо́чечный ,	τὸ ἐπιστόμιον ,	epistomium .
фля́га , ла́гва ,	ὁ λάγηνος ,	lagena .

ведро̀ ,	ὁ ἀσκὸς ,	uter .
питїѐ ,	τὸ ποτὸν ,	potus ,
ча́ша ,	τὸ ποτήριον ,	poculum .
лека́рское питїѐ ,	τὸ πότιμον. ἡ πῶσις	potio .
питїѐ и҆зра́дное ,	ποτὸν ἐξαίρετον μὴ	potus eximius non
немѹта́щее ѹ҆мо́ ,	ταράττον τὸν νοῦν,	turbans mentem ,
є҆́же є҆́сть вода̀ ,	τουτέστιν ὕδωρ ,	hoc est aqva .
пи́во ,	ὁ ζῦθος , τὸ ζῦθος	cerevisia .
пи́во лѹ́чшее ,	ζῦθος ἄριστος ,	cerevisia primaria .
то́нкое пи́во ,*	ζῦθος δεύτεραῖος ,	cerevisia secũdaria .
ѹ҆́ксѹсъ ,	τὸ ὄξος ,	acetum .
дро́жди ,	ἡ τρύξ ,	fex .
пѣ́на ,	ὁ ἀφρὸς ,	spuma .
ме́дъ пїе́мый ,	τὸ μελίκρατον ,	mulsum .
вїно̀ ,	ὁ οἶνος ,	vinum .
пїя́нство ,	ἡ παροινία ,	temulentia .
непїю́щїй вїна̀ ,	ὁ καὶ ἡ ἄοινος ,	abstemius .
вїно̀ и҆зра́дное ,	εὐγενὴς οἶνος ,	vinum generosum, nobile .
вїно̀ хѹ́ждшее ,	δυσγενὴς οἶνος ,	vinum cibarium .
и҆лѝ столо́вое ,		ignobile .
вїно̀ крѣ́пкое ,	οἶνος ἰσχυρὸς ,	vinum plenum .
вїно̀ во́дка горѣ́лка ,	τρυγίτης ,	vinum adustum .

*полѹпи́во

вїно̀ малва́зїа ,	οἶνος κρητικὸς ,	vinum creticum .
вїно̀ романі́а ,	οἶνος πουκίνιος ,	vinum pucinium .
вїно̀ ре́нское ,	οἶνος ῥινώδης ,	rhenanu .
вїно̀ францу́ское ,	οἶνος ὑρχνκόδης ,	vinum francicum .
вїно̀ ишпа́нское ,	οἶνος ἰβηρικὸς ,	vinum hiſpanicum .
вїно̀ бѣ́лое ,	οἶνος λευκὸς ,	vinum album .
вїно̀ кра́сное и҆лѝ , церко́вное ,	οἶνος ἐρυθρὸς ,	vinum rubrum .
вїно̀ че́рное , и҆лѝ а́лка́нъ ,	οἶνος μέλας ,	vinum atrum .
еле́й ма́сло древяно́е ,	τὸ ἔλαιον ,	oleum .
Ѿ живо́тныхъ четвероно́гихъ ;	Περὶ ζώων τετραπόδων ,	De animalibus qvadrupedibus ;
Глава̀ , і҃ .	Κεφάλαιον ι´ ,	Caput , 10 .
Живо́тно ,	Τὸ ζῶον ,	Animal .
четвероно́гое ,	τετράπουν ,	qvadrupes .
звѣ́рь ,	ἡ θὴρ , τὸ θηρίον ,	fera , beſtia . brutum .
ско́тъ ,	τὸ κτῆνος ,	pecus , iumentum .
ста́до .	ἡ ἀγέλη , ἡ ποίμνη ,	grex .
лопа́тка ,	ὁ ὦμος ,	armus .

копы́то ,	ἡ ὁπλὴ ,	ungula .
хво́стъ ,	ἡ κέρκος ,	cauda .
гри́ва ,	ἡ λοφιὰ ,	iuba .
ко́жа ,	τὸ δέρμα ,	corium , tergus .
овчая ко́жа ,	τὸ κῶος ,	pellis ovina .
ко́зїя ко́жа ,	δέρμα τράγειον ,	pellis caprina .
ро́ги ,	τὰ κέρατα ,	cornua .
вла́съ ко́нскїй ,	ἡ χαῖτα ἵππια ,	ſeta eqvina .
свина́я щети́на ,	ἡ χαῖτα συϊκὴ ,	ſeta ſuilla .
свина́я ко́жа ,	δέρμα συϊκὸν ,	pellis ſuilla .
ко́зїя брада̀ ,	ὁ ἤρυγγος ,	aruncus .
бобро́вый пу́хъ ,	τὸ καςόριον ,	caſtorium .
са́ло ,	τὸ ςέαρ ,	ſevum .
свино́е са́ло ,	τὸ ὀξύγγιον ,	axungia .
гно́й , моты́лъ ,	ὁ καὶ ἡ κόπρος ,	fimus , ſtercus .
подко́ва ,	ἡ σιδηρᾶ ἐμβὰς ,	ſolea eqvi ferrea .
сѣ́ть , тенато̀ ,	τὸ δίκτυον ,	rete , caſſis .
овча̀ , овца̀ ,	τὸ πρόβατον ,	ovis .
ове́чка ,	τὸ προβάτιον ,	ovicula .
а́гнецъ , ѧгнѧ̀ ,	ὁ ἀρνὸς ,	agnus .
ове́нъ , бара́нъ ,	ὁ κριὸς ,	aries .
ло́сь ,	ἡ ἄλκη ,	alce .
бо́ровъ ,	ὁ σῦς ,	ſus .

ди́кая свиніѧ̀ ,	ὁ σύαγρος ,	sus syluestris .
ве́пръ ,	ὁ χοῖρος ;	porcus .
ве́пръ ко́рмный ,	χοῖρος σιτευτὸς ,	porcus saginatus .
свиніѧ̀ ,	ἡ ὗς ,	porca .
пороса̀ ,	χοιρίδιον θηλάζον ,	porcellus .
осе́лъ ,	ὁ ὄνος ,	asinus .
ме́скъ , му́лъ ,	ὁ ἡμίονος ,	mulus .
во́лъ , бы́къ ,	ὁ βοῦς ,	bos .
коро́ва до́йна́ѧ ,	ἡ βοῦς ἐυγάλακτος,	vacca lactaria .
юне́цъ ,	ὁ πόρταξ ,	iuvencus .
молоды́й бы́къ ,		
юни́ца тели́ца ,	ἡ δάμαλις ,	iuvenca .
коро́ва те́льнаѧ ,	ἡ βοῦς ἐγκύμων ,	horda .
теле́цъ , теля̀ ,	ὁ μόσχος ,	vitulus .
теле́ночекъ ,	τὸ μοσχάριον ,	parvus vitulus .
тели́ца , ю́ловица ,	ἡ πόρτις ,	vitula .
велблу́дъ ,	ὁ καὶ ἡ κάμηλος ,	camelus .
пе́съ , соба́ка ,	ὁ καὶ ἡ κύων ,	canis .
пе́съ ло́вчій ,	κύων θηρευτικὸς ,	canis , venaticus
козе́лъ ,	ὁ τράγος ,	hircus .
козеро́гъ ,	ὁ αἰγόκερος ,	capricornus .
коза̀ ,	ἡ αἲξ ,	capra .

козлѧ̀ ,	ὁ ἔριφος ,	hædus .
сéрна ,	δορκὰς ,	caprea .
єлéнь ,	ὁ ἔλαφος ,	cervus .
лáнь , єлéница ,	ἡ κεμὰς ,	cerua .
єлéничищъ ,	ὁ νεβρὸς ,	hinnulus .
крокóдилъ ,	ὁ κροκόδειλος ,	crocodilus .
слóнъ ,	ὁ ἐλέφας ,	elephas , ele- phantus .
є̃жъ ,	ὁ ἐχῖνος ,	erinaceus .
кóнь ,	ὁ ἵππος ,	eqvus .
жеребéцъ ,	ὁ καβάλλης ,	caballus .
кобы́ла ,	ἡ ἵππος ,	eqva .
жребѧ̀ , жере-	τὸ ἱππάριον ,	eqvuleus , pullus
бéнокъ ,	ἱππίδιον ,	eqvinus .
ди́кій ,	ἄγριος ἵππος ,	eqviferus .
бóбръ ,	κάστωρ ,	caſtor .
лéвъ ,	ὁ λέων ,	leo .
лви́ца ,	ἡ λέαινα ,	leæna .
вóлкъ ,	ὁ λύκος ,	lupus .
волчи́ца ,	ἡ λύκαινα ,	lupa .
зáѧцъ ,	ὁ λαγωὸς ,	lepus .
вы́дра ,	ὁ ἐνυδρὶς ,	lutra .
сóболь ,	ἡ ἴκτις σκυθικὴ ,	zobela .

ры́сь ,	πάρδαλις ὁ πανθὴρ	panther .
ку́ни́ца ,	ἡ γαλῆ ἀγρία ,	martes .
ко́тъ , ко́шка ,	ὁ γάτος , γάτα ,	catus , felis .
мы́шъ ,	ὁ μῦς ,	mus .
мышело́въ па́сть ,	τὸ μυσφόνον ,	muſcipula .
бѣ́лка ,	ὁ σκίουρος ,	ſciurus .
є҆диноро́гъ ,	ὁ μονόκερος ,	unicornis .
носоро́гъ ,	ὁ ῥινόκερως ,	rhinoceros .
пі́ѳикъ , о҆безя́на ,	ὁ καὶ ἡ πίθηκος ,	ſimius , ſimia .
медвѣ́дь ,	ὁ καὶ ἡ ἄρκτος ,	urſus .
медвѣ́дица ,		urſa .
кро́тъ ,	ὁ σκάλοψ ,	talpa .
лиси́ца ли́съ ,	ἡ ἀλώπηξ ,	vulpes .
ѡ҆гра́дъ ѕвѣ́рный ,	τὸ θηριοτρο-	vivarium .
ѕвѣропита́лище .	φεῖον ,	
Ѿ пт́ицахъ ,	Περὶ τῶν πετεινῶν ,	De avibus .
Глава̀ , аі .	Κεφάλαιον , αί .	Caput . II .
Пти́ца ,	Τὸ ὄρνεον ,	Avis .
птене́цъ ,	τὸ ὀρνίθιον ,	avicula .
цыпле́нокъ .	ὁ νεοσσὸς ,	pullus .
крыло̀ .	ἡ πτέρυξ ,	ala .
перо̀ ,	τὸ πτερὸν ,	penna .
пе́рїе пу́хъ ,	τὸ πτίλον ,	pluma .

но́съ пти́чїй ,		roſtrum .
хво́стъ ,	ἡ οὐρὰ ,	cauda .
павли́нный хво́стъ ,	οὐρὰ τοῦ ταῶνος ,	cauda pavonis .
но́готь ,	ὁ ὄνυξ ,	ungvis .
гнѣздо̀ ,	ἡ νεοττεία , ἡ καλιὰ ,	nidus .
птицело́въ ,	τὸ θήρατρον ,	rete aviarium .
пти́чьѧ сѣть ,		
птицело́вецъ ,	ὁ ὀρνιθευτὴς ,	auceps .
оре́лъ ,	ὁ ἀετὸς ,	aqvila .
соко́лъ ,	ὁ φάλκων ,	falco .
ꙗ҆́стребъ ,	ὁ ἵεραξ , κος ,	accipiter .
ѹ҆̑тка ,	ἡ νῆσσα , νῆττα ,	anas .
дворо́влѧ ѹ҆̑тка ,	ἥμερος νῆσσα ,	anas cicur .
ди́каѧ ѹ҆̑тка ,	ἀγρία νῆσσα ,	anas fera .
гѹ́сь ,	ὁ καὶ ἡ χὴν ,	anſer .
го́лѹбь ,	ὁ καὶ ἡ περιστερὰ ,	columbus .
голѹби́ца ,		columba .
го́рлица ,	ὁ τρυγὼν ,	turtur .
голѹбѧ̀ ,	τὸ περιστερίδιον ,	pipio , columbinus pulus .
гѹлѹбѧ́тнѧ ,	περιστερεὼν , ὤνος ,	columbarium .
перепе́лица ,	ὁ ὄρτυξ , υγος ,	coturnix .
кокѹ́шка ,	ὁ κόκκυξ ,	cuculus .

воро́на,	ἡ κορώνη,	cornix.
во́ронъ вра́нъ,	ὁ κόραξ,	corvus, corax.
нощный вра́нъ, во́ронъ,	νυκτικόραξ,	nycticorax, corvus nocturnus.
ле́бедь,	ὁ κύκνος.	cygnus, olor.
зѧ́блица,	ἡ σπίζα,	fringilla.
петꙋ́хъ,	ὁ ἀλέκτωρ,	gallus.
кꙋ́рица,	ἡ ὄρνις,	gallina.
те́теревъ,	ὁ τέτραξ.	tetrix.
рѧ́бъ рѧ́бчикъ,	ὁ πέρδιξ,	perdix.
кꙋропа́тка,	ὁ ἀτταγὰς,	attagen.
жера́вль,	ὁ γέρανος,	grus.
вы́велга	ὁ κολιὸς,	galgulus.
ла́стовица,	ἡ χελιδὼν,	hirundo.
солове́й, сла́вїй,	ἡ ἀηδὼν, όνος,	luscinia.
дро́пъ,	ὁ ὠτὶς,	tarda, tetrax.
чи́жикъ, чи́жъ,	ἡ ἀκανθὶς,	luteola.
скворе́цъ,	ὁ κόσσυφος,	merula.
ныро́къ,	ὁ δύτης,	mergus.
нощни́ца сова́,	ἡ γλαὺξ,	noctua, ulula.
пꙋга́чъ,	ὁ βύας,	bubo.
павли́нъ,	ὁ ταὼν,	pavo, pavus.
дѧ́телъ,	ὁ δρυοκολάπτης,	picus.

сорóка ,	ἡ κίττα ,	pica .
врáбїй воробе́й ,	ὁ ϛρουθὸς ,	paſſer .
попꙋгáй ,	ὁ ψίττακος ,	pſittacus .
гри́фъ ,	ὁ γρύψ ,	gryps .
стрꙋ҆докáмилъ .	ὁ ϛρουθοκάμηλος ,	ſtruthio , ſtruthio‑camelus
дрóздъ ,	ἡ κίχλη ,	turdus .
чáплѧ цáплѧ ,	ὁ ἐρώδιος ,	ardea .
сꙋ́пъ ,	ὁ γύψ ,	vultur .
нетопы́рь .	ἡ νυκτερὶς ,	veſpertilio .
Ѡ҆ червѣ́хъ ,	**Περὶ σκωλήκων ,**	**De vermibus ,**
и҆ насѣкóмыхъ .	**καὶ ἀτόμων .**	**& inſectis .**
Глава̀ , в҃і .	**Κεφάλαιον , βι' .**	**Caput , 12 .**
Чéрвь ,	Ὁ σκώληξ ,	Vermis .
пчела̀ ,	ἡ μέλισσα ,	apis .
рóй пчéлъ ,	τὸ σμῆνος , ὁ ἑσμὸς ,	examen apum .
пчéлникъ .	τὸ σμηνίον , ὁ μελισσῶν ,	apiarium .
бóртникъ .	ὁ μελιτουργὸς ,	apiarius .
ȣ҆́лей ,	ἡ κυψέλη ,	alueare .
сóтъ ѿ пчéлъ ,	τὸ κηρίον ,	favus .
мéдъ ,	τὸ μέλι ,	mel .
вóскъ ,	ὁ κηρὸς ,	cera .

оса́,	ἡ ἀνθρήνη,	vespa.
тру́тень,	ὁ κηφὴν,	fucus.
ше́ршень,	ἡ σφηκία,	crabro.
кома́ръ,	ὁ κώνωπος,	culex.
паукъ,	ὁ ἀράχνης,	araneus.
паучи́на,	ἡ ἀράχνη,	aranea.
че́рвь, кото́рый ше́лкъ испуща́етъ,	ὁ βόμβυξ,	bombix.
клопы̀,	οἱ καὶ αἱ κόρεες,	cimices.
гу́сеница, капу́стный че́рвь.	ἡ κάμπη,	eruca.
мураве́йникъ,	ὁ μυρμηδὼν, νος,	formicarum contubernium.
мра́вій, мура́вей,	ὁ μύρμηξ, ηκος,	formica.
пія́вица.	ἡ βδέλλα,	hirudo, sangvisuga.
гни́ды.	αἱ κόνιδες,	lendes.
во́шъ,	ὁ φθεὶρ,	pediculus.
све́рщъ, сверчо́къ,	ἡ τέττιξ,	cicada.
а̂кри́ды, пру́зи.	ἀκρίδες,	locustæ.
гу́сеница.	ὁ βροῦχος.	bruchus.
му́хи.	αἱ μῦιαι,	muscæ.

блоха́ ,	ἡ ψύλλα ,	pulex .
жꙋ́къ ,	ὁ κάνθαρος ,	ſcarabæus .
ѕмі́й ,	ὁ ὄφις ,	ſerpens .
ꙋ҃жъ ,	ἑρπετὸν ,	angvis .
ѿщерица ,	ἡ σαῦρα ,	lacerta .
е҆хі́дна ,	ἡ ἔχιδνα ,	vipera .
черепа́ха ,	ἡ χελώνη ,	teſtudo .
скорпі́а ѕмі́й ,	ὁ σκορπίος ,	ſcorpius .
жа́ба , лѧгꙋ́шка ,	ὁ βάτραχος ,	rana .
ѕмі́й дра́кѡнъ ,	ὁ δράκων ,	draco , dracena .
ѕмі́й васілиско ,	ὁ βασιλίσκος ,	baſiliſcus .
а҃спі́дъ ,	ἡ ἀσπὶς ,	aſpis .
О҆ рыбахъ ,	Περὶ ἰχθύων ,	De piſcibus .
Глава̀ , гі ,	Κεφάλαιον , ιγ' .	Caput , 13 .
Рыба ,	Ἰχθὺς ,	Piſcis .
лꙋ́ска , чешꙋ̀ѧ ,	ἡ λεπὶς ,	ſquama .
не́водъ ,	ἡ σαγήνη .	verriculum .
мре́жа , се́ть ,	τὸ ἀμφίβληστρον ,	rete piſcatorium .
ве́рша ,	ἡ κύρτη ,	naſſa .
ꙋ҃да ,	τὸ ἄγκιστρον ,	hamus , uncus .
ꙋ҃ди́ло ,	ἡ ὁρμιὰ ,	virga piſcatoris .
са́ды̀ ры́бьи ,	ἡ ἐγχελὶς ,	piſcinæ .
ꙋ҃горь ры́ба ,	ἰχθυοτροφεῖα ,	angvilla .

ѹгорнчь ,	ὁ γόγγρος .	congrus , conger .
бѣлѹга ,	ὁ λευκίσκος ,	alburnus mugil .
треска сѹхая .	ὁ ὄνος ἴσκος	asellus .
	ξηρανθεὶς ,	arefactus .
лосось ,	ὁ ἄλμων ,	salmo .
	ὁ σάλαγξ ,	
сомъ ,	ἡ ἀμία ,	amia .
щѹка .	ὁ λάβραξ ,	lucius labrax .
лещь ,	ὁ κυπρῖνος , ου .	cyprinus .
карась ,	πλάταξ , κος .	coracinus .
окѹнь ,	ἡ πέρκη ,	Perca .
линь ,	ὁ ψύλων ,	tinca .
налимъ мень ,	ὁ σαῦρος ,	lacertus piscis .
селдь рыба ,	ἡ μαίνη ,	halec .
селдь сѹхая ,	ἡ καπνισμένη μαίνη ,	halec fumata .
селдь соленая ,	ἡ μαίνη ἀλμώδης .	halec muriatica .
ракъ ,	ὁ καρκῖνος ,	cancer .
осетръ ,	ὁ ἔλλοψ , πος ,	acciponser sturia .
китъ ,	κῆτος ,	cetus .
делфинъ свиния морская ,	ὁ δελφὶν ,	delphin , delphinus .
раковина ,	ὁ λόγυς , ου .	concha .

Ѿ древесѣхъ ,	Περὶ δένδρων ,	De arboribus .
Глава , д҃і ,	Κεφάλαιον , δί .	Caput , 14 .
Дре́во ,	Τὸ δένδρον ,	Arbor .
дре́во плодови́тое ,	καρποφόρον δένδρον ,	frugifer arbor .
дре́во насажде́ное ,	δένδρον πεφυτευμένον ,	arbor plantata .
неплóдное дре́во ,	δένδρον ἄκαρπον ,	sterilis arbor .
кѷпари́съ ,	ὁ κυπάρισσος ,	cypressus .
пе́вгъ ,	ἡ πεύκη ,	pinus .
ке́дръ ,	ὁ κέδρος ,	cedrus .
дꙋ́бъ ,	ἡ δρῦς ,	qvercus .
со́сна ,	ἡ πίτυς ,	picea .
є҃ль ,	ἡ ἐλάτη ,	abies .
ꙗ҃блонь ,	ἡ μηλέα ,	malus pomus .
грꙋ́шевое дре́во ,	ἡ ἄπιος ,	pyrus .
сли́вное дре́во ,	ἡ κοκκυμηλέα ,	prunus .
ли́па ,	ἡ φίλυρα ,	tilia .
бере́за ,	ἡ σημύδα ,	betula .
и҃ва ,	ἡ ἰτέα ,	salix .
ви́шневое дре́во ,	ἡ κέρασος ,	cerasus .
кашта́новое дре́во ,	ἡ κασάνη ,	castanea .
гре́цкихъ орѣ́хѡвъ дре́во	ἡ καρύα ,	nucis iuglantis arbor .
орѣ́шникъ ,		

Ѿ разныхъ овощахъ.	Περὶ διαφόρων καρπῶν.	De diversis fructibus.
Глава. еі.	Κεφάλαιον. ει΄.	Caput, 15.
Плодъ,	Ὁ καρπὸς,	Fructus:
овощь,	ἡ ὀπώρα,	
ꙗблоко,	τὸ μῆλον,	poma, malum.
орѣхи,	τὰ κάρυα,	nuces.
шептала,	περσικὰ μῆλα,	mala persica.
цытроны,	κίτρια μῆλα,	citria medica.
помаранцы,	χρυσόμηλα,	mala aurea.
кислыѧ ꙗблоки.	ξινὰ μῆλα,	mala acida.
сладкіѧ ꙗблоки,	γλυκὰ μῆλα,	mala dulcia.
грꙋша,	τὸ ἄπιον,	pyrum.
орѣхъ грецкій,	τὸ κάρυον βασιλικὸν	nux iuglans.
орѣхи мѣлкіѧ,	λεπτοκάρυα,	nuces ponticae.
мꙋшкатный орѣхъ:	μοσχοκάρυδον,	nux moschata.
мигдалныѧ ꙗдра,	ἀμύγδαλα,	amygdala.
вишни,	τὰ κεράσια,	cerasa.
смокви,	σῦκα,	fici, ficus.
віногра́ сꙋхіи, изюм,	σταφίδα,	vua passa.
віногра́, гроздіе,	σταφύλι, βότρυς,	vua.

кори́нка .	κορινθιακαὶ ,	corinthiacæ .
ма́слины ,	ἡ ἐλαία ,	oliva .
сли́вы ,	τὰ κοκκύμηλα ,	pruna .
су́хїе сли́вы ,	κοκκύμηλα ξηρὰ ,	pruna passa .
вся́кїя грибы̀ ,	οἱ μύκητες ,	fungi .
землени́ца .	τὸ κόραμον ,	fraga .
Ѿ жи́тахъ и҆ се- мена́хъ .	Περὶ σιτίων καὶ ὀσπρίων .	De frumentis & leguminibus .
Глава , ѕі .	Κεφάλαιον . ις΄ .	Caput , 16 .
Жи́то , пи́ща .	Τὸ σιτίον , τροφὴ ,	Victus .
десяти́ны .	αἱ δεκάται ,	frumenti decima .
сѣ́мя .	ὁ σπόρος τὸ σπέρμα ,	semen .
пшени́ца .	ὁ πυρὸς ,	triticum .
ро́жъ .	ἡ ὄλυρα ,	siligo .
мука̀ .	τὸ ἄλευρον ,	farina .
тѣ́сто ,	ἡ μάζα ,	massa .
ячме́нь .	ἡ κριθὴ ,	hordeum .
ове́съ .	ὁ βρῶμος ,	arena .
про́со .	ἡ κεγχρὶς ,	milium .
бобы̀ .	οἱ κύαμοι ,	fabæ .
горо́хъ .	ὁ λάθυρος ,	cicercula .
горо́хъ гре́цкїй .	ὁ ἐρέβινθος ,	cicer .
сочеви́ца .	ἡ φακὴ ,	lenticula .

ле́нъ,	τὸ λῖνον,	linum.
льняно́е се́мѧ,	τοῦ λίνου σπόρος,	lini ſemen.
конопли̑,	ὁ κάναβος,	cannabis.
бꙋма́га хлопча́таѧ,	βαμβάκιον,	bambacion.
Ѿ частѣ́хъ дре́вѣсъ,	Περὶ μερῶν δένδρων,	De partibus plãtarũ,
и҆ плодѡ́въ.	καὶ καρπῶν.	& fructum.
Гла̀ва, з҃і.	Κεφάλαιον, ζι'.	Caput, 17.
Со́къ слеза̀ дре́ва	Τὸ δάκρυον τοῦ δένδρου	Lacryma arboris.
кле́й и҆з дре́ва,	τὸ κόμμι,	gummi.
смола̀ и҆з дре́ва,	ἡ ῥητίνη,	reſina.
верши́на,	κορυφὴ,	culmen.
ли́стъ,	τὸ φύλλον,	folium.
кора̀,	ὁ φλοιὸς,	cortex.
ко́рень, корешо́къ,	ἡ ῥίζα, τὸ ῥιζίον,	radix, radicula.
пе́нь,	ὁ στέλεχος,	truncus.
сꙋ́къ,	ὁ ὄζος,	nodus.
зеле́наѧ вѣ́тва,	ὁ κλάδος,	ramus.
сꙋче́цъ,		
вѣ́тви фі́нїковы,	οἱ ἀκρέμονες τῶν	rami palmarum.
ва́їа,	φοινίκων,	
же́злъ, ро́зга,	ἡ ῥάβδος,	virga.
па́лица, па́лка	βακτηρία,	baculus.
те́рнъ, те́рніе,	ἡ ἄκανθα,	ſpina.

мо́хъ,	τὸ βρύον,	muſcus.
чесно́къ,	σκόροδον,	allium.
ма́къ,	μήκων,	papauer.
кла́съ, ко́лосъ,	ὁ ϛάχυς,	ſpica.
зерно̀,	ὁ κόκκος,	granum.
сте́клїе,	ἡ καλάμη,	culmus.
соло́ма,	ἄχυρον,	ſtramen.
па́здерїе,	ἡ κάρφη,	ſtipula.
сѣ́но,	ὁ χόρτος,	fænum.
Ѿ трава́хъ	Περὶ χόρτων, καὶ	De herbis, &
и̃ цвѣтáхъ.	ἀνθῶν.	floribus.
Глава̀, и҃і.	Κεφάλαιον, ηι'.	Caput, 18.
Ѕла́къ,	Ἡ χλόη,	Herba.
бы́лїе, бе́лїе,	πόα, βοτάνη,	herba.
трава̀,	χόρτος,	gramen.
цвѣ́тъ,	τὸ ἄνθος,	flos.
цвѣто́къ,	τὸ ἀνθήλιον,	floſculus.
вѣне́цъ,	ὁ ϛέφος, τὸ ϛέμμα	ſertum, corona.
пелы́нь,	τὸ ἀψίνθιον,	abſinthium.
капу́ста,	ἡ κραμβὴ,	braſſica.
садо́вниа а̂спара́гъ,	ὁ ἀσπάραγος,	aſparagus.
лу́къ, цебу́ла,	τὸ κρόμμυον,	cepa.
горчи́ца,	τὸ σίνηπι,	ſinapi, ſinapis.

салата ,	ἡ θριδάκη ,	lactuca .
розмаринъ ,	ὁ λιβανωτὶς ,	rosmarinus .
лїлеа , кринъ ,	κρίνον ,	lilium .
хмѣль .	τὸ βρῦον ,	lupulus .
рѣжуха ,	τὸ κάρδαμον ,	nasturtium .
воднаѧ рѣжуха ,	ἡ καρδαμίνη ,	nasturtiũ aqvaticũ .
бабка , подорожник ,	τὸ ἀρνόγλωσσον ,	plantago .
рѣтка ,	ἡ ῥαφάνη ,	raphanus .
	ὁ ῥάφανος ,	
хрѣнъ .	ὁ χρᾶνος ,	raphanus maior .
рѣпа .	ἡ γογγύλη ,	rapa .
свекла .	τὸ τεῦκλον ,	beta .
шипки , рожа .	τὰ ῥόδα ,	rosæ .
красный	ῥόδον	rosa milesia
шипокъ ,	πορφυρὸν ,	или purpurea .
бѣлый шипокъ ,	ῥόδαον λευκοία ,	rosa alba .
маеранъ ,	ὁ ἀμάρακος ,	amaracus .
оманъ , еленица ,	τὸ ἐλένιον ,	helenium .
трилистник , лапки ,	τὸ τρίφυλλον ,	trifolium .
кропива .	ἡ ἀκαλήφη ,	urtica .
анисъ ,	τὸ ἄνισον ,	anisum .
тростъ ,	ὁ κάλαμος ,	arundo .
осетъ трава ,	ὁ σκόλυμος ,	carduus .

ла́ндышъ ,	λήιον ,	lilium .
ко́пръ , кро́пъ .	τὸ μάραθρον ,	fæniculum .
сно́пъ .	δρᾶγμα ,	manipulus .
чемери́ца .	ὁ ἐλλέβορος ,	elleborus ,
ма́та ,	ἡ μίνθα ,	mentha .
пастерна́къ ,	τὸ σίσαρον ,	siser .
о҆гу́рцы̀ .	σίκυα ,	cucumeres .
ды́нѧ .	ὁ πέπων ,	pepo .
петру́шка .	τὸ σέλινον ,	petroselinum .
сѣ́но коси́ти .	τὸ χόρτον τέμνειν ,	fœnum subsecare .
Ѡ зе́лїахъ	Περὶ βοτάνων	De herbis
а҆рома́тныхъ .	ἀρωματώδων .	odoratis .
Глава̀ . мѳ .	Κεφάλαιον , ιθ´ .	Caput . 19 .
Ма́сть драга́ѧ .	Τὸ μύρον ,	Unguentum .
корі́ца , кїна́мо҃ .	τὸ κινάμωμον ,	cinamomum .
и҆з̾смѵ́рны , и҆кїна́-мωма , ма́сло ,	ἡ σακτὴ ,	stacte .
шафра́нъ .	ὁ κρόκος ,	crocus .
и҆нбі́рь .	ὁ ζιγγίβερ ,	cingiber .
калу́феръ .	τὰ καρυόφυλλα ,	caryophyllum .
пе́рецъ .	πιπέρι ,	piper .
ла́данъ , лїва́нъ	ὁ λίβανος ,	thus .
смѵ́рна .	ἡ σμύρνα ,	myrrha .
са́харъ .	τὸ σάκχαρον ,	saccharum .

Ѿ црькви, и ѡ вещехъ ея, и ѡ чинехъ цркóвныхъ.	Περὶ τῆς ἐκκλησίας, καὶ πραγμάτων αὐτῆς, καὶ τάξεων ἐκκλησιαστικῶν.	De templo & rebus eius, & ordinibus ecclesiasticis.
Глава, к.	Κεφάλαιον, κ'.	Caput, 20.
Црькове.	Ἡ ἐκκλησία,	Ecclesia.
Хрáмъ.	ὁ ναός,	templum.
цркїѧ двéри.	βασιλικαὶ θύραι,	regiæ ianuæ.
пртóлъ,	ὁ θρόνος,	thronus.
жéртвенникъ олтар,	τὸ θυσιαστήριον,	altare.
сщéнныѧ сосꙋды,	τὰ ἱερὰ σκεύη,	sacr avasa.
сщéнныѧ ѡдéжды,	τὰ ἱερὰ ἐνδύματα,	sacra vestimenta.
кртъ,	ὁ σταυρός,	crux.
стыѧ ікóны,	αἱ ἅγιαι εἰκόνες,	sanctæ imaginæ.
стыхъ мóщи,	τῶν ἁγίων λείψανα,	sanctorum reliquiæ.
літꙋргíа,	ἡ λειτουργία,	missa.
вечéрнѧ,	ἑσπερινὸν,	vespertinæ preces.
повечéріе.	ἀπόδειπνον,	
оутренѧ,	ὄρθρος,	
стаѧ водà,	ἁγίασμα, καθάρσιον ὕδωρ,	aqva lustralis.
кропило,	περιῤῥαντήριον,	aspergillum.
патріáрхъ,	πατριάρχης,	patriarcha.
архіерéй великій	ἀρχιερεὺς μέγας	pontifex maximus.

митрополи́тъ ,	ὁ μητροπολίτης ,	metropolita .
є҆пкопъ ,	ὁ ἐπίσκοπος ,	epiſcopus .
а҆рхїмандри́тъ ,	ἀρχιμανδρίτης ,	canonicus .
	ὁ κοινοβιάρχης ,	
и҆гꙋменъ ,	ὁ ἡγούμενος ,	abbas .
и҆гꙋменїа ,	ἡ ἡγουμένισα ,	abbatiſſa .
і҆еромона́хъ ,	ὁ ἱερομόναχος ,	ſacromonachus .
свщ҃е́нникъ , і҆ере́и ,	ὁ ἱερεὺς ,	ſacerdos .
і҆еродїа́конъ ,	ὁ ἱεροδιάκονος ,	ſacrodiaconus .
черне́цъ , мона́хъ ,	ὁ μοναχὸς ,	monachus .
пꙋсты́нникъ ,	ὁ ἐρημιτὴς ,	erimita ſolitarius .
ѵ҆подїа́конъ ,	ὁ ὑποδιάκονος ,	ypodiaconus .
пѣве́цъ ,	ὁ ψάλτης ,	cantator .
чте́цъ ,	ὁ ἀναγνώστης ,	anagnoſta .
кни́га ,	τὸ βιβλίον ,	liber .
кади́ло ,	θυμιατήριον ,	thymiaterium .
лика́нъ ла́данъ ,	θυμίαμα ,	thus .
ко́локолъ ,	καμπάνα ,	campana .
колоко́лня ,	καμπαναρίον ,	campanarium .
гробъ ,	ὁ τάφος ,	ſepulchrum .
мертве́цъ ,	ὁ νεκρὸς ,	funus .
помя́нки ,	μνημόσινα ,	luſtria .
понамáрь ,	ὁ νεοκόρος ,	æditus .

Ѿ чинѣхъ политичныхъ, и мірскихъ,	Περὶ ὀφφικίων πολιτικῶν, καὶ κοσμικῶν,	De officijs politicis, & mundanis.
Глава. ка.	Κεφάλαιον, κα΄.	Caput, 21.
Самодержецъ кесарь,	Ὁ αὐτοκράτωρ,	Imperator, cæsar.
монархъ.	ὁ μονάρχης,	monarcha.
цр҃ь,	ὁ βασιλεὺς,	rex.
цр҃ца.	ἡ βασίλεισσα,	regina.
царевичь,	ὁ βασιλικὸς,	regulus.
намѣстникъ царевъ,	ὁ ἀντιβασιλεὺς,	prorex.
игемонъ, князь,	ὁ ἡγεμὼν,	dux.
начальникъ боѧринъ,	ἄρχων,	
воевода,	ὁ κόμης,	comes.
гетманъ,	ὁ στρατάρχης, ἄρχων	princeps, dux.
казначей,	ὁ ταμιεύων,	præfectus ærarij.
спальникъ,	ὁ κατακοιμιστὴς,	cubicularius.
предвкушатель,	ὁ προγευστὴς,	prægustator
кравчей,		magnarius.
стольникъ,	ὁ τραπεζίτης,	mensarius.
дворѧнинъ,	ὁ αὐλικὸς,	aulicus.
полковникъ,	ὁ ἵππαρχος,	præfectus eqvitum
благородный,	ὁ εὐγενὴς,	nobilis.

совѣтницы ,	οἱ βουληφόραι ,	ſenatores .
сенаторы ,	βουλαῖοι ,	
думный	ὁ δικαστής ,	judex .
дворянинъ ,		magiſter epiſtolarū.
товары думчовъ ,	σύνδικος ,	ſyndicus .
посолъ ,	ὁ πρέσβυς ,	legatus .
думный дїакъ ,	ὁ σύμβουλος ,	conſillarius .
дїакъ ,	λογοθέτης ὁ σύνδικος,	ſindicus .
подьячїй .	ὁ νοτάριος ,	notarius ſcriba .
ѵпатъ ,	ὁ ὕπατος ,	conſul ,
андѵпатъ ,	ὁ ἀνθύπατος ,	proconſul .
истолкователь ,	ὁ ἑρμηνεύς ,	interpres ,
переводчикъ ,	ὁ μεταφραστής ,	
ѕелїепродавецъ ,	ὁ φαρμακοπώλης ,	pharmacopola .
гонецъ ,	ὁ ταχυδρόμος ,	nuncius .
гдⷭ҇нъ ,	ὁ κύριος ,	Dominus .
гпⷭ҇жа ,	ἡ κυρία ,	Domina .
рабъ , слуга .	ὁ ὑπηρέτης, δοῦλος,	muniſter , famulus .
раба , рабыня ,	ἡ δούλη, θεραπένα,	ancilla , miniſtra .
служанка ,	θεραπίσκη ;	famula :
Ѿ наукахъ ,	Περὶ ἐπιστημῶν ,	De ſcientijs .
Глава , кв .	Κεφάλαιον, κβ' .	Caput , 22 .
Богословъ ,	Ὁ θεολόγος ,	Theologus .
Богословїа .	θεολογία ,	theologia .

фїлософъ,	ὁ φιλόσοφος,	Philosophus.
фїлософїа,	ἡ φιλοσοφία,	philosophia.
любомꙋдрїе,		
грамматїка, наꙋка ѡ правѣмъ гл҃анїи и сочиненїи,	ἡ γραμματική,	grammatica.
пїитика, стїхотворное ꙋченїе,	ἡ ποιητική,	poætica.
рїторїка, рѣчетѡчница,	ἡ ῥητορική,	rætorica.
логїка часть или ѡрꙋдїе фїлософїи,	λογική,	logica.
фѵсїка ѡ естественныхъ и сꙋщественныхъ ꙋченїе.	φυσική,	physica.
врачебное ꙋченїе,	ἰατρική,	medicina.
маѳиматїка. ѡ вещественныхъ, и невещественныхъ, ꙋченїе,	μαθηματική,	mathematica.
геометрїа землемѣрїи наꙋка,	ἡ γεωμετρία,	geometria.
мꙋсикїа пѣнїа наꙋка,	ἡ μουσική,	musica.

Ѿ оучи́лищи и҆ ѡ҆ кни́гахъ.	Περὶ γυμνασίου καὶ βιβλίων.	De schola & re libraria.
Гла́ва, кг.	Κεφάλαιον, κγ΄.	Caput. 23.
А҆каде́міа оучи́лище свобо́дное ра́зныхъ на́укъ,	Ἀκαδημία,	Academia.
шко́ла, оучи́лище	γυμνάσιον,	schola, collegium.
оучи́тель,	διδάσκαλος,	doctor, preceptor.
кни́га,	ἡ βίβλος, βιβλίον,	liber.
мцосло́въ свя́тцы,	μηνολόγιον,	calendarium.
Хроногра́фъ, лѣтопи́сецъ,	χρονογράφος,	annalium scriptor.
лѣтопи́сь, хро́ники	χρονικὰ ὑπομνήματα,	annales.
козмогра́фіа, всегѡ̀ мі́ра ѡ҆писа́ніе	κοσμογραφία	cosmographia.
книгопи́сецъ,	ὁ βιβλιογράφος	librarius scriptor.
лі́тера бꙋ́кiва, пи́смя	γράμμα,	litera.
сло́гъ лите́ръ,	συλλαβὴ,	syllaba.
сло́во,	λόγος,	sermo.
і҆сто́ріа, по́вѣсть	ἡ ἱστορία,	historia.
ба́сня,	ὁ μῦθος,	fabula.
гада́ніе, зага́дка,	αἴνιγμα,	ænigma.
лезико́нъ, собра́ніе рече́й по а҆зꙋ́кѣ,	λεξικόν,	dictionarium.

Имена црствъ и землѧ,	Ὀνόματα τῶν βασιλειῶν καὶ γαιῶν.	Nomina regionum & terrarum.
Глава, кд.	Κεφάλαιον, κδ΄.	Caput, 24.
Россійскаѧ страна,	Ἅπασα ῥωσσία,	Ruſſia tota.
палестина,	ἡ παλαιςίνη,	palæſtina.
стаѧ землѧ.	ἡ ἁγία γῆ,	terra ſancta.
егѵпетъ,	ἡ αἴγυπτος,	ægyptus.
греческаѧ землѧ,	ἡ ἑλλὰς, ἡ ἀχαία,	græcia.
італіанскаѧ землѧ,	ἡ ἰταλία,	jtalia.
іудейскаѧ землѧ,	ἡ ἰουδαῖα,	iudæa.
еѳіопскаѧ землѧ,	ἡ αἰθιοπία,	æthiopia.
аравійскаѧ землѧ.	ἡ ἀραβία,	arabia.
персійскаѧ землѧ,	ἡ περσὶς,	perſia.
ишпанскаѧ землѧ,	ἱσπανία,	hiſpania.
индейскаѧ землѧ,	ἡ ἰνδικὴ,	india.
галатскаѧ,	ἡ κελτικὴ γαλατία	gallia.
францѹскаѧ землѧ,	ἡ γαλλία,	
аглицкаѧ землѧ,	ἡ βρεττανία,	britannia, anglia.
шоцкаѧ землѧ,	ἡ καληδονία,	ſcotia.
немецкаѧ землѧ,	ἡ γερμανία,	germania.
саѯонскаѧ землѧ,	ἡ σαξονία,	ſaxonia.
бранденбѹрскаѧ землѧ,	ἡ λούτια,	marchia.

баба́рскаѧ землѧ̀ ,	ἡ οὐνδελικία , τὸ νωρικὸν ,	bauaria , tindelicia .
нидерла́нтъ ,	ἡ βελγική ,	belgicum , belgium .
гола́ндскаѧ землѧ̀ ,	ἡ βατάυια ,	batauia .
сти́рїѧ ,	ἡ ςυρία ,	ſtyria .
кари́нѳїа ,	ἡ καρινθία ,	carinthia .
шва́бскаѧ землѧ̀ ,	ἡ σουηβία , ἀλεμανία ,	ſueuia .
тѹри́нгїѧ ,	ἡ κασουαρία ,	thuringia .
мора́вскаѧ землѧ̀ ,	ἡ μαρκομανία ,	morauia .
шло́нскаѧ землѧ̀ ,	ἡ σιλησία ,	ſileſia .
че́скаѧ землѧ̀ ,	ἡ βοημία ,	bohemia .
ракѹ́ское гдⷭ҇рство ,	ἀυςρία , παννονία ,	auſtria , ponnonia ſuperior .
венге́рскаѧ землѧ̀ ,	ἡ παννονία ,	ungaria , pannonia inferior .
по́лскаѧ землѧ̀ ,	ἡ σαρματία ,	polonia .
пола́къ ,	ὁ σαρμάτης ,	polonus .
подо́лїѧ ,	ἡ ποδωλία ,	podolia .
мѹлта́нскаѧ землѧ̀ ,	ἡ μολδοβλαχία ,	moldauia .
воло́скаѧ землѧ̀ ,	ἡ οὐγκροβλαχία ,	valachia .
прѹ́сы ,	ἡ βωρουσσία ,	boruſſia , pruſſia .
тѹре́цкаѧ землѧ̀ ,	ἡ τουρκία ,	turcia .

скѵ́дани та́тари,	ὁ σκύθης,	ſcytha.
инфла́нты.	ἡ λυβονία,	liuonia.
литва̀,	ἡ λιτβανία,	litvania.
да́нскаѧ землѧ̀,	ἡ κιμβρική,	dania.
исла́ндіѧ.	ἡ ἰσλανδία,	iſlandia.
норве́гіѧ.	ἡ νορβεγία,	norvegia.
свиде́скаѧ землѧ̀,	ἡ σουηδία,	ſvecia.
Имена̀ градѡ́въ.	**Ὀνόματα τῶν πόλεων**	**Nomina civitatum.**
Глава̀. ке.	**Κεφάλαιον. κε΄.**	**Caput, 25.**
Гра́дъ.	Ἡ πόλις,	Civitas, urbs.
цр҃ь гра́дъ.	ἡ κωνσταντινούπολις,	conſtantinopolis.
констант҃інопо́ль,	βυζάντιον,	
москва̀,	μοσχοβία,	moſchovia.
ієрⷭ҇ли́мъ.	ἡ ἱερουσαλήμ,	hieruſalem.
ри́мъ.	ἡ ῥώμη,	roma.
вене́цыѧ,	ἡ ἐνετία,	venetia.
па́два,	τὸ πατάβιον,	patavium.
во владѣ́нїи вене-цыи́скагѡ кнѧзѧ,		
флоре́нцыѧ.	ἡ φλωρεντία,	florentia.
па́вїѧ,	τὸ τίκιον, ἡ παβία,	ticinum.
пари́жъ,	ἡ λουκετία,	lutetia.

ле́нда лугі́дꙋнъ, германскагѡ владѣ́нїѧ,	τὸ λυγίδουνον,	lugidunum.
лонді́нъ, брита́нскагѡ ѻ҆́строва,	τὸ λονδίνιον,	londinium.
ѻ҆ꙁо́нїа, ѻ҆ꙁфо́ръ	τὸ ὀξόνιον,	oxonium.
лисибо́нъ,	ὀλυσίππον,	olyſippo или̑ liſbona
лꙋгдꙋ́нъ,	λούγδουνα,	lugdunum.
ѐне́ва,	ἡ γενεύα,	geneva.
ворма́цїѧ,	ἡ οὐαρματία,	vormacia
коло́нїа на̑ ре́номъ рѣно́к,	ἡ κολωνία ἀγριππίνων,	colonia или̑ agrippinenſis colonia,
могꙋ́нцїѧ на̑ ре́но̑,	μογουντία,	moguntia.
витенбе́ргъ,	ἡ λευκορέα,	viteberga.
ли́пскъ,	ἡ λιψία,	lipſia.
но́рикъ, владѣ́нїѧ германскагѡ,	νωρικία,	noricum.
магдебꙋ́ргъ,	ἡ παρθενοκὴ,	magdeburgum.
пра́га,	ἡ πράγα,	praga.
а҆ꙋ́шбꙋргъ,	ἡ αὐγούςα,	auguſta vindelicorū.
бѣ́лъ гра̑ вели́кїи̑,	ἡ ἄλβα βασιλικὴ,	alba regalis,
бѣ́лъ гра̑ гре́ческїи̑,	ἡ ἄλβα γραίκα,	alba græca belgradū
лембе́ргъ,	τὸ λεώρινον,	leorinum.

франкфо́ртъ на̀		francofurtum .
ѿдрою рѣко́ю ,		ad oderam .
а̑мбꙋ́ргъ саѯѡ́нскїй,	ἡ τρέβα ,	hamburgum .
любе́къ ,	ἡ λιριμερὶς ,	lubecuum .
лю́небꙋркъ ,	τὸ λουναίβουργον ,	luneburgum .
рошто́къ ,	τὸ λουκιβούργιον ,	rostochium .
гда́нскъ ,	τὸ δάντισκον ,	dantiscum .
торꙋ́нь ,	τὸ θωρούνιον ,	thorinium .
короле́вецъ ,	τὸ ῥηγιομόντιον ,	regiomontum .
страшбꙋ́ркъ ,	τὸ ἀργεντώρατον ,	argentina .
бре́ма ,	τὸ φαβίρανον ,	fabiranum .
вѣ́на ,	ἡ οὐινδόμανα, οὐέννα,	vienna austriæ .
прешьбꙋ́ркъ ,	τὸ ποσώνιον ,	posonium .
гра́нъ ,	τὸ στριγώνιον ,	strigonium .
кра́ковъ ,	τὸ κορόδουνον ,	cracovia .
варша́ва ,	ἡ βαρσαβία ,	warsavia .
позна́нь ,	ἡ ποσνανία ,	posnania .
лво́въ ,	ἡ λεόπολις ,	leopolis .
ви́лна ,	ἡ βίλνα ,	vilna .
ри́га ,	ἡ ῥῖγγα ,	riga .
кода́нїа да́нскаѧ ,	ἡ ἀφνία ,	codania .

Ѿ гра́дѣ, и҆ ꙗ҆̀же сꙋ́ть въ не́мъ.	Περὶ πόλεως, καὶ τῶν ἐν αὐτῇ.	De urbe, & quæ sunt in ea.
Глава̀, кѕ҃.	Κεφάλαιον, κς΄,	Caput, 26.
Гра́дъ горо́ великїи.	Ἡ πόλις, τὸ ἄςυ.	Urbs.
городо́къ,		oppidum.
пого́стъ,	τὸ πολίχνιον,	oppidulum,
го́родъ примо́рскїи,	χώρα ἐπιθαλαττίδιος,	urbs maritima.
го́родъ многолю́дный,	χώρα πολυάνθρωπος,	urbs populosa.
пренамени́тый гра́дъ.	πόλις περιβόητος,	urbs celebris.
свобо́дный гра́дъ.	πόλις ἐλευθέρα,	urbs libera.
ѿчи́зна,	ἡ πατρὶς,	patria.
ѻ҆те́чество,		
гра́дъ сто́лный,	ἀκρόπολις,	metropolis.
гражда́нство,	πολιτεία,	civitas, respublica.
граждани́нъ,	πολίτης,	civis.
сте́ны градскї́ѧ,	τείχη,	muri.
ворота̀ градскї́ѧ,	ἡ πύλη,	porta.
ва́лъ, о́копъ,	τὸ χῶμα,	agger.
переко́пь, ро́въ,	ὁ τάφρος,	fossa.
сто́лпъ, ба́шня,	ὁ πύργος,	turris.

М.П.Н.

типогра́фїа друка́рна	τυπογραφία ,	typographium .
колоко́лна ,	καμπανάριον ,	turris campanaria .
карау́лна ,	ἡ σκοπία ,	ſpecula .
оу́лица ,	ἡ πλατεία ,	vicus .
тѣ́сная оу́лица * ,	ὁ ςενοπὸς ,	angiportus .
ка́менныя мо́сты ,	λιθόςρωτα ,	delapidata .
совѣ́тная пала́та ,	τὸ βουλευτήριον ,	curia .
су́дилище , прика́зъ	τὸ δικαςήριον ,	prætorium .
казе́нная пала́та	χρηματοφυλάκιον ,	ærarium .
канцелля́рїя ,	γραμματοφυλάκιον ,	tabularium .
ору́же́йная пала́та	ὁπλοθήκη ,	armamentarium .
купе́цъ , купчи́на	ἔμπορος ,	mercator .
купе́чество ,	ἐμπόρευμα ,	mercatura .
то́ргъ , то́ржище ,	ἡ ἀγορὰ ,	forum .
това́ры ,	τὰ πράγματα ,	res venales .
кни́жный ря́дъ ,	τὸ βιβλιοπωλεῖον ,	officina libraria .
хлѣ́бный ря́дъ ,	τὸ ἀρτοπωλεῖον ,	mercatus panum .
ры́бный ря́дъ ,	τὸ ἰχθυοπωλεῖον ,	piſcaria .
жи́тный ря́дъ ,	τὸ σιτοπωλεῖον ,	forum frumentariũ .
мя́сный ря́дъ ,	τὸ κρεωπωλεῖον ,	forum carnarium .
я́рманка ,	πανήγυρις ,	nundinæ .
торго́выя дни ,		
ла́вка с това́ры ,	τὸ ἐργαςήριον ,	officina .
зеле́нный ря́дъ ,	τὸ φαρμακοπωλεῖον	pharmacopolium .

* переу́локъ

охотный рѧдъ ,	ὁ ρνιθὼν ,	aviarium .
денежный дворъ ,	τὸ ἀργυροκοπεῖον ,	officina argenti , excudendi .
богадѣлнѧ ,	τὸ νοσοκομεῖον ,	nosocomium .
тамо́жнѧ ,	τὸ τελώνιον ,	telonium .
харчевнѧ ,	ὀπτανεῖον ,	taberna .
кружало, кабакъ ,	καπηλεῖον ,	caupona , popina .
мелница ,	ἡ μίλη ,	mola .
водѧнаѧ мелница ,	ἡ ὑδρομύλη ,	hydromila .
вѣтренаѧ мелница ,	μύλη ἀνεμική ,	mola ventosa .
бумажнаѧ мелница ,	ἡ μύλη χάρτου ,	mola chartaria .
жерновый камень .	ὁ μυλίας , ὁ μύλαξ ,	lapis molaris .
кирпичный сарай ,	τὸ πλινθεῖον ,	lateraria .
столпъ ,	ςύλος ,	columna .
часы ,	τὸ ὡρολόγιον ,	horologiū horariū .
часы солнечныѧ ,	τὸ ὡρολόγιον ἡλιακὸν ,	horologiū , solariū .
часы песошные ,	ἡ κλεψάμμος ,	horologiū arenariū .
житница ,	ἀποθήκη ,	aorreum .
Ѿ воинствѣ , и ꙗже принадлежатъ къ немꙋ ,	Περὶ ςρατεύματος , καὶ ἃ προσήκει τούτῳ .	De bello , & quæ pertinent ad hoc .
Глава . кз .	Κεφάλαιον , κζ .	Caput . 27 .
Воиско , воинство ,	Στράτευμα ἡ ςρατία	Mlitia exercitus .
бой ,	ἡ μάχη , πόλεμος ,	pugna .
полки ,	τάγματα , ςρατόπεδα	castra , agmenta .

ѿполчéнїе, оу҆гото-	παρεμβολὴ,	apparatus bellicus,
ванїе воинское,		caſtrorum poſitio.
воевóда,	ὁ στρατοπεδάρχης,	dux exercitus,
военачáлникъ,	ὁ στρατηγὸς,	
сóтникъ,	ὁ ταξίαρχος,	centurio.
десáтникъ,	ὁ δεκάδαρχος,	decurio, decarius.
знáменщикъ,	ὁ σημειφόρος,	ſignifer.
знаменонóсецъ,		vexillarius.
знáмѧ,	τὸ σημεῖον,	vexillum.
вóинъ, салдáтъ,	στρατιώτης,	miles, bellator.
барабáнщикъ,	τυμπανιστὴς,	tympaniſta.
кóнница,	τὸ ἱππικὸν,	eqvites, eqvitatus.
пѣхотà,	πεζοῦρα,	pedites.
копїéнщикъ,	αἰχμητὴς,	haſtatus.
вооружéнъ вóинъ,	ὁπλίτης,	miles armatus.
щитонóсецъ,	θυρεοφόρος,	ſcutifer.
перемéтчикъ и҆змѣ́нникъ,	ὁ αὐτομόλος,	perfuga.
ѿкóпъ,	πρόφραγμα,	munitio, vallum.
трубáчь,	ὁ σαλπιγκτὴς,	tubicen.
шатéръ, сѣ́нь,	σκηνὴ, σκήνωμα,	tentorium.
жáлованїе рáтныхъ	ἀποφορὰ,	ſtipendium.
людéй,	μισθοφορὰ,	
ѡ҆сáда,	ἡ πολιορκία, ἡ περι-	obſidio.
	κάθησις,	

плѣнникъ ,	αἰχμάλωτος ,	captivus .
полоненикъ ,		
расхищеніе ,	ἡ διαρπαγὴ ,	direptio .
плѣненіе , плѣнъ ,	αἰχμαλωσία ,	captivitas , præda .
щитъ .	θυρεὸς , ἀσπίς ,	clypeus , ſcutum .
шлемъ шеломъ ,	περικεφαλαία ,	galea ,
броня , панцырь ,	θώραξ ,	thorax , lorica .
оружіе .	ἄρματα , ὅπλα ,	arma .
мечь ,	ξίφος , ῥομφαῖα ,	gladius , enſis .
сабля , шпага .	ἡ σπαθὴ ,	framea .
ножъ ,	ἡ μάχαιρα ,	culter .
стрѣла ,	βέλος ,	ſagitta .
лукъ стрѣляльный ,	δοξάρι , τόξον ,	arcus .
пушка ,	λουμπάρδα ,	tormentum .
пуля ,	σφαιρίδιον ,	pila .
порохъ ,	πούλβερι ,	pulver .
тумпанъ барабанъ ,	τύμπανον ,	tympanum .
станомъ ѡполчитися ,	στρατοπεδεύειν ,	caſtra metari , vel ponere ,
вострубити на брань ,	ὑποσημαίνειν τὸ εἰς ἔφοδον ,	canere, claſſicum clamare .
подкопъ вести .	ὑπονομεύειν ,	cuniculos agere .
подкопъ ,	ὑπόνομος ,	cuniculus .

Ѡ сродствѣ .	Περὶ συγγενείας .	De cognatione .
Глава , к҃и .	Κεφάλαιον , κή .	Caput . 28 .
Родъ ,	Τὸ γένος ,	Genus .
сродство ,	συγγένεια ,	cognatio , aſſinitas .
сродникъ ,	συγγενὴς ,	affinis , cognatus .
родитель ,	γενετὴρ ,	genitor ,
родительница ,	γενετεῖρα ,	genetrix .
о҃тцъ , батюшко ,	ὁ πατὴρ ,	pater , parens .
мать , матушка ,	ἡ μήτηρ ,	mater .
дѣдъ .	ὁ πάππος ,	avus .
бабушка ,	ἡ μάμμη ,	avia .
сынъ ,	ὁ υἱὸς ,	filius .
дочь , дщерь .	ἡ θυγάτηρ .	filia .
внукъ ,	ὁ ἔκγονος ,	nepos .
внука ,	ἐγγόνη ,	neptis .
двойни ,	οἱ δίδυμοι ,	gemini .
братъ ,	ὁ ἀδελφὸς ,	frater .
сестра ,	ἡ ἀδελφὴ ,	ſoror .
дядя ,	πατράδελφος , θεῖος ,	patruus .
тетка ,	πατραδέλφη , θεῖα ,	amita .
сватъ ,	ὁ παράνυμφος ,	paranymphus .
женихъ ,	ὁ νυμφίος ,	ſponſus .
невѣста ,	ἡ νύμφη ,	ſponſa .
бракъ , свадба ,	ὁ γάμος ,	nuptiæ .

женатый мꙋжъ.	ὁ ἀνήρ,	maritus.
	ὁ παρακοίτης,	
тесть,	ὁ πενθερὸς,	ſocer.
теща,	ἡ πενθερὰ,	ſocrus.
зять,	ὁ γαμβρὸς,	gener.
вотчимъ,	ὁ πατρειὸς,	vitricus.
мачеха,	ἡ μητρειὰ,	noverca.
пасынокъ,	ὁ πρόγονος,	privignus.
вдовецъ,	ὁ χῆρος,	viduus.
вдова,	ἡ χήρα,	vidua.
сироты,	ὀρφανὰ,	orphani.
ѿ сꙋдебныхъ дѣлѣхъ.	Περὶ δικανικῶν πραγμάτων,	De re forenſi.
Глава. кѳ.	Κεφάλαιον, κθʹ,	Caput, 29.
Съѣздъ началникѡв.	Ἀρχαιρέσια,	Comitia.
сꙋдїа,	ὁ δικαστὴς ὁ κριτὴς,	judex
сꙋдъ,	κρίσις,	iudicium.
боярскїя приговоры	βεβουλευμένα,	decreta ſenatus.
повелѣнїе,	δόγμα,	decretum,
оуказъ,	πρόσαγμα,	mandatū, pręceptū.
истецъ соперникъ,	ἐνάγων ἐνάντιος,	accuſator, delator.
вершенїе ѡбвиненїе,	αἰτίασις,	accuſatio.
ѡбвиненꙋ быти,	ἐν αἰτίᾳ γίνεσθαι,	accuſari.
ѡбвинен ѡсꙋжденъ,	κεκριμένος,	accuſatus.

памѧть ;	ὑπόμνημα ,	monumentum .
ѡ҆правданїе ,	δίκαιον, δικαίωσις ,	ius , iuſtificatio .
клѧтва , божба ,	ὅρκος ,	iuſſurandum .
разбойникъ ,	ὁ λῃςὴς ,	ſicarius , latro
воръ , тата ,	ὁ κλέπτης ,	fur .
зерни́щи костыенни ,	κυβευτὴς ,	aleator .
волхвъ . ростъ .	ὁ μάγος . τόκος ,	magus . uſura .
ростовщикъ ,	δανειςὴς ,	fænerator uſuratius .
до́лгъ, заимство ,	ὀφείλημα , χρέος ,	debitum .
должникъ .	ὀφειλέτης ,	debitor .
кабала , запись ,	ἡ συγγραφὴ ,	ſyngrapha .
	τὸ χειρόγραφον ,	
ѹ҆зы , ѡ҆ковы ,	δεσμοὶ ,	catena .
тюрма , темница ,	ἡ φυλακὴ ,	carcer .
батоги , розги ,	μάςιγες , βλαςοὶ ,	flagellæ .
кнѹтъ , плеть ,	σκυτάλη ,	ſcutica .
колода клада ,	μοχλὸς ,	patibulum .

Ѡ рѹкодѣлникахъ, и҆ рѹкодѣлїахъ , — Περὶ χειροτεχνῶν , καὶ ἐργοχείρων . — De artificibus manuarijs , & artificijs ,

Глава , л҃ . — Κεφάλαιον , λ' , — Caput , 03 .

рѹкодѣлникъ .	Χειροτέχνης ,	Opifex .
рѹкохѹдожникъ ,	ремесленникъ	
і҆конни живописецъ ,	ζωγράφος ,	zographus , pictor .

всякагѡ зданіа начялный мастеръ,	ἀρχιτέκτων,	architectus.
часовный мастеръ,	ὁ δημιουργὸς τῶν αὐτομάτων,	faber automatarius.
работникъ,	ἐργάτης,	operarius.
надзорщикъ,	ἐπόπτης,	curator,
златарь,	χρυσουργὸς,	faber aurarius.
котелникъ,	χαλκουργὸς,	faber ærarius.
кузнецъ,	σιδηρουργὸς,	faber ferrarius.
плотникъ,	ὁ ξυλουργὸς,	faber lignarius
ножевный мастеръ,	μαχαιροποιὸς,	cultrarius faber.
сребрековачь, денежный мастеръ,	ὁ ἀργυροκόπος,	faber monetarius.
обжигалщикъ,	ὁ κεραμεὺς,	figulus.
каменщикъ.	ὁ χαλικουργὸς,	cæmentarius.
шапочник шлапочник	ὁ πιλοποιὸς,	pileorum factor.
швецъ,	ῥάπτης,	ſutor.
сапожникъ,	ὁ ποιητὴς ὑποδημάτων,	calceolarius.
шило.	τὸ ῥαφίον,	ſubula.
усмарь кожевникъ,	ὁ σκυτεὺς, ὁ βυρσοποιὸς,	coriarius.
бочаръ, бочерникъ,	ὁ πιθοποιὸς,	vietor, doliarius.

хлѣбни хлѣбопе́къ,	ὁ ἀρτοποιὸς,	pistor.
пивова́ръ.	ὁ ζυθέψης,	cerevisiarius.
ме́лникъ.	ὁ ἀλήθης	molitor.
	ὁ μυλωθρὸς,	
коре́тный ма́стеръ	ἁμαξουργὸς.	carpentarius.
краси́лникъ.	ὁ βαφεὺς,	tinctor.
тка́чь,	ὁ ἱσουργὸς,	textor.
рыба́къ.	ὁ ἁλιεὺς,	piscator.
пти́чникъ.	ὁ ἰξευτὴς,	auceps.
	ὁ ὀρνιθευτὴς,	
и҆зво́щикъ.	ὁ ἡνίοχος.	auriga.
возни́ца вса́дникъ,	ἁρματηλάτης,	essedarius.
косе́цъ,	ὁ χορτοκόπος,	ε æniseca.
кони́шїй.	ὁ ἱπποβουκόλος,	eqvarius.
Ѿ ка́менїахъ и҆ рꙋ́дахъ.	Περὶ λίθων καὶ μετάλλων.	De lapidibus & metallis.
Глава̀. ла҃.	Κεφάλαιον, λα΄.	Caput. 31.
Крꙋше́цъ рꙋда̀.	Μέταλλον,	Metallum.
маргари́тъ,	μαργαρίτης,	margarita.
жемчꙋ́гъ, бисе́ръ,		
а҆дама́нтъ, а҆лма́зъ,	ἀδαμὰς,	adamas.
смара́гдъ, и҆зꙋмрꙋ́дъ,	σμάραγδος,	smaragdus.
сапфи́ръ ꙗ҆хонтъ,	σάπφειρος,	sapphirus.

Хрусолі́џъ,	χρυσόλιθος,	chryſolithus.
златока́мень,		
зла́то, зо́лото,	χρυσὸς, χρυσάφι,	aurum.
сребро̀, серебро̀,	ἀργυρὸς, ἀσίμι,	argentum.
крусталь хруста́ль,	κρύςαλλος,	cryſtallus.
ме́дь,	χαλκὸς, χάλκωμα,	æs.
о҃лово, касі́теръ,	κασσίτερος,	ſtannum.
свине́цъ,	μόλυβδος,	plumbum.
ка́мень,	λίθος, πέτρα,	lapis, gemma.
стклô, стекло̀,	ὑάλη, ὕαλος,	vitrum.
се́ра, жу́пелъ,	θεῖον, θειάφι,	ſulphur.
рту́ть,	ὑδράργυρος,	argentum vivum.
ша́ръ цве́тъ,	χρῶμα,	color.
зеле́ный,	πράσινος,	viridis.
кра́сный,	κόκκινος, ἐρυθρὸς,	ruber.
же́лтый,	κρόκινος, ξανθὸς,	flavus.
бе́лый,	λευκὸς, ἄσπρος,	albus.
че́рный,	μαῦρος,	niger.
креме́нь,	πυρίτης,	ſilex.
желе́зо,	σίδηρος,	ferrum.
ржа̀,	ἰὸς, σκουριὰ,	rubigo.

Ѿ кораблѝ. — Περὶ πλοίου. — De navi.

Глава̀, лв. — Κεφάλαιον, λβʹ. — Caput, 32.

Кора́бль,	Ἡ ναῦς, καράβι,	Navis.
ладі́а,	ὁλκὰς,	navis oneraria.

ка́рбѹсъ ,	πλοιάριον ,	navicula .
ло́тка ,	μονόξυλον ,	navicula .
корабе́лныи нача́лникъ ,	ναύαρχος ,	navarchus .
корабе́лщикъ ,	ναύκληρος ;	navicularius .
кораблéмъ пловѹ̀ ,	πλέω , ναυτίλομαι ,	navigo .
карау́лный кора́блъ	καράβι φύλαξις ,	navis præſidiaria .
ско́рый кора́блъ ,	εὔπλοος ναῦς ,	navis velox .
предсоглада́телный	κατασκοπικὸν	navis ſpeculatoria .
кора́блъ ,	πλοῖον ,	
кора́блъ в пристани́щи припл́ылъ .		navis in portũ delats .
корабе́лный бо́й ,	ναυμαχία ,	navale prælium .
корабе́ный кона́тъ ,	κάλοες , ναυτοσχοίνι ,	nauticus funis .
корабе́лная ле́стница	παζάρα , ναυτοσκάλα ,	nautica ſcala .
кораблекрѹше́ніе ,	ναυάγιον , καρα-	naufragium .
погрѹже́ніе кораблѧ̀ ,	βατζάκισμα ,	navis fragio .
но́съ корабе́лный ,	ἡ πρῶρα ,	prora , roſtrũ navis .
корма̀ ,	ἡ πρύμνη ,	puppis .
щогла ,	ἱστὸς , κατάρτιον ,	malus in vavi .
вѣ́трила па́рѹсы ,	ἄρμενα ,	vela .
ко́тка , ѧ́корь ,	ἄγκυρα ,	anchora .
корми́ло ,	πηδάλιον , τιμόνι ,	gubernaculum .
ве́сла ,	κῶπαι , κουπιὰ ,	remi .
пристани́ще ,	λιμὴν ,	portus .
до́брое плава́ніе ,	εὔπλοια , ταξίδι καλὸ ,	navigatio bona .
сѹ́шею и мо́ремъ ,	πεζῇ καὶ κατὰ θάλασσαν ,	terra mariqve .

Ѿ до́мѣ и҆ и҆̀же принадлежа́щихъ семꙋ.	Περὶ τοῦ οἴκου καὶ ἃ προσήκει τούτῳ.	De domo & quæ pertinent ad hunc.
Глава̀. лг҃.	Κεφάλαιον, λγ΄.	Caput. 33.
Дво́ръ црⷭ҇кїй дворе́,	Αὐλὴ βασιλικὴ,	Aula regia.
престо́лъ црⷭ҇кїй.	θρόνος βασιλικὸς,	solium, sella regia.
до́мъ.	ὁ οἶκος,	domus.
пала́та.	τὸ παλάτιον,	palatium.
сѣ́ни.	ἡ κλισία,	tabernaculum.
го́рница.	ἀνώγεον,	cænaculum.
строе́нїе,	ἡ οἰκοδομή,	ædificium.
хи́жина и҆зба̀,	ἡ καλύβη,	tugurium.
поста́вецъ шка́пъ.	ἀρμάριον,	armarium.
чꙋла́нъ.	ὁ μυχὸς,	conclave.
две́рь,	θύρα,	ianua, ostium.
верея̀,	ζύγωθρον, μοχλὸς,	vectis.
пе́чь пе́щь,	κάμινος,	fornax.
ѡ҆снова́нїе,	θεμέλιον, βάσις,	fundamentum.
ка́менное ѡ҆снова́нїе,	θεμέλιον λίθινον,	fũdamentũ lapideũ.
стѣна̀ ка́менная,	τεῖχος πλίνθινον,	paries lateritius.
ка́менный по́лъ.	ἔδαφος,	pavimẽtũ lapidibus.
помо́стъ,	λιθόστρωτον,	stratum.
че́репъ черепи́ца.	κεραμὶς,	testa, tegula.
кирпи́чь,	πλίνθος,	later.
и҆зо́ба,	ὄροφος, στέγη,	tectum.

	верхъ ,	κορυφὴ ,	culmen .
	заво́ръ , запо́ръ ,	μοχλὸς ,	pessulus .
	заключе́на две́рь ,	ἠσφαλισμένη θύρα,	oppessulata ianua .
	лѣсница лѣствица ,	ἡ κλίμαξ ,	scala .
	степе́нь ,	ὁ βαθμὸς ,	gradus .
	пра́гъ , поро́гъ ,	κατώφλιον ,	limen inferne .
	замо́къ ,	κλεῖθρον ,	sera .
	клю́чь ,	κλεὶς , κλειδὶ ,	clavis .
	гво́здь ,	ἧλος , καρφὶ ,	clavus .
	о́кно , око́нница ,	θυρὶς , παραθύρι ,	fenestra .
	скважня , дира ,	ὀπὴ , τρύπα ,	foramen .
	покры́шка ,	σκέπασμα ,	tegmen .
	подсо́лнечникъ ,	σκιάδιον ,	umbella .
	вертогра́дъ са́дъ ,	κῆπος ,	hortus .
	садо́къ , о́горо́дъ ,	κηπουράκι κηπίον ,	hortulus .
	ѡгра́да , забо́ръ	ὁ φραγμὸς , περί-φραγμα ,	sepes , sepimen-tum .
ѡ сто лѣ	Сто́лъ ,	Τράπεζα ,	Mensa .
	ска́терть ,	ἐπιτραπέζιος ὀθόνη,	mappa , mensæ .
	убрусъ , полоте́нце ,	χειρόμακρον , χερο-μάντιλον ,	mappa .
	скамья ,	σκαμνὴ ,	scamnum .
	стулъ , кре́сла ,	καθέδρα ,	sedes .
	подно́жїе ,	ὑποπόδιον ,	scabellum .
	ло́шка , лжи́ца ,	λαβὶς ,	cochlear , manubriū .

солони́ца ,	ἁλατοδοχεῖον, ἁλατερὸν	ſalinum .
блю́до ,	τὸ τρυβλίον ,	catinus .
мі́ска , .	λοπὰς ,	patina .
но́жъ , но́жикъ ,	ἡ μάχαιρα ,	culter .
но́жичекъ ,	τὸ μαχαιρίδιον ,	cultelus .
бри́тва ,	ξυρὸς , ξουράφι ,	novacula .
ѹ҆ксꙋсница ,	ὀξύβαφον , ξιδερὸν ,	acetariũ, acetabulũ .
корені́, бо́лшое блю́до ,	κάναστρον ,	caniſtrum .
рꙋкомо́йникъ ,	τὸ χειρόνιπτρον ,	malluvium, trulleũ .
ѹ҆мыва́лница ,		
ча́ша , ча́шка ,	φιάλι ,	poculum .
кꙋ́бчикъ , рю́мка ,	κυλίκιον ,	caliculus .
кꙋвши́нъ , ла́гꙋнъ ,	ἡ λαγῆνος ,	lagena .
подсвѣ́щникъ ,	κηροπήγιον ,	candelabrum .
свѣти́лникъ , свѣща̄ ,	λύχνος ,	candela .
но́жницы , щипцы̀ ,	ψαλίδες ,	forfices .
мла́тъ мо́лотъ .	σφύρα ,	malleus .
молото́къ	σφυράκι ,	malleolus .
Че́ртогъ невѣ́стин҃ .	Θάλαμος, παστὰς ,	Thalamus .
ло́жница спа́лна .	κοιτὼν , κάμερα ,	cubiculum .
зерца́ло . зе́ркало ,	κάτοπτρον .	ſpeculum .
крева́ть , ло́же ,	ὁ κράβατος ἡ κλίνη ,	grabatus lectus .
посте́лѧ .	στρωμνὴ , στρῶμα ,	ſtratum .
посте́лѧ пꙋхо́вѧ ,	στρῶμα πτίλινο ,	culcitra .
пери́на , пꙋхови́къ ,		

ѡ҆ спа́лнѣ

	подглавїе ,	προσκεφάλαιον ,	cervicale .
	подꙋшка .	προσκέφαλον ,	
	ковръ , коверъ ,	τάπης ,	tapes .
	зыбка , колыбелꙗ .	βαβάλιον , κούνια ,	cuna .
	люлка .		
	сꙋндꙋкъ .	ἡ κιβωτὸς ἡ κίστη ,	cista .
	ларецъ скринка .	κιβώτιον , κίστη ,	scrinium .
	коробьѧ .	λάρναξ ξυλίνη ,	arcula .
	тазъ . лохана .	λεκάνη ,	pelvis .
ѿ поварнѣ	Поварнѧ ,	Μαγειρεῖον ,	Culina , coqvina .
	сосꙋды поваренныѧ ,	τὰ μαγειρικὰ σκεύη	vasa coqvinaria .
	горшекъ ,	χύτρα ,	olla .
	котликъ ,	κακάβη ,	cacabus , ahenum .
	черпало ꙋполовникъ .	ἀντλίον ,	haustrum .
	ведро , стамно ,	στάμνος , κάλπη ,	situla .
	горшекъ медяный ,	χύτρα χαλκεία ,	olla ænea .
	сковорода ,	τήγανον ,	sartago .
	рожнъ ,	ὁ ὀβελὸς ,	veru .
	сито , решето .	κόσκινον ἠθμὸς ,	cribrum .
	клещы ,	ἡ πυράγρα ,	forcipes .
	огниво ,	πύριον , πυρίων ,	ignitabulũ, igniariũ.
	игото , стꙋпка ,	ἴγδη τριβαία ,	mortarium .
	толкꙋшка пестнъ ,	ὕπερος ,	pistillum .

лꙋчи́на ,	δᾴς , δᾳδίον ,	fax , teda .
лꙋчи́нка ,	δαδίον ,	facula .
головнѧ̀ ,	δαυλὸς , δαλὸς ,	torris .
трꙋ́тъ ,	ζώπυρον ,	fomes .
мѣ́хъ дꙋ́мщїи ,	Φύσα ,	follis .
ѹ҃глїе ,	ἄνθρακες ,	carbones .
пе́пелъ , зола̀ ,	τέφρα , σποδὸς ,	cinis .
и҃скра ,	σπινθὴρ ,	ſcintilla .
вѣ́никъ , метла̀ ,	τὸ σάρωθρον ,	ſcopæ .
со́ръ , поме́ты ,	σάρωμα ,	purgamen .
ды́мъ ,	ὁ καπνὸς ,	fumus .
трꙋба̀ , дымова́ѧ ,	ἡ καπνοδόχη ,	fumarium .
са́жа ,	ἡ καπνία ,	fuligo .
кочерга̃ ,	σκέβος τὶ πρὸς τὸ τὰ πυρίκαυσα καταβάλλειν ,	rutabulum .
пы́ль ,	κονίορτος ,	pulvis .
Коню́шнѧ ,	Ἱπποςάσια	Eqvile .
ко́нюхъ	ἱππαγωγὸς ,	eqviſo .
корѣ́та колесни́ца ,	ἅμαξα ,	currus .
корѣ́тка ,	ἁμαξὶς ,	currus parvus .
сѣнни́ца , ды́шло :	ὀχορτῶν , ῥυμὸς ,	fanile . temo .
коле́со , о҃сь ,	τροχὸς , ἄξων ,	rota , axis .
ѧ҃сли ,	ἡ Φάτνη	præſepe .
ѹ҆зда̀ ,	χαλινὸς σαλιβάρι ,	frænum .
по́водъ о҃бротъ ,	ἡ νία ,	habena .

ѡ҆ко
ню́ш
нѣ

реме́нь ,	ἱμὰς , λουρὶ	lorum .
наꙋздникъ .	κημὸς ,	capiſtrum .
седлò ,	ἐφίππιον ,	ephippium .
подпрꙋга .	ζῶμα ,	cingula .
Ѿ ѡдѣя́нїи .	Περὶ ἱματίων ,	De veſtitu .
Глава̀ , лд҃ .	Κεφάλαιον , λδ΄ ,	Caput , 34 .
Ѿдежда .	Ἔνδυμα, ἱμάτιον ,	Veſtimentum .
ѡдѣя́нїе .	ἱματισμὸς ,	veſtis veſtitus .
ри́за , хитѡ́нъ ,	ὁ χιτὼν ,	tunica .
пла́тъ , сꙋда́рїй ,	σουδάριον , κάψον .	ſudarium .
пе́рстень , ше́лкъ .	δακτύλιον σηρικὸν ,	annulus , ſiricum .
шелко́вое порти́ще ,	βομβύκινον ,	holoſericum .
кафта́нъ воинскїй ,	σάγος ,	ſagum
шля́па , ша́па ,	σκιάδειον ,	pilleus .
епанча̀ ,	τρίβων, ἐπίβλημα ,	pallium .
кожа́нъ ,	ἡ σισύρα ,	
шꙋба ,	βαῖτη γοῦνα ,	polliceũ veſtimentũ
срачи́ца , рꙋба́шка ,	χιτωνίσκος ,	induſiũ ſubucula .
по́ясъ ,	ζώνη ,	cingulus .
сапогѝ , ѡбꙋщы ,	ὑποδήματα ,	calcei ,
штаны̀ ,	ἀναξυρίδες ,	fęmoralia .
чꙋлкѝ ,	περιδήματα σκελεὰς	calceamenta .
башмакѝ .	κρηπῖδες ,	crepidæ .
санда́лїа , башмакѝ ,	σαντάλια ,	ſandalia .
подвя́зки .	ἐκνήδισμος ,	faſciæ caligares .

игла̀ ,	βελώνη ,	acus .
ни́тка .	κλωςὴρ , ῥάμμα ,	filum .
шовъ .	ῥαφὴ ,	ſutura .
шві̃а .	ῥάπτρια ,	ſartrix .
напе́рстокъ .	δακτυλήθρα ,	digitale .
швъа́рня .	ῥαφεῖον ,	officina veſtiaria .
а́ршинъ .	πῆχυς ,	ulna .
усерãзи , се́рги ,	ἐλλόβιον ,	inauris .
мы́ло ,	σάπων ,	nitrum .
мы́тъ мы́ломъ .	νιτρωτὸς ,	nitroſus .
гре́бень .	κτένιον ,	pecten .
рука́въ .	χειροθήκη ,	manica .
рукави́цы .	χειρόκτια ,	chirothecæ .
Ѿ деревни [illegible]	Περὶ χωρίου :	De rure .
Глава̀ . л҃е .	Κεφάλαιον , λε΄ .	Caput . 35 .
Лѣсъ .	Δρυμὸς , ἄλσος ,	Nemus , ſylua .
село̀ , ве́сь .	ἀγρὸς , κώμη ,	vicus , pagus ,
дере́вня ,	χωρίον ,	rus , villa .
ни́ва , па́шня .	ἄρουρα , χωράφιον ,	ager , aruum .
лугъ .	λειμὼν ,	pratum .
ро́щи , дубра́вы ,	λιβάδες ,	loca amœna .
хво́ростъ .	ὁ θαμνὼν ,	frutetum .
пусты́ня .	ἡ ἔρημος ,	eremus , ſolitudo .
забо́ръ .	ὁ φραγμὸς ,	ſepes ſepimentum .
кучъ , копна̀ , сто҃ ,	θημῶν , σωρὸς ,	cumulus , aceruus .

ора́наѧ землѧ̀ ,	εἰργασμένη γῆ ,	terra culta ,
землєдѣ́лецъ ,	ὁ γεωργὸς ,	agricola ,
па́хотникъ ,		
се́рпъ , коса̀ ,	δρεπάνη , ἅρπη ,	falx , falcis ,
гꙋмно̑ ,	ἀλῶν , ἁλωὰ ,	area ,
гꙋме́нцо ,	ἁλώνιον ,	areola ,
сѣ́єво , сѣ́мена̑ ,	ἡ σπορὰ ,	ſatus ,
ра́ло , соха̀ ,	ἄρατρον ,	aratrum .
плꙋ́гъ ,	ὕννις , ὑννὴ ,	vomer , vomis ,
жнꙋ̑ ,	θερίζω ,	meto .
жне́цъ , жа́тель ,	θεριστὴς ,	meſſor .
пꙋ́ть , доро́га ,	ἡ ὁδὸς , στράτα ,	via , veha .
сно́пъ ,	δρᾶγμα ,	merges , manipulū
широ́каѧ доро́га ,	εὐρεῖα ὁδὸς ,	via lata .
тѣ́снаѧ доро́га ,	στενὴ ὁδὸς ,	via anguſta ,
стѣ́жка , стезѧ̀ ,	ἡ τρίβος ,	ſemita .
по́ле ,	πεδίον ,	campus ,
распꙋ́тїе ,	ἄμφοδος ,	bivium ,
двопꙋ́тїе ,		
сꙋ́шь , засꙋ́ха ,	ξηρασία , ἀβροχία ,	ſiccitas ,
сꙋха́ѧ землѧ̀ ,	ξηρὰ γῆ ,	ſicca terra .
бла́жнаѧ землѧ̀ ,	ὑγρὰ γῆ ,	humida terra ,
ко́шъ плете́ный ,	καλύβη ,	tugurium .

До здѣ̀ собра́нїе рече́й вещемъ .

ОТД. СТАРОПЕЧ. КН. И РУКОП. * М.П.М.

Геннадій святый Константіна града,
патріархъ мудрый людемъ всемъ ѡграда.
Въ разумленію народы учаше,
къ горней жизни техъ детели взбождаше.

Ст҃а́гѡ Генаді́а, Патрі́арха Кѡнстантїнопо́лскагѡ, ѿ вѣ́рѣ: є҆́же ᲂу҆бѡ правосла́вную вѣ́ру и҆мѣ́ти, ѡ҆снова́нїе до́брыхъ дѣ́лъ є҆́сть. тѣ́мже ѿ вѣ́ры начне́тсѧ сло́во.

Вѣ́рꙋй во ѻ҆ц҃а̀, и҆ сн҃а, и҆ ст҃а́го дх҃а, трⷪ҇цꙋ̀ нераздѣ́лнꙋ, и҆ несліѧ́ннꙋ, є҆диноб҃жтвеннꙋ: ѻ҆ц҃а̀ нерожде́нна: сн҃а же рожде́нна, а҆ не созда́нна: дх҃а ст҃а́го нерожде́нна, не созда́нна, но̀ и҆сходѧ́ща. Трѝ во є҆ди́ной во́ли, и҆ є҆ди́нꙋ сла́вꙋ, є҆ди́нꙋ че́сть, є҆ди́но поклоне́нїе ѿ всеѧ̀ тва́ри, ѿ а҆гг҃лъ, и҆ ѿ чл҃къ прїе́млющꙋ, превѣ́чнꙋ, и҆ безконе́чнꙋ, пребыва́ющꙋю во вѣ́ки.

в Воплощенна же сн҃а бж҃іѧ вѣрꙋй истинносꙋщна,
а не привидѣніемъ, во двꙋ естествꙋ бж҃ство
и чл҃чество. Бг҃а по бжествꙋ, и чл҃вѣка по
вочеловѣченію, и во ѡбоемъ совершенна.
г Рождшꙋю егѡ мт҃рь, бцꙋ нарицай, дв҃цꙋ сꙋщꙋ
и мт҃рь, вѣрꙋй ꙗкѡ роди хрт҃а, и воздои. дв҃ꙋ же
ꙗкѡ двоѧ пребысть, и по рж҃твѣ пребываетъ.
д Кр҃тꙋ хр҃товꙋ съ вѣрою покланѧйсѧ, ꙗкѡ на
томъ спасеніе всѣмъ чл҃кѡмъ содѣла гдь.
е Іконѣ же хр҃товѣ, и пречтыѧ мт҃ре егѡ,
и всѣхъ стыхъ егѡ честь съ вѣрою воздавай,
ꙗкѡ к самымъ любовчѡ глаголи въ млтвѣ:
веденъ бысть на жертвꙋ хр҃тосъ ꙗкѡ агнецъ
незлобивъ еммаꙋилъ, на закланіе волное:
пріидите воспойте, и поклонитесѧ на кр҃тѣ
повѣшенномꙋ животꙋ безконечномꙋ.
ѕ Стыхъ же всѣхъ оугождшихъ гдꙋ, моли,
ꙗкѡ помощники сꙋщѧ и застꙋпники, прите-
кающи к нимъ: понеже пріѧша дерзновеніе к бгꙋ.

ꙗ҆́кѡ оу҆го́днїи ра́би къ свое́мꙋ гдⷭ҇нꙋ. ѕ҃

Мѡ́щи же ст҃ы́хъ съ вѣ́рою цѣлꙋ́й, и҆ че́сть з҃
воздава́й и҆̀мъ ꙗ҆́кѡ чⷭ҇тнымъ, поне́же хрⷭ҇та̀
ра́ди пострада́ша.

Та́инамъ бж҃їимъ вѣ́рꙋй, тѣ́лꙋ и҆ кро́ви хрⷭ҇то́вѣ, и҃
и҆ прича́щайсѧ со̀ стра́хомъ, да прича́стникъ
бꙋ́деши црⷭ҇твїю є҆гѡ̀ нбⷭ҇номꙋ.

Невѣ́рство же ѿмета́й, и҆ не рцы̀: ка́кѡ хлѣ́бъ, ѳ҃
тѣ́ло: и҆ вїно̀, кро́вь быва́етъ; но слы́ши,
ꙗ҆́кѡ нѐ возмо́жна ничто́же ѿ человѣ́къ,
ѿ бг҃а же всѧ̀ возмо́жна.

Вѣ́рꙋй воскресе́нїю ме́ртвыхъ, и҆ жи́зни бꙋ́дꙋ- і҃
щагѡ вѣ́ка, по̀ неизрече́нномꙋ словесѝ гдⷭ҇ню,
ꙗ҆́коже въ є҆ѵⷢ҇льскомъ писа́нїи слы́шиши оу҆че́нїе.

По́мни сꙋ́дъ, ча́й ѿвѣ́та, и҆ возда́нїѧ по̀ аі҃
дѣ́лѡмъ, вѣ́рꙋй ꙗ҆́кѡ бꙋ́детъ, и҆ бꙋ́детъ.

Посе́мъ же возлюбѝ гдⷭ҇а бг҃а твоего̀ ѿ всеѧ̀ дꙋшѝ ві҃
твоеѧ̀ и҆ крѣ́пости, и҆ подви́гни всѧ̀ твоѧ̀ дѣла̀,
и҆ про́чыѧ нра́вы къ тогѡ̀ оу҆гожде́нїю.

гі Па́ки возлюбѝ и҆скре́нѧго твоего̀, є҆ ни́мже
во є҆ди́ной кꙋпѣ́ли породи́сѧ, си́рѣчь всѧ́кагѡ
хрⷭ҇тїа́нина, па́че же бра́та. рече́ бо гдⷭ҇ь: ꙗ҆́кѡ
восхождꙋ̀ ко ѻ҆ц҃ꙋ̀ моемꙋ̀, и҆ ѻ҆ц҃ꙋ̀ ва́шемꙋ.
ді Стра́хъ бж҃їй бꙋ́дꙋ въ се́рдцы и҆мѣ́й, и҆ па́-
мѧтꙋ́й ꙗ҆́кѡ тꙋ̀ сꙋ́щꙋ бг҃ꙋ̀ съ тобо́ю, и҆ на̀
всѧ́комъ мѣ́стѣ, гдѣ̀ и҆́деши и҆лѝ сѣди́ши.
єі Стра́хомъ є҆гѡ̀, ꙗ҆́кѡ оу҆здо́ю ѡ҆бра́ти оу҆́мъ
тво́й, и҆ и҆стѧза́йсѧ по всѧ̀ часы̀, є҆да̀ без
востѧгнове́нїѧ ходѧ́й пꙋсто́шныхъ наꙋчи́шисѧ.
ѕі Поклонѧ́й главꙋ̀ твою̀ всѧ́комꙋ старѣ́йшемꙋ
тебѐ: смире́ннымъ ра́зꙋмомъ, смире́нныѧ
воздви́гнеши.
зі Дрꙋ́ги твоѧ̀ ра́вныѧ тебѣ̀ є҆ любо́вїю оу҆срѣ-
та́й, и҆ со ѡ҆бнѧ́тїемъ цѣлова́нїе да́й и҆̀мъ,
ꙗ҆́кѡ є҆лїса́веть мр҃і́и.
иі Ме́ншыѧ тебѐ и҆ ма́лыѧ версто́ю, любо́вїю вос-
прїима́й и҆ поми́лꙋй, и҆ къ бг҃ꙋ̀ воздохнѝ ѡ҆ ни́хъ,
ꙗ҆́кѡ но́вѡ наче́ншихъ и҆́хъ познава́ти бг҃а.

Цр҃ѧ̀ бо́йсѧ всею̀ си́лою твое́ю, не є҆́сть бо ДІ
стра́хъ є҆гѡ̀ на па́гꙋбꙋ дꙋ́ши, но па́че наꙋчи́-
шисѧ ѿ тогѡ̀, боѧ́тисѧ бг҃а.

Небреже́нїе бо ѡ҆ власте́лехъ, небреже́нїе ѡ҆ само́мъ К
бз҃ѣ, є҆́же на власть земнꙋ́ю ꙋ҆чинне́нагѡ:
ви́димаго бо вл҃ки не боѧ́йсѧ, ка́кѡ мо́жетъ
боѧ́тисѧ неви́димагѡ бг҃а.

Бо́итсѧ ꙋ҆чени́къ ꙋ҆чи́телева жезла̀, па́че же КА
самогѡ̀ ꙋ҆чи́телѧ. та́кожде боѧ́йсѧ цр҃ѧ, бо́итсѧ
и҆ бг҃а, и҆́мже казна́тсѧ согрѣша́ющїи: цр҃ь бо є҆́сть
бж҃їй слꙋга̀, человѣ́кѡмъ ма́тїю и҆ ка́знїю.

Посе́мъ же всѧ́комꙋ бога́томꙋ главꙋ̀ твою̀ по- КБ
клонѧ́й смире́нїѧ ра́ди: дре́во бо многовѣ́твенно
подклоне́нїемъ по́йдеши, и҆ ми́мо и҆́деши.

Прїе́млѧй бо власть ѿ цр҃ѧ̀ своегѡ̀, ѿ подрꙋ́гъ КГ
свои́хъ сла́вы тре́бꙋетъ, а҆ ѿ ме́ншихъ є҆гѡ̀
поклоне́нїѧ про́ситъ.

Простѣ́йшагѡ во̀ все́мъ и҆щѝ, и҆ въ бра́шнѣ и҆ во КД
ѻ҆де́жди. не стыди́сѧ нище́тою, и҆бо бо́лшаѧ

часть міра сегѡ в нищетѣ ходитъ.

к҃ѕ И не рцы богата мꙋжа снъ есмь, сирѣчь самъ ли
есть: никтоже бо богатѣйше Хрⷭ҇та Ѻц҃а
твоегѡ нбⷭ҇нагѡ, родившагѡ тѧ во ст҃ѣй
кꙋпѣли, и в нищетѣ ходившагѡ, не имꙋща
гдѣ главы подклонити.

к҃ѕ Правдою ѹкрашаѧйсѧ, ко всѧкомꙋ тщисѧ
истинное ѿвѣщати, и не мози ѹстыдѣтисѧ
лица, и лжи послꙋхъ быти.

к҃з Пред цр҃емъ бойсѧ лжꙋ глаголати, ибо погꙋ-
битъ гдⷭ҇ь глаголющыѧ лжꙋ: но с покореніемъ
ѿвѣщай емꙋ, ꙗкѡ самомꙋ бг҃ꙋ.

к.і Аще бо во времѧ, не истинно что возглетъ,
а тебѣ не вѣдꙋщꙋ, бг҃а бойсѧ, еда не
искꙋшаетъ ли тѧ; не блюдеши ли твоеѧ дш҃и, аще
измѣнишисѧ не истиннетавый; и не можеши ѹвѣ-
ритисѧ емꙋ, ꙗкѡ блюдеши ѡнагѡ дꙋши.

к.д Аще право изглѧ, и впадеши во гнѣвъ
ѿ когѡлибо, не скорби ѡ томъ: но паче

оутѣшаѧйсѧ реченнымъ ѿгда: блажени изгнани
правды ради, ꙗкѡ тѣхъ есть цртво нбное.

Кротокъ бѹди ко всѧкомѹ члкѹ, и к ста- л҃
рѣйшымъ тебѣ, и к меншымъ: лицемѣрнаѧ бо
кротость, еже болшихъ оустыжатисѧ,
меншихъ же ѿзлоблѧти.

Кротко стѹпаніе, кротко сѣданіе, кротокъ ла҃
взоръ, кротко слово, всѧ сіѧ тебѣ да бѹдѹтъ:
ѿ сихъ бо истинный хртіанинъ ꙗвишисѧ.

Кротость же еже не досадити никомѹже, ни лв҃
въ словеси, ни въ дѣлѣ, ни въ повелѣніи,
но всѧкомѹ члкѹ нравы своими сладитъ срдце.

Оумъ твой присно ѿ сѹетныхъ мыслей встагай, лг҃
и воспѹщай горѣ къ бгѹ, симъ бо на стезю
подвига встѹпаеши, дшѹ же из разсла-
бленіѧ свобождаеши.

Не есть дивно низпадати человѣческомѹ есте- лд҃
ствѹ к земнымъ, но еже падшѹ не встати.
кто бо заблѹдитъ ѿ пѹти, не ищетъ ли его;

разсла́бленъ ли є҆́сть ѿча́ѧнїемъ де́нь, оу҆́трешнїй
де́нь, по́двига ѿда́ждь.

лє Сла́вы земны́ѧ, ни въ ко́емъ же дѣ́лѣ по-
хощи: сла́ва бо земна́ѧ оу҆гаса́етъ лю́бѧщымъ ю҆,
возвѣ́ѧвши во вре́мѧ ч҃лкꙋ̀ ꙗ҆́кѡ бꙋ́рѧ вѣ́тре-
ннаѧ, пло́дъ до́брыхъ дѣ́лъ є҆гѡ̀ ѿе́мши,
вско́рѣ ѿше́дши посмѣ́етсѧ неразꙋ́мїю є҆гѡ̀.

лѕ Неразꙋ́мїе бо є҆́сть приходѧ́щымъ бл҃гостынѧмъ
вѣ́чнымъ, да́ромъ бл҃га́гѡ бг҃а, є҆́же нѐ
пожда́ти терпѣ́нїемъ и҆ вѣ́рою: но̀ ѿ зе́мныхъ
ѡ҆ра́доватисѧ, и҆ тѣ́хъ прїѧ́ти а҆́ки невѣ́-
рꙋющемꙋ воскресе́нїю.

лз А҆́ще бы сла́ва всегѡ̀ мі́ра приближи́ласѧ сла́вѣ
небе́снѣй, нѐ бы́ша сы́нове мі́ра сегѡ̀ ра́спѧли
гд҇а сла́вы: кі́й бо ра́бъ де́рзнетъ въ то́мъ
до́мꙋ ѡ҆бита́ти, и҆дѣ́же гд҇на є҆гѡ̀ нѐ прїѧ́ша.

лн Безче́стїе лю́би, а҆́ки ча́шꙋ пелы́ни прїимѝ:
а҆́ще бо пристра́нно ти є҆́сть, но̀ на прогна́нїе
грѣхо́внагѡ недꙋ́га: грѣ́хъ оу҆́бѡ сла́достїю

вни́детъ, го́рестїю же и҆зы́детъ.

Жела́ѧ вѣ́чныѧ ра́дости, ху́дѣ земны́мъ прича́щаетсѧ, всегда̀ мы́слѧ ѿ и҆схо́дѣ свое́мъ. нѐ стѹжа́етъ є҆мѹ̀ человѣ́ческое поноше́нїе, ꙗ҆́кѡ гдⷭ҇ь прише́дъ въ мі́ръ, и҆ сі́й претерпѣ̀ безче́стїе ѿ раба̀ своегѡ̀. Л҃Д

И҆́же хо́щетъ сла́венъ бы́ти въ се́мъ мі́рѣ, то́й безче́стїѧ нѐ те́рпитъ, вѣ́рѹ же держа́й безсла́вїе лю́битъ. помышла́й рече́нное ѿ гдⷭ҇а: ка́кѡ мо́жетъ вѣ́ровати, сла́вѹ ѿ человѣ́къ прїе́млѧй, сла́вы же не и҆́щѧй ѿ є҆диноро́днагѡ; М҃

А҆́ще и҆ жа́ждѹ, хрⷭ҇та̀ ра́ди любѝ, и҆ є҆ли́кѹю нѹ́ждѹ тѣ́лѹ твори́ши, дѹшѝ бл҃года́ть твори́ши: воздаѧ́нїѧ бо сѹ́ть проти́вѹ дѣлѡ́мъ, возда́етъ па́ки бл҃га̑ѧ за ма́ло, є҆гѡ́же ра́ди потерпи́мъ съ ра́достїю. М҃А

Съ мѹ́ченики хрⷭ҇та̀ ра́ди хотѧ̀ ликовствова́ти: преда́й же тѣ́ло на по́двигъ, и҆ во́лю на попра́нїе, ѹ҆тро́бѹ на а҆́лчбѹ, се́рдце на крѣ́пость, М҃Б

кро́вь на проли́тїе и҆зве́рзи: а҆́ще не внѣ́, то̀
вну́трь и҆зсꙋ́ши ю҆̀ сꙋ́хотою ꙗ҆дѝ, ꙗ҆́кѡ да
прїи́меши ѡ҆бѣща̑ннаѧ блага̑ѧ.

мг Вѣ́си, ꙗ҆́кѡ призыва́ющїи царѧ̀, ѡ҆чища́ютъ
пала́ты: и҆ ты̀ а҆́ще хо́щеши жела́нїемъ нбⷭ҇наго
царѧ̀ в до́мъ тво́й прїѧ́ти, свѣ́та ра́ди дꙋшѝ
твоеѧ̀, ѡ҆чи́сти тѣ́ло посто́мъ: и҆стребѝ
жа́ждею: оу҆красѝ смире́нїемъ: и҆ накадѝ
благоꙋха́нною моли́твою.

мд Мл҃твы дꙋше́вныѧ пи́щи не ѿлага́й: ꙗ҆́коже бо
тꙋ́житъ тѣ́ло пи́щи лиша́емо, та́кѡ и҆ дꙋша̀
мл҃твенныѧ пи́щи лиша́ема, къ разслабле́нїю,
и҆ оу҆мерщвле́нїю ᲂу҆́мномꙋ приближа́етсѧ.

ме Свѣ́тъ оу҆́бѡ въ хра́минѣ свѣща̀, свѣ́тъ же
въ чꙋ́вствѣ моли́твенный ра́зꙋмъ: ꙗ҆́сенъ оу҆́бѡ
свѣ́тъ ѿ свѣщѝ, нико́емꙋ же сꙋ́щꙋ вмѣ́сꙋ:
свѣтла́ же ѕѣлѡ̀ моли́тва, не примѣ́сна
мы́слемъ земны́мъ.

мѕ Хранѝ свѣ́щꙋ ѿ вѣ́тра, моли́твꙋ же ѿ лѣ́ности,

оукраси ю ꙗкѡ невѣсту, бдѣнїемъ, трудомъ,
и терпѣнїемъ, да похощетъ ея црь нбный.
Предай же хотѣнїе твое бгу вѣдущему вся, мз
яже прежде бытїя человѣку, и не проси воли
твоей быти, всякагѡ бо человѣка мысли
неполезны. но глаголи къ бгу: да будетъ
воля твоя. той бо творитъ вся на пользу
намъ, ихже мы плотнїи не вѣмы.
Постони аки мытарь: прибѣгни аки блудный: мн
оумилися аки ахавъ: прослезися ꙗкѡ блуд-
ница: зови ꙗкѡ хананеа: предстой ꙗкѡ вдо-
вица: молися ꙗкѡ езекїа: смирися ꙗкѡ
манассїа. аще такѡ молишися, прїиметъ блгїи
гдь молитву твою, аки мати младенца.
Тайно мѣсто ѡбрѣтъ, и сѣдъ с тихостїю, мѳ
помяни своя грѣхи, и ѿпаденїе црствїя
нбнагѡ, и оумилися срцемъ, и ѡбразомъ:
и преклонь главу, рцы со стенанїемъ: горе
мнѣ, ꙗкѡ пришелствїе мое оудалися, и кто
дастъ главѣ моей воду, и ѡчима моима

и҆сто́чникъ сле́зъ. ᲂу҆вы̀ мнѣ̀ ꙗ҆́кѡ бли́зъ де́нь.
н Сле́зъ ли не и҆́маши, не ѿча́исѧ, воздыха́й же
ча́стѡ и҆ тѧ́жкѡ, ѿ всегѡ̀ се́рдца: сле́зы бо
сꙋ́ть бж҃їй да́ръ. и҆ по ма́лꙋ воздыха́нїемъ и҆
ᲂу҆миле́нїемъ, и҆спро́сиши ᲂу҆ бг҃а. пи́сано бо
є҆́сть: и҆щѧ́й ѡ҆брѧ́щетъ, просѧ́й прїе́млетъ,
и҆ толкꙋ́щемꙋ ѿверза́етсѧ.
на Ѡ҆брѣ́тъ сле́зы, храни̇̀ ѧ҆̀ все́ю си́лою твое́ю,
ѿ ѡ҆бъѧде́нїѧ, и҆ пїѧ́нства, па́че же ѿ ѡ҆сꙋжде́-
нїѧ всѧ́кагѡ чл҃ка: своемꙋ́ бо дѣ́лꙋ зазира́й,
чл҃вѣ́ка же є҆го́же созда̀ бг҃ъ, не сꙋдѝ.
нв Не вѣ́рꙋй ни свои́ма ѻ҆́чима, а҆́ще ви́диши со-
грѣша́ющаа кого̀, ꙗ҆́кѡ и҆ та̀ невѣ́рна є҆ста̀:
пе́рвое бо въ раи̇̀ ѻ҆́чи соблазни́ста, и҆ паде́нїе
на́мъ ѿ восо́ра бы́сть.
нг Безгрѣ́шнагѡ є҆́сть дѣ́ло грѣхѡ́мъ сꙋди́ти.
кто́ же безъ грѣха̀; ра́звѣ є҆ди́нъ бг҃ъ. то́й
бо є҆ди́нъ неизмѣ́ренъ, и҆ томꙋ̀ подоба́етъ
сꙋди́ти сꙋ́щымъ по мѣ́рою.

Иже бо имѣетъ на ребрѣхъ своихъ язвꙋ гноя, нд
нечистотою чꙋжею не гнꙋшается: помышляя
выю ѿ множествѣ грѣхѡвъ своихъ, николиже
ѿ дрꙋкнѣмъ соблазнѣ бесѣдꙋ составити хощетъ.
Еже сꙋдити человѣкꙋ соблазнившꙋся, гордость не
есть и самомнѣніе, Богъ же гордымъ проти-
вится: а иже по вся часы ѿвѣтъ дати
ѿ своихъ грѣсѣхъ чаетъ, не скорω главꙋ воз-
ведетъ чꙋжихъ соблазнъ смотрити.
Не бꙋди гордъ, да не похвалится гробъ, твою нѕ
гордость держай, и ꙋбогій почіетъ на гробѣ
твоемъ до полꙋдни, и никоегω вреда пріиметъ.
Червь смиренъ ѕѣлω и хꙋдъ, ты же славенъ нз
и гордъ: но аще разꙋменъ еси, то самъ
ꙋничижи гордость твою, помышляй а ѩкω
крѣпость твоя и сила, червемъ снѣдь бꙋдетъ.
Римляни первыя прославившыя во храбрствѣ, нн
в богатствѣ же и силѣ, и славѣ, ѩкω без
вѣсти ѿпадоша, и бе памяти быша: хꙋдіи же

и оубозїи в мїрѣ семъ, ѿ души своей подвигшїися, каки на небесѣхъ прославлени, и на земли хвалими, и на помощь призываеми.

н҃д Видѣвъ мертвеца несома, аки свое естество помилуй, и послѣдуй ему до гроба, двое бо благодѣянїе прїимеши, онагѡ ради смерти, свою кончину помянеши, и смиришися: и паки тѣло егѡ помиловавъ, гробу предай, и самъ помилованъ будеши.

ѯ҃ Болящаго посѣти, и неси ему егѡже желаетъ вкусити, самъ же послужи ему, аки своему сроднику: вѣдый ѩкѡ и ты имаши такожде пострадати.

ѯ҃а Стенающему иному тяжкѡ ѿ болѣзни, и ты жалостныя слезы испусти, и воздохни к Бгу ѿ обиды егѡ, в нейже есть: аще врачь прилучится, и ты даждь цѣну за исцѣленїе егѡ.

ѯ҃в Оумирающу же ему, ты своими руками очи ему стисни и оуста, и къ Бгу ѿ души егѡ

всѣ́мъ се́рдцемъ помоли́ся, и̓ ѿмы́й рꙋка́ма
твои́ма: а̓́ще же оу̓бо́гъ є̓́сть, потщи́ся
нѐ нага̀ є̓го̀ погребсти̇.
Дѣ́ло бо спѣ́шно покая́нїю и̓ слеза́мъ, по- ѯ҃г
сѣще́нїе оу̓мира́ющихъ: кто̀ бо тогда̀ не
прїи́детъ во оу̓миле́нїе, ви́дя є̓стество̀ свое
во гро́бъ входя́щее, и̓ и̓́мя є̓гѡ̀ оу̓га́сше,
сла́вꙋ же и̓ бога́тство во тмꙋ̀ соше́дшꙋ.
А̓́ще и̓́маши дерзнове́нїе къ цр҃ю̀ и̓ власте́лемъ, ѯ҃д
поскорби̇ ѡ̓ ѡ̓би́димомъ ѿ си́лнагѡ и̓ до по́та
побори̇ по̀ сиротѣ̀, да вмѣни́тъ Гдь ка́плю
по́та твоегѡ̀ съ кро́вїю мꙋ́ченическою.
А̓́ще ли нѐ зна́емь є̓си̇ цр҃е́мъ, то̀ къ тѣ́мъ ѯ҃е
и̓́же и̓́мꙋтъ дерзнове́нїе къ немꙋ̀, потꙋжи
ѡ̓ оу̓бо́зѣмъ, и̓ Гдь ра́внѡ пе́рвомꙋ сѐ вмѣни́тъ.
Приклони̇ оу̓́хо твоѐ къ прося́щемꙋ, и̓ ѡ̓бни- ѯ҃ѕ
ща́вшемꙋ въ житїи̇ се́мъ, и̓спо́лни твои́мъ
и̓зѡби́лїемъ ѻ̓́ногѡ недоста́точнꙋю нищетꙋ̀.
Возведи̇ ѻ̓́чи мл҃твеннѡ на сѣдя́щаго в наготѣ̀, ѯ҃з

и҆ зимо́ю трясꙋ́щагося : помы́слися, є҆стество̀
твоѐ прикры́ти, ѡ҆де́ждею лежа́щею ѹ҆ тебѐ,
и҆ гдⷭ҇ь да́стъ ти̑ па́ки сторі́цею, и҆ жи́знь вѣ́чнꙋю.
ѱ҃и Простри̑ рꙋ́кꙋ скита́ющемꙋся по ѹ҆ли́цахъ, и҆ введи̑
таково́го во ѡ҆би́тель твою̀ : ѡ҆́бщъ тебѣ̀ бꙋ́ди
съ ни́мъ хлѣ́бъ тво́й, ѡ҆́бща ча́ша воды̀,
и҆лѝ питїѐ, є҆́же тебѣ̀ бг҃ъ да́лъ.
ѱ҃ѳ Стра́нна введи̑ въ до́мъ, и҆ безкро́внаго, въ под-
кро́въ тво́й, да́ждь мо́кнꙋщемꙋ сꙋхотꙋ̀,
и҆ззя́бшемꙋ теплотꙋ̀ : ѡ҆мы́й скве́рнꙋ тѣ́ла є҆гѡ̀,
ꙗ҆́кѡ ѹ҆бо́гъ є҆́сть, и҆ досто́инъ поми́лованїя.
ѻ҃ Посѣти̑ сꙋ́щихъ въ темни́цахъ, по гдⷭ҇ню повелѣ́-
нїю, ви́ждь бѣды̀ и҆́хъ и҆ стра́сти, и҆ воздохни̑
ѡ҆ ни́хъ, и҆ рцы̀ : ѡ҆́хъ мнѣ̀, сі́и за є҆ди́но согрѣше́-
нїе стра́ждꙋтъ : а҆́зъ же по вся̑ часы̀ влдцѣ̀ моемꙋ̀
хрⷭ҇тꙋ̀ согрѣша́ю, и҆ въ легкотѣ̀ пребыва́ю.
ѻ҃а А҆́ще ви́диши кого̀ ѿ ни́хъ по ѡ҆клевета́нїю стра́-
ждꙋща, помози̑ є҆мꙋ̀ хрⷭ҇та̀ ра́ди, и҆ ꙗ҆ви̑ и҆́стинꙋ
къ ни́мже ѡ҆клевета́нъ бы́сть, и҆на́гѡ спасе́нїя

нѣ́сть бли́жша сꙋ́щымъ оу҆ црѧ̀, и҆ оу҆ вельмо́жъ,
ра́звѣ є҆́же ѡ҆би́димыѧ и҆збавлѧ́ти.

Сѣдѧ́щꙋ ти̂ над многоразли́чною тра́пезою, о҃в
помѧни̂ сꙋ́хъ хлѣ́бъ ꙗ҆дꙋ́щаго, и҆ немогꙋ́щаго
воды̀ принестѝ недꙋ́га ра́ди.

Пита́ѧй тѣ́ло твое̂, да́ждь ча́сть ѿ тра́пезы о҃г
твоеѧ̀ дꙋшѝ твое́й, ꙗ҆́кѡ та̀ є҆́сть чтнѣ́йши
тѣлесѐ. да̀ дꙋше́внꙋю ча́сть ни́щїи сохранѧ́тъ,
да̀ є҆гда̀ востре́бꙋеши ми́лости, и҆ по́мощи бж҃їѧ,
гото́вꙋ ѡ҆бра́щеши во̀ вре́мѧ и҆схо́да.

Насыща́ѧсѧ многосла́стнагѡ пи́тїѧ, помѧни̂ о҃д
ни́щаго те́плꙋ во́дꙋ пїю́щаго, ѿ со́лнца восто-
пи́вшꙋсѧ, и҆ тꙋ̀ же пра́хомъ напа́дшꙋ.

Въ бога́тствѣ сы́й, и҆ земны́хъ бл҃гъ и҆зъѡби́лїе о҃е
и҆мѣ́ѧй, помѧни̂ вы́нꙋ сло́во а҆враа́мле къ бо-
га́томꙋ: воспрїѧ́лъ є҆сѝ бл҃га́ѧ въ живо́тѣ
твое́мъ, ꙗ҆́коже и҆ оу҆бо́гїй ѕла̑ѧ: тѣ́мже
ѻ҆́нъ весели́тсѧ, ты́ же стра́ждеши.

Возлежа́щꙋ ти̂ на многомѧ́гцѣй посте́ли, о҃ѕ

и҆ пространнѡ протагаѧсѧ, помѧнѝ на
го́лѣй землѝ лежа́щаго под̾ є҆ди́нымъ ру́бомъ,
и҆ не дерза́ющаѧ простре́ти ногꙋ̀ свою̀, недꙋ́га
ра́ди и҆ зимы̀.

о҃з Лежа́щꙋ тѝ въ твердопокрове́ннѣй хра́минѣ,
и҆ слы́шащꙋ ѿ шꙋ́ма дожде́внагѡ мно́жество
гла́са, помы́сли оу҆бо́гихъ ка́кѡ лежа́тъ
нынѣ, дожде́выми ка́плами ꙗ҆́кѡ стрѣла́ми
пронза́еми, а҆ дрꙋгі́ѧ ѿ не оу҆снꙋ́тіѧ сѣдѧ́ща,
водо́ю же пода́та.

о҃и Сѣдѧ́щꙋ ти в̾ зимѣ̀, въ те́плѣй хра́минѣ,
и҆ без̾ боѧ́зни и҆знажнѣ́вшꙋсѧ: воздохнѝ помы-
сливъ ѿ ни́щихъ, ка́кѡ кла́чатъ над̾ ма́лымъ
ѻ҆гне́мъ трѧсꙋщесѧ, и҆ бо́льшꙋю бѣдꙋ̀ ѻ҆чесе́мъ
ѿ ды́ма и҆́мꙋще, рꙋцѣ̀ то́кмѡ согрѣва́юще,
плещи́ же и҆ всѐ тѣ́ло мра́зомъ и҆зме́рзше.

о҃д Дꙋхо́внаѧ гонѝ, дꙋхо́внаѧ и҆ помышлѧ́й, а҆ не
зе́мнаѧ: вѣ́дый ꙗ҆́кѡ по нетлѣ́нномꙋ ѡ҆дѣѧ́нію
кр҇ще́нїѧ, всѝ ра́вны сꙋ́ть оу҆бо́зїи, и҆ бога́тїи.

тѣ́мже блюдѝ, е҆да̀ по̀ земно́му помышлѧ́ѧй,
оу҆бо́гаго тлѣ́нною ѡ҆де́ждою, съ тобо́ю нѐ
ра́внѡ ѡ҆дѣ́ѧнна пре́зриши.

Цр҃кви бж҃і́ей зову́щей тѧ̀ на̀ мл҃твꙋ̀, ѡ҆ста́ви п
дѣ́ло земно́е ко́е либо бу́ди, и҆ и҆дѝ на̀
душе́вную пи́щу со̀ тща́нїемъ, ꙗ҆́кѡ пе́тръ,
и҆ і҆ѡа́ннъ, ко̀ гро́бу гд҇ню.

И҆ду́щу тѝ во̀ ст҃ы́й хра́мъ, помы́сли, е҆да̀ па
кого̀ разгнѣ́валъ е҆сѝ въ ко́емъ либо дѣ́лѣ,
и҆ вса́кѡ потщи́сѧ гнѣ́вный ѻ҆́блакъ ѿгна́ти:
да̀ ꙗ҆́кѡ со́лнце ѡ҆свѣ́титъ ду́шу твою̀
моли́твенная добро́та.

Покрыва́етъ мра́чный ѻ҆́блакъ, с҃лнчную добро́ту: пв
и҆ гу́битъ мл҃твенную красотꙋ̀, помнѣ́нїе гнѣ́ва.

Вступи́въ во̀ две́ри цр҃ко́вныѧ, мы́слїю сама́ѧ пг
врата̀ нб҃наѧ пройдѝ: и҆ во̀ всѐ вре́мѧ та́инныѧ
слу́жбы со̀ оу҆дивле́нїемъ и҆ со̀ стра́хомъ сто́й,
смотрѧ́й съ вѣ́рою быва́ющихъ, тѣле́сныма
ѻ҆чи́ма, и҆ душе́вныма. Си́це и҆ са́мъ

премѣни́шисѧ ѿ земныхъ мыслей на бꙋдꙋщаѧ.

п҃д Видѣвъ чⷭ҇тныѧ и҆ ѡ҆свѧщє́нныѧ да́ры, въ жертвꙋ
бг҃ꙋ ѿ всѣхъ приноси́мыѧ, воздѣвъ рꙋцѣ на
нє́бо, рцы̀ благода́рнѡ съ вѣ́рою: Сла́ва
твоемꙋ̀ человѣколю́бномꙋ смотрє́нїю, сп҃се
всегѡ̀ мі́ра хрⷭ҇тѐ бж҃е.

п҃е Размышлѧ́й же по всѧ̀ часы̀, ча́стаѧ согрѣ-
шє́нїѧ твоѧ̀, премно́гое же и҆ безчи́сленное
чл҃колю́бїе бж҃їе, є҆́же къ чл҃ческомꙋ ро́дꙋ и҆́мать,
и҆ до послѣ́днѧгѡ и҆здыха́нїѧ ѡ҆жида́й покаѧ́нїѧ.

п҃ѕ Тѣ́мже предварѝ лицѐ є҆гѡ̀ и҆сповѣ́данїемъ,
прїидѝ потщи́сѧ, припадѝ предъ гдⷭ҇емъ, и҆
воспла́чисѧ предъ сотво́ршимъ тѧ̀, зовѝ мл҃ти
є҆гѡ̀, приглаша́й щедро́ты є҆гѡ̀, да́же
сме́рть нѐ предвари́тъ тебѐ.

п҃з Нѐ рцы̀ мно́гѡ согрѣши́хъ, и҆ мно́гѡ беззакѡ-
нновахъ, нѐ и҆́мамъ дерзнове́нїѧ, є҆́же къ бг҃ꙋ
прича́стити, нѐ ѿчаѧва́йсѧ, нижѐ прилага́й ктомꙋ̀
ѿсе́лѣ согрѣше́нїй, и҆ по́мощїю всемл҃тиваѓѡ

не посрамленъ будеши .

Нелжѣ бо рекій : грядущаго ко мнѣ не ПИ
изжену вонъ . и по сихъ всѣхъ : ѡбратитеся
рече ко мнѣ , и исцѣлю вы , яко не хощу смерти
грѣшнику . тѣмже дерзай и вѣруй яко чистъ
сый , и приближающагося къ нему ѡчиститъ .

Аще истинно покаяніе хощеши пріяти , то П.Д.
яви е дѣломъ . аще ѿ гордости каешися ,
покажи смиреніе : аще ли піянства , покажи
постъ : аще любодѣянія , покажи чистоту .
оуклонися бо , рече , ѿ ѕла , и сотвори благо .

Токмо не косни в тинѣ грѣховнѣй , да не Ч
внезапу погряновеніе пріимеши , воздохнеши бо ,
и не будетъ послушающагѡ . егда аггелъ гдень
станетъ пред очима твоима , врази же твои ,
яко облацы покрыютъ тя .

Внемли души твоей , яко едина ти есть , ЧА
и едино время живота , невѣдомъ конецъ ,
и непроходима пучина воздуха , и врагъ твоихъ

исполнена, нѣсть бо помогающагѡ, развѣ
добрыхъ дѣлъ, тѣмже всею силою твоею
взыщи сихъ.
чв Вступи на добродѣтелныя стези, и пойди
скорѡ, даже вечеръ не постигнетъ: потщися
ко братіѡмъ вышнягѡ града, не уклоняяся
ни на десно, ни на шуее, да не заблудиши
въ пропасть мученія.
чг Епископомъ пастыремъ хртова стада, словесныхъ
овецъ, главу твою поклоняй, со всякимъ
благоговѣніемъ, и дастся тебѣ благословеніе бжіе.
чд Пресвѵтеры, іереи хртовы, предстатели
тайнѣй егѡ трапезѣ, всякою честію почти:
и любовнѡ ихъ, заповѣдемъ хртовымъ уча-
щихъ, послушай.
че Также діаконѡмъ, ѵподіакономъ, и чтецемъ,
якѡ служителемъ бжіимъ, чть подобающую
воздавай, и тщися ни единагѡ ихъ ѡскорбити.
чѕ Аще убѡ стоящихъ пред земнымъ црем

со стра́хомъ чти́ши бо́йся, ниже́ слово́мъ
прерѣка́ющи и҆мъ: ка́кѡ оу҆бѡ разꙋмѣ́еши
ѿ слꙋга́хъ н҃бнагѡ цр҃я.

Монастыри, и҆ до́мы ст҃ыхъ посѣща́й, ви́ждь чз
жи́тїе, чи́нъ, и҆ строе́нїе и҆́хъ, и҆ ви́дѣвъ
пребыва́нїе и҆́хъ, ѡ҆ка́еши жи́тїе твое,
и҆ оу҆пра́вишися ѿто́лѣ.

Къ ст҃ыимъ же въ гора́хъ не лѣни́ся и҆тти́, чи
взыщи бл҃гослове́нїя и҆ моли́твы: а҆́ще что
и҆́маши тѣле́сныя потре́бы, донеси и҆мъ,
и҆ прїи́мешь дꙋше́внꙋю по́льзꙋ.

Па́че же вся́каго мона́ха не тщи́ся безъ по- чѳ
клоне́нїя минꙋ́ти: а҆́ще бо зна́емымъ тѣ́кмѡ
поклоня́ешися и҆ чти́ши, то по содрꙋже́нїю
е҆́сть, а҆ не по че́сти ѡ҆́браза ст҃агѡ на ни́хъ.

Коне́цъ же всѣ́мъ рече́ннымъ: возлюби г҃да р
ѿ всея дꙋши, и҆ стра́хъ е҆гѡ да пребꙋдетъ
въ ср҃цы твое́мъ, пра́веденъ бꙋди и҆ и҆́стиненъ:
поко́ривъ, до́лꙋ пони́ча, оу҆́мъ же къ нб҃си

простирая: оумиленїе к бг҃у, и къ чл҃комъ
имѣяй; печалнаго оутѣшитель: терпѣливъ
въ напасти, и не досадитель: щедръ, и
мл҃тивъ: нищымъ кормитель. страннопрїемникъ:
скорбенъ грѣхъ ради, веселъ о бз҃ѣ. алченъ
буди и жажденъ, кротокъ, привѣтливъ, не
славохотенъ, не златолюбецъ, друголюбецъ
не лицемѣренъ, не горделивъ, подвижникъ
къ бг҃у. во обѣтѣхъ сладокъ, частомоли-
твенникъ, разуменъ, не осудникъ всякому
человѣку, поборникъ по всѣхъ обидимыхъ:
и будеши чадо еѵл҃їа, сн҃ъ воскр҃нїя, наслѣ-
дникъ жизни, о хр҃тѣ ӏс҃ѣ гд҃ѣ нашемъ:
емуже слава и держава, честь и поклоненїе,
со оц҃емъ, и со пр҃стымъ духомъ, и нынѣ
и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Конецъ генадїеву стогалву.

ОТД. СТАРОПЕЧ. КН. И РУКОП. * М.П.М.

Здѣ Васілі́и ст҃ꙋ велі́къ моли́сѧ.
наꙋ́ки є҆гѡ̀ оу҆се́рднѡ держи́сѧ.
Чистота̀ тѣ́ла є҆ли́кѡ храни́тсѧ.
толи́кѡ дꙋша̀ въ наꙋ́кѣ свѣтли́тсѧ.

Поученіе стагѡ ѿца нашегѡ Васіліа великагѡ к юнымъ.

Во первыхъ имѣти подобаетъ юнымъ людемъ душевную чистоту, и безстрастіе тѣлесное. Ступаніе кротко, гласъ умѣренъ. слово блгочинно. Пищу и питіе немятежно. При старѣйшихъ молчаніе. При мудрѣйшихъ послушаніе. к превышимъ повиновеніе. К равнымъ себе и меншимъ любовь нелицемѣрную. ѿ злыхъ плотскихъ и любоплотныхъ ѿлучатися. Мало вѣщати, множайшая разумѣвати. не продерзовати словомъ. не избыточествовати бесѣдою. не дерзы быти на смѣхъ. стыдѣніемъ украшатися. женамъ нечистымъ не собесѣдовати. долу зрѣніе имѣти, горѣ же душу. бѣгати супротивословія. Не учителскій гонити санъ, но учитися благочестію, и изрядному житію непрестанно. ничтоже вмѣняти еже ѿ всѣхъ чести. благомысленно же и любозаконно.

в грамматіке

в пре словіи

и҆ добронра́вною со всѣ́ми во всѧ́кой добродѣ́тели содержа́тисѧ. И҆ соверше́нъ бу́детъ бж҃їй чл҃къ. по оу҆чи́телствꙋ ст҃а́гѡ а҆п҃ла па́ѵла. на всѧ́кое дѣ́ло гд҇не бл҃гоꙋ҆гото́ванъ, наипа́че же є҆ѵⷢ҇лское бл҃же́нство, и҆ ра́дость присносꙋ́щнꙋю к нбⷭ҇ѣ́хъ со хрⷭ҇то́мъ гдⷭ҇емъ воспрїи́метъ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

Ст҃а́гѡ ѻ҆ц҃а на́шегѡ грїгѡ́рїа бг҃осло́ва. патрїа́рха, и҆звѣще́нїе ѿ жи́зни є҆гѡ̀, ю҆нымъ въ по́льзꙋ.

патерⷦ҇ Тѣ́ло моѐ въ ю҆́ности противлѧ́щеесѧ дꙋ́хꙋ,
печ҃ всегда́шними трꙋды̀ и҆ по́двиги оу҆мертви́хъ. вкꙋ́пѣ же и҆ тѵ́рона бли́зъ є҆гѡ̀ сѣдѧ́ща, сїесть нечистотꙋ̀ побѣди́хъ, ѻ҆́чи встѧгнꙋ́хъ. и҆ въ вѣ́ждахъ моихъ оу҆топи́хъ. оу҆ды̀ свѧза́хъ. смѣ́хъ въ пла́чь ѡ҆брати́хъ, со всѣ́ми моими вещми хрⷭ҇тꙋ̀ подста́хсѧ. землѧ̀ бы́сть мнѣ̀ ло́жемъ. власѧ́ница ѻ҆де́ждею. бдѣ́нїе бѧ́ше мнѣ̀ сно́мъ, и҆ сле́зы оу҆покое́нїемъ. во днѝ пле́щи моѧ̀ рабо́тою ѡ҆бтѧжи́хъ, всю же но́щь въ мл҃твахъ

и҆ ѱалмѣхъ. а҆кѝ сто́лпъ ᲂу҆тверждє́нъ пребыва́хъ.
И҆ всѧ́кагѡ ᲂу҆тѣшє́нїѧ мі́рскагѡ и҆ до мы́сли моеѧ̀
не припꙋсти́хъ. к҆ семꙋ́ же ѿве́ргохъ ѿ себѐ ве́лїю
тѧготꙋ̀ бога́тства, да́ бы возмогл҃ъ без
всѧ́кагѡ прєткновє́нїѧ приближи́тисѧ бг҃ꙋ.
та́ковъ бѣ̀ ѻ҆́бразъ жи́тїѧ моегѡ̀ въ ю҆́ности.

Ст҃а́гѡ і҆ѡа́нна злаͦтоꙋ́стагѡ, ка́кѡ стра́хъ бж҃їй
и҆мѣ́ти, и҆ ᲂу҆чи́тисѧ поле́зно, и҆з бесѣ́дъ є҆гѡ̀.

Кто грамматѣ̀ наꙋ́чисѧ стра́ха кромѣ̀; Кто̀
хꙋдо́жества и҆скꙋ́сенъ бы́сть стра́ха кромѣ̀; А҆́ще
ли и҆дѣ́же не надсѣда́етъ дїа́волъ, но разлѣне́нїе
то́кмѡ стѧжа́етъ, толи́кагѡ стра́ха на́мъ
потре́ба, ꙗ҆́кѡ є҆́же то́чїю разлѣне́нїе ѡ҆брати́ти
є҆сте́ственное: а҆ и҆дѣ́же толи́каѧ бра́нь, толи́ка
возбране́нїѧ, ка́кѡ мо́щно є҆́сть без стра́ха
спасти́сѧ когда̀; Ка́кѡ же ᲂу҆́бѡ сей бꙋ́детъ
стра́хъ; А҆́ще помышлѧ́емъ, ꙗ҆́кѡ вездѣ̀ пред-
стои́тъ бг҃ъ, ꙗ҆́кѡ всѧ̑ слы́шитъ, ꙗ҆́кѡ всѧ̑
зри́тъ, не то́чїю дѣ́ємаѧ и҆ гл҃емаѧ, но ꙗ҆̀же
в сердца́хъ всѣ́хъ, и҆ ꙗ҆̀же во глꙋбинѣ̀ помышлє́нїѧ.

Судителенъ бо єсть помышленїй и мыслей
сердечныхъ. Аще енице оустронимъ себе,
ничтоже лукаво сотворимъ, ничтоже
речемъ, ничтоже помыслимъ.

Стїхи воспоминати смерть привѣтствомъ.

А҃ Возри на небо, оумъ не постигаетъ:
како въ не поидꙋ, а б҃гъ призываетъ.
На землю смотрю мысль притꙋпляется,
всякъ человѣкъ в тꙋ смертью валяется.
По широтѣ ли оумъ здѣ понесется,
конца и края ни гдѣ добѣрется.
Тварь бо вся в б҃зѣ мꙋдрѣ содержится,
да всякая дꙋша томꙋ оудивится.
Что н҃бо держитъ, кто и землю строитъ;
человѣкъ како, бл҃гꙋ жизнь оусвоитъ.
Оусвоитъ смотря времена и лѣта,
да насладится зрѣнства б҃га свѣта.
Внимати должно како мрꙋтъ здѣ люди,
вси сыпаются в прахъ хоть крѣпкїя грꙋди.

Цари и кнѧзи и всѧкїѧ власти,
не ѡбходѧтъ всѣ бывше в плоти страсти.
Страсти младымъ и старымъ грѣхъ родѧтъ,
иже в роскошахъ всю жизнь свою водѧтъ.
Многѡ бо часто бытъ пьѧнꙋ зазорнѡ,
кто безчинствꙋетъ бьютъ того позорно.
И оумираютъ мнози ненадежнѡ,
грѣшнїи люди живше здѣ небрежнѡ.
Кратко житїе но много препоны,
на то оу бга проситъ ѡбороны.
И оу марїи пречистыѧ дѣвицы,
всѣхъ нбныхъ силъ и людей црцы.
Где спасаетъ ѿ напасти всѧки,
бгородица даетъ въ помощи знаки.
Тѣмъ кождый смотри, бꙋди во всемъ воздерженъ,
не бꙋдеши бо, нба въ вѣкъ ѿверженъ.
Лицамъ доволствꙋ, чести не дивисѧ,
со всѣмъ славь бга, всегда веселисѧ.
Нѣстъ ина чꙋда человѣка здана,
Благородна бо дꙋша в немъ избранна.

в

Гдь сотворилъ къ своей єгѡ славѣ,
жити бы ємꙋ в свѧтой всей исправѣ.
Неба смотрѣти то єгѡ и дѣло,
чтота смыслѡ всѣхъ в рай введетъ смѣлѡ.
А и к потрєбѣ должнѡ промышлѧти,
что ѣсти пити тѣмъ сѧ ѡдѣвати.
Еще и жити при добрыхъ бы людехъ,
да очи станꙋтъ в сердечныхъ имъ грꙋдехъ.
Лѣности и сна гораздѡ стрещисѧ,
ѡ воздержности во всемъ попецисѧ.
Оудивлєнна єсть дꙋша таковаѧ,
бꙋдетъ истиннѡ по всемꙋ свѧтаѧ.
Прославитсѧ бо паче царей земскихъ,
дарїевъ пѡрѡвъ алеѯандрѡвъ тѣмскихъ.
И которыѧ в сластѣхъ вѣкъ изжиша,
въ злой своей воли бга прогнѣвиша.
Не добрымъ людемъ похвалы некрасны,
смерть бо ихъ гꙋби в землю шлетъ безгласны.
Никто дивисѧ жителемъ скареднымъ,
смотри и тщисѧ гдѣ єсть свѣтъ праведнымъ.

Свѣтъ хрстовъ гдѣ всѧ ны призываетъ,
в немъ ваша мать радость да взымаетъ.
Онъ дарѹетъ вамъ пожити здѣ много,
посемъ наслѣдство в вѣкъ вѣка иного.
Оудивлѧйтесѧ мѹдрѹ человѣкѹ,
на всѧ вещи смерть имѹщѣ оу лѣкѹ.
Не попѹститъ бо комѹждо грѣшити,
бгъ бо изрѧдство всѣмъ всѧкѣ творити.
Небесно царство за то оуготова,
срдите моли без всѧкиа в не слова.
Кто ли в мирѣ семъ радость прямо имаетъ. Г
Знаю что окомъ к бгѹ той не дремаетъ.
Вышнихъ желаѧ нижнимъ не внимаетъ.
к творцѹ твари всѧ мысли простираетъ.
Надеждею тѣхъ и въ скорбѧхъ держитсѧ,
вещей и тѣла въ смерти разлѹчитсѧ.
Ѧкогда смотримъ по земномѹ крѹгѹ,
какиж скорби не сказалъ бы дрѹгѹ.
Ихъ нѹжда оно людемъ говорити,
чтобъ не могли тѣмъ в лестехъ повредити.

По нашымъ окномъ внезапна смерть ходитъ,
токмо когда ли чувство грѣхъ породитъ.
А и по долгу в жизни смерть явленна,
но благоживущымъ зело есть спасенна.
Сталося сие от перва Адама,
егда изгнася из райскаго храма.
Ахъ и одежды тамо обнажися,
богоотканныя стыдася въ листъ покрыся.
Вси жители здѣ набрашася страсти,
едва избѣгнетъ грѣховъ кто напасти.
Под смоковницу цари ся склониша,
властели многи в лестехъ соблазниша.
Исчитати вся не станетъ ми время,
которыхъ велможъ сѣче смертно бремя.
Ахъ азъ истинно не вѣмъ како быти,
како бы мнѣ в рай безгрѣшно поплыти.
Но и всѣмъ тамо жити усердствую,
да купно съ вами вѣчно возвеселствую.
Красоты въ небѣ святымъ преизбранны,
входите молю чисты и сохранны.

Конецъ и Богу слава.

и҆ ѱалмѣ́хъ а҆́ки сто́лпъ оу҆твержде́нъ пребыва́хъ.
И҆ всѧ́кагѡ оу҆тѣше́нїѧ мі́рскагѡ и҆ до мы́сли моеѧ̀
не припꙋсти́хъ. Къ семꙋ̀ же ѿверго́хъ ѿ себѐ ве́лїю
тѧготꙋ̀ бога́тства, да бы̀ возмо́глъ без
всѧ́кагѡ претыкнове́нїѧ приближи́тисѧ бг҃ꙋ.
Тако́въ бѣ̀ ѻ҆́бразъ житїѧ̀ моегѡ̀ въ ю҆́ности.

Ст҃а́гѡ і҆ѡа́нна златоꙋ́стагѡ, ка́кѡ стра́хъ бж҃їй и҆мѣ́ти, и҆ оу҆чи́тисѧ поле́зно, и҆з̾ бесѣ́дъ є҆гѡ̀.

Кто̀ гра́мматѣ наꙋчи́сѧ стра́ха кромѣ̀; Кто̀
хꙋдо́жества и҆скꙋ́сенъ бы́сть стра́ха кромѣ̀; а҆́ще
ли и҆дѣ́же нѐ надсѣ́дитъ дїа́волъ, но̀ ра̑злѣне́нїе
то́кмѡ стѧжа́етъ, толи́кагѡ стра́ха на́мъ
потре́ба, ꙗ҆́кѡ є҆́же то́чїю разлѣне́нїе ѿврати́ти
є҆стественное: а҆ и҆дѣ́же толи́каѧ бра́нь, толи́ка
возбране́нїѧ, ка́кѡ мо́щно є҆́сть без̾ стра́ха
сп҃сти́сѧ когда̀; Ка́кѡ же ꙋ҆́бѡ се́й бꙋ́детъ
стра́хъ; А҆́ще помышлѧ́емъ, ꙗ҆́кѡ вездѐ пред-
стои́тъ бг҃ъ, ꙗ҆́кѡ всѧ̀ слы́шитъ, ꙗ҆́кѡ всѧ̀
зри́тъ, нѐ то́чїю дѣ́емаѧ и҆ гл҃емаѧ, но̀ ꙗ҆̀же
в̾ ср҃дца́хъ всѧ̀, и҆ ꙗ҆̀же в̾ глꙋбинѣ̀ помышле́нїѧ.

Судителенъ бо есть помышленій и мыслей сердечныхъ. Аще убо оустроимъ себе, ничтоже лукаво сотворимъ, ничтоже речемъ, ничтоже помыслимъ.

Стіхи воспоминати смерть привѣтствомъ.

А҃ Возри на небо, умъ не постигаетъ,
каково въ не пойду, а Бгъ призываетъ.
На землю смотрю мысль приступляется,
всякъ человѣкъ в ту смертью валяется.
По широтѣ ли умъ здѣ понесется,
конца и края ни гдѣ доберется.
Тварь бо вся в Бзѣ мудрѣ содержится,
да всяка душа тому удивится.
Что нбо держитъ, кто и землю строитъ,
человѣкъ како, блгу жизнь усвоитъ.
О усвоитъ смотря времена и лѣта,
да насладится зрѣнства Бга свѣта.
Внимати должно како мрутъ здѣ люди,
вси сыплются в прахъ хоть крѣпкія груди.

Цари и князи и всякія власти,
не обходятъ всѣ бывше в плоти страсти.
Страсти младымъ и старымъ грѣхъ родятъ,
иже в роскошахъ всю жизнь свою водятъ.
Много бо есть быть ему зазорно,
кто безчинуетъ, бытъ того позорно.
И умираютъ мнози ненадежно,
грѣшніи люди живше здѣ небрежно.
Кратко житіе но много препоны.
на то у Бга просить обороны.
И у Маріи пречистыя дѣвицы,
всѣхъ небесныхъ силъ и людей црцы.
Где спасаетъ от напасти всякия,
Бгородица даетъ въ помощи знаки.
Тѣмъ кождый смотри, буди во всем воздерженъ,
не будеши бо, неба въ вѣкъ отверженъ.
Лицамъ доволству, чести не дивися,
о всемъ славь Бга, всегда веселися.

Нѣсть ина чуда человѣка здана, В҃
благородна бо душа въ немъ избрана.

Гдь сотворилъ къ своей его славѣ,
жити бы ему в святой всей исправѣ.
Неба смотрѣти то его и дѣло,
чтота смысломъ всѣхъ в рай введетъ смѣло.
А и к потребѣ должно промышляти,
что ясти пити тѣмже одѣвати.
Еще и жити при добрыхъ бы людехъ,
да очи станутъ в сердечныхъ имъ грудѣхъ.
Лѣности и сна гораздо стрещися,
о воздержности во всемъ попещися.
Оудивленна есть душа такова,
будетъ истинно по всему стая.
Прославится бо паче царей земскихъ,
даріевъ поровъ александровъ темскихъ.
И которыя в властѣхъ вѣкъ изжиша,
въ злой своей воли бга прогнѣвиша.
Не добрымъ людемъ похвалы некрасны,
смерть бо ихъ губи в землю шлетъ безгласны.
Никто дивися жителемъ скареднымъ,
смотри и тщися гдѣ есть свѣтъ праведнымъ.

Свѣтъ хрстовъ гдѣ всѧ ны призываетъ,
в нёмъ ваша мать радость да взимаетъ.
Онъ даруетъ вамъ пожити здѣ много,
по семъ наслѣдство въ вѣкъ вѣка иного.
Оудивлѧйтесѧ мудру человѣку,
на всѧ вещи смерть ємлите оулѣку.
Не попуститъ бо комуждо грѣшити,
Бгъ бо изрѧдство всѣмъ велѣ творити.
Небесно царство за то оуготова,
градите молю безъ всѧка в не слова.

Кто ли в мирѣ семъ радость прѧмо ємлетъ. Г
знаю что окомъ к бгу той не дремлетъ.
Вышнихъ желаѧ нижнимъ не внимаетъ.
к творцу твари всѧ мысли простираетъ.
Надеждою тѣхъ и въ скорбѧхъ держитсѧ,
вещіей и тѣла въ смерти разлучитсѧ.
А когда смотримъ по земному кругу,
какіѧ скорби не сказалъ бы другу.
Ахъ нужда оно людемъ говорити,
чтобъ не моглий чѣмъ в лестехъ повредити.

По нашимъ окном внезапна смерть ходитъ.
Токмо когда ли чувство грѣхъ породитъ.
А и по долгу в жизни смерть явленна,
но благожившымъ тѣло есть спасенна.
Сталосѧ сїе ѿ перва Адама,
егда изгнасѧ из райскагѡ храма.
Ахъ и ѡдежды тамо ѡбнажисѧ,
Боготканнымъ стыдѧсь въ листъ покрысѧ.
Вси жители здѣ набрашасѧ страсти.
Едва избѣгнетъ грѣхѡвъ кто напасти.
Под смоковницу црн сѧ склониша,
властели мнози в лѣтехъ соблазниша.
Исчитати всѧ нестанетъ ми времѧ,
которыхъ велможъ сѣче смертно бремѧ.
Ахъ азъ истиннѡ не вѣмъ какѡ быти,
какѡ бы мнѣ в рай безгрѣшнѡ преплыти.
Но и всѣмъ тамо жити усердствую,
да купно съ вами вѣчно возведрствую.
Красоты въ небѣ стымъ преизбранныи,
входите мои чистыи и сохранныи.

Тνпографскаѧ погрѣшеніѧ исправлена.

лістъ ме,	строкі.	стоп, ἠ ἠθέλησας.	читай, εἰ ἠθέλησας.
нв,	ѹ сщенства	ſecerdotium,	ſacerdotium.
тоже на ѡб.	н.	παναγίου,	ἁγίου πνεύματος.
нг,	д.	телесныѧ,	телесныхъ.
тоже,	і.	peregerinum,	peregrinum.
тоже на ѡб,	є.	atienter,	patienter.
нд на ѡб,	аі.	defraundatio,	pefraudatio.
ни,	і.	μέκνοις,	τέκνοις.
тоже,	ді.	inferuno.	inferno.
тоже.	ка.	re faciet,	te faciet.
нд на ѡб,	з:	hoderunt,	oderunt.
тоже на ѡб,	і.	calummantibus,	calumniantibus.
тоже на ѡб.	ні.	ἰδόις,	ἰδίους.
ѯа.	ѕ,	çnam,	pęnam.
тоже на ѡб,	ді.	e vituperes,	ne vituperes.
ѯв,	аі.	obſercationes,	obſecrationes.
ѯг,	в.	execreris,	execretis.
тоже.	ѕ.	ὁ ψθυρίζων,	ὁ ψιθυρίζων.
тоже,	ні.	alum,	malum.
тоже.	ді.	proferro,	proferre.
ѯд на ѡб,	з.	κατασχύνουσα,	καταισχύνουσα.
ѯє,	а.	latoribus,	laboribus.
тоже.	ні.	abſtiner,	abſtinere.
тоже на ѡб,	д.	aduterium,.	adulterium.
ѯѕ.	в.	hære liſtatunt,	hæreditabunt.
тоже.	ві.	ituearis,	intuearis.
тоже,	ні.	teverteris,	reverteris.
тоже,	к.	revertunrur,	revertuntur.
ѯз на ѡб,	аі.	funtamento,	fundamento.
ѯи,	аі.	дѣѧніє,	дѣѧніѧ.
тоже на ѡб,	кг.	mancns,	manens.
оа на ѡб,	ні.	viſi,	niſi.
ог.	ві.	exqrimet,	exprimet.

РУКОП. ✱ ОДД. МПМ БИБЛ. ЕЧ. КН.

о҃є на ѡ҆,	ді.	λείθουσι.	πείθουσι.
о҃ѕ на ѡ҆.	єі.	воставлѣнїе.	возставлѣнїе.
о҃з,	єі.	вслабѣ.	ѡ҆слабѣ.
па на ѡ,	в.	τὴ,	τῆς.
тоже на ѡ,	ді.	παννυχία	παννύχιος.
пѕ,	д.	διπλοῖς,	διπλῆ.
пз на ѡ,	иі.	τριυυσχιον,	τριυυλιον.
ча,	ѕ.	partibns,	partibus.
чв,	з.	puerpeta,	puerpera.
чд,	ѕ.	ineisores,	incisores.
чѕ,	ді.	gruor,	cruor.
чз,	д.	palpiatio.	palpitatio.
р,	зі.	scorbile,	sorbile.
рє,	ді.	ἡ κυψέχη,	ἡ κυψέλη.
рѕ,	гі.	ѧлібахъ.	ѡ҆рлібахъ.
ри на ѡ.	ѕ.	fructum,	fructuum.
рз на ѡ,	в.	ѻбощахъ.	плодахъ.
рд на ѡ.	зі.	ρόδλον λευκοία,	ρόδον λευκὸν.
рі на ѡ,	ді.	sacr avasa,	sacra vasa.
тоже,	ді.	imaginæ,	imagines.
рві,	ѕ.	consillarius,	consilliarius.
тоже,	зі.	munister,	minister.
ргі на ѡ,	к.	шѡцкаѧ.	шкотскаѧ.
рді на ѡ,	ві.	βιζάυτιον,	βιζάντιον.
рзі на ѡ.	ѕ.	ὁ σημειΦόρος,	ὁ σημειοΦόρος.
рді,	кв.	ἀιτίατις,	ἀιτίατις.
тоже на ѡ,	г.	iussurandum,	iusiurandum.
рзі,	є.	aæs,	æs.
рні,	к.	lupidibus,	lapidibus.
тоже на ѡ,	ѕ.	inferne,	inferius.
рк,	к.	fanile,	fænile.
тоже на ѡ,	зі.	pol'iceum,	pelliceum.
тоже на ѡ,	ка.	σκελεάς	σκελεαὶ.
тоже на ѡ.	кє.	ἐκήδεσμος,	ἐπίδεσμοι.

РОССИЙСКАЯ
ГОСУДАРСТВЕННАЯ
БИБЛИОТЕКА
27857-0

N 817

АКЕ